No 74

To

Dr. H. Gundert

Deputy Inspector of

Schools.

Honored Sir

In my report No. 62 I had informed you that your order No. 403 was miskept. It is now found & I do not require a Copy of it as requested in my above mentioned report.

I Remain

Honored Sir

Your most obed.t & humble Servant

3rd September 1858 } J. V. Simtappa
Head Master

Ma I 806
1

ich Silo Pet Siloha

Shemyu Japhetyu Shem Japhet haben regelmäßige Geschlechter

Miletus in Asia മെലിത്ത

മിലെത്ത

കൊരിന്ത കൊറിന്ത Abweichung

Kor നെയ്ക്കൊള്ളാ ഫലിസ്ത — ഫിലിസ്ത്യർ

സ്പാ, ഈ സ്പെയിൻ മിസ്ര മിസ്രയ

റൊമർ റോമർ ദമസ്ക — ദമസ്കസ

അഥെന അഥെന ഫ്രിറ്റാന്യ പെരിയ

അഥെനെക്ക അഥെനെയായിക്ക ആസിയ

Sprachliches Pet

കൈരൊവിന്നും ഭരൊവിന്നും

മാസെഡ്യ. മസെഡ്യ.

ഫ്രിക്കുവർ ഫ്രിക്കുവർ

നന്ന നന്ന

ബെലവ (ക്ലവെള്ള) ബിലവ

abswd

വെട്ടി ബിമ്പാനം പെട്ടു

കന്യസൻ കന്യമെനസൻ

കടല്മ്പെ കടൽതെട

അമട

ഓന്നിപതർ — പതിസ

ഉദയ്യവാസികൾ ഉത്തലിവാസികൾ

തെരൗ Taurus നാലൈനർ

അന്നൊരിയന്റ് — അന്നൊ വിഷയം — ഭവിഷം

അന്നൊവിന് — വിഷയം (ഭവിഷ്യത്ത്) അന്നൊവിന്

അംഗുത്താലവ്

Herrn Herrmann Gundert

im Missionshaus

Basel

Ma I 806

2

[illegible]

[illegible]

Mühlhausen 26 Dec 58
Eduard Mohl

rec 30
ans 31

ആയതിനെക്കൊണ്ടു സർവ്വശാസ്ത്രത്തിന്റെ ക്രമം. ബു
ദ്ധിക്കുന്നവർ കുറവുകളെ സന്തോഷിക്കാൻ
വഴിയുണ്ടാകുന്നു –
മൂന്നാം ഇപ്പാൾ വെള്ളം കുടിക്ക എന്നിലെ
മററൊന്നു പിത്തിച്ചിട്ടുള്ള പൊള്ളാം
വളച്ചിക്ക എന്നതു തെൾ മിന്നം. തന്നെയുള്ള
തൂങ്ങി നിന്നിട്ടു വരുന്നു എന്നും
ഇല്ലാത്തതാകിലെ പാപം ഉണ്ടാകുന്നു.
പൊള്ളിനിന്നിട്ടാം. ഈ നിന്നൊരു ഉപ്പോൾ
തന്നെ നിന്നിട്ടു നാം വെള്ളം പാൽ എന്നി മററ്
ഒന്നുമെ വേണ്ട ചിലതിന്നിരിക്കാ
എന്നിരുന്നാലും കൃസ്തൻ പറയുന്നതിനാൽ ദൈവത്തി
പാപം തന്നെ എന്നതു പ്രമാണത്തെ പഠിപ്പി
ച്ചിരിക്കുന്നു – വെറെ കാര്യങ്ങളും പറഞ്ഞു പോന്നു
കാര്യനായകന്മാരുടെ കാലത്ത് താൻ വന്നിട്ടുള്ള
കല്ലിലെ വെള്ളം കൊണ്ടുപോയി
ആദ്യ ഈ ~~കൈകൾ~~ പൊറിവാക്കു കെട്ടിട്ട് ഏററ. ചിറകയാൽ
~~കുന്നാമത്~~ പിന്നെയും ഒരൊ വ്യാജം ~~ചൊല്ലുന്നു~~ സരസമാം വള്ളം. പാ
വാൽ ശീലിച്ചു കൊണ്ടു പെരുപ്പത്തിൽ തന്നെ ചികരന്ത കാര്യ
നായി വന്നു
മിത്ഥ്യയാ അന്തരാത്മാവിനെ പൊള്ളി
സത്യം. എന്നിരുന്നാലും. വള്ളം.
ആദി കൊണ്ടു സ്വഭാവത്തിനൊട്ടു പിന്നെയും പൊരുൾ കൃ
സ്തൻ തന്നെ കുറിച്ചു പൊള്ളിയ കുരുയാത്രും
വാത്സല്യമായതു വചനം. എങ്കിലെ
വചനം അനന്മക്കൊന്നു പിന്നെ
എന്നതു പരമാർത്ഥം. തന്നെ –
ഈ വക ദൈവകാര്യങ്ങൾ ശാസ്ത്രങ്ങളാലും ആദ്യ
യിച്ചു പോകുന്നവർ ~~സ~~ സത്യം. അസത്യം.

ஆறாகுத்து இக்காலம் இருகாசுக்கு பூணடுயரைனத திணைமதிநாரத்தால் இருகலநெல

கபபி நெலலு இருநூறது நாதபதின்கலம இருநெல

2 பாலதிவகளதிணை வந்து செலுத்ததககவன. இருகாசுககு திரைமதிவிகாடததவிததகவிலை

லல ÷ கமாக ஸ்ரீநாளை யாவை இவெழுணது

கா சவெறறணா ததிரைமுததின் களுககு யாக இருநாள் குமுரைககு

யாளையடடயொ | இபபரிசு செலுததித ...படிலு

தெதவர்கிமயருபததததுகாசு தணடு மடபடு செலுததிவிடுமுதலிரகி நாணக்கடுபபா

இருபததைநதது

இதிநாவிடுவையுமசொ சசபையார்களுக்கு

மருபாயபுவெரால்விராகசததிற்கு குறய வெபபுமுகாசபருநூறதொருபதது நான்து

காசிருகாவெட்குமுணதிகவெல இமசததி

III. ரபதததிவிலுநதாறயருபததை ணகலம பசசை பலசிலவகள் விமணபபடிகொணடுவநது

செலுததககடவன- தாமுதயர்க இருபதினமுதல

லமுபபலம லாருமழுநதசெவலுட புதைபபசுவி நாநடறில திரணைமுதுருகாசு

நகவிரைமதத ிராயததற்பதினாகலநெலல ÷ கூதது

விரு சதைனாதது அவருககலககுசககதி பசுமசபதி ணகககுமுபடுசகததிமதியமு

பபலமு இபபரிசு செலுததாநிவிதுகுபபில

இதைவர்கணயமபுகாசுதவிமுமபடடு செசெலுததாதுவிடுமுதநிரபம

ணவகடுபபது இநதாடடவககதயமசபதுகவிகுறிசசிசசபையார்கை

புடு னபதிடடாகவிததிணைகுறயாபபடிவசு தொணணைததை இகாசால

2. ஈமதுபடின பவிவடைவட திரைமதிதரியததல் இரு வநதவை

இருகாசுககுபூணடு

பதிநாதநெணைபதினகலமலநத

லழு

Ma I 806
3

Revd. & dear Sir,

I have received your draft on on Danderson Cutes Esqr. No. 251 dated this day for £. 5. 3. 6 at 35 days after sight payable at London to me or order; for which please to accept my humble thanks — The sum of Rs. 55. 13as in exchange for which will be sent to you tomorrow at 10 o'Clock A.M. —

I beg to remain
Revd. & Dear Sir,
Your very Obedt. Servt.
J B Fernander

Decr. 20/44 —
Cannanore

Revd. Saml. Hebich
Evangelic Missionary
&c &c &c

Cannanore

obere Hälfte
upper half

1.

ಅ ಆ

ಅ ಆ ಆ ಅ ಅ ಆ

2.

ಇ ಈ

ಅ ಇ ಆ ಈ ಇ ಆ
ಈ ಅ ಇ ಈ

3.

ಉ ಊ

ಇ ಅ ಉ ಆ ಊ ಈ
ಅ ಊ ಆ ಈ ಉ ಇ

4.

ಋ ೠ

ಉ ಇ ಋ ಆ ಊ ೠ
ಅ ಈ ೠ ಊ ಉ ಋ

5.

ಎ ಏ ಐ

ಇ ಎ ಊ ಏ ಋ ಐ
ೠ ಏ ಈ ಐ ಉ ಎ

6.

ಒ ಓ ಔ

ಎ ಒ ಐ ಔ ಏ ಓ ಅ
ಒ ಋ ಓ ಊ ಔ

7.

ಂ ಃ

ಅಂ ಇಂ ಉಂ ಆಂ
ಅಃ ಇಃ ಉಃ

8.

ಕ ಖ ಗ ಘ ಙ

ಗ ಕ ಘ ಖ ಙ ಋ ಘ
ಕ ಗ ಒ ಙ ಓ ಖ ಎ ಔ
ಆ-ಗ ಆಗ ಈ-ಗ ಈಗ

9.

ಚ ಛ ಜ ಝ ಞ

ಜ ಚ ಝ ಛ ಞ ಖ ಚ
ಕ ಛ ಗ ಜ ಘ ಝ ಙ ಞ
ಏ-ಕ ಏಕ ಗ-ಜ ಗಜ

10.

ಟ ಠ ಡ ಢ ಣ

ಆಟ ಊಟ ಓಟ ಎಡ
ಕಡ ಜಡ ಋಣ ಒಣ ಕಣ
ಗಣ ಅಕಟ ಕಣಜ

11.

ತ ಥ ದ ಧ ನ

ಆತ ಈತ ಊನ ಕದ ಘನ
ಜನ ದನ ಧನ ತಡ ಧಡ
ಔತಣ ತನಕ

12.

ಪ ಫ ಬ ಭ ಮ

ಪಠ ಪದ ಬಕ ಬಡ ಮಗ
ಮಠ ಮತ ಮದ ಜಪ
ಅಧಮ ಕಪಟ ಬಡಗ

13.

ಯ ರ ಲ ವ

ರಥ ವನ ಜಯ ಭಯ ತರ
ಮರ ಫಲ ಬಲ ಇತರ
ಉದಯ ನರಕ ಮರಣ

14.

ಶ ಷ ಸ ಹ ಳ

ಆಳ ಈಶ ರಸ ವಶ ಸಮ
ಹಣ ಅರಸ ಔಷಧ ಝಗಳ
ಸಮಯ ಹಡಗ ಕರಗಸ

Printed at the Basel Mission Press, Mangalore.

Published by C. Stolz, Basel Mission Book & Tract Depository.

untere Hälfte
Lower half

Ma I 806
4

Sheet Lessons
Canarese

[illegible]	[illegible]	0	[illegible]	0	[illegible]

[illegible]

Ms I 806

5

[illegible]		[illegible]		[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cannanore 16th March /57

My dear Herman,

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Israel Ha[illegible]

5.4 —
2.12.4
— 9 —
— 11.4
7.9
13 —
3.1.6
4 —
1.8 —
1 2 —

16.5.11
16.5.11
5 8 7

38.4.5

many salaims [illegible] Zat.
Samuel Zechania &
William & Joseph

8
Hu I 806

[illegible]

Emmanuel Doll

5.1.2 7.9
1.13.1
11.4
~~9.11~~
13 7
3.1.6
~~4~~ —
1.8 4
18 2

~~14~~.13.10
14.13.10
4 2 2

33.14.3

~~2.18.6~~
3.2.6
6.8
7.9.
[illegible] .18.2.7

16/77/4.
64

7.9
6.8
4.6
1.8
1 2
4
1.8

5.8.7

3.14.7
1.12.4

5.10.11

തലക്കുടിയുമായാൽ ചാ[illegible]ം നിവിന്നി
ട്ടും തെക്കും. wenn Zopf zu [illegible] liegend
u. aufrecht stehend

പൊക്കുന്നു കുടകിരുണരോ ഷിക്കുമുടിവച്ചു
Haarbüschelsetzung mit Rasiren des
Vollhaars (Vorderhaars) auch [illegible]
ശിഖ

യത്തിനാവവും തലക്കുടിയും ഒരുക്കം. ന
ക്കുവാ ഗോപം

കുഞ്ഞുടുപ്പിൽ (= ein Anziehen des Mundes) കുന്തി)*
ച്ചും (J. കുന്നാണി) മരുക്കം. ഭേദപ്പെടുത്തി
ഉടുക്കുന്നു. — *dem vorderen Zipfel

വിത്തുകൾക്കു പെരും ക്രിയകളിപ്പാനായി
ബാഹ്യസ്ഥാനർ —

ശിലക്കുതലെ } കഴിഞ്ഞു. Mal 1866
ഭേദതല } 9
പതിന്നു für പത്ത (പതം)

പട്ടതല :: തലകുടി, ഷിക്കി വെടിപ്പാ
ന്നാമെ ജഡ കെട്ടിച്ചു ഭേദമാട്ടു
കുടിയരു

Rom 3, 3 അവർ വിശ്വസിച്ചില്ല — ചിലർ?
5 നമ്മുടെ നീതി — അനീതി

Dieser Fehler ist wohl [illegible] Weise im Manuscript & bis nach dem Drucken Niemand aufgefallen.

Rom 4,11 wünschte ich („εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα" die alte Übersetzung heißt ….ലിച്ചിട്ടു: അഗ്രചർമ്മത്തോടുംകൂടെ വിശ്വസിക്കുന്നവർ എല്ലാവർക്കും നീതി എണ്ണപ്പെടേണ്ടതിന്നു അവർക്കും — പിതാ & weißt doch daß അവർക്കു auf പിതാവായിരിക്കേണ്ടതിന്നാകുന്നു hin. die neue ist jedenfalls nicht sonderlich [illegible]. d. Wort u. ന[illegible] — എല്ലാവർക്കും gefallen mir nicht übel. Ob ein നീതി nicht von അഗ്രചർമ്മം gut wäre? Noch schlägt dir zu: അഗ്രചർമ്മത്തിൽ വെച്ച് അഗ്രചർമ്മത്തോടു വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും കൂടെ നീതി എണ്ണപ്പെടുമാറു താൻ പിതാവായിരിക്കേണ്ടതിന്നും — ~~[illegible]~~ പിരിച്ചെടുന etc was hart klingt & um so viel länger setzt als das andere weglässt. Allein ohne den Grundtext ist es schwer sich zu orientiren. Fabricius hat 2 தகப்பனாயிருக்கையும் — indessen hätte அவர்களுக்கும் நீதி பலிக்கவும் hinter dem 1ten தகப்பன் für den [illegible] ஆம் [illegible]. Etwas wird zu suchen müssen. Sei so gut & gib mir deine Ansicht, damit ich's zur Zeit verwerthen kann.

Ma I 806
10

[illegible] 21st [illegible]

Dear Sir,

Above the extracts which you have sent to the Rajah and the explanation [illegible] has given a few quotations from two of the Puranas and some other Hindoo writings, which I have drawn as notes with numbers added to each of them, which numbers you will find also added in my transcription of your extracts. The Rajah moreover says that a large account on Bharata Khanda may be found in the Bramanda & other Puranas, but they are not in possession. As for the length and breadth of places mentioned in the [illegible] &c. nothing is to be found in the Puranas &c. as far as he is aware of. Concerning the Rivers & sacred places a great deal is to be found in the [illegible] &c. which on account of the length of the [illegible] [illegible] from transcribing it, and which [illegible] [illegible] of expense may be sent to you.

In order to fix the right number

of Christ. Thanks the Rajah has given the following statement; viz. [illegible] — These are days before his return, very correct.

The work of God here is going on slowly. The people are so averse to the truth that on one hand they do not at all like to hear the word of God and on the other that they do not believe a single word spoken to them concerning their welfare in time and eternity. But I hope and trust that the glorious time will soon come when all in Travancore shall join to praise our blessed Redeemer and Lord of all.

Palgh.

155 b 2 for പെരളി kann ich kaum പെരളി machen, da wie ich dir früher schrieb Niemand diese form kennt. findet jedoch പെരളി

179 ad മലീസ്സു : കത്തിയ ist entschieden കളിച്ചിട്ടു vorzuziehen

176 ഒട്ടുരപ്പെന്നായ്നിരക്കയാൽ CG. ohnegeboren ~~pianet~~ gekommen pianet hat mit പൊനം nichts zu thun sein der Mondschlag

362 „ചിനവിനിത്തുന്നു" daher വിരുകാ richtig; es fällt mir der deutsche Ausdruck nicht mehr ein, aber ich erinnere mich v. Baron gehört zu haben, daß Stiche so gewaltsam ausfallen.

488 da തൊട്ടുവൊട്ടി thun da ist vermuthe ich in തൊട്ടുവൊട്ടി a venomous insect einen Schreibfehler.

1052 2te Reihe v. TR hatte സമാധി ohne sic, daher സാമാ –

442: താങ്കൾ II Perumāl i.e. offerings of cocoanuts – müssen ganz besonders wortig herabgelassen werden.

490 R [illegible] Tell. so viel ich mich erinnere v. dir.

539 ad [illegible] : der Name [illegible] ist gebräuchl.

541 ad നാണം : പട്ടിക = 903 പട്ടിക; nicht പട്ടി

581 ad നേത്രവാതം eyes awry sie besser als awry eyes besorgt da Mr Stables der seine Proof mitlas.

541 ad നാണക „hat ich [illegible] + aber water [illegible] im Cow, copy + frage mich ob es [illegible] sein muss" [illegible] findet sich nicht in my copy, im Work gleichfalls nicht. dagegen ist water [illegible] beidest – also nichts bemerkt

1060 [illegible] my copy + Manuscr. – [illegible]

1061 [illegible] Med. [illegible] obgleich diese [illegible] so sein ausgedruckt sind, so passen sie doch nicht

841 [illegible] etc. es gibt nicht mehr, [illegible] etc so dir (ഭോഷ്ക) von mir

857 ad [illegible] : [illegible] = [illegible]

ad [illegible] : [illegible] spricht von ~~Tolly~~ Chiracal Panicker in Mangalore, Nov 1872 / Mang

884 [illegible] ist richtig.

904 IV 26. [illegible] = [illegible]

Mal 806 11

Ms. hat [illegible] nicht [illegible], [illegible] wörtl. copiert etc.
doch ich will dich mit diesen Sachen nicht plagen.
Bei [illegible] sind wir ebenfalls im Recht lt. deinem MS, Wilson etc. macht also nicht 21,850 statt 21870 wie du gemeint hast mit ? Ich bemerke dies + ähnliches einfach damit du druckst es so sie übersehen werden
[illegible] + [illegible] verstehen wir nicht, sic! in deinem Ms. – [illegible] „being pewter" Ms. möchte daher verstehen [illegible] ist lead, [illegible] (dagegen) being pewter, doch ändere ich auf Jenkins hin.

4 ഒരം ഒരെട്ടപ്പാൻ ഉരട്ടപ്പെട്ടു

കാനകം : രാമസ്സ sic! M.S.

II കൊച്ചു OC Brief vs. M.S. (der Schreiber der Hs. hat അറിഞ്ഞതിന്ന്)

തൊല്ലൻ li 4–6 sic M.S.

ഉരുനായിയാൽ etc li 3+4 sic M.S.

വികല്പത്വം sic M.S.

1090 ആവണിയവിട്ടം ie in ആവണി month അവിട്ടം constellation (see ആവണിയാവിട്ടം) nur Munshi hat als Guide d. Schreiber unter seiner Constellation gemacht in Mll muss wie Schreibfehler sein

Zu ശിര hat Winslow ശിരാ nach ... Munshi dem T. ... bekannt ist

1013 At 3 Stift കൊണ്ടാനാ ; zu dieser Bemerkg über വണ്ണം.

1035 ലമ്മരിയാദി ſ ???

1085 ശികെഴ്ജ്ജദയായിട്ടു f ?????? [ന്ദ്രകൾ

നൈവേദ്യോഗം d.i. ist ein ... നൈവേദ്യം : T. അലങ്കാരവ

Nicht katholischer Druckzeichen! ശിവ്യ കിടാശയാകുന്ന ശുദ്ധമാന കുർബാനയെയും പരിശുദ്ധ ദൈവമാതാവി നെയും ഉപർക്കയൊന്നതയുള്ളടർത്താവായ മാർ യൌസേപ്പു പുണ്യവിതാവിനെയും ചൊന്നുകുടു (sic! wrong!) വിടുന്നതിന്നുള്ള വിസിതകളുടെ

[illegible] പുന്നകത്തിന്ന മുഖവര .... കർത്താവി ശൊമിഷിഷിവാ ... പിർപ്പാൻ ... കൊണ്ടുകൂടുന്ന അത്ഭുതമായ .... ഔസ്തിയുമഉണ്ടാക്കി (Hostien) .. ഉതു ... ചുടു (= ചൂട്) ein Schlagzeichen, langes unwilliges Malayalam!

1116 നിംസപാത്രം sic സത്രം gemacht weil es ... Schreiberwerk ist. സാരസ്യനന്ത്യ sic! tale quale ohne Änderung aufgenommen, kann des Wort nirgends finden. Über 45 Meile in Süden owned Karti jaspalli

മാനമൊരു ഭഗവതെകളും പിശാചപ്പരുകളും
പിശാചദെവികളും പിശാചവെദത്തെ പരമെശ്വരൻ
നിയമിക്കുവശമായിരിക്ക സ്വഭാ-ത്രീ മന്ത്രദെവന്മ
റവലത്ത തൂക്കണ്ണിൽ പിറന്നവലം പുലരിൽ
ഇരിക്കും കളും പിശാചമൊ, പുക്കനെല്ലിവെള്ള
തവിടും തരിപ്പണവും പെചു തൊനും പെസപ്പിക്ക
പെപ്പ കൊണ്ടെൽനക്കും കൈ ദ്ദിനെക്കും മനസ്സിൽ
തൊന്നക കളും പിശാചപ്പെലം. പതിരന്നിൽ
പിറന്നവരും പഴിതുന്നിൽ പൊല്ലാപ്പുകിലക്കും പഴി
നാലിൽ, യൊഗം പൂണരും പക്കനമ്മിൽ, വെക്കും
വിണ്ണക്കും പഴിനാറിൽ വെക്കുവരും പക്കനെപ്പൽ, പെങ്കിളും
പഴിനെട്ടിൽ പൊൽകിളും പത്താമത്തിൽ, ദുഷ്ടു
കിളും ഇരുപതിൽ, പാമ്പും ഇരുപത്തൊന്നിൽ
പെരുകൾ ~~തൂക്കും~~ തൂക്കും ഇരുപത്തിരണ്ടിൽ-പൊയിക്കുകും
20 ആന്നിൽ കഴിഞ്ഞ കിളും, 24 ലിൽ കടുകമണം 25
ഞ്ഞിരിത്രെ, മഹെശ്വന.
വിനെഴും കുടെയോഗം വ
രെമയൊ, ശിവക്കും വായിലി
തന്നു മെപ്പു വിരൽ 2 കന്നാക്കി
പൊക്കിക്ക ത്രിപുരം നിശ്ചയം. ([illegible])

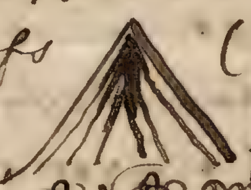
Ma I 506

104 ഇട്ടം, ഇടപ്പുരം = ഇടൽ. — 108 ഇപ്പ്) = ഇപ്പരിശ് — 113 അതിരറ്റാൽ ഓ ഇരട്ട അതിൽ + ആൽ ??? [illegible] രരിഞ്ഞൾ f അവരറിഞ്ഞൾ — പലവരരു etc [സിന്ധുനിവാസി കളായ വൈശ്യന്മാരും പാരസികന്മാർ etc hat nur Mud. print der neue Garthwaite hat ശകന്മാരും — ist വൈശ്യന്മാർ richtig?] 116 ഇളി Trav. hips (T. junction?). — 118 ഇരുമ്പിലൂട്ട ~~[illegible]~~ ; ഇരുമ്പ്, ഉരിഞ്ഞി v. ചിച്ചി, ചിച്ചു ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ overboiled paddy. — 122. ഉരുണ്ടമരം = താങ്ങുരം, തന്മരം ; ഉക്കാനം (T. ഉഡ്കാനം?) a piece of wood to split wood on it — 123 ഉച്ചാത്ത് (= ഉച്ചാത്ത്?) = കൈനിലം of Kings No. — ഉച്ചിലി മാകാളി Ottar's Kali mit ഉരുമാളൻ zusammenhängend? — 132 ഉണക്കുതിക്ക് (ഉൾനാട്) to fill up places in a paddy field with ഞാറു in lieu of those spoiled — 133. ഉണാൾ = ഉൾനാൾ or ഉണ്മാൾ? — ഉപഗ്രഹം a satellite — 136. ഉപ്പുട്ടി a tree f Natyaflöäka — 137 ഉമ്പിളി അമ്മാമൻ see 43 അമ്പിളി — 138 ഉമ്മൽ or ഉമ്മം കൊത്തുക rats biting open കരിക്കു = ഉമൽ : തലയിലെ വെട്ടം കൊടുക്കു ഉമ്മൽ കൊച്ചിൽ കൂടു — 140 ഉരുണ്ട a ball ob sugar wohl = ഉരുൾ? — 144 ist hier für ഉലക്ക iron nail to fasten the ~~wheel~~ hoop to the wheel vorgekommen? 152 ഉഴവൻ ist gewiss abbr. v. ഉഴുക, ഉഴുക oder [illegible]? 154 [illegible] ഋശ്യശൃംഗം sub 465 ഉടഞ്ഞിട്ട [illegible]? 158 wol ist ഒടി in ഒടിഞ്ഞാടി (Mukuvas) + ഒരു in [illegible] (Havers) — 161 ഒരിമ്പിടു Trav. a dead-born calf v. ഒരി ക്കുക or T. ഒരു manure of cows etc — 166. ഒച്ചിൽ = ഒച്ച = to blame for (ഓ ഒച്ചക) — ഒരുപ്പു ist hier [illegible] scarf. [illegible] V. ഒരുപ്പു sub ഒരുക്ക [illegible]? 168 ഒതച്ചൽ in കൊട്ടിനാച്ചൽ how Nayars by Pulayas അച്ചൻ + അൾ(hon)? — 174 ഒപ്പിനവെച്ചു കരക = ഒപ്പാരി scheint am Ende v. ഉപമ hergekommen??? 179 ഒലിമുളക = കറിമുളക V ഉല to shake or T. ഉല chaff of inferior grains; dunkle [illegible]??? — 183 wol ist ഓക്കുന്നു ഓ: തക്കുക 3, 422. wohl ഓട്ടു 4?? — 184 ഓപ്പ Trav. So among Nayers jüngere [illegible]. [illegible] an ist = ഉപ്പോ? sub ഓപ്പി? 185? ഓലയെഴുതുക = ഓട്ടി ച്ചിട്ടുതൊത്തിതേ f ബലിക്കും with Nayars. ??? wol ist ഓലിൽ 189 wol ist ഓണപ്പുടവ ... ഉണ്ട, ചൂല + ഒാ T. ney plantain leaf for King's meals. 195 ഓട്ടുമെക്കുമ്പാടക see [illegible] [illegible] Cananissin etc Etymology.

Ma I 856

204 II കലവാരിക്ക Port caponar? — 207 കയന, — കൊ ലര = കുട്ടവൻ — 209 was der alte കാരണം aufgabe für ... ist also കാരണന്മൂലി sub? — 210 കരിക്കാര was ist കാര? — yielding only one harvest — 212 was കിരാത്രു zu geben in ഗരുഡൻ (ചിറക കൊണ്ടു പൊറിക്ക), കോട്ടി (ഉടക്കുക), കോട്ടി (കിടുക), വെററില (കീറുക), കിട്ടു (വാനവരുത്തിക്ക) [illegible] = [illegible] — 215 കിരവാരാശ്ശു sub വാ[illegible]

936 വാരാശ്ശു = വരാശ്ശു? — മകൾ : കളിനിലം marshy : 237 കാപ്പാടൻ ഇടങ്ങാഴി N. pr. place? = [illegible] — 239 കാരാളൻ ചാത്തൻ [feeding on cattle (small, black, long tail)] [illegible] — [illegible] was besser ist also, a bird; [illegible] so auch കാരോടൻ ചാത്തൻ. — 242 [illegible] Nayar [illegible], 999 Nayars + 1 Paradevata!!! — 250 was ist [illegible] gehr? — 259 മകുടി : കട്ടായം [illegible], ലം; was ist [illegible]? — 260 കണ്ടിച്ച freq V: in കണ്ടിച്ച [illegible] — 268 കരുനാഗപ്പ No = Mavelicara sub II [illegible]? 277 [illegible] Cochin nimmt aufgefasst [illegible]? — 286. കുരുക്കു No = കോര = [illegible]. [illegible] statt [illegible] sub [illegible] III ??? besser IV machen? — [illegible] : [illegible] f & m. hog deer — [illegible] ??? — 300 [illegible] different spiral shells (without the molusk). — 305 [illegible] ad C & Tu. = [illegible] — was ist [illegible]? — 314 [illegible] the rafter nearest to hip rafter in native roofs (നല്ലൂം [illegible]).



330: [illegible] was? [illegible]? = [illegible], [illegible]. — 345 ചന്തമരിയം No Santa Maria? = [illegible] an der Maria heiliger Baum??? 346 [illegible]??? a lever — [illegible] T. Palg to put fine plaster & smooth en it [N.B. [illegible] der Mortelwerreiber ist bekannt in Cann. & Tell] — 364 [illegible], [illegible] Magnetismus V? — 370 [illegible] to stand on swing & drive it on. — 374 [illegible] a skein of rope sub [illegible]? — [illegible] No = [illegible] aufschlagleiste — 379 [illegible] — ??? = [illegible], [illegible] — 393 [illegible] the bag of the civet cat — 398 [illegible] used for

Lieber Bruder Gundert   Bng. 15. Aug 72

937. ad II വാൾ 5. habe [illegible] nicht gesehen, (= വാള്) "? [illegible]
[illegible] in my copy – [illegible] M.S., [illegible] വാരാളം [illegible] was nicht
വാരിളക്കംവാൾ – ist വാരിളംകൊടുവാൾ Bhg 6. [illegible] statt [illegible] [illegible]

938 sub വാൽ 2 für snout – spout [illegible] Webster
Sohn des Dr. Porteous bei dem ich in Mad. zu Nacht ass, [illegible]
[757 വാലിമെയരി – ist richtig]   [illegible]

939. വാസികാരക da 1+2 [illegible] Beispiel [illegible], [illegible] extra
[illegible] വാസുകി hat der Ananta. das wird [illegible] beschrieben; [illegible]
auch Winslow 658 [illegible] + 930 വാസുകി, Benfey etc
Taylor in his handbook of Hindu Mythology + Philosophy
1865 (ziemlich unvollständig) hat nicht viel über den Artikel.

[a propos Dr. Caldwell wird d. 2te Auflage s. seiner [illegible] Drav. Gram. herausgeben + darin [illegible] Artikel [illegible] Zeitschrift über Drav. Elemente im Sanscr. Gebrauch machen, [illegible] citiren. Rev. W. Stevenson MA, der noch in Tübingen studiert hat, wird ihm helfen [illegible]]

940 ad വാസ്തു 3 NO. [illegible] NE (od. SW) [illegible]?
941 wie erklärst du വാഴ്ന്നിത്തിരിക്കുക?
943 വി.ലനുടണ്ടും (sub [illegible]) habe [illegible] dem [illegible]
വി[illegible]ത്തിന്റെ [illegible] ad [illegible] വി[illegible]ത്തിന്റെ ???
[illegible] kürzt du so ab, dass man ordentlich [illegible] muss
es herauszubringen.

~~942 sub [illegible], 5b. was ist Vedt. A.?~~
943 ad കടാക്ഷവിക്ഷേപം [illegible] oogle or ogling? (rare ×in Engl.
ad സർവ്വം hat der (ഭദ്രം, salve) × absichtlich statt [illegible]?
da der zu sarvam : salous hat?

948 ad വിദാരണം rent, split ist es p.t. or noun? bei
ദാരണം pres. part. – Benfey hat auch pr. part.

950 ad വിധിക്ക 1. വിധിപ്പെട്ടതോ വാൽ CC. in print വാൽ habe ich jedoch
[illegible] nicht bemerkt.

951 ad വിലങ്ങി : വിലങ്ങിസ്തുതിപ്പു – Ch Vr print (?)

883 ad രാജകരാ – was heisst Hyd.?
886 ad തിംബണം : തിംബണം wird wohl richtig sein?
887 ad തൃകം : [illegible] or [illegible]?

954 ad വിരലിം was ist വിരലായത്രണം? [illegible] ist nicht im Lex.
ad വിരിയുക : [illegible] വിരിഞ്ഞു വിരിന്ന [illegible]
doch d. Stelle nicht finden.

956 വിലവാങ്ങുക for „sell" ist gänzlich [illegible],
[illegible] വിലകെടുക; bei letzterem habe ich [illegible] + B. [illegible].
വിലെക്കുതരിക hat 2 entendre = is sold; not for sale –
[illegible] –

സൊരഭന്ദ്രസ്സു Syr. an altar
[illegible] N. pr. m. [illegible] or for [illegible]?

Ma I 806
14

ad ശരഭം hast du auch കരഭം – hast du dich etwa verschrieben?

958 ad കില്ലിടി: കി.-കിടിച്ചു = കിൽ or കില്ലിടി ?

960 ad കിശക്ക: C besar ? verwandt besara [illegible] glaubst du nicht ശക്കര [illegible] von ചക്കര [illegible] 2 [illegible] für lat. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] gemacht worden ist.

Du hattest [illegible] സന്തോഷ്യൻ niemals [illegible] സന്തോഷം, daß ich [illegible] & dann nach സന്തോഷം unter സൽ [illegible] ich [illegible].

സ്വാദ് Mapl = കിട്ടും

962 ad വിശ്വാസമാന്ദ്യം : സംഹാരത്തിലിച്ചു : — ന്നി—

~~964 [illegible]~~

~~[illegible]~~

966. ad വിഭൂഷ്യക : ശിഷ്യാക്' MS & my copy വിശേഷ്യ'

ad വിഭൂഷ്യക : വിഭൂഷണമന്ത്രം. findet sich nicht, wohl വിഭൂഷന്ത്രം.

971 ad വിഷ്വക : വിളമ്പലുകൂം. CG വിളം, ആ, കിൽ?

ad വിതന്യന്യരം uns. Mouthi hat v. ihr Mutter മിത— gehört, d. Nayars kennen മി— nicht.

973 വിശ : വനന്ദ്യസ്വരൻ machte വന്ന — da ich kein [illegible] finden konnte.

ഭോന്ത് in [illegible] Mädchenschulen früher sehr gebräuchlich, bei [illegible] [illegible] & stitch wohl [illegible] Part [illegible] [illegible].

Der Mang. Corrector, ein Chiracal Kanisán beglückt mich oft mit langweiligen Abschaffungen [illegible] davon eine: അന്നു വിഷ്ണ നാഴിക: അംഗം, നൈമ, വിഷൽ, ലയോ, വില, നമോ, രാശി, നഗം, നായന, ദിവ്യം രാത്രി, നരോഭയാ, ദിട, നഭോ പാതെറ്റ്, വിരഹൽ, വിസ്താ, വിത്യ, നയോ, ദയം, ഋക, വിരാമ്, വിംബോ, വിശാഖകരൻ, ഹിവ്യാ വിദിത്തിനിതിത്യരതോനാധ്യശ്രുതന്ത്യോ വിഷ്ണം – ഒരം ലാത്രങ്ങളെക്കൊണ്ടു കാർത്തികയാദിയായിട്ടുള്ള നക്ഷത്രങ്ങൾ ഒരം നാത്രങ്ങളിലുള്ള അക്ഷരസംഖ്യകളിൻ മേൽ നാഴി നാഴി നാഴികകൾ വിഷ്ണനാഴികകൾ – ഒരം ലാത്രങ്ങൾ ജ്യോതിഷ്ക്കദീപ കാലകില്ലം മറ്റും കാണാം

അന്നൾ വിഷ്കംഭം : വിഷ്കംഭാദി 27 നിത്യയോഗങ്ങൾ ഉണ്ടു – വിഷ്കംഭ: പ്രീതിരായുഷ്മാന്നിത്യാദി

വിഷ്ണക്രാന്തിടെ ചെരോടെ തൊടിച്ചാൽ പത്തൊത്തു രാജാവിനെൻറ മകളെ കെട്ടാം നിന്നുകൂടപ്പെട്ടതെയാൽ കേട്ടിട്ടുണ്ടു –

= 974 വിളുക: കണ്ടെ. ഒലിവായി വീണ്ടിട്ടുണ്ടു wohl erscheinen f വിഞ്ഞി—

976 ad പുന്നി : MS, പുന്നിയാ (a small black) സംഖ്യയോടും നഖി Bhg. sain like ~~(asin Bhatt)~~ പുന്നിയാരാസം & wird hoffentlich das Richtige sein; habe nachschlagen lassen aber – wenn zwar er d. Sache – doch andere Worte gefunden, kann d. Stelle nicht gerade finden.

980 „Bos grunniens“ + „insigne“ Webster hat nn. Ich denke der Satz war an insigne verstrichen worden + ist angrunniens gerathen. Ich habe nn gemacht + ensign' da er heißt „a royal insigne“

979 വെട്ടിവേല, – ഊണി sub വെട്ടി weil Trav. Tals worthless work; കരംവെട്ടിവേല läßt mir Niemand gelten. വെട്ടുവേല wird verlangt.

982 ad വെയിൽ: വെടിക്ക statt വെടിക്ക weil das Wort gutes വെടിക്ക nicht, aber വെടിക്ക dagegen (+ derselbst വെടി?) vorkommt + akin zu വെടിക്ക ist; വെടിക്ക wird ein So + Palgh. ausgesprochen.

983 വെല്ലത്ത്, Port. veludo nicht ll. vel lat. it. span. ?x

987 ad വെളുത്തുള്ളി: ലശുന. Benfey + Wilson ലശുന.

993 ad വെൾക്കുരു Mangel an ; . etc bringt mich in große Verlegenheit soll das VI = വിയർപ്പുകുരു sein? Ich mache aber വെൾക്കുരു VI a sudorific; heat-pimples (so in Travancore)

Sehe gerade in der Madras Mail „the place of waves“ Tarangampadi; so auch Winslow. Ist diese Ableitung richtig?

996 sub വെള്ളി (വെള്ളിയാഴ്ച KR) marriage cakes? nach der Grundbedeutung d. ദാ könnte es auch Schweineschinken – Tapies വെൾക്കാരൻ: വെ'ളര് : വെൾക്കാർ ഒരുക്കുക in 2 PT.

1000 വെൾവിളം andere PT. lesen വെൾവിളം
വൈശ്യം sollte es വ്യക്തമായിരുന്നു, ഭോജം heißen?
ad വ്യംഗ്യം manifested, implied + danach വ്യഞ്ജകം Schoß വ്യം ഗ്യം) manifesting etc soll das opp. auf d. Zeit gehen??
Ich habe kein വിനാശം etc ഒളിച്ച് also das നി nachträgen Mayer schon ursprünglich angesehen etc!

1003 മരിക്കുക in 2 Mad. diff. prints. Mad 4.
മലദം + കുശം 2 Grāmams ^(ജനപദം) from ശാസ്ത്ര
a Rāmāyaṇa Kavyam as ~~Sapthami~~ ^(Śāsthi) Dvivačana
das hat der zu Ø gefragt – ^x മാലിനൃപാൽ മലദാ;
കുശം കുതൽകാലം വാ തന്ദ്രീ കുശമിതി !

x [...]

1003 ad ... : ... : der hat kein ... also ... sein
ad ... : „...“ ... umgl
..., AR + ..., AR ...

1007 ad ... 2 : ... : d. Marathi + my Copy ... വേണ്ടുക verlangt. ad: ... vom Manj Corrector ange...

x Im Reindruck ist sehr velludo + fürchte der Corrector habe d. ergänzt ...

15

1005 ad ശകട: ശകടവീരത്തും habe ich gemacht, es ist ganz gewiss ein Schreibfehler entw. ശക (der hat das gefühlt weil der ര ausgelassen hat, das my copy hat) od ശമ്പര —

~~[illegible]~~

1007 ശത്രു (7 friends): കാമ്പ്ത്തു weil MS, 240 etc; nicht [illegible] gemacht wie der corrector verlangte.

1012 ad ശാപം: കൊടുക്കോല. Im Druck Ohr 11 കൊടുക്കോല. Ich glaube kaum, dass sie കോല vorkommt. — die MR Stelle ist im MR Schrift അന്നെ ഉണ്ടാകഗർഭം [illegible] ശാപം ചെയ്തു ൻ. 1013 ശാശ്വതം: ശാശ്വതനായ ist Bhr. ശാ' മായ

1015 ad ശിരസ്ത്രം: ശിരസ്കിക്കു finde das Ex nicht; ist richtig?

1012 & 13 verstehe nicht recht warum [illegible] കോശ — to [illegible] [illegible] getrennt hat [illegible] lasse es; ich denke [illegible] [illegible] das grantham & später das landläufige angeben.

1013 കരുണാശാലിത്വം fand in Ch Vr d. Stelle nicht കരുണാ wird verlangt & scheint mir das bessere.

982 ചെറുകാ ist ~~nicht~~ zu ചെറുകാ in Appr. gesetzt werden.

1019 ad ശുശ്രൂഷ a print has (ശുശ്രൂഷ!!!) ഒരുമിതിമി തെല്ലാം richtig ist.

1020 ad ശൃംഗാരം: ശൃംഗാരവന്മാർ: in Bibl. — [illegible]

1023 ad ശ്യാമം: ശ്യാമമെക്ക[illegible] / Brahm. [illegible]

1019 ad ശുദ്ധൻ: [illegible] als das sehr seltene Wort [illegible]

നാലുണ്ടു [illegible] അവരവിനം നാലിനം [illegible] കേട്ടു കൊടുക്കുക മുമ്പിൽ വിശുദ്ധീകരണം [illegible] [illegible] സംസ്ഥാനകരണം [illegible] നാലാമതു [illegible] [illegible]

ഔഷ. 6 der hat 6 heavenly medicines [illegible] 1034.

1024 ad ശ്രീ etc [illegible], [illegible]: — [illegible], — [illegible] weil das häufigere vergl 364 & 365

Einige Fragen: ad 819 ad മിത്ര്യത്വം & 824 മുങ്ങുക (സമുദ്രത്തിൽ) stehen die Originale gerade so im M.S. Mir dünkt 819 അവരവിടെ [illegible] [illegible] dürfte nicht sein, habe aber keine Belege & die സമുദ്ര Stelle im Bhg zu finden wird nicht leicht sein; wir haben öfters 2–3 Tage daran zum Theil erfolglos nach Stellen gesucht.

1024 ad ശ്രീകാൽ [illegible]: [illegible]; da 369 [illegible] [illegible] gedruckten [illegible] steht, so scheint mir 369 als das richtige vor. ×in 2 prints = [illegible] = [illegible] is also d. Stelle so [illegible]

im Vet. C. [illegible]

Lieber Bruder Gundert! Abges: 23 July 72.

P. 805. I, 5a മാർക്കം & മാക്കം ??? f. മാനക്കം
kann ich einsehen, als die Aussprache von ന്നം.
In dem Worttheile ist jedesmal ര് ഓ. മാക്കം ist der richtige Name so weit ich bis hier gehört & nachgefragt habe. – Was sagst du dazu മാക്കത്തിൽ & മാക്കം abstammen zu lassen? –

807. sub മാങ്ങിക്കും: „the ripe berry of കോശക്ക" this word fehlt unter കോ—.

787 I, 6a. das Beispiel stehe in Bohnd.? rest Bkg

sub രാജ്യാംശം hast du രാജാംശത്തിൽ KR. was ich also verschieden anzusehen genöthigt bin, weil sonst das Ex nicht paßt, da es ja sonst unter രാജ്യാംശം stehen würde.

Syr. റാവ & റാവന്നുകൊണ്ടുള്ളത് a procession with chanting (auch റാതവു) hätte ich gerne aufgenommen da man's im Süden gut kennt. Da du's tabooed hast, habe ich's ausgelassen.
ന്നതിത്തം auch ins copy eingetragen, da es in unserm Ms. fehlt.

Du hast രാവുത്തു 5. Hind. Dict. 955 rawat? 951 rākib?
hier ist T. ഇരാവുത്തൻ M. രാവു(ത്ത്)ത്തൻ sehr gebräuchl.
ലബ്ബ, ലബ്ബക്ക Mapl = [illegible] said to Kings, Koyas etc

813 sub മാറുക IV വെൺനൈത്തൽ മാറിയ [illegible] | [illegible]

809 മിനാത്തി I, 1b. & നെമനാത്തു? Wo ist das Wort gebräuchlich? നെമനാത്തൻ, – [illegible] heißen in Mahe [illegible] Waschweiber (നെയ്- & [illegible] ist ein fremd auch [illegible] etc); sie selber nennen sich nicht so. നെമനാത്തിക്കുട്ടി eine Frau in Mahe.

811 മാശുക: [illegible]; in print [illegible]

812 മാരകം: [illegible]; print: [illegible]
മാരൻ 1 führte mich auf das fehlende 2 a husband.

818 മിണ്ടാക (Te. minoraka) muß auch minnaka gelesen werden kann – sehe gerade im MS gestrichen മിണ്ടാട്ടം & മിണ്ടുക: മിണ്ടാതെ ausgestrichen & dabei Te minnaka.

819 sub മിഥുനം: സമ്മോദം [illegible]: [illegible] letzteres im Nachtrag bemerkt

Der Sudr. Amin in Calicut fragte unsern Doctor was heißen ([illegible] 1/2) [illegible] = [illegible]?

ഥ ist wirkl. im Süden gebräuchl. wie p. 864 auch steht

Ma I 806 16

104 form: auf Seite? steht [illegible] 2mal – hätte also eingezeichnet werden, daß d. doppelte Erscheinung [illegible] nothwendig [illegible] sein sollte [illegible] ist das Richtige.

831. [illegible] 3/8 läßt man nicht gelten; 3/16 = [illegible]
[illegible] = 1/16 in Make gebräuchlich.

832. I, 21a [illegible] : [illegible] [? richtig scheint.

Randanmerk. {795 I, 8a [illegible] verstehen die Befragten nicht, obwohl mir's klar
{800 II 15b ad [illegible] – thut mir leid, daß bei mat & mal S. Beispiele stehen + 2 Linien unnöthig verbraucht worden sind.

834 I, ad [illegible] bringe nicht heraus, ob mu'tarfe oder mei'tarfe & obwohl [~~[illegible]~~] steht, so entscheide ich mich für e, weil derselbe mehr einem e als einem a gleichsieht.

836 I, 18a [illegible] = [illegible] ?

833 II sub [illegible] : [illegible] in print [illegible]

5 837 II 15b Nachweis daß 3/16 richtig ist. Mein Brahmane [illegible] der [illegible] ohne in der Schule gelernt hat, kennt [illegible] nicht, weiß nicht gegen dieses Wort einzuwenden soll.
[illegible] welches Zimal

838 II daß [illegible] an 2 Plätzen erscheint, thut mir leid. Als ich diesen Nachtrag eintrug fiel mir's nicht in die Augen. Es ist aber so angebracht.
sub [illegible] : [illegible] : [illegible] gemacht ([illegible] heißt auch to hear). Nach meinem alten Sprachgefühl erscheint das nur als das Richtige, gehört hatte noch keiner.

839 ad [illegible] : S. [illegible] – im S. Lex & B. haben [illegible] & da ich vermuthe der habe das verschriebene [illegible] gemacht. Auch Winsl. P. 444, oben. [illegible] sich auch auf [illegible] deuten läßt.
Erhalten so eben Kesirajah's Jewel Mirror of Grammar with the Commentary of Nishthurasanjayaja von F. Kittel, published by C. Stolz.

ad [illegible] : [illegible] ist richtig ([illegible] nicht) aber, so der ganze Satz.

[illegible] – [illegible]

[illegible] ist eher [illegible]. der Morgen. Cannanore al. die Verkleideten betraten die Häuser mit dem Ruf [illegible]
jätime [illegible] ? [illegible]?
[illegible] (nicht [illegible]) Cal. = [illegible]

[illegible] Palg. [illegible] Trav. ich hatte bemerkt comp. [illegible] sollte sub [illegible]?

ad വേലൻ diese Kaste wohnt von ~~Kottattunadu~~ coilandy bis Ponnāny

450; ihr Malabar heißt nur വേലത്തി. വേരത്തി hat zB. Tr. m. Kochan mir gehört. In dem Prov. v. വേരത്തി immer nur വേരത്തി, weil jedes Wort im No. auch dort gang & gäbe ist wie ab keine വേലത്തി gibt. Das gab bei mir den Ausschlag വേരത്തി das ich so oft fremdartig oft gehört hatte nicht als Fehler aufzufassen, obwohl mir d. Ableitung etwas künstlich schien. Auch im Süden (gerade kommt my Munshi) kennt man nur വേലത്തി. Soll ich also doch വേരത്തി beisetzen obgleich im So & Trav. വേരത്തി nicht gekannt ist? ich schreibe einstweilen, fr. വേരത്തി q.v."

843 I. sub കുഴിക്കു: കുഴിഞ്ഞു മണക്കുന്നു : മണക്കുന്നു

844 I. ad കുസല്ലം : ഉലക്ക verschrieben f. ഉലക്ക 143.

846 II sub [illegible]: "ഭേരിദുന്ദുഭി" : ... ദുന്ദു p. 507.

Daß കുഴിഞ്ഞു, കുഴിക്കു, കുനിഞ്ഞു, കുഴുഞ്ഞു nicht so klappt, wie ich gewünscht hätte – d.h. daß my Beitrag nicht unter കുഴിഞ്ഞു allein erscheint, genirt mich. Dein കുഴിക്കു sah ich leider zu spät. കുഴുഞ്ഞു ist jedoch ebenso gebräuchlich zB. (ചന്ദ്രൻ) കുഴുഞ്ഞു മണക്കുന്നു (Nursery tales) entschieden die ältere form & in etwas verschiedenem Sinne gebraucht.

847 II കുകാംബിക : fr. കൊല്ലൂർ : കൊല്ലൂരമ്പലത്തിലെ ഭഗവതി etc. Der hat auch [illegible] im Ms. nicht. In my copy [illegible]. [illegible] ist das Richtige. Es fehlt mir വങ്കി fr. Hind. bahangī ? / vihangika = [illegible], വങ്കിത്തണ്ടാൽ = [illegible]. വങ്കി ist viel gebräuchlicher. – ad കുമിമടിയൻ sagt my Munshi seine Mutter sage കുട്ടിമടിയൻ = T. കുട്ടി das der alt കുട്ടം hat (~~[illegible]~~) – Nun കുട്ടിമടിയൻ was für കുട്ടി spricht & einen Sinn gibt der bei കുടി fehlt; ich hatte schon dann als bei B. my Zweifel. – Bekam eine Ola von einem Brahmin, in dem er mich ഉന്നതശിഷ്യനായ [illegible]! anredet ([illegible] ist der Pattar im Munde desselben) – ist മേലേ[illegible] m. mōza? 849. –

849 I കുഞ്ഞ pl. കുഞ്ഞുങ്ങൾ wohl verschrieben f. കുഞ്ഞുങ്ങൾ
ad കുടു : കുണ്ടിൽ കുടിഞ്ഞു a) ist M.W. richtig; my copy hat M.R. b.) (the bottom of a rice-bag) ist zu kurz & in dieser Fassung schwer verständlich während das alte Ms. keinem Zweifel Raum läßt.

853 II കുഴുക്ക : സകലസൃഷ്ടങ്ങളും : In print സകലം — [illegible]
കുടുക്ക : കുടുക്കേണ്ടി wohl verschr. [illegible]

860 I. sub [illegible] 2 (T. also vēy etc) ist vēy richtig? 17

858 I. sub [illegible]: കടൽ മേടുകൾ [illegible] 1 warum nicht [illegible]? zu [illegible] to be wrecked? 2 habe ich lange gelesen bis mir ein Licht aufging.

859 sub ഭേരി: [illegible] sollte etwa [illegible] stehen? lieber [illegible] da es nicht unrichtig ist.

857 sub മെഹന്ദി: മെന്നിക്ക or മെന്നിക്ക് വെച്ചു?

861 മൊറൊച്ചുന്നു. wohl verschrieben f. മൊറൊച്ചുന്നു.

864 ad മൊച്ചൽ 2 Satz [illegible], [illegible] füge ich nur nachtrag bei: T. മൊച്ചു, Te [illegible] strong smell from sheep ist es recht? bekommt [illegible] vielleicht nur dicht durch T & Te? jedenfalls ist T. [illegible] die W.? — Ist mir schon mehrmals aufgefallen dass V1.2 so oft o haben wo andere ō. Da ist z.B. wieder മൊന്തു das in Trav. മൊന്തു ist, auf das „([illegible]?)" hinweist. — 281 [illegible] hat der goglet, hier bei മൊന്ത guglet. finde das Wort im großen Webster nicht. ~~[illegible]~~ Shakespear hat goglet. Wo kommt denn das Wort her? Onomat?

866 sub മൊക്കം: [illegible] in print: [illegible]

867 ad മൊനച്ചൽ einer behauptet മൊനച്ചൽ sei allein richtig. das gäbe einen [illegible]; was mich mehr verwundert. —

Reindruck [illegible]: das Mal. ഴ hat ihr bei [illegible] hat mich gewirkt; da die Type schöner ist als die neuerkaltete ഴ (welche sie scheint nur nach Andeutung gerade eine) so habe ich ഴ hingehen lassen; zudem schreiben & drucken sie es ohne Grund.

മൊയിന്തു Mapl. [illegible] = [illegible] of Mapl.

874 [illegible]: „[illegible]" (ദ്) or ദ്

Reinschr 840 sehe gerade zu m. Ärger dass 2mal [illegible] stehen geblieben ist

ad [illegible] setzte ich obj. nur nach deinem Vorgang an; als sei d. Sache nicht das Thema desselben; [illegible] passt vielleicht besser?

ajāmilan findet sich Bhg 6, Nārāyaṇīyam etc.; der Träger dieses Namens ist v. Kanyakubja; hat mit dem Land Ajamīḍha nichts zu thun. Ajamīḍha im Bhr. Saṃh. 5. ist eine verschiedene Person, ein König, während Ajāmilan ein Brahmine ist.

[illegible] ist nur f. 108 [illegible] ist richtig

Will ad [illegible] machen: lit. „the lover of lotus"
„ [illegible] lit. „pain caused by Kāma"

Mit herzl. Grüßen Dein [illegible]

MaI 806 18

abges. 23/7/72.

Lieber Bruder Gundert,

884 ad രാഗം V1. hat nur 32. Das scheint doch zu [illegible] zu sein, gerade so wie die 1600 der Hindus. Unser Mensch kann ca 40, sein älterer Bruder gegen 200 singen (ihr Vater war Jyotsyar)

885 രായസ്സന്നം „ 33½ reaes. Port." mit Bezeichnung meines Handelsbuchs Reals gemacht.
ad രാസം: „രാസക്രീഡസമീരിതാ" . . . . . ക്രീഡാ . . . .

In Verbindung mit ഇന്ദി 887 hörte ich v. einem Brahminen ഗൌരവം. Es wäre vielleicht gut das noch dazu aufzunehmen.

887 ad ഇന്ദ്രം hast du ഇന്ദ്രന്റെ nicht verschrieben, S. 344 od. sie würden es gerechtfertigt haben, wenn etwas der Art stünde.
ad ഇരവ: my Mensch nennt ഇരതിവാക്ക wäre richtiger.

888 ad ഭോഗം der Mang. Panickar fragt ob f 3½ er nicht ഇരുമ്പിലരക്കാടി machen soll!!!

Bekam dieser Tage den Reindruck v. ഭഴമൊരവമെ. ഭകുലവമെ. Es drängt mich zu bemerken, daß das erste Wort ഭൊര ist. Dieses വി findet sich auch in ഭൂരിവദി ist also nicht ഞാൻ sondern wahrscheinlich Abkürzung von വരിവു? merkwürdig ist, daß ഭൂമിക്ക [illegible] (ഭൂമിക) nur — വ werden kann — ക്ഷിവു meine ich gehört zu haben & ഭൊരവ് kann ich mir möglich denken

Welchen Sinn hat വർ in ഭുദവർകൂട ലൾ 842 noch വർ 5. II

889: [illegible] ഓട്ടു etc. Was bedeutet ർ (als accent?)

892 ലഭം: ലഭകിട്ടും : — ലം. ℓt. my copy

893 ലാഭം 4ℓ. ... ലായസംഗുഷ്ഠി . . . . — ദി
ഭോമനാർക്കാവു konnte ich nicht stehen lassen, weil es — ക — in P. T. stand, dem weitere [illegible] [illegible] kam uns. Da hat der Schreiber, dem ich seiner Zeit auftrug sich vorsingen zu lassen, natürl. schlecht gehört od. sich verschrieben.

habe Samstag & heute je einen Form bekommen, letztere endet S. 912 വരുന്നത്. Ich will jedoch diesen Brief nicht zurückhalten bis d. Formen corrigirt sind. Daß my Mitarbeiter der Linder nach Codacal versetzt war den sollte also ich Form 99 in Händen hatte, wie [illegible]

von seiner Entlassung haben (bis Oct.), weil ich sonst der
Arbeit nicht gewiss werden würde, habe ich dir
noch nicht geschrieben. Dies ist nun zugestanden.
Ich hoffe in 3 Monaten werden wir mit des Herrn
Hülfe fertig. Br. Wagner der im Sept. od. Oct.
abreisen soll wird Br. L. ersetzen. – Du hast
dich befremdet ausgesprochen, dass ich nichts gethan
habe die Sache zu bereinigen od. ihr brüderlich zu
zusprechen. Am letzteren hats so lange ich unter
ihm war & auch nachher meinerseits nicht gefehlt.
In der Geldsache konnte ich nichts machen & da die
selbe nun Gottlob beigelegt ist, so ists mir lieb
darüber zu schweigen. Sie ist my Correspondenz
~~war~~ eine Zeitlang unterbrochen, S. hat sie wieder
aufgenommen nachdem ich ihr von Nachrichten über
deine l. Frau sagte. Die Krankheit der l. Mama
ist uns allen sehr nahe gegangen & wir erfuhren
wir uns als der l. S. noch den letzten Brief
mittheilen konnte, in welchem von der gnädigen
Bewahrung ihres Lebens & ihrer Besserung berichtet
wurde. Es freut mich in vieler Beziehung, dass
die l. Mama noch allen wieder geschenkt ist. Was
du für sie ausheckst, ist Guava jelly. Das soll
sie ein Andenken an ihre 2te Heimath sich machen
schmecken lassen. Wir lieben noch andere zu
schildern & zu denen gehören wir auch &
werdens allezeit bleiben. Der HErr gelte sie den
Seinigen.

Nun lebe wohl. Der Herr stärke die l. Mama
& segne ihr den Sommeraufenthalt. Mit unseren vereinten
herzl. Grüssen an dich, d. l. Mama,
Frau Aschberg, David, Frl. Enslin, auch
Fred in Basel Ein herzl. Liebe

Dein
Diez.

P.S. Den Kirchhofers bitte Gruss an my
Brother zu schicken.

[illegible] giant [illegible] antigone

Zu Ms 53-63. **Kotoko** wird das richtige sein für den Staatsrat (Kotoko habe ich als Beiname des Asantear)

(Denkyera)
Denkera genügt statt Denkjera, wie Akem statt Akjem 53a 54c 56c 19

D. nimt auf d. Karten e. grossen Raum ein, westl. v. Asante, der Stam scheint aber nachseinem Zug ins Protectorat um Dwokwa nördl. v. Elmina nur wenig Raum einzunehmen doch sagte mir e. Man, sie könnten 20 000 Krieger stellen. MaI 806

yi(m)masu, Antheil wegnehmen, beseitigen, abwenden.

Elmina bei den Engl. (Edena). Ich wäre für ~~Elminaner~~ 53d 62d 63a vgl. Altonaer ~~das außer~~ ist gar undeutsch. Abiriwer Afuner Bremerhafener Badener

portug. St George del Mina

Apollonia kommt von Apollo, ist ~~ein~~ Name eines von den Engländern errichteten Forts. Grundeman's App. ist falsch. Name des Landes: Amanahia.

54a Safwi ist nordöstl. davon, NW von Ahanta, W. von Wasa

" Kwantiabo ist möglicherweise die Hauptst. v. Asinu, auf Petermanns Karte (Mitteilungen 1874. I) Kinjabo? Jedenfalls westl. vom Tando od. Tano Fluss. Die Sprache ist dort nicht mehr Tshi.

Abóra gleich hinter dem eigentl. Fante, zu dem Oguā (Egua) = Cape Coast (Cabo Corso) und Anomabó (noch richtiger Onomabo) gehören. 58c Awongwá.

60d Der Bosom-otšḁ̃ ist wol derselbe wie S. 56. Bosom tšḁ. Grundem. Busmaqui Petermann Busum Etschuy aus diesen Schreibungen schließe ich auf Bosom-~~ātšḁ~~ od. B-ātšḁ. u. einer Aufzeichnung von mir 1853

Bosommuru u. ähnl. Zusammensetzungen mit bosom bilden Worteinheiten ~~ar~~ können aber, besonders bei ungewöhnl. Wortformen, mit Binde strichen geschrieben werden: Bosom-muru 56a 56b

54c Onjamadufei, 56c 62a Osei Tutu Osee in Tshi ist deutsch Osei zu geben nicht Osee.

54b 62c Barentsey mag mit dem w belassen werden.

~~55a Barente~~ = Barentsha (Barentuwa)

54d ikontompo = Heimtückisch Falschheit Treulosigkeit, 63c steht Betrügers Briefe (zeigt nicht!)

55a Kaase wahrsch. = Ankaase, Akankaase, unter dem Limonenbaum

53c 55a Kyidwo mit lateinischen Lettern Kyidwo (deutsch entsprechend Kidjo)

55a boggawee " " " boggawee " " boggawee

von bogga As. = (m)mogga, Akuapem, Blut, we As. = wew, wow Akp. trocknen (bed. ein Platz wo Blut vertrocknet).

55b man pramoso Kanonen platz heißt, so kommt es von oprem Kanone, u. wäre premoso, nicht mpramaso, wie ich früher annahm, mir aber auch jetzt noch glaublich ist.

(kurzgehörbar) Kuben = πόλις

57. Mmorowa, mmofra, Plurale von aburowa, abofra durch d. Präfix m statt a

57c aduru = Arznei

58a mframadan wörtl. Windhaus (nicht übel = Sommerhaus, Lufthaus)

d Bonnat od. Broni = Europäer — das ich nicht entscheiden; der Name mag wegbleiben.

59 Akjere (od. Akere) wahrscheinlicher als Akjera
wie weiter 2 mal (wie d. erstemal)

beil. B, 60a oheneba Königskind pl. ahene-mma
ohenenana (pl. ohene nenanom) Königsenkel

Amakje u. Kwakje, beide Namen sind möglich. letzterer geläufiger.

60c Kwaatabisa ein Wort

61d der 60 (Zahlwort?) nkurow = Städte; bo kurow gab keinen Sinn.
pl. v. kurow also: der 60 Städte (# nkurow) des ganzen Landes

noch zu ändern!

(Odi yen akyi (wr) folgt uns nach = ist mit uns. wäre zu streichen; wir haben dafür n anderes Wort.

"

odi won akyi wo ist mit ihnen

63c Abesin.

d Kwado kann wohl ein Name sein, verschieden von Kwadjo (engl. Cudjo) = Kwa Ado = Angehöriger des Ado (auch e. Name) Tschi: Kwadwo

2mal u. auf beil. R. wäre im MS der Br: nachzutragen...

beil S. Träger (asoamfo, die den beikommenden ähnlichen Tragkorb tragen) statt Kühne's Schamfo.

62f / 57c eine der Küstenstädte, Schama, schlage ich vor statt Städtchen; das Städtchen lautet zu verächtlich, Großstadt allerdings zu prächtig; aber Tsch. ist jedenfalls politisch e. Stadt, = πόλις bei d. Griechen.

Frau Miss. Weitbrecht nannte mir James Nisbet & Co. als passenden Verleger einer engl. Übers. Ihre Tochter wird auch Mittw. kommen u. Herrn Schlinger mit nach England nehmen. Bekommt nicht viell. Hr. Nagel die fertigen Bogen für e. französ. Übersetzung? die neuste African Times zeigt 3 Bücher über den Aschanti-Feldzug an. Ich freue mich auf die deutsche Ausgabe; für die engl. dürfte die Orthografie der Namen noch ein wenig fixiert werden. Ich würde später e. Verzeichnis der Eigennamen anlegen. Herzl. grüssend J. G. Chr.

1. Hopkins on the Lord's prayer - 6
2. Commentary upon the Holy
Bible from (Henry & Scott)
Genesis to Deuteronomy 1 -
3. do Joshua to Esther 1 -
4 " Job to Solomon's Song 1 -
5 " N. T. (2 Vols) 3 -
6. Crain, Improved Rendering
of the N. T. - 4
7. A. N. Groves Remarks on
the perpetuity of the moral law - 4
8. Abbotts' young Christian
9. Watts psalms & hymns
10 Paley's Evidences
11. Jervis
12 Meazel
13 Life of J Eliot -
14. Catherine Howard

MaI 806
20.

15 Reeve's medical guide 1 —
16. Macaulay medical Dictionary 1. 8
17 Heinen, Military Surgery 1 —
18 A. Corn. Celsii Medicina — 8
19 Sismondi history of the Italian republics — 8
20 Wilks, Persecutions of the Protestants in France. 2 Voll. 1 —
21 The Conquest of Granada by W. Irving 2 Voll 1. 8
22 Woods Journey to the Oxus 1841 1 —
23. India Analysis of its political history by M. Sullivan — 8
24 Athenaeum of 1843. London — 10
25 Campbell's Travels
26 Eusebius Ecclesiast. history
27 Symonds, the Holy Bible arranged chronologically & harmonized — 6
28 Euclid (Eng) Elements & Data by A. Simson 1 —
29 Euclid Lat

30 Wilson, darkness & dawn in India — 6

31 The Lord's dealings

32 Hazlitt Life of N. Bonaparte 1852 1st Vol 1 —

33 Bluebook on Aborigines

34 (Walker's reprint of Muir Mataparixa Sanscr. in Telug. Character — 4

35 Compendium of Geography Hindustanee & English

36 Hindustanee Interpreter by Smyth

37 Howell's compendium of Andhra Vyacaranam

38 Historia Christi (Persian)

39 Idiomatic exercises in Engl & Bengalee 2 parts

40 Persian English Dictionary

41 Yates' Sanscrit Vocabulary

42. Hitopadesa, Sanscrit 1 —

43. Persian Moonshee by Gladwin 2 —

23

44 Abridgment of Rhenius Tamil Grammar

45 Schott N. T. græc. & lat.

46 Introduction to Optics. Calc. 1834

47 History of Indostan Tamil & English. Madr 1830

48 do

49 Αλφαβηταριον. (NGr.) Malta 1828

50 Συνοπτικη εξηγησις των κυριωτερων παραβολων. Malt (NGr)

51. Xenophon Oeconomicus gr. & lat

52. Epictet. Cebes Theophron gr. & lat

53. Juvenalis & Persii Satyræ 1846 - 6

54 Aeschyli tragoediæ

55 G. Arnoldi Historia & descriptio Theologiæ Mysticæ 1702.

56. De Imitatione Christi 1846 - 12

57. Imperium Magni Mogolis in India 1631

58. Armenian Spellingbook.

59. Vita Franc. Xaverii 1596 1. 8

1 Schleiermacher Einleitung ins N. T. 1 –
2. " Hermeneutik u. Kritik 1 –
3 " Geschichte der christl. Kirche 1.8
4. Hagenbach Dogmengeschichte 2 Voll. 1841 3 –
5. Luther Auslegung des 1 Buch Mosis –12
6. Billroth latein Grammatik –12
7. Die Psalmen übersetzt mit Anmerkungen von Knapp –6
8. lat deutsch u deutsch lat. Handwörterbuch 1841 1.8
9. Löhe Vater Unser predigten –8
10 Schleiermachers Monologen –6
11 Blumhardts Lazarus –6.
12 J. Newton's Mittheilungen 3 Bde 1 –
13. Christl. Gartenbüchl –6
14. Lutherisch Hausagende –6
15. C. Blumhardts Psalmlieder 1848 –12
16. Brems f. Land u. Keiths Zeugniss –6
17 Zumpt lat Gramatik (1834) 1 –
18 Hochstetter Botanik 2 Bde 1.8
19 Hoffmann Missionsstunden –12
20 Hiller Liederkästchen 1840 –8

21. Rogatzky Schatzkästlein 1828 — 6

22. Dr Geß Schleiermacher's System — 8

23. C. Blumhardt Nothwendigkeit gegen Dr di Valenti — 6

24 Gesenius hebr Gram. 1839 1 —

25 Kempis Nachfolge Christi — 8

26 Schubert kl. Naturgeschichte — 4

27. Beck, christl Lehrwissenschaft — 12

28. Blumhardt, Missionsgesch. 4 Bde 2.8

29 Tersteegen Weg der Wahrheit 1 —

30 Oetinger Predigten d Prediger Salomo etc 1 —

31 Arndt 6 Bücher vom wahren Christenthum mit Randschriften 1 —

32 Rambach Betrachtungen über ausgelesene Worte Jesu 1 —

33. Baxter ewige Ruhe der Heiligen — 8

34 Zumpt Lat Grammatik (Jt — 12

35 Bölder französ. Sprachlehre 1 —

Ma I 806/21

37 Biegels Briefwechsel v. Burk 1 —
38 Bähr, Symbolik des mos. Cults 2 Bde 2 —
39 Kirchmaier, disquisit. historica de M. Luthero etc — 12
40 Luthers ungedruckte Predigten — 12
41 Kapff Festtagspredigten 1.8
42 Arndt Geistl. Brodkörblein – Lehre u. Trostbüchlein – deutsche Theologie – Nachfolge Christi 1.8
43 J. Boehme Aurora oder Morgenröthe im Aufgang 1 —
44 Osiander, Lehrbuch für den Religionsunterricht — 8
45 W Hoffmann über Taufe — 2
46 Nachrichten aus der Heidenwelt 1835–36 — 6
47 Neue Beschreibung Palästinas — 4
48 Tauleri, Medulla animae deutsch 1 —
49 Gosner, Geist des Lebens u. der Lehre Jesu Christi 2 Bde 1.8
50 Michaëlis Erklärung des Pentateuchs in 4o 1 —
51 Roos, Erklärung Daniels — 8

Ma I 866

52 Aug. Lafontaine die Familie von Halden 2 Bde — 12

53 " St Julien, Erzählung — 6

54 Württbg. Gesangbuch-Entwurf 1840 — 6

55 Oetinger, Metaphysik in Verbindung mit der Chemie 1 —

56 v. Knigge der Umgang mit Menschen — 12

57 Silvio Pellico Meine Gefängnisse (ital. u. deutsch) 1 —

58 Tom Cringle's Log 2 Bde 1 —

59 Jörg die Krankheiten des Weibes 1832 2 —

agst their goods, families, their bodies & souls. We poor Christians of the present lukewarm ages may also fully believe, that no day passes where Satan will not both tempt & accuse us before God; (Rev. accuser of the brethren) he knows the laws of God & his kingdom better than any of us & ~~on the ground~~ he will ~~then~~ is therefore able to detect & point out our daily inconsistency. What ~~all~~ imagine then will he have spoken already agst the European Christians, what agst you also who rule in this his province, what agst the poor native Christians, & above all, what will he have to say agst us the ~~ministers &~~ messengers of God's everlasting testimonies! Of a certainty the Glory of God will demand new judgments over the dying Christian world, that the faithful may be tried & discerned from the chaff. — The 3d act of Satan is then to sift thoroughly us. that is to receive permission from God to try the masses, to shake them in one sieve, to ~~putting~~ put ~~the lowest~~ the high & lowest ~~under~~ one common judgment, to rub all agst each other, that ~~as many~~ if possible all may lose their hold, & fall to the ground as chaff. So he did with the 12 apostles in that awful night. Of Judas he was sure: Peter he wanted next, he being the most elated; if he should fall the others would follow the victory would be complete. From this cause chiefly proceeded the strife of the disciples, their heaviness & sleepiness their inability to pray with Jesus, their sudden flight, the sudden courage & cunning weakness, denial & ~~swearing~~ cursing of Peter. From this cause proceeded the many persecutions of the Christ. Church, the illusions of Popery & infidelity, the present schisms & human ~~boasting~~ glory of Chr. Churches & societies, ~~&~~ from this cause also the future great ~~temptation~~ affliction will proceed, which shall come over all that dwell on this globe. Surely We have need to watch & to pray that we may withstand the wicked one on the evil day: & those who are now the foremost with Christ professions have double reason to be on their guard lest their minds be burdened by cares & they themselves whilst teaching others prove castaways.

Ms. I 806 [24]

But 2, What would our prayers avail without Jesus' praying for us? Nothing or very little. Satan's claims are recognized by God, he is just, he cannot justify the wicked. All disciples would utterly fail if they should attempt to resist Satan by their own strength by their own prayers also. But here is some comfort. Christ stands for them: the prince of this world comes, he could say, & has nothing in me, no ~~power~~ right to ~~tempt~~ sift, no ~~power~~ right to claim, & accuse, no ~~way~~ means to sift. Satan has claimed you: but I have prayed for thee. Here also the Greek word used is a judicial term. I have interceded for thee, have stepped in the middle. ~~You~~ Let us then who are disciples joyfully behold the work of our great Highpriest. A priest has to perform 3 ~~acts~~ parts: first to offer sacrifice for sins, then to pray for the sinner, lastly to bless him, that is to bestow upon him the gift asked for. This is the work which our Priest has performed for his disciples. He says I have prayed for thee that thy faith fail not utterly. Some one may doubt, whether this word, prayed for thee" ~~is also~~ do not exclude me & you. Certainly not. ~~The~~ intercession of Christ rests upon the sacrifice which he then offered, & this is an offering made for all without exception. ~~This~~ prayer is then also offered for all — father forgive them for they know not what they do — this is a general intercession. explain John 17. „not for ~~the world~~ the world ---- disciples & those that believe through their word. Now besides this general intercession Chr. prays also for the individual in their individual. „for thee" and he prays for them before they are sifted, & thus oppo ses his claim to Sat's claims. He knows, Peter had faith. though a weak faith: all then who have faith in the great ~~Highpriest~~ all who withstand the tempter not in their own strength but standing upon the blood of the New Test. for

them individually Chr. intercedes that their faith fail not.
He does not pray that they may not be tempted sifted for this
~~would be no~~ he knew to be a prayer agt his fathers will: he asks him, not
to give them up to the wicked one in the end. It was this strong
cry & pleading of Jesus which kept Peter after his denial, which
kindled again his failing faith, in reproach as shown by one look of ~~pitying~~ love
& compassion, which ~~made~~ unto Peter again the nature of a ~~the~~ rock, ~~of~~ for which
Chr. had ~~promised~~ called him. ~~to~~ God's election & appointment, are irrevocable. Peter
was chosen to be the first of the apostles: he did ~~all he could~~ every thing possible to ~~lose~~
~~the~~ make himself unworthy of this high calling but grace
did keep him. Christ prayed for him to ashame Satan from this 1 Pet. 4, 17. 18.
— Let those of us who will not be of this world take courage Chr. has
interceded for us: let the all disciples ~~especially~~ rejoice, for Christ has
prayed for them individually & if any be called to be a leader, foremost in
profession & in the struggle, let him not shrink back, for Christ has
prayed for ~~Peter~~ Simon. —
3, When converted, strengthen thy brethren. „as if he wanted to say:
if thou once, sooner or later (ποτε) shouldst return to meward,
do the same to ~~me~~ the others what I have done to thee.† Here we see
a, conversion. Peter had been 3 years with John & Jesus & still
he wanted a conversion more, a new decided turn to follow Jesus
in all his ways. What is this? Peter had faith: in Jesus ~~but also~~ a great
savour for the things of earth & man. He professed Christ to
be the son of God, but ~~still~~ elated by his masters grace,
he would even deter him from going to Jerus. into death,
& was therefore called Satanas, an adversary. He entered into temp-
tation, without observing it, was taken into the sieve whilst
boasting above the others, thus he lost his faith ~~& fell~~ denied his master; ~~but thereby~~
again one could hear him cursing & swearing. 2,
25

well as any fisherman of Galilee. But this eclipse of his faith was speedily passing by: Jesus had prayed for him, & reminded him of this prayer by that look, he could spare for the disciple, when ~~handled~~ under by the rough hands of the soldiers & servants. Peter failed in his own strength: he was converted, when overcome by the power proceeding from his masters eye. Weeping bitterly he forgat his own strength, he died to himself: now for the first time he ~~felt~~ would have felt it an honour to which he had no claim, if Jesus still would have permitted him to die along with him. It is this death of the natural man & awaking of a new man by faith, proceeding from the intercession of our Highpriest & communicated by his lips and eyes, what constitutes a true conversion. By this a man is planted in Christ, & Satan's claims have an end. The chief mark of such a conversion is, that it is received by grace, not acquired by works. Therefore Paul & Peter, who both had been enemies, did count themselves unworthy of all the gifts of God & looking well into the abyss of their own nature pronounced ~~themselves~~ themselves to be ~~the~~ greatest of sinners. ~~It~~ It is by grace that they ~~could~~ did stand. 1 Pet. 2,25. [illegible], return'

When ~~thus~~ converted Peter is called to strengthen his brethren. Peter was about to give great offence to his brethren: some perhaps thought, he would share Judas doom. He himself seems to have been involved in deep darkness during the last days of the week, & ~~on~~ the day of resurrection Jesus found it necessary to charge the women ~~that~~ they may tell the disciples but Peter espec. of his ~~[illegible]~~ rising from the dead. ~~The~~ Jesus appeared also to Peter in private on ~~that~~ day. He strengthened him thus, not by preaching the law, but by ~~the~~ the manifestation of overflowing & distinguishing mercy. "What I have done to ~~you~~ thee do to thy brethren, do not crush ~~them~~ by commands, but feed my lambs."

560 sub നിരുക [illegible] [illegible] നിരുദ്യക T.; [illegible]
[illegible] [illegible] für [illegible]. നിരുദ്ധ

sub നിരുത്തുക – [illegible] [illegible] M.S. [illegible] [illegible]

567 നി[illegible]ം [illegible] Chintar.

[illegible] [illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]
[illegible] Copy [illegible] ... [illegible] ... Chinta [illegible] ([illegible]
[illegible] antiquarian spirit!!)

[illegible] 561. sub നിയമിക്ക . custom or [illegible] ill.
mode ....

565 sub നിവൃത്തിക്ക to return ...... Behind;
desist . . . . . . w. s. w.

[illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]

565 R, 4 b നി[illegible] [illegible] [illegible] od.
[illegible] ... Stelle [illegible]
[illegible] ...

567 R 15 a നിന്ദ്യം [illegible] RS. adv.
[illegible] adv. [illegible] ... [illegible]
version [illegible] ... [illegible]
[illegible]

568 T, 8, a Bharata or Bharata

നിരീശ്വ[illegible] [illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]
[illegible] Trav. [illegible] ... [illegible]
Pattambi, Wettattunadu! No ([illegible] ... [illegible]
[illegible]) [illegible].

Ma I 886 26

541, I 10, b [illegible] so hat auch my copy. Es soll wohl [illegible] heißen, wie auch [illegible] sagt.

549 I, 16.17.18 a, II 14, a + 551 II 17, b ist im Reindruck ungeschickter Weise nicht hinein od zurückgesetzt worden

571 II [illegible] : [illegible] im M.S. my copy wird wohl nicht [illegible]... heißen sollen?

572 II sub [illegible] : [illegible] — [illegible] – sonst müßten es heißen [illegible] etc = herunter[illegible]

ad [illegible] : [illegible] ....

my copy [illegible] .... [illegible] ist wohl [illegible] zu [illegible]?

12 Oct. 71

Deine Ausstellungen p 369 – 402 kamen heute an.

p. 383 ist ein Schreibfehler v. mir; sollte heißen [illegible] "[illegible] are one" – ein ord^tr^ native Clergyman v. dort, [illegible], hat mir gesagt (auch [illegible]); wir haben den Namen von einem [illegible] vom sitzen cross-legged – ist also dein [illegible] 346.

pp 400 [illegible] + [illegible] das, selbe?

[illegible] ist gedruckt!

578 was ist Sita Vrtt.?

581. sub [illegible] : [illegible]+ — [illegible] p 154.
rythme, mosk etc mit dem [illegible] Webster in Einklang gebracht, wie [illegible]

+ zweifelhaft im M.S ob [illegible]

[illegible] (vertical marginal notes, left and right)

582 சொல்லு Dr. Pope hat in s. Tamil Grammar sub "metrical syllables" நேரசை & நிரையசை – நேரசை = long by nature or position (sc. syllables). Einen Ausdruck beanstandet "(T. a tune)" da ich keinen Payanür (?) hätte habe, getraute ich mir nicht etwas zu ändern.

583 I. சொற்கட்டு "woof's tail" warp's — 21. Oct. 71

Die 74 Form (S. 585 – 592) liegt vor mir. Sie geht bis zu [illegible]. Vielleicht reicht das vorhandene M.S. noch zu Form 75. Aber dann ist kein M.S. da, weil Sie wie ich in den letzten 5–6 Wochen etwas gebummelt haben. Seien Sie so gut & schicken Sie was Sie haben bei Zeiten, sonst gibt es nochmals einen Bummelzug & dies schadet einem solchen Unternehmen.+ Wir sollten von der Regenzeit wo möglich fertig werden, & sobald M.S. da ist werden wir auch gegenseitig vorwärts treiben. Schlaf heit (?) [illegible] Ihre Bogen jedesmal so kritisch & [illegible]

\+ die Subscribers treiben auch.

[illegible]

als aber noch leicht Manches zu überlegen.
Well od. wie sieht das Engl. Capt.
v. [illegible] und v. 57 an einen
merklichen Aufschwung scheint. Der Mangalore
& [illegible]-Monthly harangiren, es ist precon-
certed. Ferner ein Chiracal Panicker, der
aber ein Travancore Brahman. Ich habe
nun herausgefunden, daß nicht das Vocal
allein, sondern der Sinn mit entscheidet, sich
findet beiden unter [illegible] fähen. Wo der
Sinn zweifelhaft (d. h. [illegible]) ist, fehlt daher die Ver-
doppelung absichtlich nach oft 10-15 minüt-
licher Überlegung. Daß zusammengehöriges
oft getrennt ist thut mir leid; ich klären
es hat mit solchen Bogen nur durch [illegible]
Auch fehlen so manche Zeichen, bes. ; i seit
40 Jahren schicke ich nun eigene Fehler,
Ungewißheit zur Unterstützung der
Correktoren, auf denen ich hie & da Zeichen
bemerke, wo es bes. dringend ist.
Doch halten sich Stolz[?] Setzer & Correktoren sehr
wacker wenn man das uncorrigirte Proof
sheet sieht, so wundert es einen, daß sie so
gut sich zurecht finden & so genau arbeiten.
+ [illegible] malay. Fehlerliste sieht sehr blank aus v.
57 an.

[illegible]

ന്ന ന്നു വ പ്പ പ്പ ൈ ല്ല ല്ല

[illegible] Kettukai [illegible] സ സം

[illegible]

ഉ ഊ [illegible]

ലം

[illegible]

ല

ഞ ഞ ഞ

ഠ ഠ ഠ

ണ

Ma I 808

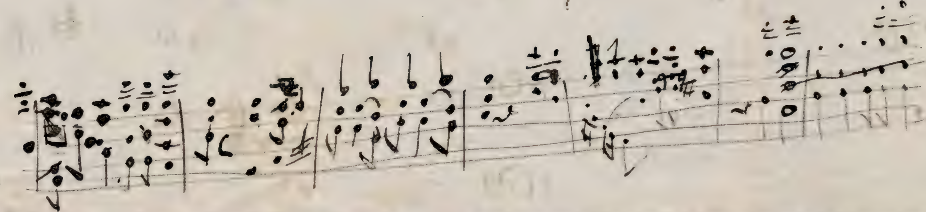
47

43-10-26

P. G.

Revd J. Hebich
Cannanore

C.O.B.S.



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2. [illegible]

[illegible]

Ma I 806
30

Mrs J Searle

Cecil

क का कि की कु कू के

कै को कौ कं कः॥

ख खा खि खी खु खू खे

खै खो खौ खं खः॥

ग गा गि गी गी गु गू गे गै

गो गौ गं गः॥ ॥घ घा घि

घी घु घू घे घै घो घौ घं

घः॥ ॥ङ ङा ङि ङी ङु ङू ङे ङै

ङो ङौ ङं ङः॥ ॥च चा चि ची

चु चू चे चै चो चौ चं चः॥

Ma I 806
31

॥श्री गणधीपतयेनमः॥ अ आ इ ई उ ऊ

ऋ ॠ ऌ ॡ ए ऐ ओ

औ अं अः॥ ॥ ॥

क ख ग घ ङ च छ

ज झ ञ ट ठ ड ढ ण

त थ द ध न प फ

ब भ म य र ल व श

ष स ह ळ क्ष॥

१ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

क्क क्क क्ण क्त क्थ क्प

क्म क्य क्र क्ल क्व क्व्य

क्स क्षु ख्त ख्य ग्ग ग्ण ग्द

ग्ध ग्न ग्न्य ग्म ग्य ग्र ग्ल ग्व

गृ घ्र घ्न घ्य घ्व घृ घ्र च्च

च्छ च्य छ्य ज्ज ज्म ज्य ज्व जृ

ट्ट ट्र ड्ड ट्य ठ्ठ ठ्र ठ्य ड्य

ण्व ण्य णृ त्त त्क त्न त्स त्म

त्र त्व त्स तृ थ्य थ्व द्द

द्ध द्भ द्म द्य ह्य हृ द्व

न्व न्स प्य प्र पु प्स पृ फ्र

Ma I 806

ब्ल ब्र ह्ल भ्य म्र ष्ट श्र

त्ल ष्ठ ष्फ ष्ण ष्य श्व स्स

स्क स्त स्त्र स्त्व स्न स्तृ

स्ट क्ष्म क्ष्य क्ष्र क्ष्व क्ष्ट

क्ष्ण ह्व क्ष्भ स्त्य स्थ

य्र क्ष्प क्ष्ष त्म स्ब

स्व स्न स्मृ श्व श्र

ष्क स्म्र ह्ल [illegible] रव

क्ष्ट फ्र भ्म भ ह्ठ म्र अ

Academy 11 Aug 77. Ma I 806 33

Caldwell's Comp. Grammar

Drav.n 46 mill [illegible], [illegible] Ind [illegible] Aryan.

[illegible] contains much additional matter & the marks of a careful & thorough revision

12 lang distinguished, [illegible] rather a comparison of Tamil with the other languages than a treatment of them all in an equally comprehensive manner.

Oraon [illegible] Drav. [illegible] Introduction to the Uraon language Calc 74. (in Caldw's [illegible])

Brahui [illegible], contains a Dravid element"

"C. regards the Drav group apparently as the lien connects all the other languages of the world together

Sanscr owes cerebral row of its consonants to the Drav",

"[illegible] arising [illegible] (as [illegible] verb in Pashtu)

[illegible] Sanscr [illegible] (E Thomas [illegible] the Sanscr characters [illegible] Dravid origin)

Gender rational & irrational in sing & plur [illegible]

Telugu [illegible] female in plur classed with the rational males, in sing [illegible] to the irrational gender

the Khonds bestow highest grammatical honours on their women. (Kolarian [illegible] animate & inanimate gender Khasi masc & fem)

nām (Uraon) inclusive plural

E L Brandreth

Probeschrift auf den 27. April 1872.

Jesus, der Sohn Gottes, ward versucht
allenthalben gleichwie wir, doch ohne
Sünde. Jesus, der Sohn Gottes, ward
versucht allenthalben gleichwie wir, doch
ohne Sünde. Jesus, der Sohn Gottes, ward
versucht allenthalben gleichwie wir, doch
ohne Sünde. Jesus, der Sohn Gottes,
ward versucht allenthalben gleichwie wir,

Mathilde Pauline Kayser, geb. den 22. Januar 1858.

I expect Mother on Monday next

My dear Mr Hebich

I have much pleasure in sending you three Bottles of Port Wine for the Lords Supper - and hope they will be acceptable to you - I trust all your People continue well -

Believe me
Most sincerely Yrs
Matilda Walker

The Revd. S. Hebich

[illegible] follows [illegible] (muku, or mutku a medicine

[illegible] (in Godanti)

[illegible]

Ma I 806

34

[illegible]

ഴ ഴ

ണ ണ

ഠ

ന ന

[illegible]

കരവണ്ടിയൽതിൽ [illegible]

(പാല-സപ്പ്ാം.ഗ.?) [illegible]

ഒരുദിവസം [illegible] പാതിരാ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. ഈവാക്യത്തിൽ കർത്താവായത് ആർ - ക്രി
യാപദങ്ങൾ ഉള്ളതിൽ ഏതു കർത്താവി (40)
നോടു ചേരുന്നവ ഏവ -

2- ക്രിയാന്യൂനം എന്നും നാമന്യൂനം എന്നും പറ
യുന്ന പദങ്ങളെ കാണിക്കാമോ (50)

3. വാക്യന്യൂനം എന്നും പേരെച്ചം എന്നും പറ (50)
യുന്ന ഒരു പദം ഇതിൽ കാണുന്നുവോ

4. രാത്രിയിൽ എന്നതു ഏതു വിഭക്തി
നാട്ടിലേക്ക എന്നതു ഏതു വിഭക്തി
യോടു ചേരും - ശിഷ്യനോട് എന്നതു
ഏതു വിഭക്തി (40)

5. കിഴവിക്കു ഇന്ന രണ്ടു പദങ്ങൾക്കും ലിം
ഗം ഏതു - ഇവയുടെ ബഹുവചനം എ
ങ്ങനെ എന്നും പറക (30)

6. തോൽ - തെങ്ങു - നിന്റെ - രാമൻ - ഈ
[illegible] പദങ്ങളെ സാധാരണമായിട്ടു [illegible]

ചെർ പദ ഇടം (30)

7. സംഖ്യാനാമങ്ങൾ ഈ വാക്യത്തിൽ കാണ നാവൊ - സമാസനാമം എങ്കിൽ ഉണ്ടൊ (20)

8. കൊണ്ടുകൂടന്നു എന്നതിന്റെ ഒരു ക്രിയയൊ രണ്ടു ക്രിയയൊ - ഈ പദങ്ങൾ ചെർത്തി നാൽ ഉണ്ടാകുന്ന താല്പൎയ്യം എന്ത് - (30)

പൊരുളാ, തിരികെ പൊയ്ക എന്നതിന് നെതിർ പൊകപൊയ്ക എന്ന പദങ്ങൾക്കും അൎത്ഥം ഒന്ന തന്നെയൊ ഭെദം ഉണ്ടൊ - (50)

9. ഈ വാക്യത്തിൽ അവ്യയങ്ങൾ ഉണ്ടു - അവ പറഞ്ഞു തരണം. (40)

10. കൊന്നു - ഇരിക്ക - ചെട്ടു - വന്നു - എന്ന ക്രിയ പദങ്ങളുടെ ധാതുക്കൾ ഏവ (40)

11 പറയാതെ എന്നതിന്റെ പദം എന്തു ക്രിയാവിശെഷണം (30)

12. വരിക - കൊടുക്ക - ചാടുക - ഇരിക്ക - ഇവയിൽ സകൎമ്മക ക്രിയകൾ ഇന്നവ എന്നു പറക - കൊടുപ്പിക്ക - ഇരുത്തുക - വരുത്തുക എന്നിവ ക്രിയകളുടെ പെർ അറിയാമൊ (50)

രണ്ടാം തരം പതിക്കു

മലയാഴ്ദ്രാവി

II ഒരുകിഞ്ചനെഴുത്ത്

(കാലം. — അദ്യയാഴ്ണ്ണ ൧൭൦)

സൎക്കാർ ഉദ്യോഗത്തിൽ പ്രവേശി-
ച്ചാരേഴ്ച പതിക്കിട്ടുകൊടുക്കേണം.
എന്നി പുതിയ കല്പനയെ കുറി-
ച്ചെഴുതിയാനന്തരം താൽ
ചല. എന്നു ഉണ്ടാക്കി. എന്നം. മ
റഴ്. ഒരു ചന്ദ്രവെ കൊണ്ടെഴുതി
തെരിയിക്കേണം.

III പരസ്യമെഴുതിക്കൊണ്ടു

(കാലം. അദ്യയാഴ്ണ്ണ ൨൦൦)

60) Collett p. 273 (ഒന്നാമതു)

ദുഃഖം എന്നെ ചിരിക്കുന്നില്ലയിക്കു
40 സൌഖ്യം. അതുകൊണ്ടു, അനേകം
ഉൾക്കൊ
ഭാവനിരുപാധികത്വനാകയാൽ
ഖേദവശംഗതനായിതു ഞാനഹോ

(Ram)

Ma I 806
35

Tenses.	Number and person	Indicative	Conditional	Frequentative	Frequentative conditional	Abruptive	Abruption conditional	Imperative: Indicative	Imperative: Frequent.	~~Imperative~~ Infinitive: Indicat.	Infinitive: Frequent.	Infinitive: Abruptive Inf.
Present.	S. 1.	[illegible] I do		[illegible] I am doing (habitually)		[illegible] &c. (I do all at once)	Abrupt. Imp.	do thou	continue to do	to do [illegible]	to be doing [illegible]	[illegible] to do at once
	2	[illegible]		[illegible]				[illegible] (ಅ)	[illegible]	This	has no	
	3 m	[illegible]		[illegible]				[illegible]	[illegible]	tense	& no	
	f	[illegible]		[illegible]				"	"	person		
	n	[illegible]		[illegible]				"	"			
	P. 1	[illegible]		[illegible]				~~[illegible]~~				
	2	[illegible]		[illegible]				[illegible]	[illegible]			
	3 m f	[illegible]		[illegible]				[illegible]	[illegible]			
	n	[illegible]		[illegible]				"				
							Causal verb: would have	I am causing	have caused	~~Will be~~ not caused	would not have	I have caused
Future.	S. 1.	[illegible]	I shall do	Like the present tense		[illegible] I shall do it abruptly	ಮಲ್ಪಾದ್ವೆ	ಮಲ್ಪಾವೆ	ಮಲ್ಪಾಯೆ	ಮಲ್ಪಾವಾಯೆ	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯೆ	ಮಲ್ಪಾದೆ
	2	[illegible]					ಮಲ್ಪಾದ್ವ	ಮಲ್ಪಾವ	ಮಲ್ಪಾಯ	ಮಲ್ಪಾವಾಯ	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯ	ಮಲ್ಪಾದ
	3 m	[illegible]					ಮಲ್ಪಾದ್ವೆ	ಮಲ್ಪಾವೆ	ಮಲ್ಪಾಯೆ	ಮಲ್ಪಾವಾಯೆ	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯೆ	ಮಲ್ಪಾದೆ
	f	[illegible]					ಮಲ್ಪಾದ್ವಾಳ್	ಮಲ್ಪಾವಾಳ್	ಮಲ್ಪಾಯಾಳ್	ಮಲ್ಪಾವಾಯಳ್	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯಳ್	ಮಲ್ಪಾದಳ್
	n	[illegible]					it ಮಲ್ಪಾದ್ವು	ಮಲ್ಪಾವುಂಡು	ಮಲ್ಪಾಂಡ್	ಮಲ್ಪಾವಂಡ್	ಮಲ್ಪಾದ್ವಂಡ್	ಮಲ್ಪಾದು[illegible]
	P. 1	[illegible]					ಮಲ್ಪಾದ್ವೊ	ಮಲ್ಪಾವೊ	ಮಲ್ಪಾಯೊ	ಮಲ್ಪಾವಾಯೊ	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯೊ	ಮಲ್ಪಾದೊ
	2	[illegible]					ಮಲ್ಪಾದ್ವರ್	ಮಲ್ಪಾವಾರ್	ಮಲ್ಪಾಯರ್	ಮಲ್ಪಾವಾಯರ್	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯರ್	ಮಲ್ಪಾದರ್
	3 m f	[illegible]					ಮಲ್ಪಾದ್ವೆರ್	ಮಲ್ಪಾವೆರ್	ಮಲ್ಪಾಯೆರ್	ಮಲ್ಪಾವಾಯೆರ್	ಮಲ್ಪಾದ್ಪಾಯೆರ್	ಮಲ್ಪಾದೆ[illegible]
	n	[illegible]					it ಮಲ್ಪಾದ್ವು	ಮಲ್ಪಾವುಂಡು	ಮಲ್ಪಾಂಡ್	ಮಲ್ಪಾವಂಡ್	ಮಲ್ಪಾದ್ವಂಡ್	ಮಲ್ಪಾದು[illegible]
Aorist	S. 1	[illegible] I did				[illegible] I did it offhand						
	2	[illegible]										
	3 m	[illegible]										
	f	[illegible]										
	n	[illegible]										
	P. 1	[illegible]										
	2	[illegible]										
	3 m f	[illegible]										
	n	[illegible]										
Perfect & Pluperf.	S. 1	[illegible] I have done	would / I should have done [illegible]	I have been doing [illegible]	[illegible] &c. I should have been doing	I have been done it offhand [illegible] &c.	would / I should have done it offhand [illegible] &c.	I should ಮಲ್ಪೊಡು	I ought ಮಲ್ಪೊಡಾತೆಂಡ್	I might ಮಲ್ಪೊಲಿ	Causal verb might ಮಲ್ಪಾದೊಲಿ	
	2	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	3 m	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	f	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	n	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	P. 1	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	2	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	3 m f	[illegible]	[illegible]	[illegible]								
	n	[illegible]	[illegible]	[illegible]								

M.I. 806
36

אבץ [illegible] (הכ"מ)

חצץ [illegible]

עז [illegible]

חיל [illegible]

לום [illegible]

אביר

גבורה [illegible]

ילדות [illegible]

[illegible]

הרנעה

[illegible]

[illegible]

הגיג [illegible]

hem nugh [illegible]

הגה dog [illegible]

Whisper [illegible]

Rattle joy [illegible]

shout [illegible]

loud laugh [illegible]

hum chatter [illegible]

hum [illegible]

grunt [illegible]

כבוד [illegible]

sound as joyful noise

תורה, [illegible]

צפירה, [illegible]

חק [illegible]

יקר [illegible]

שבר

הדר [illegible]

הדרה [illegible]

הודה [illegible]

הודע [illegible]

כבד [illegible]

עול [illegible]

בזה [illegible]

בושה [illegible]

שאון [illegible]

כאב [illegible]

הוד [illegible]

הדר [illegible]

אדיר [illegible]

כבוד [illegible]

נגה [illegible]

הדרת [illegible]

תפארת [illegible]

צבי [illegible]

הדר [illegible]

כבוד [illegible]

הוד [illegible]

הלל [illegible]

(מכל [illegible])

Job 7,10 [illegible] ψ.107,16

ψ.107,40 [illegible] Job 12,21

119,130 [illegible]

Ma I 806
38

[illegible]

דעת
חכמה
מוסר
תבונה [illegible]
בינה
שכל
ערבה
[illegible]
[illegible] שקר
[illegible] ברכה
תחבולה
תושיה

[illegible]

תאורה

ערך

בבל

אריל

תחבר

קרג

חדדה

חבה

יחל

תקנה

ארבעה

רדה

29
3/25. 13. 8.10.
8. 10
17.3

[illegible] 31 . [illegible]

[illegible] 62 [illegible]

[illegible] 94 [illegible]

[illegible] 125 [illegible]

[illegible] 156 [illegible]

[illegible] 187 [illegible]

[illegible] 217 [illegible]

[illegible] 246. [illegible]

[illegible] 276

[illegible] 305

[illegible] 335

[illegible] 365

[illegible]

10 years

[illegible] 20.
[illegible] 30
[illegible]
[illegible] 50
[illegible] 60
[illegible] 70
[illegible] 80
[illegible] 90
[illegible]
6 2 5 6 53

No. 1806 | 40

[illegible] (Michulati

1 4 7 4 8 1

[illegible] Ultra Cali

7 5 8 4 8 1

18.40741. / 50432
1825
1840. 6.45
1497. 4.25
343.2.20
1809965

1577
1460
1174
1095
79
1844741
1257922
582839

[illegible]
343. 2.20

[illegible]

[illegible]

4941. [illegible]

43926

50432.

1840. 6.

1497. 4.25

543. 2.20

543. 2.20

1840
1176
3016

Ma I 806

[illegible]

ശ്രീകാൎത്തിക [illegible]
ആ[illegible]ം.

[illegible]

സ്വസ്തി ശ്രീ ഇടവ ഞായറ്റിൽ ... ആറു (...)

... ഞായറ്റിൽ ... (...) ... ആദിത്യ

(...) ... നാരെവെന്ന ... അ ... (...)

... പറയാ ...

... കടന്നു ... (...)

വർ നാരെവെതനെമെ ... (...)

... യിൽ ...

... മെയിൽ പറ ... പ്പൊറു പണമാ

ഞാ ഇരുന്നൂർ നാരെവെതനെമെയിഴു മൊന്നു തരെവാ

[illegible]

൧	[illegible]
൨	[illegible]
൩	[illegible]
൪	[illegible]
൫	[illegible]
൬	[illegible]
൭	[illegible]
൮	[illegible]
൯	[illegible]
൰	[illegible]
൰൧	[illegible]
൰൨	
൰൩	
൰൪	[illegible]
൰൫	[illegible]
൰൬	
൰൭	
൰൮	
൰൯	[illegible]
൨൰	[illegible]
൨൰൧	[illegible]
൨൰൨	[illegible]
൨൰൩	[illegible]
൨൰൪	[illegible]

[illegible] ൧ മുതൽ [illegible] ൨൰ മുതൽ ൨൪

Ma I 801
43

വരെക്കും നമ്പ്യാതിരി [illegible] കളത്തിൽ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] അവകാശം [illegible]
[illegible] കളത്തിൽ [illegible]
[illegible]
[illegible] കളത്തിൽ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

൯. പുന്നാടതാലൂക്കൽ വന്നെടത്തും പൊത്തിൽ കിണാലൂരത്തെ വലത്തൽ ഉ. ഇ. ഇ കാല്ലു ... [illegible] വരം. ന
... ഇന്ന കല്ലിന്റെ ... [illegible]
ത-

2d part

൧ [illegible]
൨ [illegible]
൩ [illegible]
൪ [illegible]
൫ [illegible]
൬ [illegible]
൭ [illegible]
൮ [illegible]
൯ [illegible]
൧൦ [illegible]
൧൧ [illegible]
൧൨ [illegible]
൧൩ [illegible]
൧൪ [illegible]
൧൫ [illegible]
൧൬ [illegible]
൧൭ [illegible]
൧൮ [illegible]
൧൯ [illegible]
൨൦ [illegible]
൨൧ [illegible]

1st part വൊറത്തെ ഉഇ ഇത.

Mal I 116
44

൨൨ [illegible]
൨൩ [illegible]
൨൪ [illegible]
൨൫ [illegible]
൨൬ [illegible]
൨൭ [illegible]
൨൮ [illegible]

൩൦ [illegible]

൩൧ [illegible]

൩൨ [illegible]

൩൩ [illegible]

൩൪ [illegible]

൩൫ [illegible]

൩൬ [illegible]

൩൭ [illegible]

൩൮ [illegible]

൩൯ [illegible]

൪൦ [illegible]

൪൧ [illegible]

൪൨ [illegible]

൪൩ [illegible]

൪൪ [illegible]

൪൫ [illegible]

൪൬ [illegible]

൪൭ [illegible]

[illegible]

[illegible]

Stone built into the wall of the Tiruvasekhara Pagoda near Cranganore copied by Shangara Verawa

[illegible]

No. 1 986 4/5

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
another inscription [illegible]

1. [illegible]
கொ கொ தை ஐர வி

2. [illegible]
வு ஐ(?) ளின் ஞா யா ஞு

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible] பவ்வம்?

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible] (win in 3)

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible] Canarese

22. [illegible] x. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

25. [illegible]

26. [illegible]

27. [illegible]

28. [illegible] (Ugrattin cavi!

29. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] കൊമ്പ [illegible]

[illegible] (14) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

தமபுளெ யிடல நட()ணமு கின தெப

தின துளா பபடு கனுடி ன பதினதுளா யபர செகி

யிஎ வை ர ப டு அஷணன ப

தெனத னை()டு மிவ ன தூகு(ச ய)

ததுதி ஞ தொ தி (கொ வ திபப ச வாபி

வா ள க டு புதததிக பணழ பதின உண

ளா பபாடு ள ள து கி பளா ப ப ர டு

(2) கொசுதெ பபடுல கவெயி ஈககை பவகு(ள)

யபிசதி ப து மெ

உ டுக ஊப யபல னார வின சுடம

ததி யபம வ யபம ஜ

வைகத இ தூ ணு வா வு வா னா ள ன

ஜடுவ ருடா க வ செ பு னா கா ட வ க

[illegible] ബ്രാഹ്മണർ [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

49 Ma I 906

[illegible]

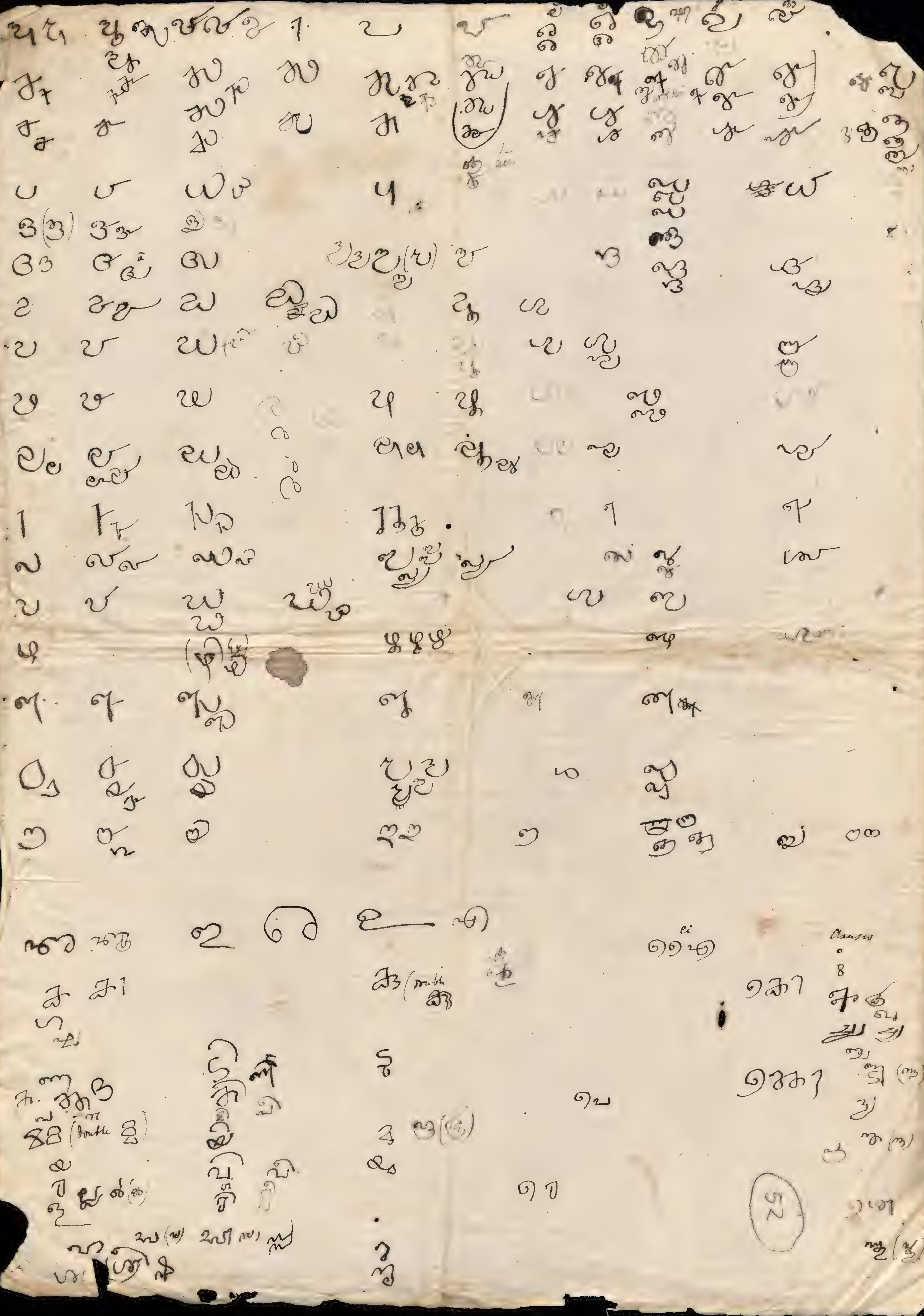
[illegible]

൧	[illegible]
൨	[illegible]
൩	[illegible]
൪	[illegible]
൫	[illegible]
൬	[illegible]
൭	[illegible]
൮	[illegible]
൯	[illegible]
൰	[illegible]
൰൧	[illegible]
൰൨	[illegible]
൰൩	[illegible]
൰൪	[illegible]
൰൫	[illegible]
൰൬	[illegible]
൰൭	[illegible]
൰൮	[illegible]
൰൯	[illegible]
൨൰	[illegible]

[illegible]

[illegible]

5D
May 1808


ei
(double

508

1487

Ägypt. m. son Bruder sont Schwester, sa Sohn sat Tochter
hon Sklave hont nofer gut nofert gute
aber noch nuter Gott nuterit Göttin suten König sutenit Königin
dual texen obelisk texenui, nuterui sonui die 2 Brüder
f. tebt Schuh tebti beide Schuhe hehui Ohren rotui Füsse totui Hände
honti beide Hörner { xenti .. merti Augen
(ein anderer ti ... men Werk meati ...
pl. tef Vater tefu, serà klein - seràu, rot - u Menschen sonu Brüder
art pa-sefu der Bruder m. ta oder te f. - tanutert die Göttin. - pl. na-nuteru oder nan nuteru die Götter. - demonstr. Art. pai, tai, nai
pai heru dieser Tag, nai heruu diese Tage, taihimt diese Frau
indef ua atef ein Vater -
pron. pan dieser ten diese f. apen diese pl. - pa-ur en
Karkamosa pen xilobu der K. von Carchemish (w) der ...
possess. perà my house, perk dein perf sein, pert f. pers f. peran unser pertea euer perusen ihr } Gt
annuk ich entuk m. entut f. du entuf er, entus sie
anon wir entutea ihr entusen sie pl. .
en ..., ent qui (em in, zu) àx axi interrog.
uā 1 son 2 xemet 3 aft 4 tua 5 sas 6 sexef, sefex 7 sesennu 8
paut 9 met 10 tot 20 hemen 80 saa 100 seràu 200 x 9.000 heh Million
Verb. keb, kekeb, kebek, ..., àkeb, seteb, keneb, sekeb (Causat.)
uona ich bin uonan wir
uonk, t bist uonten ihr
uonf, s ist uonsen sie pl.
uona

Ms I 806

53

സൂചിപത്രം ൦.

മാനുഷരെല്ലാവരും ഉണ്ടൊരു വാൻകൾ
മാനസെ തിരിച്ചറിഞ്ഞീടുവാനുള്ള കഥ ൩
മാനസവിവെഗങ്ങളൊരാത്മഷിനിക്കുകെട്ടാൽ
മാനസഗുണദോഷവഴികൾ രണ്ടും കാണാ ൦
ജ്ഞാനതമസ്സുകൾ ധ്യാനത്തെ ചിന്നൽ പൊലെ
സുജ്ഞാനപ്രഭാകരനുദിക്കും ഹൃദയത്തി ൽ
[illegible] മാണി ൩
ജ്ഞാനികൾ ഗ്രഹിപ്പാനായ് സൂക്ഷിക്കാസജ്ഞാനം ൧
വെദം നാലന്നുണ്ടെല്ലൊ ചൊല്ലുന്നു ചഗണ ൦
വെദമല്ലൊരു ഭെദം വെദമായൊന്നെയു ള്ളൂ
വെദമെന്നെന്നതും വിധിച്ചുതാൻ നന്നു
വെദാർത്ഥം തിരിയാതെ ഹൃദാർത്ഥം പറയു ന്നു
വെദനാഥനാകുന്നതെക സ്വരൂപം ദൈവ ൦
ഏകവസ്തുവാകുന്ന മാനുഷ വൃന്ദത്തിനെ
ഏകരൂപഭാഷയിൽ സൃഷ്ടിച്ചു ... ൽ
[illegible] ള്ളൂ
... ത്തിൽ മൃഗങ്ങൾ പലവിധ ൦
ഒരുവസ്തുവിന്നൊരു ന്യായമെ കാണ്മാനു ള്ളൂ
ഓരൊരൊ വസ്തുവിന്റെ രൂപവും സൂക്ഷിച്ചാലും.
ഒരു വസ്തുവിന്നൊരു ഭാഷയിലത്രെ രൂപം
ഒരു വസ്തും പലവസ്തു പറവ ഗണങ്ങളും
ഒരു വസ്തും മനുഷ്യർക്കും വസ്തുവിന്നൊരു ന്യായം
ചൊല്ലുള്ള സൃഷ്ടിപ്പിന്റെ ചൊല്ലുള്ള ക്രമം കാണ്മിൻ
ചൊല്ലിച്ചിന്തിച്ചുനൽ ചൊല്ലുള്ള ന്യായം കെൾക്കിൻ
നരവർഗ്ഗമൊക്കെ ഒരു ഭാഷയിൽ ... പം

ഒരു വസ്തുവിൽ പല വെദം കണ്ടീടുമൊ
ഒരു തത്വത്തിൽ പല ന്യായം കണ്ടീടുമൊ
ഒരു വസ്തു കെട്ടാൽ നെര നന്മ ബോധിക്കുമൊ
നെരുള്ളതറിഞ്ഞീടാം നെരുള്ള ജനങ്ങൾക്കു
നെരുള്ള ബുദ്ധികൊണ്ടു നെരെ ചിന്തിച്ചീടുകിൽ
നെരറിഞ്ഞീടുവതിനാഗ്രഹമുണ്ടെങ്കിലൊ
നെരെ ചിന്തിച്ചീടുക ... വഴികണ്ടെത്തുമെ
നെരില്ലാതൊരു ജ്ഞാനം നെർവഴി ചിന്തിക്കുമൊ
നെരു കൊടായ വഴി നടപ്പാൻ ശ്രമിച്ചീടും
നെരുള്ളതറിവുള്ളൊരാരാനും പറഞ്ഞീടിൽ
നെരില്ലാ സൂക്ഷ്മജ്ഞാ മനുഷ്യാൻ തുടങ്ങീടും
നെരുള്ള ജനങ്ങളുടെ ലക്ഷണം കെട്ടുകൊൾവിൻ
നെരെ ചിന്തിക്കും വസ്തുകാര്യവും കെട്ടാലത
നെരെ തന്നെ അറിവതിനാഗ്രഹമുണ്ടതാനും
നെരും നെരു കെടും തിരിച്ചു വിധിച്ചീടും
നെരു കെടത്രെയൊന്നു പറഞ്ഞൊരാസമെങ്കിൽ
നെരുള്ളവരൊടു നെരു കൊണ്ടു വാദിച്ചും
വൈരമില്ലവരൊടു വൈരികളെന്നാകിലും
വൈരികളായുള്ള പരദ്വെഷിന്മാരെല്ലാ
കള്ളമായുള്ള തൊഴിൽ നെരല്ലെന്നാലെയും
കള്ളനായുള്ളൊരാൾ തൊപ്പമുണ്ടാകുമത്രെ
കള്ളനായിരിക്കിലും ഉള്ളം നന്നാകിലൊ
കള്ളമുള്ളകില്ലാം മാറിനെഴ്പ്പിനടത്തീടാം
വെളിവിനെക്കാളുത്തമമെശ്രിയമുള്ളൂ
വെളിവിമലത്തെക്കാൾ കീടനെവിലയുള്ളൂ

Ha I 806 54

ഉള്ളദൈവവെദത്തിൽ വെളിസങ്കല്പത്തിലിഷ്ടം
ഉള്ളിൽ മാനുഷർക്കിവ ... ണ്ടുമല്ലൊ
നെരുള്ളജ്ഞാനങ്ങൾക്കു കൊപമില്ലാതിരുന്നാലും
നെരിന്നവിവെകവും മറെറതിന്നവിവെകം
നെരുകെടുതന്നെ ചൊല്ലി നെഴുഴിച്ചൊന്നാര
നെരുള്ളജ്ഞാനങ്ങൾക്കിത്തെത്രയും പ്രസാദിക്കും
എങ്കിലൊ പറഞ്ഞിട്ടാം സന്മാർഗ്ഗശ്രുതവഴി
സംകടം ഭവിക്കായ്വാൻ ദുർമ്മാർഗ്ഗത്യാഗമതും
സുജ്ഞാനം ഗ്രഹിപ്പാനായജ്ഞാനം ത്യജിക്കണം
സത്യത്തെ പിടിക്കണം അസത്യത്ത ത്യജിക്കണം
ധർമ്മത്തെ സെവിപ്പാനായധർമ്മം ത്യജിക്കണം
ദുർമ്മദമൊഴിഞ്ഞുള്ളിൽ സമ്മദമുണ്ടാകണം
തിരുനാമത്തെ അറിഞ്ഞിട്ടതിനെ സെവിപ്പാനായി
കരുതിയപ്രനാമത്തിൻ ശാചയുമുപെക്ഷിക്കിൽ
ബ്രഹ്മാവു വിഷ്ണു ശിവൻ നരകവിശാലത്തെ
ബ്രാഹ്മണരുടെ വാക്കു കെട്ടു വന്ദിക്കൊണ്ടാ
ശാസ്താവും ഗണപതി കാളിയും പരശക്തി
ഓർക്കിലെത്രയും കഷ്ടം ചണ്ഡാളപിശാചുകൾ
അവർ നാമത്തെ നിങ്ങൾ വന്ദിച്ചു സ്തുതിക്കുന്നു
ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമം നിന്ദിച്ചു ദുഷിക്കുന്നു
നിന്ദിക്കുന്നില്ലാ നിങ്ങളെന്നു ചൊല്ലും നിങ്ങൾ
നിന്ദിക്കുന്നെല്ലൊ നിങ്ങൾ ദൊഷമൂലം കൊണ്ട
ഒരുവൻ തന്റെ പത്നി മറെറാരു ചണ്ഡാലനാം
ജാരനെ പരിഗ്രഹിക്കുന്ന ഭർത്താവെ നാന്ദി
ഇങ്ങനെ നിത്യം പ്രവൃത്തിച്ചുകൊണ്ടവൾ ചൊല്ലും
ഇന്നിനിക്കൊരു നിന്ദയില്ലെ ഭർത്താവിനെ
... വെണ്ടും ... ചൊല്ലുന്ന ദുഷിപൊലെ

... ദൈവ ... ങ്ങൾ ... [illegible]
നരകപ്പിശാചിന്റെ മഹിമായങ്ങൾ കണ്ടു
നെരെന്നു നിനച്ചുണ്ടാ വന്ദിച്ചീടെണ്ടാ ...
അവരെങ്ങനെയുള്ളവരെന്നു വിചാരിക്കയെങ്കിൽ
അവരുണ്ടായകഥ പറയാം കെട്ടുകൊൾവിൻ
അനാദ്യനായ നാഥനാദികാരണൻ ദൈവൻ
പണ്ടിതു ഭൂതങ്ങൾക്കുൻ സകലം ലൊകങ്ങളും
പാർത്തുമിത്ര ആലയൊരു സൃഷ്ടിച്ചു സ്തുതിക്കൾ
അന്നെവം നിമിഷലെ ശക്തിയും പ്രകാശിപ്പാൻ
സർവ്വ സൃഷ്ടികളിൽ അത്യന്തമുഖ്യന്മാരാം
അനന്ത പരശ്ശതം ... കളുണ്ടായി മാലാഖമാർ
എന്നു ചൊല്ലിട്ടും ചിലർ സ്വമനസ്സുകളെന്നും
അന്യഭാഷയിൽ പലനാമധെയത്തെ വച്ചു
അവർക്കു സര്വൈശ്വര്യൻ സ്വപക്ഷയൊഗ്യഗുണം
അവൊളം നൽകിട്ടവർ മൊക്ഷത്തെ ലഭിപ്പാനും
ഭൂമി മാനുഷർ നാകം ദൈവനെ ആരാധിച്ചു
ദെവ്യകല്പിത മന്ത്ര ... വച്ചു ...
അനെകം വിധിവച്ചു മുക്തിസിദ്ധിപ്പാനായി
സംകടം ഭവിച്ചിട്ടും അസ്രാക്കിൽ നിന്നതും
കർമ്മത്തിനൊത്ത ഫലം നിയതം വരുമെന്നും
അതുകൾപ്പട്ടി വച്ചു മാചനിയൊന്നുകൂട്ടും
മൊക്ഷപാപികളവർ സന്തതം സുഖിക്കുന്നു
അക്ഷയസത്തുഗുണം കണ്ടഹംകരിച്ചൊൾ
പ്രമാണം കാട്ടാൻ പലർ സമ്മതിച്ചതുമില്ല
തന്മൂലമവർ ഹംകാരദൊഷത്താലഥ
ധർമ്മവിനാശം പല ... ഗ്രഹമുണ്ടായി
... ദുഷ്ടരാക്കിയിട്ടവൾ

ഭൂതമാം പിശാചെന്നു ചൊല്ലുവാൻന്യായം പിന്നെ
ഷിത്തിസംയുതദെവന്മാരെലാം ദുഷ്ടസ്ഥലം
[illegible] ലൊകം
[illegible] സങ്കടസ്ഥലം സ്ഥലെ [illegible] പാം
നരകമെന്നും [illegible] ദുഷ്കൃതിയെന്നും ചൊല്ലും
അവിഷ്ടമതിലൊരുശൊമം പാലമൊന്നുമില്ലാ
അതിലെയവർക്കൊരുളുവസിപ്പാൻ സുഖമില്ലാ
അതിഞ്ഞിവരുന്നൊരുമശികൊടക്കമെന്നുമില്ലാ
വെദമുണ്ടതിൽ ദുഃഖംനീമയ്യൊന്നുമില്ലാ
വെദനെയതിലെ ളരുശിതളുമൊട്ടുമില്ലാ
ദുർഭാഗ്യവാന്മാർക്കുഭവനമെല്ലാനാളും
ശുഭരഹിതന്മാർക്കൊരുത്തമമാം വിലങ്ങരെ
ദുരിതശിക്ഷയുമുളസംപാദനിച്ചു [illegible] ധനം
ക്കെന്നുമെപ്പൊഴും [illegible] ലൊകം [illegible] ഹിതന്മാർക്കും
അപരാധന്മാരായനുമനുഷ്യരൊക്കെ
അപരാദെവവിധിശാസനമതിലാകി
അവർക്കുളൊരുത്തർക്കും കെട്ടദുഷ്കൃതികളും
അവിടെ പെസ്സിച്ചുനായന്മാർ [illegible] കുളുക്കം
ഇതിദുഷ്കൃതിവർക്കുസ്ഥൂലമല്ലൊനാസ്ഥമായി
എത്രയും ചുരുക്കത്തിൽ ഉണ്ടാക്കിവിചെൻ
ഇങ്ങനെവീഴപെട്ടദുഷ്ടരാമദൂതികൾ
ത്തിങ്കിനാത്താപാച്ചിയാം നരകെപൊയശെഷം
ശിലനാം പിശാചുകൾ ഉളിന്റെ പകവിട്ടൻ
ംതംശനൊടതിക്കുമപെരുന്നം ധരിച്ചാരെ
ദെവനൊടപക്കൊതമാവതില്ലയകൊ [illegible]
ദെവസെവകന്മാരെ ചതിപ്പാനവരാരെ
അതുവദെവസ്ത്രിയന്മാരൊടുമഹിച്ചിട്ടാ
അതുപ്രവൃത്തിമുള്ളമനം ചതിപ്പാനായി
മാനുഷവെഷം ധരിച്ചവിതന്നിൽ പുക്കാ
ശിരനാം പിശാചുകൾ താപസവെഷത്തൊടും
ആയിരം വയസ്സതിലെറിയപ്രായം തൊന്നും
ആയിരിക്കുന്നവെഷം മാനുഷർ ചെന്നുകണ്ടു
മഹാകളുമ്മാരായ പിശാചിൻ വെഷം കണ്ടു
മഹാഭീതിപൂണ്ടവരൊടുവാൻ തുടങ്ങുമ്പൊൾ
മഹാനീശനാകുന്ന പിശാചുമൂഢൻ ചൊന്നാൻ
അഹൊഭീതി [illegible] ക്കുവൻ വന്നാലും മമാന്തികെ
മഹാതാപസൻ മുനിശ്രെഷ്ഠമാനിരുന്നുള്ളൊൾ
മഹാനന്ദമായുള്ളുസായുജ്യമാൻ [illegible] ഹിച്ചിടാം
എന്നും മായയുക്തമായ വാക്കുകൾ പറഞ്ഞിട്ട്
നന്നായി ഭയം നീക്കി തൻ വശത്താക്കിക്കൊണ്ടു
ദെവദ്വെഷമുണ്ടാവാൻ ദെവദൂഷിതകഥ
ദെവവെദഷിന്നവും മൂഢനെപഠിപ്പിച്ചു
അമ്മഹാസിദ്ധൻ മുനി ഏതെന്നു പറഞ്ഞിടാം
വാത്മീകിയെന്നമുനി നാരദമുനിതാനും
നാരദനെന്നചൊന്ന നാമാർത്ഥമറിവില്ലെ
[illegible] നാരദപുത്രന്മം വസിക്കുന്നവനെന്നു [illegible]
ഇന്നാമത്തിന്റെ അർത്ഥം ചിന്തിച്ചാലറിഞ്ഞിടാ
ഇന്നാരാദികളുപത്രാംഷികളൊക്കയെ ന
ശിച്ചിവരങ്ങവർതന്നെതെളിച്ചുപറഞ്ഞിട്ടും
തിവിഞ്ഞിട്ടിളയെ കാത്തും [illegible] വരിച്ചിളയെനിന്ദൊൾ
അഥവാ പിശാചുകൾ പറഞ്ഞു ദെവദൂഷി
ം മഹാമൂഢപ്രജ്ഞാവെദമായിഗ്രഹിച്ചഹൊ
ഇന്നഹിം പിശാചുകൾ പറഞ്ഞു ദെവദൂഷ
ഉൾക്കാമമുള്ളജ്ഞനം കെട്ടുചിന്തിച്ചാലുണ്ടാം
ദെവനുഭാര്യയുണ്ടവൾ [illegible] ഭാര്യയുമുണ്ടു
ദെവനപുത്രരുണ്ടായിപലരും പലവിധം
ദെവനപുത്രനായിവാനരം പിറന്നെന്നും
ദെവനപുത്രനായിഅങ്ങനരമുഖനെന്നും
ദെവനപുത്രികളായി പിശാചു പിറന്നെന്നും
ദെവന്മാർ പലരുമങ്ങതിൽ പുണർന്നിട്ടു

Ma I 806 55

ദെവന്മാർ ക്ഷത്രിയശൂദ്രാവുപുത്രനെന്നും
ദെവന്റെ ഭാൎയ്യതന്നൊടു ചിലരു മൊഷ്ടിച്ചെന്നും
ദെവൻ ഞാനെന്നവൻ ചൊന്നവളെ കൊണ്ടെന്നും
ആയിരം തന്നെയല്ലാ ഷൊഡശസഹസ്രാഷ്ടം
ഇങ്ങിനെ ദെവന്മാൎക്കു ഭാൎയ്യകളുണ്ടെങ്കിലും
അങ്ങൊളിൽ കാമിച്ചവർ മൊഷ്ടിച്ചു പുണൎന്നിട്ടും
ഇതുമല്ലിന്നെത്രയും ദെവന്മാരെയുമൊൎക്കാൽ
ഋഷിവശിഷ്ഠന്മാരെന്നെണ്ണപ്പെട്ടവരെല്ലൊ
ബ്രാഹ്മണരുടെ വെദം മഹിമയുള്ള വെദങ്ങൾ
ബ്രാഹ്മണരുടെ കഥ കണ്ടപൊൽ പറയുന്നെൻ
പരമീശ്വരൻ വിഷ്ണു ബ്രഹ്മാവെന്നവർ മൂന്നും
പരശക്തിയെന്നൊരു സ്ത്രീയുടെ പുത്രരത്രെ
മാതാവു പരശക്തി മക്കടെ പത്നിയായി
മാതാവും പുത്രന്മാരൊ പത്നിയായിവൾ ചൊല്ലിൽ
ബ്രഹ്മാവു പുത്രി തന്നെ കാമിച്ചു പുണൎന്നിട്ടു
ബ്രഹ്മാവിന്റെ തലയഞ്ചതിലൊന്നു ശിവൻ
കൈകൊണ്ടു നുള്ളിയാൽ ഖണ്ഡിച്ചിടുക നിമിത്തമായി
2 കൈവരയില്ലാത്തൊരു ദൊഷവുമകപ്പെട്ടു
ഖണ്ഡിച്ച തലയൊട്ടിലെടുത്തിരാവുകാലം
കിണ്ണത്തിലെന്ന പൊലെ ഭിക്ഷയുമെടുത്തൊലും
വിഷ്ണുദെവം പൊലും പ്രായശ്ചിത്തം ചെയ്തു പൊലും
വിഷ്ണുതാരൊടപ്പൊൾ പ്രായശ്ചിത്തമാക്കുമെ ചൊല്ലിൽ
മക്കൾ താൻ മാതാവിന്റെ പുത്രൻ താചാരമൊ
മക്കളെ പിതാവു താൻ [illegible]ന്ന താചാരമൊ
ദുഷ്ടത ചെയ്യുന്നവൻ നിങ്ങൾക്കു ദെവന്മാരൊ
വിഷ്ണുവെന്നുള്ള നിലൻ കൃഷ്ണനായിവന്നിട്ടു
ഉണ്ണിയാലവൻ ചെയ്ത ദുഷ്ടത കെൾപ്പിൻ കിന്ദു

ഷൊഡശ സഹസ്രാഷ്ടകന്യകാവധുക്കളെ
പാടെയങ്ങവരുടെ വ്രതഹാനിയെ ചെയ്തു
നാരികളുടെ വസ്ത്രം പാരിവന്മരത്തുമെൽ
ൟ നാരികടെ നഗ്നത്വം കണ്ടുകൊൾവാൻ
വിഷ്ണുവിന്റെ പത്നി ലക്ഷ്മിയായിരിക്കെയൊൾ
വിഷ്ണു [illegible]ക്കമഹാദുഷ്ടതയും [illegible]
ബ്രാഹ്മണവധുക്കളെ പുണൎന്നു ശിവൻ പൊലും
ബ്രാഹ്മണരിതിനാലെ കൊപിച്ചു [illegible]
മുഷ്ടാട്ടും ശപിച്ചവർ മറിച്ചു ശിവലിംഗം
മുഷ്ടരാരുമാരുമില്ലവു മുണ്ടപ്പൊലും
അപ്പൊ ലിംഗമതു പുണരും കാലങ്ങളിൽ
മുഷ്ടരാരുമാരുസഹിയവധുവെത്രെ
ദെവനാരദനരുടെ ശാപമെദം പാപിനൻ
ദെവനകായിലപ്പൊളുന്നണക്കൊപ്പൊളുമുണ്ടു
പരമീശ്വരൻ തന്റെ ഭാൎയ്യ പാൎവ്വതി ചൊന്നു
പരമീശ്വരൻ ഗംഗ [illegible] വിചെ തലതന്നിൽ
[illegible]ട്ടുവെച്ചൊളിച്ച പരായിക്കന്നെപ്പൊഴിന്ന
ദുഷ്ടർ മാതാവിനെയും പരസ്ത്രീജനത്തെയും
ൟത്തരം നിശാവൃത്തി ചെയ്തിട്ടും നിശന്മാരെ
സ്ത്രീഹൃദെവന്മാരായി വന്ദിക്കുന്നെപ്പൊ നിങ്ങൾ
ശക്തിപൂജയെന്നൊരു പാൎക്കളറിവല്ലി
ഭക്തിയൊടിതു കെൾപ്പിൻ പറവാൻ കഷ്ടമയ്യൊ
നാരികൾ പുരുഷന്മാർ പലരും കൂടിക്കൊണ്ടു
പതിയിലിരുന്നൊക്കൊ മദ്യപാനവും [illegible]
ചന്ദ്രൻ [illegible] കൊ ദെവന്റെ മുമ്പിൽ [illegible]ന്നെ
സ്ത്രീകൾ പുരുഷന്മാരൊക്കവെ പുണരണം
ഇതുകണ്ടു ദെവൻ തെളിഞ്ഞു [illegible]

[illegible] ദൈവനാമം [illegible]
[illegible] സൃഷ്ടിക്കുന്നെന്നും
ബ്രാഹ്മണർ വസ്തുഷിന്മാരെയെല്ലാം പൂജിക്കുന്ന
ദെവന്മാർക്കെല്ലാം കൊണ്ടും കാമത്തിന്നത്രൊദാഹം
കാമത്തൊടുമൊഹം മഹാദൊഷം മറെറാന്നുമില്ല:
ഇന്ദ്രിയപരവശന്മാരാകുന്ന ജനങ്ങൾക്കാ
വന്ദിക്കുമാവരെത്തന്നെ നിങ്ങൾ താൻ വിധിച്ചെല്ലൊ
നിങ്ങളൊളവും ന്യായമില്ലാത്തകൂട്ടങ്ങളെ
നിങ്ങളാരാധിക്കുന്ന ദൈവമാരെന്നുകാട്ടും
ഇങ്ങനെ കാമമെറി മത്തന്മാർ പലരുമുണ്ട്
മംഗലവിന്മാരാം വസ്തുങ്ങളെയെല്ലാം
[illegible] ഭക്തിയാ പ്രിയാരാധിക്കുന്ന
നിങ്ങൾക്കു ബുദ്ധിഭ്രമമെന്നതെ പറയെണ്ടു
അർക്കചന്ദ്രതാരങ്ങളുമഗ്നിവായുജ്ജലം
ഇക്കണ്ടവസ്തുവൊക്കെയെന്തെന്നറിയാതെ
ഉൾക്കാമ്പെന്നൊന്നുമുദ്ദെശം പറയുന്ന
ഇന്ദ്രിയപ്രവൃത്തിമം വസ്തുക്കൾ ചെയ്യിക്കുവാൻ
ഇന്ദ്രിയങ്ങളുമുണ്ടൊ പഞ്ചഭൂതിയമുണ്ടൊ
അഗ്നിഭൂവായുജ്ജലമാകളുണ്ടെന്നു ചൊന്നാൽ
വിശ്വമില്ലയെന്നെന്ന [illegible]
അഗ്നിഭൂവായുജ്ജലമർക്കചന്ദ്രതാരങ്ങൾ
പിന്നെയുമെറ്റം പല ദുഷ്ടഭൂമൃഗങ്ങളും
വൃക്ഷങ്ങളും ചത്തമാനുഷരിൽക്കൂടും
ദുർമ്മതികൾക്കൽ പൊവാനിവരെ വന്ദിക്കുന്ന
ഗൊക്കളെ കൊന്നുകൂടാ സർപ്പത്തെ കൊന്നുകൂടാ
ഗൊക്കളെ വന്ദിക്കുന്ന സർപ്പത്തെ വന്ദിക്കുന്ന
ഗൊക്കളെ സർപ്പങ്ങളെ ദൈവവന്ദനം ചെയ്തിൽ
ഗൊക്കളെക്കൂടെ ദൈവവന്ദനം ചെയ്കിലും

ഗൊക്കളെക്കൊണ്ടു ചിലപാനദ്രവ്യങ്ങളുണ്ട
ഗൊക്കളെയതുകൊണ്ടു വന്ദിക്കുന്നെന്നു ചൊല്ലിൻ
ഗൊക്കൾക്കു ബുദ്ധിയില്ലാ പ്പോലനെ ഭക്തിയില്ലാ
ഗൊക്കൾക്കുണ്ടെല്ലൊ പാലനെ ഭക്തിയുണ്ട
ഗൊക്കൾ പാലനെപ്രതിമറിയിട്ടുണ്ടു നൂനം
ഗൊക്കൾ പാലനെ പ്രതിമറിയിട്ടുണ്ടൊ ചൊല്ലിൻ
ഭക്ഷണം നൽകുന്നൊരൊ മനുഷ്യരക്ഷിച്ചതൊ
പക്ഷക്കൂടാതെ ചൊല്ലിൻ രണ്ടിലെതിലുമൊ
നിങ്ങടെ ദെവന്മാർക്കു മാതാവെപ്പുണർന്നൊരൊ
തങ്ങളിൽ പശുക്കളും മക്കളെ പുണരുന്ന
നിങ്ങടെ ദെവന്മാരും പിന്നവി മൃഗങ്ങളും
തങ്ങളിലൊരാൾപൊലെ എന്നതു സിദ്ധമെല്ലൊ
ഇങ്ങനെയുള്ള ന്യായം ചൊന്നതു വിധിക്കുന്ന
നിങ്ങളും മാതാവിനെ പുണർന്നിടാത്തതെന്തെ
സർപ്പങ്ങൾ നരന്മാരെ കൊല്ലുന്നു ദിനം ദിനം
സർപ്പത്താൽ നാശമല്ലാതെന്തുപകാരം ചൊല്ലിൻ
കണ്ടതുകണ്ടതൊക്കെ ദൈവമായ്‌വന്ദിക്കുന്ന
നിശ്ചയമില്ലാത്തവർ പറഞ്ഞീടുന്നതും
ചത്തവരുടെ ശവം ചുട്ടു ഹൊമിക്കുന്ന
എത്രയും കഷ്ടമതു മന്ത്രമൊക്ഷസാധനാമി
ത്തി നരകങ്ങൾ നിങ്ങൾക്കെന്നതിനടയാളം
അഗ്നിയിൽ ദെഹം ചുട്ടുകളവാൻ വിധിച്ചത
ചത്തവർ ശവത്തുമ്മെൽ ബ്രാഹ്മണർ പുണരുന്ന
അത്രക്കഷ്ടമില്ലൊന്നും ദൊഷത്തിൽ ദൊഷമത
രണ്ടാം മുഹൂർത്തമെന്നതിന്നു നാമം ചൊല്ലും
കണ്ടാൽ കണ്ണുകുഴകണം ബ്രാഹ്മണെനിച്ചന്മാരെ
[illegible] സൃഷ്ടിച്ച ജനങ്ങളിൽ
[illegible] ഒട്ടുമില്ലൊരുവനും

അവൎക്കു പതിവ്രത വെണമെന്നുണ്ടു താനും
അവൎക്കു മക്കത്തായന്യായമാചരിക്കുന്ന
നിങ്ങടെ വധുക്കളെ അവൎക്കു പുണരുവാൻ
നിങ്ങൾക്കു മരുമക്കത്തായവും കല്പിച്ചവർ
നിങ്ങൾ ദെഹദണ്ഡം ചെയ്തുണ്ടാകും ദ്രവ്യമെല്ലാം
നിങ്ങളന്തണൎക്കു കൊടുത്താൽ ഗുണം പൊയ്യ
ദെവസന്തുഷ്ടിപ്പാനമവൎക്കായാവു പൊലും
ദെവനു കൊടുക്കുന്ന ദ്രവ്യമവൎക്കല്ലൊ
സത്യമും ചിന്തിച്ചെന്നാൽ നിങ്ങൾക്കാലുണ്ടാകുന്ന
സൎവ്വസമ്പത്തും നിങ്ങളവൎക്കു കൊടുക്കുന്ന
...ന്നതു തന്നെ പൊരാ നിങ്ങടെ വധുക്കളെ
തന്നെയുമവൎക്കു വെണമെന്നല്ലൊ ന്യായം
അവൎക്കു ഗുണം വെണമെന്നതൊന്നെ മല്ലൊ
അവരും ധൎമ്മമായി നിങ്ങൾക്കതരാമെല്ലൊ
നിങ്ങടെ വധുക്കളെയവൎക്കു വെണമെങ്കിൽ
നിങ്ങൾക്കുമവരുടെ യൊഷിയെ നല്കാമെല്ലൊ
തന്റെ നാടതും വെണം മറുനാടതും വെണം
തന്റെ നാടതിലാൎക്കും പെ[illegible]വഴി പൊലും
പര[illegible]യവൎക്കാകി
പത്നികളെക്കൂടെയവൎക്കു വെണം താനും
എന്നാലന്തണനുതൻ പത്നി പെറുണ്ടായാൽ
തനയന്മാരെ തൊട്ടാൽ കുളിക്കും പിതാക്കന്മാർ
മക്കളും ഭാൎയ്യ ഭക്ഷ്യം നല്കിയാൽ തീണ്ടുകൂടാ
മക്കളെയുണ്ടാക്കാമൊ ഭാൎയ്യയെ പുണരാമൊ
ഇങ്ങനെയുള്ള ന്യായം കല്പിച്ചൊ സൎവ്വെശ്വരൻ
എങ്ങനെ നിങ്ങൾക്കിതു നെരെന്നു ധരിച്ചിത
എന്തൊരു കഷ്ടമതിനെ അന്യായമത്തെ
ചിന്തിച്ചാൽ നിങ്ങൾക്കുള്ള ബുദ്ധി നാസ്തിയായ് വന്നൊ
അന്തണർ പറയുന്നതൊക്കെ വെദമെന്നത
ചിത്തത്തിലുറച്ചതും ചിത്രമെന്നതെ വെണ്ടു
നിങ്ങളെ സൃഷ്ടിച്ചതു ബ്രാഹ്മണരാകുന്നതൊ

നിങ്ങളു[illegible]
ഭൂമിയിലുള്ള സൎവ്വബ്രാഹ്മണരൊക്കുടി
ഭൂമിയിലൊരു തൃണം സൃഷ്ടിച്ചിടുകിൽ കൊള്ളാം
ഒരു കദാമൂലം കിരിബ്രാഹ്മണൻ മുമ്പിൽ വെക്കാം
ഒരു കമാക്കിടാമെങ്കിൽ സാഷ്ടാംഗം ചെയ്തിടുവൻ
നിങ്ങളാരണരുടെ മൂഢ്യം പറയുമ്പൊൾ
നിങ്ങൾക്കാരണർ പൃഷ്ടം സ്പൎശ്ശമതെന്നൊന്നും
മാനുഷർ മറുപാടു പിറന്നവരും പൊലും
മാനുഷൻ തലതന്നെ ചെയ്യൂതും ദെവൻ പൊലും
മാനുഷർ പലരൊരൊന്നിങ്ങനെ പറയുന്ന
മാനഹാനി ദെവന്റെ വാക്കിനാലൃഷ്ടന്നും
സത്യമും സൎവ്വെശ്വരൻ [illegible]
[illegible] ഗുണദൊഷം ചെയ്കെന്നു ദെവവിധി
എങ്കിലൊ സൎവ്വെശ്വരൻ ചെയ്തതു ഗുണദൊഷം
തങ്കൽ നിന്നൊരു വൃത്തി ചെയ്കിലൊ നരഗണം
എന്നാലൊ നരഗണം കല്പന കെട്ടില്ലല്ലൊ
എന്നാലൊ വൃത്തിക്കുള്ള സമ്മതമാൎക്കു വെണ്ടു
ഇമ്മനകുലവൃത്തി ചെയ്യിച്ച ദെവന്തന്നെ
സമ്മാനം വന്നീടണം അപവാദം വന്നീടണം
അക്കിന്നവ മതൊൻ പറയുന്നിതു കെൾക്കിൽ
[illegible]നം ഉപമയെ കെട്ടാലൊ കഥയുണ്ടായതും
ഒരു തച്ചൻ താൻ പലപാവകൾ പണിചെയ്തു
ചരടും കെട്ടിപ്പാവ കളിപ്പിച്ചിടുന്നവൻ
താളമെളങ്ങൾക്കൊത്തു കളിപ്പിച്ചിടും നെരം
താള[illegible] പാവ കളിപ്പിച്ചെന്നവനാൾ
താളത്തിൽ പിഴച്ചിതൊ തച്ചനൊ പാവക്കിതൊ
താളത്തിൽ പിഴച്ചതു തച്ചനെന്നതെ വരു
താളത്തിൽ പാവ കളിപ്പിക്കിൽ സമ്മാനവും
താളത്തിൽ കളിച്ചിതാൽ തച്ചനെന്നതെ വരു
പരുഷകാരനെ നിങ്ങൾ കെൾക്കണം പഴി പൊലെ
പരുഷ[illegible]

ചെയ്ത പെഴുത്തൊറുന്നരന്മാൎക്കാകിലൊ
തലയിലെഴുതുന്നദെവന്യായഫലം
നരദൊഷത്തിൻഫലംനരകംദൈവത്തിനൊ
നരസുകൃതഫലംമൊക്ഷമീശന്തന്നെ
അപ്പൊതെനരന്മാരെനരകെവിധിച്ചെന്നാൽ
ഇപ്പനെവൊട്ടുംപക്ഷപാതമെന്നതുംവരും
നപ്പതൊത്തകളിസമ്മാനംപാവക്കിത
എപ്പൊമത്രൃവൃത്തിക്കുംസമ്മാനംനരകം
ഗുണദൊഷയുപെക്ഷിപ്പുദൈവത്തെനിന്ദിയതെ
ഗുണദൊഷത്തെതിരിയാത്തവർപറയുന്ന
അപ്പൊലെമനുപാടുപിറക്കുമെന്നവാൎത്ത
ഉൾപ്പൂവിൽനിന്നെഴിവിൽദൈവദൃഷ്ടമത്തെ
എന്തിനമനുപാടുപിറക്കുന്നതിൻകാൎയ്യം
പിന്തിരുത്തവംനല്ലന്യായവാചകംചെയ്തിൽ
ഗുണദൊഷത്തിൻഫലംഭവിച്ചാൻഭൂമിതന്നിൽ
ഗുണദൊഷഭെദംപൊൽപിറക്കുമെപ്പൊവരും
എങ്കിലെന്തുനരകവുംമൊക്ഷവുംസൎവ്വെശ്വരൻ
സംഗ്രഹമാമെന്നസൃഷ്ടിച്ചതാൎക്കുമെന്ത
ഗുണദൊഷത്തിൻഫലംഭൂമിയിൽഭവ്യമെങ്കിൽ
ഗുണദൊഷസമ്മാനസ്ഥലങ്ങൾവന്നുവെണ്ടാ
അതല്ലമനുപാടുപിറവിയെപ്പൊഴുംകഴി
ഞ്ഞതിന്റെശെഷംപിന്നെനരകമൊക്ഷമെങ്കിൽ
ചെയ്തവൃത്തിക്കുഫലംപിറന്നുകഴിച്ചെപ്പൊ
ഏതുവൃത്തിസമ്മാനംനൽകുന്നുപിന്നെദെവൻ
പിട്ടതവെലക്കെപ്പൊംകൊടുത്തുതെപ്പുകൂലി
കൊടുപ്പാൻനരകവുംമൊക്ഷത്തിനൊരുവെല
ഇതെവമിതിൽ [illegible] രവാൻപലതുണ്ടു
ഉത്തരമിതിനെന്തുപറയുന്നിതുനിങ്ങൾ
അന്യമായുമനുപാടുപിറക്കുമെന്നാകിലൊ
അന്യായമിതുദൈവത്തിന്റെവെളിവുകണ്ടം

ചത്തദെഹിക്കുടെചെയ്തെപ്പൊഗുണദൊഷം
ചത്തദെഹിക്കുടെപിറവിഭവിക്കണം
ഇരുപതൊരുമിച്ചുചെയ്തവെലക്കുകൂലി
ഇരുപതെയ്യുക്കുടെകൊടുത്തെക്കമായാപ്പ
ഇത്തരംപലപല ഉത്തരംചൊല്ലുന്നുണ്ട
അതൊക്കെമുമ്പചെയ്തുമെക്കൊഴംപറയുന്നെൻ
ഇങ്ങനെയുള്ളദൈവദൃഷ്ടികൾക്കെല്ലാമില്ലാ
എങ്ങനെയിതൊക്കെയുംസൎവ്വെശൻക്ഷമിക്കുമൊ
ഇങ്ങനെദൈവദൃഷ്ടാദുഷ്ടരെസൎവ്വെശ്വരൻ
ന്നങ്ങളൊലൊകത്തുകൾഅനന്തൻശിക്ഷിക്കുമൊ
ദെവന്മാരുടെവൃത്തിമലദൂഷിതകഷ്ടം
ദെവന്മാർനിങ്ങൾക്കാവലായുകഷ്ടമൊൎത്താൽ
ദെവനുമുദെവഭക്തന്മാരെന്നചൊല്ലുന്ന
ദെവൻശിക്ഷിക്കുമെന്നുംനിശ്ചയമറിഞ്ഞുകൊള്ളാം
പിന്തിയാപിറുദെവൻവെന്നചൊല്ലിതുകൾ
എന്തിനുസൎവ്വെശ്വരൻനരകംസൃഷ്ടിച്ചത
ദെവനുംദെവഭക്തന്മാരുമിങ്ങനെചെയ്ക
ദെവൻമറ്റാരെശിക്ഷിപ്പിക്കുന്നനരകത്തിൽ
മാനുഷൎക്കാചാരമായുള്ളദൊഷവൃത്തി
മാനുഷരൊടെദെവൻചെയ്യുന്നവരുത്തിക്കാൽ
തൊന്നിയവൃത്തികൾചെയ്കാലുംതൊഷ
എന്നപ്പൊവെദവാന്മാർനിങ്ങളെപറയിച്ചു
മുഷ്ടുവൻസൎവ്വെശ്വരൻതന്നെമായയിൽ
ദുഷ്ടതാഭ്രിത [illegible] നന്ദനമെന്നതെൻപിൻ
കഷ്ടമാഹാ!അതകഷ്ടംപാപമെന്നിവരിച്ചിതാൻ
ദുഷ്ടവരുടനാന്നിങ്ങൾചെയ്യുന്നദൈവദൃഷ്ട
ഇഷ്ടപാതൈദെവൻശിക്ഷിക്കുംഭക്തന്മാരും
നിഷ്ഠുരമൊടുപിന്നെശിക്ഷിക്കുമന്നായി
സത്യനിൎമ്മലനെപ്പൊസൎവ്വെശനറിഞ്ഞുകാലം
സത്യനിൎമ്മല [illegible] ചെയ്കിലൊ

സൎവ്വമാനാഷ്ടൈശ്വൎയ്യമായിരിക്കുന്ന [illegible]
സൎവ്വജ്ഞായിരിപ്പാനും അവനാൽ ചെയ്കിലുമെ
സൎവ്വേശൻ താൻ തന്റെ സ്വഭാവം കൊണ്ടു (ഒരാൾക്കുമില്ല)
സൎവ്വ [illegible] വഴിയൊലെ
സകല ലോകേശ്വരൻ സകല ഗുണസമ്പൂൎണ്ണൻ
ശുഭഗുണപൂൎണ്ണൻ സൎവ്വമംഗലസ്വരൂപിയൻ
ദുഷ്ടത്വശിക്ഷ ദോഷ [illegible] ദോഷ
നിശ്ശേഷഗുണനാം [illegible] സൎവ്വ [illegible]
അരൂപസ്വരൂപനാം സൃഷ്ടൈശ്വരൻ [illegible]
വിരൂപമെങ്കിലോ നിങ്ങൾക്കുള്ള ദൈവമാ (ബോധം)
ഏകിനും പക്ഷം കൂടയിരിക്കയിൽ സൎവ്വങ്ങളും
നാമവും പാൎത്തിക്കിയും കനിവെഷവുമെങ്കിൽ
സൎവ്വത്തെ കൂട്ടിക്കുന്ന [illegible] ഭയങ്കരം
രക്ഷ [illegible] പിശാചുക്കളുമായി
നരകവേഷമെന്ന [illegible]
[illegible]
നരകത്തിൽ [illegible]
നരന്മാരുമനന്തങ്കിലോ [illegible]
[illegible] സേവിക്കുന്നവർ [illegible]
[illegible] പോവാൻ [illegible]
[illegible]
[illegible] പറയുന്നു [illegible]
സൎവ്വേശൻ സ്വയം ഭൂ [illegible]
സൎവ്വജ്ഞനും സൎവ്വവ്യാപക സ്വരൂപവും
സൎവ്വകാരണ സ്വാമി ലക്ഷണമാകുമിതി
സൎവ്വേശനല്ലാതെ മറ്റാൎക്കുമില്ല നിനച്ചാലും
ദേവനായിട്ടും നിങ്ങൾ പറയുന്നവൎക്കുമാം
അവൻ നാമധേയത്തിൻ ലക്ഷണമൊന്നുമില്ല
പരമേശ്വരൻ വിഷ്ണു ബ്രഹ്മാവു സദാശിവൻ
പരശക്തിയും [illegible]
[illegible]
[illegible] ശാപമെന്നതരിക്കൊയിക്കും

ഇങ്ങനെ നരകത്തിൽ പോകയാൽ ചെയ്യുന്ന [illegible]
ദുഷ്കൃതിനരന്മാൎക്കു വരുവാൻ ഇരിക്കുന്ന
ഇക്കാലത്തിൽ [illegible] ശത്രുവെ സേവിച്ചവർ
[illegible]
അവരവരുടെ [illegible] പാപമെന്നവർക്കൊണ്ടു
അവനാലുപദേശിക്കപ്പെട്ട [illegible]
[illegible]
[illegible] സേവിക്കുന്നവൻ മൂഢൻ
ഭൂമിയിലുള്ള സൎവ്വസമ്പത്തും [illegible] നരൻ
ഭൂമി [illegible] ലോകത്തെ ലഭിച്ചു രാജാവായി
ഭൂമിയെക്കൊണ്ട [illegible] നിക്കിലും
ഭൂമിയിൽ നിന്ന മരിച്ചീടുന്നേരമെന്നറിയ
ഇഹലോകസൎവ്വഭാഗ്യമൊക്കയും ലഭിക്കിലും
ആത്മാവു നശിക്കുമെന്നതിനാൽ ഫലം
ആത്മ [illegible] സകലമുണ്ടാമെങ്കിലും
ആത്മാവു നശിക്കയാൽ സൎവ്വനാശവും വരും
മാനുഷനെന്നാകിലോ [illegible]
മാനുഷൎക്കെല്ലാരുമിലൊരു [illegible]
പട [illegible]
പാടെയങ്ങുവെച്ചിട്ടു പോകണമെന്നായി
കൂടവെ കൊണ്ടുപോവാനായെങ്കിലും ഉണ്ടോ
ഓടിയൊരുമെവരും [illegible] പൊയിരിക്കുന്ന
ക്ഷണാൎദ്ധം കൊണ്ടു ഭൂമി പാഴായെ കഴിഞ്ഞു പോം
ദണ്ഡപ്രാണങ്ങളെല്ലാം കാലങ്ങളൊട്ടുമൊടാതെ
ആശപോൽ നടന്നെന്നാൽ നാശങ്ങളുദിക്കും
ആശനിശ്ചയം നാശം വരുത്തുമറിഞ്ഞാലും
നിത്യമാം [illegible] യോഗ്യനായാത്മാവെക്കളയുകിൽ
നിന്നോടു [illegible] രാജ്യമില്ലെന്നറിഞ്ഞാലും
ക്ഷണത്തിൽ കഴിയുന്ന ഭൂലോകസൗഖ്യം [illegible]
പൂൎണ്ണത്തിൽ ശ്രേഷ്ഠമാം മോക്ഷം ത്യജിക്കുന്നവൻ (മൂഢൻ)
ദൈവത്തെ [illegible] ഭക്തിയുമാനെക്കൊണ്ടാക്കി
ദേവന്മാരെന്നു കൊള്ളുന്നിടം [illegible] മെന്നുസത്യം

ദൈവൻ താനരുൾ ചെയ്ത മറെവാദത്തെ (ചെയ്കാൽ)
ദൈവനായതിന്നവമാനമുണ്ടെന്നാലും ക്ലേശ
ഉത്തമം മലിനകൊപശാപവും നരകവും
നിത്യവും സദാനന്ദമവർക്കു ഫലം നൂനം
അത്രയും മറന്നു പൊയിടുകയില്ല ദൈവൻ
സത്യവുമസത്യവും തന്നുടെ പാർത്തിരിന്ന
വണ്ണ ഭക്താകാളെക്കനാവിൽ കഷ്ടം പൊലെ
വണ്ടിശന്മാർക്കു വെല സാധ്യമല്ലിത്തൊല്ല്
വണ്ണം സംശയം വെണ്ടാ നരകമവർക്കു ന
വന്റെ ഇഷ്ടമെങ്കപ്പുറ താൻ തന്നെ അരുൾ ചെയ്തു
സ്വമിത്രരൂപം കീർത്തന്മാർക്കു പോലെ
സ്വപ്നലൻ സർവ്വേശൻ സൃഷ്ടിപ്പാകുന്നന്നു
അതുക്രമം പ്രമാണം പൊൽ തന്തിരുവടികി (ഷ്ടം)
അതുകൊണ്ടെന്നെപ്പവരും നന്നെ മതിയാവ
താൻ കഷ്ടനായൊരൊ ദാസനാകുന്നവർ
കിക്കെ മതിയാവു സമ്മാനമില്ലാക്കിലും
എന്നാലും തവ ദയാ തൊഷം കാട്ടുവാനാ (ഷി)
തന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നൊർകൾക്കും കഷ്ടനകൊണ്ടു (ർക്കും)
അന്തമറ്റുള്ള സുഖമൊക്ഷ സമ്മാനം നൽകി
അന്തൊന്നീശ്വരനൊടു ചേർപ്പതും (സദാ)
അതുപൊൽ പിപഞ്ചൈ ദോഷമല്ലെന്നുകി (ട്ടും)
ശക്തിമാൻ സർവ്വേശ്വരൻ ശിക്ഷിക്കുമെന്നതു (ന്നും)
തന്നുടെ ശാപയൊഗ്യദോഷമുണ്ടെന്നാകിലും
അനുഗ്രഹിക്കാതെ കണ്ടെപ്പൊഴും ശിക്ഷിക്കി (ട്ടും)
അന്തൊന്നീശ്വരനൊടു ചേരുന്നായുണ്ടാകയാൽ
സന്തൊഷാനന്ദഭാഗ്യം മൊക്ഷവാസികൾ (ക്കൊള്ളാം)
സജ്ജനായകനൊടു ചേർന്നതില്ലാക്കയാൽ
സർവ്വദുഃഖക്ലേശങ്ങൾ നരകവാസികൾക്കും
അവ്വണ്ണം സംഭവിക്കും [illegible] ചെയ്യേണ്ടഭാ

തമ്പുരാനൊളും കൃപയില്ലമറെവാദത്തർക്കും
നിഷ്ഠമെന്നിയെ തന്നെ ലഭിപ്പാനുള്ളവർ
നിഷ്ഠയാൽ ദൈവജ്ഞാനമെന്നകളിയുന്നെന്ന
ആദിത്യചന്ദ്രതാരവൃന്ദങ്ങൾ ശൊഭിക്കുന്ന
ശക്തിമാൻ സർവ്വേശന്റെ സൃഷ്ടിപ്പിൻ പ്രഭാകം (സ്ഥിൻ)
പുറത്തു പ്രകാശത്തിന്നുള്ളിലെന്നും കാണെക്കാൽ
ഏറിയ വിസ്മയങ്ങളുകാണപ്പെടുന്നു
കഷ്ടമവ പരിപൂർണ്ണമുപരിലൊകത്തുകാൽ
കഷ്ടവിനായത്തൊടു സുഖിച്ചു വാഴുവാം സദാ
വസിപ്പാൻ യൊഗ്യരുള്ള ഭാഗ്യപൂർണ്ണതയുള്ള
അത്യത്ഭുതങ്ങൾക്കും യൊഗ്യമാം ലൊകമുള്ള
അപ്പരലൊകസുഖം പറഞ്ഞാലൊടുങ്ങാ
ഭാഗ്യമീ ദൈവാലയാനന്ദദായകമായ
മഹാഗംഭീരസന്തൊഷമന്ദിരമെ
എങ്കിലൊ വഴിപൊകനാകുന്ന മനുഷ്യനെ
അതുകാലം കുറഞ്ഞുള്ള മന്ദിരം ഭൂമിയെന്ന
ജ്ഞാനപ്രകാശവ നിശ്ചയിച്ചു വെച്ചുടൻ
ചെയ്വൊരവെച്ചുമെന്നതിനിയ്യ ഭൂമിയതുകൾ
ഏറെ മലിഞ്ഞിടാതെ പരമൻ പദമെലെകുന്ന
ഒരം ധനാസമ്പത്തുകളും ചാമരന്നൊട്ടും
ബുദ്ധിചഞ്ചലമാനൊക്കിയുന്നിയ്യുഴിച്ചു (കും)
പൊകനാമിവിടെന്നുമന [illegible] പ്രത്തിമൊക്ഷം
ലൊകഭാഗ്യങ്ങൾ വെണ്ണ മഹിമൈ വന്നികൊണ്ടു
അതുകൾ ദുഃഖം സഹിച്ചൊപ്പൊഴും സുഖിച്ചാ (നാഴി)
സത്യാത്മാവൊരുത്തനും [illegible] മെന്നാകിലും
അല്പമാം വിത്തു വിതെച്ച സംഖ്യാം ഫലം കൊ (യ്വാൻ)
ഉൾപ്പൂവിലുറക്കാണം [illegible]
മാനങ്ങൾ ചിന്തിച്ചുള്ളിൽ വളരെ [illegible]
അനിമിത്തങ്ങൾ മറൊവെദനവന്നാകിട്ടും

ബാധനമാനംകൊണ്ടു താപങ്ങൾക്കാവനമിഷ്ടാ
യനവും മറിക്കുമ്പോൾ തനിക്കു ഫലം വരാ
കാമത്തിനതു മനസ്സാഗ്രഹം ഭാവിക്കിലൊ
കാമക്രോധാദികളിൽ സഹനാശ്രയം വരും
എന്നാലും സൌഖ്യാത്മവൃത്തിതൊന്നിലുമില്ലൊ
ആനന്ദസുഖം നമുക്കൊപ്പൊഴുതുമാക്കീടുവാൻ
ആനന്ദസ്വരൂപനല്ലാതാവതില്ലൊക്കും
എന്നതിനവന്റെ ശരണമെന്നാലുമെപ്പൊഴുതുമാം
പിന്നെ മനുഷ്യരീശ സേവയെന്തിനാവില്ലാം
× എന്തിനായിരുന്നല്ലൊ തടുക്കുവൊഴിയുന്ന
ഇന്ദ്രിയാൽ കവിക്കൊണ്ടു മറവിക്കുന്നതിയെന്നും
× കവിക്കാട്ടിയാകുന്നയിന്ദ്രിയങ്ങൾ കളഞ്ഞുടൻ
കരണങ്ങൾക്കുറുകിയഞ്ഞെട്ടുക്കാം തങ്കളൊന്ന
ഓടക്കുവെക്കാം തൊന്നും മാറികളെഴിക്കാനും
കാഠിന്യമൊക്കെ ദേവേച്ഛയായിവരുമെങ്ങൾ
ജ്ഞാനാസ്തിവനിയങ്ങളും സുഖിപ്പാനായി
പ്രണോഷ്ഠിയവൻ നമ്മെ സൃഷ്ടിച്ചെന്നറിഞ്ഞാലും
ഭൂമന്ദാഹം കൊണ്ടു സർവ്വേശനിന്ദ ചെയ്താൽ
ഭൂമനം സാപ്പം പോലെ ക്ഷണത്തിൽ കഴിഞ്ഞുപോം
സൃഷ്ടസ്ഥമാനുഗ്രഹം പോലെ ലോകമതിനാലെ
സൃഷ്ടമാനഹാനിയുമതിനാൽ താപമനന്തം
ഭവിതമൊത്തു ഗുണാനുരാഗം ചെയ്യാതെ ദ്രോഹം
ഭവിപ്പാനുള്ളവഴി ഗമിപ്പാനെന്ന്യാലും
ഭൂമാനുമുപേക്ഷിപ്പാൻ മടിയുണ്ടെന്നാകിലൊ
സുമാനുമപമാനം ഇവിധം പറഞ്ഞിടാം
ഒരുവൻ പിതാവിന്റെ പുത്രനായിരുപതിൽ
ഒരുവൻ പിതാവിനെ സ്നേഹിപുത്രനാകുന്നു
മറ്റവൻ ദുഷ്ടിയായി പിതാനിന്ദയും ചെയ്താൻ
മറ്റുകണ്ടവമാന ചണ്ഡാലന്മാരെ
പിതൃഭക്തിയും ചെയ്തു സേവിക്കുന്നവൻ നിത്യം
ഏതിൽ ബഹുമാന്യ പുത്രനെന്നു ചൊല്ലിൻ
പിതാവിനിഷ്ടം ഭക്തപുത്രനാകുന്നു
ഓർക്കുന്നുപമകൾ ചൊന്നതുപോലെ

കേൾക്കണമിതുപോലെ ന്യായം തന്നിലുള്ളൊരു
സർവ്വേശൻ പുത്രനായിരുവരുണ്ടവരിലും
സർവ്വേശൻ നാമരൂപം സാദൃശം നാനാത്മാവു
ദൈവവ്യുല്പത്തിയും [illegible] സ്വരങ്ങളുമതുപോലെ
ദൈവപുത്രന്മാർ നന്ദിവശം നൽകി ദേവൻ
ജ്ഞാനകാലമിത്രമിപാണത്തെ പിതാവിനെ
ഉൾക്കൃതിയിൽ പ്രയന്നിയി സേവരക്കാതർ ചെയ്തു
തങ്ങൾ തൻ സർവ്വേശനൊടെതിരായുപലക്ഷത്തിൽ
ഏറ്റെടുത്തും സുഖിപ്പാനാക്കിയി സർവ്വേശനും
ഇങ്ങനെ ദൈവദ്വേഷികളിന്നലം സൃഷ്ടിച്ചു
നിർദ്ദേശം വിധിയാവർക്കും പിശാചെപ്പറ്റുകയും
ദൈവപുത്രന്മാരാകുന്നവർക്കും ബഹുമാനം
ഇവന്നിഷ്ടമാകുന്നവർക്കും ബഹുമാനം
സർവ്വേശഭക്തപുത്രന്മാരാപിതിരിക്കുമ്പോൾ
സർവ്വസ്വമാനുമതിലെവരമെന്തെന്നു ചൊല്ലിൻ
സർവ്വേശിഷ്ടരാകുന്നവർക്കുമീ ശരീരം [illegible]
സർവ്വമാപത്ത് മരണത്തിലെവരം പെണ്ണു
ദൈവസേവകരായിന്നു [illegible]
ദൈവഭക്തന്മാരായ നാസ്തനാം പല ഗുണ
വാഴ്വതിൽ മുമ്പനായി ക്രിസ്തുവെന്ന നാമത്തിൽ
പാപനാം കുത്തെലെന്ന മഹാനാമവും പിന്നെ
വലെപ്പം പ്രസംഗികളും പ്രാസ്യമഹാനാമവും
വരെൻ നെത്തിരിപ്പാനാൻ നെർപ്പുനവ്യൂദോ
ഇങ്ങനെ നാമങ്ങൾ [illegible]
അങ്ങിനെ [illegible]
ചെങ്കോലം മുടിവെച്ച നാമങ്ങളവർക്കെല്ലാം
തങ്കളൊന്നാലെ നാമ്നിം ഹിംസനവുമെല്ലാം
[illegible] നിയൊന്നുമുപദ്രവം ചെയ്യാൻ
ഇമ്മലനാട്ടിലുള്ള സർവ്വസമ്പത്തും പോരാ
[illegible]
[illegible]
ഇങ്ങനെയുള്ള മാഹാത്മ്യനാമങ്ങൾ [illegible]
മംഗലദൈവഭക്തന്മാരെന്നറിയാലും

പുറ. ൧൫, ൧–൧൮.

൧. അന്നു മോശെ ഇസ്രയേൽ പുത്രന്മാരുമായി യഹോവെക്ക്
ഈ പാട്ടു പാടി, അവർ ചൊല്ലിയത് എന്തെന്നാൽ:
ഞാൻ യഹോവെക്കു പാടും അവൻ അത്യുന്നതനായി
കാട്ടിയല്ലൊ
കുതിരയെയും അതിൽ കയറിയവനെയും കടലിൽ എറിഞ്ഞു.
എന്റെ ബലവും ഗീതവും യാഃ തന്നെ
അവൻ എനിക്കു രക്ഷയായി ചമഞ്ഞു.
അവനെ എൻ ദേവൻ ആകയാൽ അവനെ കീർത്തിക്കും,
എൻ പിതാവിൻ ദൈവം എന്നിട്ട് അവനെ ഉയർത്തും.
യഹോവ യുദ്ധവീരൻ, യഹോവ എന്നു അവന്റെ നാമം.
ഫറോവിൻ രഥങ്ങളെയും ബലത്തെയും അവൻ കടലിൽ എറിഞ്ഞു
അവന്റെ തെരിഞ്ഞെടുത്തവർ ചെങ്കടലിൽ
ആഴികൾ അവരെ മൂടി
അഗാധങ്ങളിൽ കല്ലു പോലെ ഇറങ്ങി.
൬. യഹോവെ നിൻ വലങ്കൈ ഊക്കിനാൽ ~~...~~ കൊണ്ടു
യഹോവെ നിൻ വലങ്കൈ ശത്രുവിനെ ചതെക്കുന്നു
നിൻ ഡംഭത്തിന്റെ മഹത്വത്താൽ നീ എതിരികളെ ഇടിക്കുന്നു.
നിൻ ഉഗ്രതയെ നീ വിട്ടാൽ അതു താളടിപോലെ അവരെ
തിന്നുന്നു.
നിൻ കോപശ്വാസത്താൽ വെള്ളങ്ങൾ കുന്നിച്ചുകൂടി
ഒഴുക്കുകൾ അണ പോലെ നിവിർന്നു
സമുദ്രമദ്ധ്യേ ആഴികൾ ഉറഞ്ഞുകൂടി.
ശത്രു പറഞ്ഞു: ഞാൻ പിന്തുടർന്നു ~~...~~ എത്തും,
കവർച്ച പകുക്കും, അവരാൽ എൻ കൊതി തീരും.
ഞാൻ വാൾ ഊരും, എൻ കൈ അവരെ ഒടുക്കും.
നീ ശ്വാസത്താൽ ഊതീട്ടു കടൽ അവരെ മൂടി
നിറന്ന വെള്ളങ്ങളിൽ ഈയം പോലെ മുഴുകി.
൧൧. യഹോവെ ദേവന്മാരിൽ നിനക്കു സമൻ ആർ?
വിശുദ്ധിയിൽ നിറന്നു സ്തുതികളാൽ ഭയങ്കരനായി
അത്ഭുതം ചെയ്യുന്നവനെ നിനക്കു സമൻ ആർ?
നീ വലങ്കൈ നീട്ടിയപ്പോൾ ഭൂമി അവരെ വിഴുങ്ങി.
നീ വീണ്ടെടുത്ത ജനത്തെ നിന്റെ ദയയാൽ നടത്തി
നിൻ ശക്തിയാൽ നിന്റെ വിശുദ്ധ പാർപ്പിലേക്കു വഴി
ച്ചൊല്ലി.
൧൪. വംശങ്ങൾ കേട്ടു നടുങ്ങുന്നു
ഫലിഷ്ട നിവാസികളെ വ്യാകുലം പിടിക്കുന്നു.
അന്ന് എദോം നല്വന്മാർ മെരിണ്ടുപോയി,
മോവാബിലെ ആഢ്യന്മാരെ വിറയൽ പിടിച്ചു,
കനാൻ കുടിയാന്മാർ ഒക്കയും ഉരുകിപ്പോയി.
ത്രാസവും പേടിയും അവരുടെ മേൽ വീഴുന്നു,
നിൻ ഭുജത്തിൻ വലുതത്വം മൂലം കല്ലു പോലെ സ്തംഭി
ക്കുന്നു,
യഹോവെ നിന്റെ ജനം കടക്കുവോളം,
നീ സമ്പാദിച്ച ജനം കടക്കുവോളമെ.
നീ അവരെ കൂട്ടിച്ചു നിൻ അവകാശമലയിൽ നടും
യഹോവെ നീ താൻ വസിപ്പാൻ ഉണ്ടാക്കിയ സ്ഥാന
ത്തിൽ,
തൃക്കൈകൾ സ്ഥാപിച്ച കർത്താവിൻ വിശുദ്ധസ്ഥലത്തിൽ
യഹോവ യുഗാദി നിത്യത്തോളം രാജാവായി വാഴും.

Ma I 806

Zartgefühl Widerstrebenden, positiv Anschluß an die Bibel- u. Kirchensprache; in musikalischer Hinsicht Vermeidung alles dessen in Rhythmik u. Melodik, was die gottesdienstl. Sammlung und Andacht stört dadurch, daß die Erinnerung an völlig entgegengesetzte Gelegenheiten wachgerufen wird (z. B. tanzmäßiger Rhythmen, Gassenhauer-Trällermelodieen u. s. f.). Je nach der Stellung, welche das dichterische Gemüt zu den Heilsthatsachen einnimmt, deren feiernde Vergegenwärtigung die christl. Erbauung ausmacht, je nachdem der Dichter entweder die großen Thaten Gottes in ihrem objectiven Geschehen anschaut u. verkündigt, oder erst in sein Inneres hereinnimmt u. nach ihrer Wirkung auf das Gemüt betrachtet, pflegt man Lieder von überwiegend objectivem Charakter, Lieder feiernder Betrachtung oder Hymnen, und Lieder von überwiegend subjektivem Charakter, Lieder andächtiger Versenkung oder Oden zu unterscheiden, eine Unterscheidung, die sich jedoch schon darum nicht streng durchführen läßt, weil die Grenzen fließende sind u. die Gattungen ineinanderspielen. Die Gruppierung nach dem gottesdienstl. Zweck, dem das einzelne K. zu dienen hat, empfiehlt sich als die natürlichste, am meisten in der Natur der Sache begründete, durch den Begriff des K's. als eines Elementes des Gottesdiensts gegebene (s. Art. Gesangbuch). 2) Die Geschichte des K's. zeigt zwei Hauptgattungen, einmal das liturgische K. in antiker Sprache, welches die alte u. mittelalterliche Kirche ausgebildet hat; sodann das deutsche K., welches zwar nicht seine Entstehung, wohl aber die liturg. Berechtigung und die Entfaltung zur vollen Blüte der Kirche der Reformation verdankt. Fehlt dem ersteren zum vollen Begriff des K's. im strengen Sinne des Wortes das Merkmal der Volkstümlichkeit, so dem letzteren vielfach die streng liturg. Stilisierung, so daß jede der beiden Hauptgattungen ihre eigentümlichen Vorzüge, aber auch ihre besondere Einseitigkeit hat. Dichterische Gabe schmückte schon das gottesdienstliche Leben der apostol. Gemeinde (1 Kor. 14, 15. 26; Kol. 3, 16; Ephes. 5, 19; Jak. 5, 13). Was der dichterische Trieb zum Preis des Herrn und zur Erbauung der Gemeinde hervorbrachte, das schloß sich der Urform aller geistl. Poesie, dem Psalter an, ein neues Lied Offb. Joh. 5, 9—10, und doch nach Geist und Kraft das ewig alte (Spuren: Ap.-Gesch. 4, 24—30; 1 Tim. 3, 16; 2 Tim. 2, 11—13; Offb. Joh. 5, 12; 11, 15—19; 19, 6 u. a.). Daß auch der hellenische Geist die ihm eigentüml. dichterischen Gaben zu dem Dienst der Erbauung darreichte, sie adelnd durch neuen Inhalt und christlich-edle Zucht, läßt sich aus Ephes. 5, 19 erschließen, und ist natürlich. (Kanon dafür nach Augustin: „oportet, ut, si sit hymnus, habent haec tria: et laudem et Dei et canticum“). Die Folgezeit scheidet, was die gottesdienstliche Verwendung betrifft, scharf zwischen freier Hervorbringung und bibl. Lied. Erstere stellt sich vorwiegend in den Dienst der Mission u. der Unterweisung (Hymnus des Clemens Alex. auf den Erlöser); für den gottesdienstl. Gebrauch beschränkte sich die orientalische Kirche mehr und mehr auf die cantica der hl. Schrift. Das älteste „Gesangbuch“, der etwa dem 5. Jahrh. angehörende

M.I 806

61

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] — ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ — in autumn [illegible] or bulls

[illegible]

[illegible]

~~[illegible] matter [illegible]~~

~~[illegible]~~ — ~~[illegible] with [illegible] also after~~ [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] — [illegible]

(all? of name?) — ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ [illegible] — [illegible]

[illegible] — ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ (sacra Usanas) — [illegible]

— [illegible] Mars [illegible] — [illegible]

[illegible]

[illegible] (Agastya) [illegible]

— [illegible]

[illegible] — ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ — [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] marite — ~~[illegible]~~

~~[illegible] the marriage [illegible]~~

S. 11. [illegible]
S. 7. Oct 36 [illegible]

[illegible] (of which the signification is [illegible] for all on earth [illegible] (= the moon?) – [illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~

Hebrew(?) Mangalore(?)

[illegible] will not ea[illegible]

– adv. [illegible]

[illegible] has that clever fellow brought thee any news?

[illegible]

Han. [illegible] (in car) [illegible]

Kh! [illegible] a God(?) [illegible]

[illegible] to the end of an exhortation to a warrior (to fright Hanuman) – when it is caught shall we kill him, [illegible] – it waited for an occasion to act for his relations? – [illegible] mere boast? [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] – [illegible]

[illegible] – wept [illegible]

[illegible] – a.) [illegible]

[illegible]

– [illegible] (and hit off) dealt her 300 times [illegible]

[illegible] (by his [illegible]) – [illegible]

IV [illegible] – [illegible]

[illegible] – [illegible]

[illegible] – [illegible]

– [illegible]

[illegible] – [illegible]

[illegible] –

[illegible] – [illegible]

[illegible] – when the [illegible] Bali [illegible]

[illegible]

– [illegible] – [illegible]

[illegible]

[illegible] –

[illegible]

[illegible]

to printing [illegible] –

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Post paid

Revd. Fenwick
Missionary
Mavelicare

29

Rev Mr. [illegible Malayalam]

Arnanore 25 Septber 1835

My dear Brother

This is just a line in haste to say that I will, please God, be with you the beginning of next week.

Mr Cronin has been paying me a visit and in consequence I have been very busy.

Yours affectly in our Lord

John Parnell.

KR 3. [illegible] wrath — in battle [illegible]

[illegible] — among [illegible] is

[illegible] (in a storm? [illegible]

[illegible]

[illegible] (Hungering [illegible]) [illegible]

sing. of verb in past [illegible]

[illegible] (to quicken) — [illegible]

[illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~

~~[illegible] Compd~~ [illegible]

[illegible]
being called together?

[illegible] — ~~[illegible]~~
~~but love~~

Camal [illegible]

[illegible] Compd ~~[illegible]~~

[illegible]

(why expose them to death?) — ~~[illegible]~~

— [illegible]

[illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] (Community — [illegible]) [illegible]

[illegible] — Instrument [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (?) — [illegible] Rama [illegible]

[illegible] Laxmanetti (can it be [illegible]
[illegible]
[illegible] the rules of right & wrong – [illegible]
[illegible]
[illegible] Rev. W. Hebick [illegible] – [illegible]
[illegible] (praying that [illegible]
kill not [illegible]) – [illegible]

Mangalore

My dear Sir,

[illegible]

I was duly favored with your answer of the 14th ulto. and laid it before our Committee on the 3d Instant.

I am happy to inform you that they see no objection to your receiving such portions of the word of God in Canarese, as you may require from time to time, direct from the Bellary Branch Bible Society. I have accordingly written this day to their Secretary, authorizing them to issue to you upon application portions of the Canarese version to the extent of 800 or 1000 per annum, provided their stores admit, reference being had to demands from other quarters.

In the sincere hope, that the divine blessing may rest upon your pious labours,

Believe me,

very truly yours,

[illegible]

Madras,
6th June 1836.

J. Gering,
Secy. M. A. B. S.

64

[illegible]

[illegible] = windisor? [illegible]

V. Lanca

[illegible] ~~repet~~ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] women

[illegible]

[illegible] member

~~[illegible]~~

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] let them be decorated or shine.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] mark their uplifted hands her mark – ~~contradict…~~

~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

~~their remains yet something to be~~ The Vowel consonants [illegible] 9

ധ & വ are likewise of great importance in the Mal. language. The first ധ is inserted between 2 vowels, to obviate hiatus but more freely than in the kindred dialects, which all make use of it after the i & e sounds; in Mal. it follows also after ഓ is ഓ [illegible] joined ഓ [illegible] it it not: in which case other Dialects would insert വ. As യ is a more vocalic sound than വ, it often replaces the latter, as in the ~~for~~ causal [illegible] to make known — mostly [illegible]. For the same reason it serves (~~like~~ ~~its cognate~~) in the stead of വ; as observed above. (To give ~~an instance~~ of the ~~change~~ various relations of this letter in the Penins. languages, an instance from Tamil may be of service. [illegible] the ~~Lord~~ Pluto of the Hindus may be written in that language [illegible]. The Tam. Pron. of the 1st person is another instance). [illegible] in the later period of the language than ധ [illegible] in dialects [illegible]

വ is more rarely inserted between vowels, even after labials & long ഊ namely after U & O sounds & long ഊ. (see there). The ~~final~~ labial Nasal in the terminations of Nouns & Verbs repeated by turns വ f.i. [illegible] papam (sin) & the like, when adding ഉ o become [illegible] papa-v-[illegible] [illegible] palat. vowels. The change of [illegible] into വ seems to explain forms like [illegible]. It is often changed into ധ, especially if placed between [illegible] sounds as [illegible] to make a noun for ari-v-ikka. And very often it is lost altogether as Initial of closely connected words [illegible] Ngr. [illegible] f.i. [illegible] (holding-come = bring) [illegible] from [illegible] placing [illegible] lay down.^x) So especially in [illegible] must precede the Infinitive which it governs: f.i. [illegible] must give — ~~etc~~ by the Infinitive which it governs: even [illegible] in hasty command for [illegible]. In many fut. Verb. Part. it is likewise dropped at least in common conversation, as [illegible] being to come for [illegible]. — [illegible] = [illegible]

The [illegible] is found written [illegible] for com. pronunc.) [illegible] (but [illegible])

[illegible] when closing short syllables are doubled before vowels [illegible]

The most ~~necessary~~ striking peculiarities of the liquids are given under § 3. [illegible] before [illegible] but not before [illegible] (except after [illegible] original Mal. not so.) [illegible]

§2 [illegible] The 5 strong letters are doubled when as Initials of a ~~new~~ word they follow in close connexion or even composition a preceding word terminating in a vowel (f.i. after a [illegible] giving & taking, but [illegible] army-[illegible] [illegible] after short two syllables [illegible] it is done. [illegible]

after ഉ of Verbl. participl. etc [illegible]

[illegible] (it rarely written generally [illegible] f.i. [illegible] (or [illegible] etc) an other contraction closing ധ in some cases changed in [illegible] f.i. [illegible] often [illegible]

orthogr. in final (vowels & not derived [illegible] f.i. [illegible] from [illegible] (not [illegible])

fills often [illegible] [illegible] from [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] and [illegible], it will be [illegible] = [illegible]

N.B. This reminds of the Greek digamma lost in the more refined dialects.

x) In most cases it is compensated by lengthened vowel [illegible] vowel & one [illegible] dropped [illegible] give up — (Whh.) [illegible] (long [illegible]): [illegible] come ye [illegible].

The Sanscrit Sibilants turn in Tadbhava words as: [illegible]

Rules for doubling the Initials 2

Especially after ~~double~~ long vowels in poetry [illegible]

Mal. 806 65

App. fürs die Lasser: feminine von adject. welche fürs Substiff gebraucht werden [illegible]

§8. Nouns

§8. Gender

There are 3 genders, the masc. called [illegible], the f. [illegible] & the N. [illegible]. The first 2 embrace only rational beings (though occasionally also the males or females of animals, [illegible] etc. male & neutr. [illegible] by Sanscrit influence) the latter includes all other nouns, also those Sanscrit nouns which though neuter in idea have the forms of the 2 first genders. [illegible] ([illegible], [illegible][x]), [illegible] & [illegible] are the common, but not universal terminations of the 3 respective classes of Nouns (& pron.)

§9. Number

There are 2 Numbers, the [illegible] or Sing. & [illegible] or plural. That the Neuter and occasionally also the other Genders may express the idea of plurality with the form of the singular will be shown in Syntax. (old Tamil [illegible])

The plural is generally formed by adding [illegible] to the singular: The masculines in [illegible] change this into [illegible][x], and may add even [illegible] to it. Most masculines & feminines may form the plural without further change, by adding [illegible] to their singular. (or [illegible] with [illegible] — [illegible], for [illegible]) po. often [illegible]

N.B. 1. [illegible] is a form of the pron. 3 pers. plur. Its form in Mal. is [illegible], in Telugu [illegible]. In old Tamil this [illegible] is a form of the fut. 3 pers. plur. (as [illegible], they will take from [illegible]) The change of [illegible] & [illegible] see §7. Even the present Mal. form of this pronoun may serve for an honorific plural as [illegible] ~~the King His Ma~~ (honorific) from [illegible] and [illegible] they. (also for sake of metre [illegible])

N.B. 2. [illegible] kinsman, [illegible] elder brother, [illegible] husband's sister ~~a female relation~~ have (the Plur. in only) [illegible] — as [illegible]. also [illegible] mother [illegible]

— [illegible] son, [illegible] daughter (and [illegible] son in law with [illegible] form an irregular common plural [illegible] from neutr. [illegible] as in 7.C.

Some masc. nouns like [illegible] one of the merchant caste & [illegible] friend add occasionally [illegible], but commonly [illegible]. [illegible] woman has always ~~the plural~~ [illegible] ~~from~~ [illegible], [illegible] a plur. of common gender [illegible] Deities

— [illegible] latter [illegible] mother may form the plur. from the Nominal stems in [illegible], as [illegible], or from their Nominative as [illegible]

The Mal. [illegible] King forms similarly [illegible]; [illegible] King: [illegible] or [illegible] Royal [illegible]

Margin notes:

[illegible], [illegible] (She is beloved (a beloved, amata))

[illegible], [illegible] only is person

but [illegible], [illegible], [illegible] — [illegible]

x) originating, I should think in a Dental sound cf. [illegible], [illegible] Telug. shows that [illegible] is shortened from [illegible]

[illegible] with [illegible] ([illegible] T. [illegible])

x) generally pronounced with a slight u or i accentuation. (as Tel. [illegible], [illegible]) also [illegible] (old titles) cf. Tel. [illegible]

Malfix [illegible] does has [illegible] or [illegible] pl. [illegible] ministers

[illegible]

[illegible]

[illegible], [illegible] vulg., [illegible] (for [illegible] our)

[illegible] vulg. (even in po.) [illegible] = [illegible]

[illegible]

& by an irregular imitation [illegible]

NB. കൾ is generally added after all nouns not terminating in the characteristic finals of the Masc. & feminine (ൻ, ൾ = ർ). It is annexed with കൾ doubled after long vowels, as ആത്മാ soul ആത്മാക്കൾ souls; & Sanscr. final ഉ, നല്ലതു the good but നല്ലവ. Nouns with final liquids join it by inserting ഉ, as ആൾ man ആളുകൾ men. കടൽ sea, കടലുകൾ seas. Irregular forms are

പൈതങ്ങൾ children, ആണുങ്ങൾ males, പെണ്ണുങ്ങൾ females*) കിടാ[illegible] ദാരങ്ങൾ wives (hon. plur.) ദാരം wife
ആൾ (or ആൾ ടരങ്ങൾ) youths, from പൈതൽ, ആണ്, പെണ്ണ്, കിടാ.

Their formation may not have been occasioned not by the great number of o Nouns, whose plural naturally is formed by the transmutation of o കൾ into ങ്ങൾ (see § 6.) hence also ദൈവങ്ങൾ (with ദൈവം, [illegible])

Here a list of plurals:

വീടു house വീടുകൾ	അവൻ he { അവർ / അവന്മാർ
നാൾ day നാളുകൾ	മനുഷ്യൻ man മനുഷ്യർ
മുയൽ rabbit മുയലുകൾ	2. കൂലിക്കാരൻ a hireling കൂലിക്കാർ (contraction of കാരർ)
ഗുണം quality ഗുണങ്ങൾ	പുത്രൻ S. son { പുത്രർ / പുത്രന്മാർ not പുത്രനവർ also പുത്രന്മാരുകൾ
ആണ single ആണുങ്ങൾ	പുത്രി S. daughter { പുത്രിമാർ / പുത്രികൾ
കല്പന S. order കല്പനകൾ	[struck out]
മല mountain മലകൾ	മാതാ S. mother { മാതാക്കന്മാർ / മാതാക്കൾ
വസ്തു S. thing വസ്തുക്കൾ	രാജാ King { രാജാക്കന്മാർ / രാജാധിരാജാക്കൾ (honor)
സ്ത്രീ S. woman സ്ത്രീകൾ	
മകൻ son, മകൾ daughter } മക്കൾ	
ആത്മാ S. soul { ആത്മാക്കൾ / ആത്മാവുകൾ	
പ്രഭു, പ്രഭുക്കൾ	

66

Margin notes: [illegible] (Sec. [illegible] false) (from [illegible]) but നാല് monosyll. നാലുകൾ, sim. short syll. [illegible] ജന്തു animal ജന്തുക്കൾ. നായ് & the like [illegible]. but similarly with ഉ form assumed [illegible] ഉ produced by the predilection for Nasal sound.
*) but ആങ്ങള, പെങ്ങൾ old plurals, now, brother, sister in sing. where from ആങ്ങളമാർ brothers (vulg.) പെങ്ങന്മാർ sisters. തീയർ = തീയൻ; തീയത്തി - [illegible]

§ 10. Cases.

There are 8 Eight are mentioned, by Natives, in imitation of the Sanscrit; the marks or postpositions ascribed to them are as follows:

1. പ്രഥമ Nominativ. the simple Noun, as അവൻ he, അതു it
2. ദ്വിതീയ Accus. അവനെ (masc) അതിനെ (from o Nouns) [illegible]
3. തൃതീയ Instrum. അവനാൽ - കൊണ്ടു, ഉം ഉവായിട്ടു, [illegible]
Social. ഒടു, ഉടെ (from [illegible] middle)
4. ചതുർത്ഥി Dat. അവനായിക്കൊണ്ടു, ഇൽ വെച്ചു, കു — ഇൽനിന്നു also in pro contr. [illegible] (V. Ch.)
5. പഞ്ചമി Ablat. അതിങ്കൽ നിന്നു, അവങ്കൽ നിന്നും, അവനെക്കാൾ, ഉം ഉവായിട്ടു
6. ഷഷ്ഠി Genit. അവന്റെ, അവനുടെ, അവന്റെ (also [illegible])
7. സപ്തമി Loc. അതിങ്കൽ, ഇൽ വെച്ചു, അവങ്കൽ [illegible]
obl. ഇൽ (doubled before vowel
8. സംബുദ്ധി - Voc. long [illegible] etc.
സംബോധന

[illegible]ായിനിന്നായതിൽ V. Ch.

Margin notes: obl. case. [illegible] തേൻ flowerhoney (rs) [illegible] — [illegible] (in po) V. Ch. = [illegible] (= obl. case) [illegible]

It is easily perceived that these are limitations of cases produced by the connexion of nouns & verbs, which belongs to & can be explained by Syntax only in the chapter of syntax. But the formation of the cases properly so called depends entirely upon the use of the oblique form, which will furnish us with a number of distinct declensions.x)

1 declension. Nouns in [illegible] (all masc. or fem.) have no distinct oblique form. Instance:

Nom. 1.) മകൻ the son
Voc. മകാ
Acc. 2.) മകനെ the son
Instr. 3.) മകനാൽ by –
Soc. മകനോടു with –
Dat. 4.) മകന്നു (or -നു) to –
Abl. 5.) മകനിൽനിന്നു from
Gen. 6.) മകന്റെ of
7. മകനിൽ in, at
Voc. 8.) മകനേ O son!

Remarks. The [illegible] of the Acc. is in Tamil [illegible] and seems distinct from the emphatic [illegible] of the Vocative. The Genit. is formed by [illegible] changed into [illegible] by the influence of [illegible] (cf. § 3. NB). The Loc. is made by adding [illegible], signifying house, place or [illegible], shortened from [illegible] which means foot, quarter, side. From both an Abl. is formed by the addition of [illegible], properly having [illegible] having been [illegible] because the [illegible] is not an affix but a [illegible].

2) declension. Sanscrit Nouns in [illegible] have likewise no oblique case. They add the termination which begin with vowels with the insertion of [illegible] as [illegible] Goddess. – The Dat. has [illegible], the Gen. [illegible] (signifying "possession"). thus: (Nom. [illegible] daughter. Acc. [illegible] Dat. [illegible])

b.) Nouns in [illegible] agree with the beforementioned with the exception of the Dative, as this is the only case beginning with a consonant, their former old termination [illegible] or [illegible] returns in the shape of [illegible] (Vocativ of Malayalam South) or [illegible] (North) as [illegible].

3.) declension. Nouns in [illegible] in [illegible] or in final [illegible] have the oblique form [illegible]x) as വില്ലു bow, obl. [illegible] Voc. [illegible]

ശത്രു enemy obl. [illegible]
Acc. [illegible]
Instr. [illegible]
Dat. [illegible]
Gen. [illegible]
Loc. [illegible]

x) The Vocat. is not to be counted among the cases as it is only another form of the Nominativ, produced by the addition of the emphatic [illegible] (see §) as [illegible] Son! or by the lesser substituting long [illegible] to the termination [illegible] as [illegible] husband! [illegible] teacher!

x this is proved by [illegible] once, for which also [illegible] is found.

NB. In the Loc. the oblique [illegible] may be used with [illegible] as [illegible]

Also those in [illegible] as [illegible] however [illegible] occurs

the Locatives as (for [illegible] in the bow [illegible] at the foot)

x) certainly an old Loc. (Do not [illegible] it) This postpos. is adjoined either without [illegible] as in [illegible] or with [illegible] only after the longer [illegible] enemy, & in the [illegible] words like [illegible] etc, which have no long vowel, nor double cons. before [illegible]

that nouns in ട, റ show a tendency toward the (inflexion of the) 4th declension by doubling their final consonant before the oblique form: as വീട house — ആറു river (even നീരു water sain) obl. വീട്ടിൽ — ആറ്റിൽ. നീററിൽ. — ആറു six ആറ്റിൽ

N.B. Occasionally this is omitted in the inferior dialect, as വീടിന്റെ of the house — ആറിൽ in the part; ആറു also ആറിൽ with one റ — similar വെറു, വെള്ളം (mostly fruits) വെച്ചു

4th Declension. Nouns in ം form the oblique case in ത്ത (an properly a Locat. form x) to which even the other oblique form ഇൻ (ം after dropped) (see in പ. വിശ്വാസത്തെ, വശാൽ, ഭൂമിയാൽ) is added. as മരം tree

obl. മരത്ത or മരത്തിൻ	ദേശം country (S)
Dat. മരത്തിന്ന	ദേശത്ത, ദേശത്തിൻ
Gen. മരത്തിന്റെ	ദേശത്തിന്ന
Loc. മരത്തിൽ, മരത്തിങ്കൽ	ദേശത്തിന്റെ
	ദേശത്തിൽ, ദേശത്തിങ്കൽ

(margin: മനം (ഞ്ഞ) താവം (ഞ്ഞ) opp. വലഞ്ഞ)

The Acc. may be മരത്തിനെ or മരത്തെ, ദേശത്തിനെ or ദേശത്തെ but it is hardly used, as Syntax will show.

§ 11.

The Plural has no oblique case: & may therefore be said to follow the last (2) declension. As:

N. മക്കൾ sons	രാജാക്കന്മാർ kings	മരങ്ങൾ trees
Acc. മക്കളെ	" ന്മാരെ	— ളെ
Instr. മക്കളാൽ	" ന്മാരാൽ	— ളാൽ
Soc. മക്കളൊടു	" ന്മാരൊടു	— ളൊടു
D. മക്കൾക്കു	" ന്മാർക്കു	— ൾക്കു
Gen. മക്കളുടെ	" ന്മാരുടെ	— ളുടെ
Loc. മക്കളിൽ	" ന്മാരിൽ	— ളിൽ
Voc. മക്കളെ	" ന്മാരെ	— ളെ

occasionally an oblique case മരങ്ങളിൻ before മീതെ, പിന്നാലെ, ...

x) This oblique case may be compared with the Stat. constr. of the Hebrew, and serves nearly for all other cases. It is sometimes as it formed with the conjunctive ഉം or the emphatic ഏ which also has locative power, to form adjectivic connexions: as ന്യായ ത്തും വഴി the way in justice — just way. രാജ്യത്തെ കാര്യം government affairs. of വീട്ടിലെ വസ്തു things in house — domestic concerns. With this ഏ a new Dativ, with the meaning "into" may be formed as തലവേദന as pain in head — headache. ഉള്ളത്തേക്കു into the place, രാജ്യത്തേക്കു into the kingdom. വീട്ടിലേക്കു to the house.

(right margin notes:)

ചേര വിലാ Loc. വിലത്തിൽ (Loc.) വില. കിളു (in വില ...) ... Jackstree

N.B. 2. Nouns like രാജാവു king may have the inflexion ഇൻ, or do without it as Acc. രാജാവിനെ the king. in പു വരദ many ... ബലം ... (Canarese like ...) ... (ബുദ്ധി ...) ... കൊണ്ടു ... (Kan) ... approved all ...

N.B. The Social appears to partake least of the organic structure of the cases. Words as ഇമ്പത്തൊടു with delight സുഖത്തൊടു with health — occur repeatedly, in negligent correct writers. cf. മുത്തൊടു with; in use together with മു... ത്തൊടു (§ 14. 2) & വില്ലോടു with വില്ലിനൊടു

MaT 506 67

the labials ഉം before വ & മ may also be explained as a common euphonic change of ഇൻ ... and വീട്ടും to the houses ... this hold

Sanscr. nouns received sometimes changed [illegible]
(in comp. [illegible] vulg.)
[illegible]
[illegible] both (Ram.)
[illegible] (Brag.)

§ 12.

Some ~~Sanscrit cases~~ instances of Sanscrit cases are occurring in Malayalam of which it may be well to give here some notice. They have rarely the power of cases in Malayalam, except in poetry and quotations from the Sanscrit. ~~The most in Malayalam~~ In common use they serve as Adverbs. ~~The~~ Examples are:

1) of Acc. Neutr. ശീഘ്രം quickly. ഈഷൽ little (com. ശീഘ്രമായി)

2) Instr. ദിവസേന every day, ദുഃഖേന with sorrow, സുഖേന in health, മുഖേന in the face, by this authority, thro' പ്രായേണ for the most part. ക്രമേണ by degrees, regularly. മുദാ joyfully, ശാസ്ത്രാധാരേണ thro' the authority of the Shastra

3.) Abl. (with the substitution of ൽ for final ത് cf. § 5) ക്രമാൽ (for kramat) in order. ബലാൽ by force, വേഗാൽ quickly, wantonly, സാക്ഷാൽ before the eyes, clearly. [illegible] at dawn [illegible] ദിനേ ദിനേ day by day

4.) Loc. ദൂരേ in distance, far. മദ്ധ്യേ in the middle, [illegible] even, [illegible] in the country [illegible]

5.) Vot. ഗുരോ teacher, with Guna from ഗുരു.

The Sanscrit Vocative may be freely used in Sanscrit nouns, because the interjectional character of its formation makes it easily intelligible in any language.

[illegible] as for play
[illegible] with deference
[illegible] especially
[illegible] was with child by divine agency
[illegible] perhaps
[illegible] in the heart
[illegible] in the fate (illegible) manner
T. [illegible] Vot. o prince

Pronouns

§ 13.

The Pronouns are nouns, of very old formation: in consequence their ~~declination~~ inflexions are in most languages different from the common Nouns.

1.) ഞാൻ I has for the oblique case എൻ; this is readily explained as a shortened form of യാൻ (§ 6): for in the Peninsular languages യ and എ are used indiscriminately. It has 2 plurals, the one ~~agreeing~~ with the Initial of the Sing. ഞങ്ങൾ, which however not only in the oblique case but also in the Nomin. has been shortened into ഞങ്ങൾ (is the same as യങ്ങൾ or എങ്ങൾ). The other form is നാം (for യാം, cf § 7. യ), with the shortened oblique case നം. The declension stands therefore thus

× (com. in [illegible] my Lord, po. [illegible] my [illegible] etc. [illegible])

Nom. ഞാൻ I   ഞങ്ങൾ or ഞങ്ങൾ we   നാം we (perhaps an accidental agreement with the Sanscr. Dual 〈…〉, which is likewise നാവു or നാം of the Dual of the 2d person; the idea is Dual, "I & thou" we & ye")

Acc. എന്നെ   ഞങ്ങളെ   + also   നമ്മെ

Instr. എന്നാൽ   ഞങ്ങളാൽ   നാം (antiq.) used by Kings & Brahm.   നമ്മാൽ

Dat. എനിക്കു, എനക്കു   ഞങ്ങൾക്കു   നമുക്കു (vulg. നിനക്കു)
(South എനിക്കു)

Gen. എന്റെ   ഞങ്ങളുടെ   നമ്മുടെ

Loc. എന്നിൽ, എങ്കൽ   ഞങ്ങളിൽ   നമ്മിൽ, നമ്മിൽ among us (corrupt. of an old Plural form) Vulg. Tamil 〈…〉

2.) The pronoun of the second person is നീ (formed from an obsolete 〈…〉 or 〈…〉, in old Telugu 〈…〉), in plur. നിങ്ങൾ from നീങ്ങൾ, shortened, by a common tendency of the colloquial dialect to short vowels. The declension is as follows:

N. നീ thou   നിങ്ങൾ you

Acc. നിന്നെ   നിങ്ങളെ

Dat. നിനക്കു or നിണക്കു   നിങ്ങൾക്കു

Gen. നിന്റെ etc.   നിങ്ങളുടെ etc.

Loc. നിന്നിൽ

Obs. a.) Old genitives or oblique cases are എൻ, നിൻ, തൻ. used more in the South than in the North (as എൻ അരികെ near me — with അരികെ), and occurring in solemn phrases as നിൻ തിരുവടി "thy holy foot" a form of addressing Gods & superiors. (follows better after No 3.)

b.) As substitutes for the first & second pers. pronouns (cf. §14) ഇങ്ങു this side and അങ്ങു, അങ്ങുന്നു*) that side are reverentially used. They may be inflected as അങ്ങേ you (Acc.) അങ്ങേക്കു to you (Dat.) etc. അങ്ങേടെ Gen. and are rendered yet more respectfully by the addition of അവർ "they", as അങ്ങേ അവർ "they on that side" for "you".

n.: common ഇങ്ങോട്ടു give it here = to me

*) seems contracted Ablative "you from that side"

അടിയൻ, അടിയങ്ങൾ I, we, humble

6.) Vulgar Vocatives of the 2 person are എടാ m. എടീ fem. one used in poetry. എടോ

3.) The reflective pronoun (answering to the Lat. sui), is താൻ self. Though referable to any person, it has by use been mostly restricted to the second person. Its forms are: തൻ obl. (hence തമ്പുരാൻ his own Lord. & po. തമ്പിരാൻ (V. Ch.) before it തമ്പുരാക്കൾ noun തമ്പി 〈…〉)

N. താൻ self   Plur. താങ്ങൾ and (താം — obsol.)

Acc. തന്നെ   തങ്ങളെ

Dat. (തനിക്കു) — തനിക്കു   തങ്ങൾക്കു   (തമ്മിൽ Bhag. S. see Syntax)

Gen. തന്റെ, തന്നുടെ   തങ്ങളുടെ   തമ്മിൽ among themselves

Loc. തങ്കൽ & തന്നിൽ (adv. in itself, for itself)   തങ്ങളിൽ

68

In books, as well as in mouths of the people, നീങ്ങൾ, നിങ്ങൾ, നിങ്ങൾ are found for നിങ്ങൾ

NB. by Provincialisms are ഞങ്ങടെ, നിങ്ങടെ (South) for Gen. Plur. but നിങ്ങട (North) & similar forms may be oblique cases with the locative ഇൽ.

4.) The 3 letters അ, ഇ, എ (or യാ) serve in the Peninsular languages to express three pronominal ideas. അ the remote, ഇ the proximate Demonstrative, and എ the Interrogative.[x] We show first their combination with some old nouns, now used adverbially.

അങ്ങ് that side ഇങ്ങ് this side എങ്ങ് what side (in Dat. Soc. form അങ്ങിനെ etc. "thus" "to that effect")

അന്ന് that day ഇന്ന് this day എന്ന് what day

അപ്പോൾ that time ഇപ്പോൾ this time എപ്പോൾ what time.

These Pronominal roots are joined with nouns either by doubling their initials as അക്ഷണം that moment (from ക്ഷണം) ഇശ്ശാസ്ത്രം this science; or by their lengthened sound, as ആയാൾ that man. (Nouns beginning with a double letter do not want either, as അദ്ദേഹം for that master.) ~~or by~~ അവ്വാൾ ~~that~~ person[x]:

2.) Nouns are formed from these roots by the addition of അൻ, the masc. & അൾ the fem. terminations, with the euphonic insertion of വ്[x] (cf § 7), & of ത് the sign of neuter. These Nouns follow in their inflections the regular Nouns, with the exception of the Neutr. plural, in which an old Plur. form അ or ഐ has been preserved (cf the Plur. Neutr. ആ in the Vedas & α, a in the Europ. languages). The oblique case of this Plur. is അവറ്റ (a contraction from അവയെറ്റു). Their forms are these:

m. അവൻ[x] he (that man) Acc. അവനെ etc.

f. അവൾ she Dat. അവൾക്കു Gen. അവളുടെ etc.

n. അത്[x] it, Acc. അതിനെ,[x] D. അതിന്, Gen. അതിന്റെ

m. ഇവൻ he, (man) this man

f. ഇവൾ she

n. ഇത് it, this.

എവൻ, യാവൻ who?

എവൾ, യാവൾ who?

എത്, യാത് what?

5.) There are no Relat. pronouns. see § 48

Sanscr. മദീയം, മാമകം, ത്വദീയം etc.

a.) The note after 2.)

c.) from the Gen. എന്റെതു, നിന്റെതു, തന്റെതു § 14

~~Neut~~ Possessive pronouns of Neuter gender are formed as എന്റേതു (or without the emphat. എ — എന്റതു) mine, that which is mine

more common എന്റെത്

തങ്ങടെ[+], for അവരുടെ തങ്ങൾസഞ്ചയം (his own people came) V. Ch.

അപ്രകാരം, this account, thus

ഇപ്രകാരം, this account, thus

അങ്ങനെ

ഉപദേശം (Payyan)

x) or anciently in the contracted form ആൻ, ആൾ as in ചാത്താൻ, ചാത്താൾ § 19, 3. & in the Verb. Termin. § 20. NB.

x) sometimes contracted, & pronounced ഓൻ

ഇന്നോർ those people, ഇന്നോർ these people

x) Soc. അതിനൊടു or അതൊടു

x another Neutral noun formed as m. or n. അപ്പുറം (from അപ്പുറം) farther addition (now ...)

എന്ത് what is the true Neuter? obl. case & Gen. (എന്തിന്റെ) § 28, 6

The Plur. masc. & fem. അവർ, ഇവർ, sometimes also അവർകൾ (honorific: as in ആയ്യവർകൾ „They, the Gentleman" meaning you). – Instead of എവർ the contraction ആർ who? is in general use for both singular & plural (pronounced often like ആറ്). ——

The Plur. Neutre, is അവ, ഇവ, എവ [illegible] (or അവകൾ etc) അവകളുടെ Gen.

The inflection, as sanctioned by native writings is അവററ, ഇവററ, എവററ-

Dat. അവററിന്ന etc. + Gen. അവററിന്റെ, അവററുടെ But in the South the analogy of 2 decl. (class B.) led to the formation of a Declension അവററെ (Acc) not sanctioned by correct writings.

അവററിൽ (Dat.) This Plur. is however rarely used, being Neutre. (cfr Synt. §33.2)
അവററിൽ, അവയിൽ

NB. a.) Whilst the roots അ, ഇ have continued in their use as Pronominal adjectives, എ which? has fallen into disuse, & ഏത is very ungrammatically substituted in its place. Still there are instances എപ്പൊഴും in what time.

Thus you meet continually with ഏതപ്രകാരം what manner? എങ്ങനെ how? (rarely ഏപ്രകാരം) ഏതദൈവം what God? ഏത അയ്യ what Gentleman? This has also encouraged to use now & then the neutres of the demonstrative in a similar way as (esp. with അ & ഇ) ഇതു, അതു and in this way also അതപ്രകാരം in that very manner. ഇതഇതു such & such a offspring. (cfr § 44. B.) അഭിയുക്തൻ Progenitor. cr. also എത്ര മാത്രം

b.) ഏത having thus been substituted for the Adjectiv Pron. ഏന്ത what? has come into general use as Subst. pronoun. It has no other Case but the Dat എന്തിന്ന what for? (commonly) ഏതൊ occurs espec. in compounds as ഏതെങ്കിലും anyone etc.

e.g. അവരുടെ etc is continually used as Genet. owing either to the contraction of the colloquial dialect or to the Loc. use of the emphatic എ. (see Note of 4th decl.)

3.) There exists also a Demonstr. adj. ഇന്ന, such, ~~meaning with the signification~~ f.i.: ഇന്നപ്രകാരം in such & manner ഇന്നവൻ such a person. And repeated: ഇന്നിന്ന such & such a thing. The Nouns formed from it are ഇന്നവൻ, ഇന്നവൾ, ഇന്നതു literally such an he, such a she, such an it.

NB. Corresponding formations അന്ന, എന്ന have grown obsolete, except that എന്തു what? may be considered as the contracted neutre എന്നതു.

NB. old Pron. root ഉ demonstrativ of all Deccan Languages in Malayalam (cfr § 25. NB.) of what is high & middle seems lost, hence ഉമ്പർ (pl.) those above – Gods ~~ഉമ്പർകോൻ King of Gods~~

69

§ 15

Here may be the place to give the particulars of indefinite Pronouns, or Numeral Adjectives & Substantives.

1) The Interrogative pronoun, joined by the conjunctive ഉം (which corresponds with the Sanscrit [illegible], the Lat. que) forms Adjectives & Substantives, similar to the Lat. quisque, quicunque, as:

[illegible] what side, [illegible] where ever, every where

[illegible] what day [illegible] when ever, for ever

[illegible] when? [illegible] any when, always (cf [illegible])

[illegible] how much [illegible] how much so ever.

Thus also the Nouns: [illegible] who soever, what soever, every one, each one. (cf Syntax) [illegible] who soever (com. to Ling. & Ther.).

N.B. a. The Interrogative has (as in Sanscr. & Greek) also the meaning of the Indefinite, even without ഉം. (Syntax).

N.B. b. [illegible] (contraction from [illegible] obsolete, if to be) may be inserted before ഉം as [illegible] who soever it be, (with a Genit. [illegible]) [illegible] Acc. Social [illegible] what so ever it may be. Also [illegible] See Syntax [illegible]

2) The other Indefinites are

[illegible] one (from [illegible]), as Num. adj. [illegible] (v. Numerals), as Subst. with Genders [illegible] (commonly [illegible]) m. [illegible] f. [illegible] N. — [illegible] any one. — [illegible] each one [illegible] each one." (commonly pronounced [illegible]). — An old Locat. is [illegible] (for [illegible] one measure) once. [illegible]

[illegible] (an old Verbal noun, for originally [illegible] "oneness". In Telugu [illegible] one) with ഉം written [illegible] (or [illegible]) all for all genders & cases. [illegible] each (probably from [illegible] meaning fellowship [illegible] border, end) all. (neutr.) Its oblique cases [illegible] (perhaps from [illegible] ("canar" [illegible] from Nutr. pl.) [illegible] (according to the Rule of the Pron. Neutr. § 4. 2) mostly contracted [illegible] Noun: [illegible] the whole, altogether. [illegible] the whole, on the whole [illegible] the greater part mostly. [illegible] (with [illegible] way) by far the greater part. [illegible]

[illegible] other, remaining. [illegible], or [illegible] other, separate, [illegible] each differently. (S. [illegible] other — are also used) [illegible]

[illegible] (Inf. from [illegible] rise) much, [illegible] plenty (with ഉം [illegible]) [illegible]

Left margin notes:

[illegible]

[illegible] [illegible]

× (part. [illegible]) used in a adj. form (South) [illegible]

[illegible]

[illegible] (verb. Noun of [illegible]) all, the sum.

(already [illegible] entirely)

Also S. [illegible], all [illegible] is used [illegible] (V. Ch.)

cf. [illegible] (V. Ch.)

last part of a Tamil Inf. [illegible]

[illegible] etc Subst. [illegible] or [illegible] The latter is [illegible] with [illegible] the Interr. [illegible] "a or others" any one else"

ഇത്ര, അത്ര so much, so many, എത്ര how much, how many
പല, many, various, several. plur. m. & f. പലർ, neutr. പലവു (in po. also പലവു neutr. plur. പല്ലപ്പൊഴും പലവു)
ചില some ചിലർ pl. m. & f. ചിലവു Neutr. (also ചിലവ plur.) [illegible] (po.)
വല്ല any, വല്ലവൻ whoever (വല്ലപ്പോഴും how often soever) വല്ലതു whatever വല്ലെടത്തും
കുറെ, കുറവു (Verb. Nouns, decrease) little. ഇത്തിരി so much only, [illegible]
or little (from ഇത്ര so much) അല്പം Sanscr. little, [illegible] little [illegible] (from [illegible]) even in a slight [illegible]
ഇച്ചിരി very little ഏറിയ much. കിഞ്ചിൽ (Sanscr.) little, inconsiderable. small degree
ഒട്ടു a little. ഒട്ടും in some measure = [illegible]. ഒട്ടും ഇല്ല even not a little = [illegible] without exception
ഒട്ടു നാൾ some days (po.)
These Indefinites are used as Subst. Adj. & Adverbs, as Synt. will show.
Participles ഏറിയ (ഏറിന, [illegible] po.) [illegible] much (vu.)

§ 16.

The Definite Numerals are Subst. Neutr., which by Apposition (formed of verbal roots [illegible]) serve as Adjectives, some of which have also different forms for the Genders. They are these:

1. ഒന്നു ൧	11. പതിനൊന്നു ൰൧	30. മുപ്പതു (also മുപ്പ-) ൩൰	400 നാനൂറു
2. രണ്ടു ൨	12. പന്ത്രണ്ടു ൰൨	40. നാല്പതു ൪൰	500 അഞ്ഞൂറു
3. മൂന്നു ൩	13. പതിമൂന്നു ൰൩	50 അമ്പതു (ഐമ്പതു) ൫൰	600 അറുനൂറു
4. നാലു ൪ (നാല്ക്കാലി 4 cattle)	14. പതിനാലു ൰൪	60 അറുപതു ൬൰	700 എഴുനൂറു
5. അഞ്ചു ൫	15 പതിനഞ്ചു ൰൫	70 എഴുപതു ൭൰	800 എണ്ണൂറു
6. ആറു ൬	16 പതിനാറു ൰൬	80 എണ്പതു ൮൰	900 തൊള്ളായിരം
7. ഏഴു ൭	17 പതിനേഴു ൰൭	90 തൊണ്ണൂറു ൯൰	1000 ആയിരം ൲
8 എട്ടു ൮	18 പതിനെട്ടു ൰൮	100 നൂറു ൱	10000 പതിനായിരം ൰൲ (but often [illegible])
9. ഒമ്പതു ൯	19 പത്തൊമ്പതു ൰൯	110 നൂറ്റിപ്പത്തു	100000 ലക്ഷം (Sanscr.)
10. പത്തു ൰	20 ഇരുപതു ൨൰	200 ഇരുനൂറു ൨൱	10 Mill. കോടി (Sanscr.)
	21. ഇരുപത്തൊന്നു - ഒന്നു etc	300 മുന്നൂറു	

70

The principal fractions:
അര (not അരൈ) 1/2, കാൽ 1/4, മുക്കാൽ 3/4, അരക്കാൽ 1/8, മാകാണി 1/16, [illegible] 1/16, കാണി 1/80, അരക്കാണി 1/160, മുന്തിരി 1/320, മാവു 1/20, ഇരുമാവു 1/10, നാലുമാവു 1/5

Notes. ¹ ഒന്നു is a Neuter (old ഒന്റു), its short adjective form ഒരു, ഓർ (ഒരുത്തൻ) (ex. § 15.2) from which you form the Masc. ഒരുവൻ the Fem. ഒരുത്തി (po. ഒരുവൾ [illegible])
(as in ഇരുനൂറു 200, [illegible] as in ഈരായിരം 2000)
Of രണ്ടു (old ഇരണ്ടു) the adj. form is ഇരു (the plur. personal ഇരുവർ 2 persons [illegible])
as in മൂവായിരം 3000
Thus മൂവർ 3 persons from മൂ (മുപ്പതു 30) or മൂന്നു. നാല്വർ four persons, or നാലർ
The radical denoting five is ഐ or അഞ് as appears from the personal
Subst. ഐവർ five persons. [illegible] this sound has suffered transition into ഞ്ഞ in 500, & has occasioned the change of ഐ ന into
ഐമ്പതു. (ഐയായിരം 5000). — ആറു & ഏഴു have also short vowels in 60 & 70. [illegible]
[illegible] to distinguish it from ആറു river
— എട്ടു & എണ്ണ (cf. 800) are the same, which explains the form എണ്പതു (80) & എണ്ണായിരം 8000
— The forms for 9, 90, 900 are derived from an old തൊൾ or തൊണ്,
, for 100 നൂറ്റവർ in po.

x) or പന്തീരാണ്ടു 12 years. പന്തിരുകുലം 12 tribes

lost in [illegible], though preserved in other dialects! thus [illegible] (but [illegible] very) the 3/4 which is in 2 ways = both 2 & 3.

[illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] is form of 2. used as: [illegible] [illegible] of these 2 one is wanted [illegible] by halves [illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible]) A compound of the same import is [illegible] the 3d person.

[illegible] (Bhag) he who is the second, the second."

in books, pages etc [illegible]

[illegible] in the 8th month the fruit is perfect.

---

signifying „before; below" in the [illegible] intercalary [illegible] & Initial

2. They are joined to eachother in the [illegible] inflexive case: thus 1796 would be expressed by [illegible] the import of which ~~properly~~ is implies: that 6 which is in the 90, which is in the 700, which is in one (adj.) 1000. — also [illegible], [illegible] Another form of Locative power is [illegible] which join fractions with whole numbers as [illegible] one and 3/4 [illegible] 6 1/8. — A third form of the Loc. is used for multiplication, as when you say [illegible] of 10 „2 of that what is contained in 10" (from [illegible] – [illegible] being changed into [illegible] or 2X10. Thus [illegible] – [illegible] 3X10 is 30. [illegible] what

3. Repetition of the numerals produces distributives. as [illegible] each one, one by one. [illegible] ~~[illegible] men~~ five by five etc. But [illegible] may also signify 5 (adj.) 5 (subst) or 5 X 5 = 5 X called 5

4. Ordinals (adjectives) are formed by the addition of [illegible] (contraction of [illegible], the Relat. part. of [illegible]): as [illegible] quantus. [illegible] first [illegible] second, [illegible] 100th, [illegible] 1000th

The addition of [illegible], [illegible], [illegible] form new substantives: thus [illegible] „the son who is No 2." [illegible] (Bhag). The Neutre subst. is used as adverb: [illegible] the first thing, firstly.

5. As Sanscrit Numerals occur often, especially in compound ~~[illegible]~~ Nouns, the fundamental forms of the most common are subjoined:

ഏകം 1	ദ്വി 2
ത്രി 3.	~~ചതുർ~~ 4.
പഞ്ച 5	ഷൾ 6
സപ്ത 7	അഷ്ട 8
നവ 9	ദശ 10
ശതം 100	സഹസ്രം 1000

Of the ordinals some feminine forms may be seen under the names of the cases. Besides [illegible], also [illegible] & [illegible] are used ~~to express~~ for the Ordinal of one.

N.B. Of Numeral adverbs [illegible] (Loc. of [illegible] apparently) once is the only formed. Twice thrice etc are expressed by Nouns implying time, as [illegible] 2 times, [illegible] 3 revolutions.

The Malayal. language possesses no Adjectives of quality in the manner of European languages. It substitutes either Relative Participles, or Nouns Compound.

1. The most universally used Relative participles are thus of [illegible] "to be such" as [illegible], [illegible], [illegible] (cf. §16.4) of [illegible] to exist [illegible], of [illegible] "not to exist" [illegible]. The Particulars see §48.

2.) Nouns enter easily into composition, when prefixed in their oblique or locative case. (see the Note to §10, 4th declension). Instances are [illegible] The country's king – for [illegible] the King extant in the country. [illegible] quarrel in the country = civil discord. [illegible] domestic affairs. [illegible] in the end grief – for final grief. – This termination [illegible] with postposition [illegible] has been transferred from the 4th declension to Nouns of different formation: you meet continually with connexion like [illegible] (from [illegible] this time, now) present grievance. [illegible] the house near, for [illegible] (from [illegible] nearness). –

Another form seems to be produced by letting [illegible] precede the postposition [illegible]. Thus of nouns denoting time: [illegible] [illegible] noon meal, nightly or early meal, [illegible] like former times (from [illegible] that which is before) etc. occur frequently. However as the pronunciation of this termination ([illegible], not the slight [illegible]) rather indicates an old participle, as [illegible] "belonging to", "proper", which in Tamil is common for such like connexions.

3.) The simple Nominal stem without the termination, either of Nomin. or of the oblique presents another way for the formation of Compounds. f.i.

1st decl. [illegible] God [illegible] divine command

2d decl. [illegible] mountainous country [illegible] rainy season

3d decl. [illegible] inside of the house (of [illegible] & [illegible]) [illegible] bowstring

4th decl. ([illegible]) [illegible] tree's bark [illegible] true word ([illegible] truth).

N.B. The latter forms may also be regarded as Sanscrit Adjectives ... Of these alone Comp. & Superl. f.i. [illegible]

[illegible] – [illegible] tongue's top.

[illegible] shortened [illegible] dirty clothes

[illegible] division

[illegible] last year

[illegible] etc.

71

[illegible] a bearing man ([illegible] burden)

[illegible] very soon ([illegible] other mspt [illegible]) a former birth.

[illegible] a heavy bed – the bed which was in the weight

[illegible] the time before (fr. [illegible])

[illegible] the then king

[illegible] that day's night.

[illegible]

N.B. The oblique case in [illegible] common in Tamil & Canar. occurs in some poetical compounds as [illegible] the sweet speaker of sweet words from [illegible] sweet juice

[illegible] slayer [illegible] from [illegible] compounds [illegible] golden play from §10 [illegible]

[illegible] bark of tank

Verbal Roots 18.

The nouns of quality & the formation of personal Substantives & Adjectives from them, will be seen best in the following order.

1.) Abstract nouns are formed from obsolete roots by the addition of [illegible] or [illegible] (sometimes [illegible]) as

(of quality)

[illegible] white-ness; white substance (f. i. leprosy)
[illegible] red-ness
[illegible] bitter-ness
[illegible] astringency
[illegible] sourness
[illegible] salt
[illegible] hot taste
[illegible] blackness
[illegible] cold
[illegible] old age

[illegible] coldness
[illegible] greatness
[illegible] oldness
[illegible] excellency
[illegible] white colour; redness
[illegible] newness
[illegible] smallness
[illegible] cruelty
[illegible] youth
and: [illegible] facility; [illegible] strength; [illegible] dishonour
[illegible] delight

2.) The Adjectives formed from the same roots are

a.) those with the simple termination [illegible], as [illegible] from [illegible] goodness (abst. [illegible]) — [illegible] good, f. i. [illegible] old

But Roots in [illegible] add it with a transition of [illegible] into [illegible] as [illegible] — [illegible], and [illegible] great [illegible] — [illegible] new, thus [illegible] hard, [illegible] little. These resemble Relat. part. in [illegible]

b.) formations corresponding with the Relat. past participles [illegible] (instead of [illegible]) as

[illegible] white, [illegible] black, [illegible] elder, [illegible] bitter, [illegible] sour, [illegible] salty, [illegible] green (from an old [illegible] greenness)

[illegible] red

c.) The Radicals themselves serve for Adjectives in Compounds, which are either confined to certain distinct nouns by old use as:

[illegible] or [illegible] red [illegible] redness, copper, [illegible] red stone, [illegible] cold ([illegible] cold water) [illegible]

(language)

[illegible] friendship

(of quality)

[illegible] Noun [illegible]

× also [illegible]

also a adj. [illegible]

bitter [illegible]

× also [illegible] in right proportion; propriety

of verb Nouns

[illegible] (adv. [illegible])

[illegible] broad day

[illegible] strength (as of intoxicating liquor)

[illegible] length

[illegible] infancy

[illegible] a long voyage

[illegible] above

Verbal Roots

[illegible]

× [illegible] how bitter it has become [illegible] the bitter.

× also long [illegible] (for [illegible] f. i. [illegible])

[illegible] sweet in [illegible] (long [illegible]) honey, [illegible] (= [illegible] sweet fruit, cocoanut) [illegible] good- (short [illegible]) Cocoanut.

in [illegible] white ghee, [illegible] that is butter.) [illegible] great, as [illegible] (open field) [illegible] white 217

[illegible] great wound) [illegible] black, also in [illegible] black cloud) [illegible] horrible, difficult [illegible] horrible murder) [illegible] common (in [illegible] a Brahim. division)

or may be freely used as living Adjectives: [illegible]

[illegible] new. [illegible] young [illegible] small, [illegible] great (as [illegible] thumb & little finger) [illegible] great day, feast [illegible] a little [illegible] outhouse

N.B. Remarkable is that some of them roots still occur in the form of the Rel. Part. Fut. as [illegible] in [illegible] horrible thief [illegible] string bareheaded, empty

[illegible] black (in [illegible] blackstone: granit) [illegible] in [illegible] all stone [illegible] bare footed [illegible] the leaf

[illegible] a great person, king — old: the modern form is [illegible]

[illegible] rice [illegible] an old word, proverb. [illegible] a young Jack fruit [illegible] a long house = barracks

3.) personal Nouns are formed in the way of the Demonstr. Pronouns (cf § 14, 2) by adding [illegible], [illegible], [illegible] to the form of the Adj. as

[illegible] a good man, [illegible] a good woman, [illegible] a good thing (also [illegible] from [illegible] Tamil [illegible])

[illegible], [illegible] a great one. [illegible] something bitter.

— [illegible] and [illegible] (from [illegible]) something hard

— [illegible] and [illegible] (from [illegible]) something new — rarely [illegible] — vulg. [illegible] a boy

— [illegible] and [illegible] (from [illegible]) a small one (m) [illegible] a [illegible]

[illegible] and [illegible] (old fem. from [illegible]) a little woman [illegible]

[illegible] an elder [illegible] a great one (strong)

4.) Etymology might show, that nearly all these roots are old Verbs[x]) and the formation of Abstr. Nouns & Adjective from them nothing more than the formation of Verb. Nouns & Relat. Participles. Indeed in old Tamil these Adj. can be conjugated through all persons as [illegible] I a good one, [illegible] thou a good one [illegible] (Pay.) you all [illegible] he a good one, [illegible] ye good ones etc. Of these formations [illegible] the low one, I your servant, is still in use (shortened from [illegible]) of which the poet. plur. according to pronominal formation [illegible] is the 3d person sing. a servant, [illegible] he servant. from which [illegible], the abstr. „low state" used for the concret. „a slave"

(still used)

x) [illegible] is an old future „it will be good, is good."

[illegible] properly what became white as [illegible] clear water properly clarified [illegible]

72

x) in common talk often [illegible], [illegible] feeling for its Etymology is obliterated.

[illegible] the place of bleaching – hence the washerman [illegible]

[illegible] – [illegible] office

[illegible] a dark coloured ox

Personal Nouns are formed from Abstr. Nouns of the 3d & fourth declension, 1) by adding [illegible] for the Mascul. – [illegible] & [illegible] for the femin. as [illegible] one of the mountain caste, [illegible], the fem. [illegible] bow [illegible] archer, [illegible] middle [illegible] billied. [illegible] belly [illegible] mediator [illegible] avaricious woman [illegible] a holy man [illegible] one destitute [illegible] little [illegible]

(for which also [illegible] after palat. vowels –)

2) In Sanscrit Nouns [illegible] (shortened from [illegible]) serves for both genders: as

[illegible], [illegible] sinful person

[illegible] anger, [illegible] an angry person

However – [illegible] is in many cases added for the fem.

[illegible] avaricious man [illegible] fem.

[illegible] proud man [illegible] fem.

NB. from [illegible] Malayalam country both [illegible] and [illegible] are in use, as personal nouns.

3) [illegible] [illegible] are found with the oblique case, as: [illegible] person of the town [illegible] convert. [illegible] (hon.) Lord – [illegible] (hon) the Caste [illegible]

N.B. This seems only a contraction of [illegible], [illegible] i.e. of the forms like [illegible] bleaching place, th. i. the washerman occur frequently. [illegible] is then also found contracted into [illegible].

4) In some cases [illegible], [illegible] are the termination chosen not [illegible] from [illegible]) but by an euphonic change (as [illegible] from the Sanscr. suffix vat, vant, & the rarer mat, mant, which have participial signification. [illegible] serves for the masc. [illegible] (with shortened i) for the fem. [illegible] (instead of vat, mat) for Neutr. as [illegible] a righteous man [illegible] a wise man [illegible] a possessor of earth, king. – [illegible] a wise woman

[illegible] crowd. the pers. [illegible] Mas. nouns

[illegible] thin people

thou people

x) mark the fem. of [illegible]

(one with destructive with eyes)

[illegible] elephant

[illegible] thief [illegible]

a rich one (similar [illegible])

[illegible] a learned [illegible]

plur. of Masc. – [illegible]

of fem. [illegible]

in Compt. [illegible]

one of good quality

of [illegible] the serpents

[illegible] to those in heaven

of gods

5.) An honorific affix is ആളി, one who possesses, used esp. in the masc. Stase as: തല head — തലയാളി a headman of 5 army, പടയാളി an officer. പിള്ളയാളി
ഉടമ property first — ഉടയവൻ a chief, or rich man, ആളി people, the same class.

6.) ശാലി is used in the same way both for masc & fem; as ഭാഗ്യശാലി a happy rich person. from ഗുണ ... ഗുണശാലി benefactor

7.) കാരൻ is a very common affix, signifying an agent, one who has to do with any thing. The fem. കാരത്തി. is
വേലക്കാരൻ a labourer, servant — f. വേലക്കാരത്തി
കൊച്ചിക്കാരൻ a Cochinman f. കൊച്ചിക്കാരത്തി
നാട്ടുകാരൻ a country man f. നാട്ടുകാരത്തി
തറവാട്ടുകാരൻ man of family, great; തറവാട്ടുകാരത്തി
കാവൽക്കാരൻ watchman
ഉടമസ്ഥൻ, ... assoc., ... rule, ... (... കാരി)
... (...)

തേരാളി (... charioteer)
തേരാളി charioteer
...
...
...
...

വഴിപാട്ടുകാരൻ one who keeps office

neuter ... (Tal) — ...

abstract nouns

ആം, ... belong to him.
ഉടമ ... mastership, ... valour

from Verbs: ... , — ... the only in ... (in Tel teliyani tanam the ignorance) to negv.

Verbs.

§ 20

The Mal. Verbs differ from those of the other Peninsular Languages in this particular, that they have no personal terminations except Imperative. Some maintain that this proves them to be the older forms: but the analogy of other ancient & modern languages rather ~~suggests~~ justifies the idea, that in the first period of their languages the personal pronouns were connected with the Verb in the ~~form~~ of suffixes, but afterwards were detached & replaced by the pronouns prefixed in the Nominative.

N.B. ~~The~~ political writings ~~of Lais Bishop of Verapoli~~, ~~mention~~ contain still the following personall terminations, ~~as used in old poetry or solemn language~~

for the 1st pers. sing — ... (which is another form of ഞാൻ or ...)
as pres: കൊടുക്കുന്നേൻ I give. past. കൊടുത്തേൻ I gave, ...
... I said

for the 3d pers. sing. m. & f. ... , ... (cf § 14.2)
as pres. കൊടുക്കുന്നാൻ — ... he, she gives. past. കൊടുത്താൻ — ... he, she gave.
2d pers. ... (long form)

for the 3d pers. plur. ...
pres. കൊടുക്കുന്നാർ they give. കൊടുത്താർ they ~~will~~ gave. കൊടുക്കുമാർ they will give
... they bought in Court style

or then it seems the past form with emphatic ... as ...

[illegible] seem still to be used in the South, to in the acceptation, "certainly had would have gone, would have died".

The shortened form of the 1st pers. sing. fut. is undoubtedly in common use, both in North & South, as [illegible], I shall give; more however from weak verbs, as [illegible] I shall go [illegible] I shall come.

If not relat. part. (as in old Tamil) [illegible] one coming.? But cf. [illegible] §18, 4.

§ 21.

1. The Verbs are classed into such as add [illegible] as mark of the present tense, & those which have only [illegible] or [illegible]. We call the first strong verbs, the latter weak verbs. The appellation given to the form, not to the meaning. Still it will be found that most strong verbs have an active, most weak verbs a neuter meaning.)

2. The marks of the tenses are:

for the present tense ([illegible]) [illegible] from the Tamil [illegible] (Syr. Gr. [illegible]) [illegible] This seems to be no primitive formation, but rather a subsequent imitation contrivance to fill up the want of a present tense. Its form may have originated in the addition of [illegible] (Tamil [illegible]) today, now" to the (Root or) the old fut. in [illegible], or [illegible]. In Bhag. it is said that the sun [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ["attempt of a] monosyllable is so long without present"

[illegible] ruling (Syr. or [illegible] old Tam. form [illegible] standing without having passed on = passing on thus with grant [illegible], Syr. Gr. [illegible] (if not as in the other Syr. grant from an old Verb. part. of the pres. as in Telugu [illegible])

for the past: [illegible] added to the root especially of Radicals retaining their accent long, either through long vowel or through a double consonant. — The others have [illegible] (also in other languages expressive of the past tense) either in its original form, or doubled (as in strong verbs) or lastly through the influence of the preceding vowel) or softened into the corresponding Nasal (which is the case mostly in verbs of weak formation or neutral signification.

for The fut: ([illegible]) [illegible], [illegible] where the past has [illegible] in weak verbs. — An other form is produced by a change of this labial suffix into [illegible] for the weak, [illegible] for the strong verb.

3. NB. The conjecture that the Peninsular languages had originally (like the Semitic) only the 2 tenses past & future is strengthened by the observations that in the oldest forms the Rel. Participles of these 2 tenses are exclusively used for the formation of Adjectives. The [illegible] of the Ordinals, §16.4 is one instance out of many.

*) This conjecture might be supported by the common use made of [illegible] "that day," to complete the meaning of the past tense as [illegible] from [illegible] "I saw it then," had then already seen it"

§ 22

We begin to describe first the formation of the future, (& pres.) from on which that of the Present is only entirely depending.

1. In some old verbs the fut. is formed only by the addition of a firm ഉ as: from കൂട a Radical signifying „to go together" fut. കൂടു it will be convenient, possible. – വേണ്ടു „must want" വേണ്ടു it will be necessary. വേറു it will be different. ഒക്കു it will be like. (To this belong also the Radicals mentioned §18, now used as Adjectives.) ആകു it will be നല്ലു it is well

2. The common form of the future is formed made by strengthening this ഉ through a final ം, which however is often hardly pronounced. The present tense by the contraction of ഉം & ഉന്നു into ഉന്നു. ആ to become. fut. ആകും (contracted ആം) pres. ആകുന്നു.

N.B. Originally the regular present tense had of the weak verbs had always കുന്നു. But owing to the soft pronunciation of the ക (ഉ.ക) it has been lost nearly in the majority of weak verbs, and thereby rendered conform to the future tense.[+] Thus ആ ഉന്നു dance, more – (for ആകുന്നു) fut. ആടും. Roots terminating in an i or e sound represent it by ഉ as കടക്കുന്നു to pass. ... to approach (from a root ...). Roots terminating in ഉ double this as ചെയ്യുന്നു to do (radical ചെയ്). A few have changed it into വു as ... to pain, ... to burn. Only ഉതകുന്നു to help, ആകുന്നു to become, പോകുന്നു to go have retained it.

3. A second form of the future is made by വു to the root of weak verbs, & ക്കുവു or വു to that of the strong; for which see the Participles (§24, 2). Only the first person is sometimes used with the personal affix, as shewn in the note to §20.

Mark that ക്കുവു is only used for the Causal verbs, to be mentioned under 23, I, A., in which ക്ക is more united the hardened sound of ആ with the Radical than in the other strong verbs.

Instances: ആവു, (ആകുവു) it will become & ചാവു (& ചാകുവു) it will die. Some of these forms as ആവു, ... are still used as optatives „may it be", „may it come to us" honorific ... (old. Payn.) ... may you ...

നടക്കും തിരിയും ... (Keir. Chand.) opp. Neg. Verb ...

74

... give fut ... no ...

... (V. Ch.)

+ (cf. the authorized contractions of the fut. ആകും ... into ... and even of the present tense ആകുന്നു into ... as ... What is it?)

+ no more. ... ... worship ... to dive ... be sorry see Act. verbs § 30

a Neutr. fut. ... (the ... hell). ... (Bhag) one with ... (old ...) ... (Bhag) it will not be possible

§23.

The formation of the Past tense is the only which has difficulties.

(Left margin:) Whereas in secondary formations from the past in ഉ an ന is often inserted to protect it instead of [illegible] [illegible] (for I said for [illegible]) [illegible] (for [illegible] of [illegible]) [illegible] thicken [illegible]

I, ഉ is added to the Root of those Verbs which have their accent fixed upon the first syllable, either through a long vowel or through a Double consonant. Such are

A.) ആകുന്നു to become, be and its Causative ആക്കുന്നു to make

Past. ആയി became — [illegible] made — [illegible] make to go

[illegible] grant [illegible] remove [illegible]

[illegible] [illegible] are left, thus

[illegible] enter

(Left margin:) × certain is [illegible] × enter [illegible]

NB. Other Verbs in [illegible] belong to it as many as are left, thus (an authority of the South says [illegible])

[illegible] to enter [illegible] [illegible] help — [illegible] Caus. [illegible]

[illegible] to be despairing [illegible]

B.) instances of long vowels before [illegible]:

[illegible] (to pour) [illegible] blow [illegible] and of short [illegible] write [illegible]

[illegible] water [illegible] ×) (because [illegible] does prefer [illegible] to [illegible] as other ഉ terminations)

~~[illegible] to saw [illegible]~~

[illegible] change [illegible] [illegible] fear, wing (but [illegible])

[illegible] play, dance [illegible] [illegible] seek [illegible]

[illegible] burn internally [illegible] ×) [illegible] sow — [illegible] (but [illegible] to slice)

[illegible] die [illegible] pain [illegible] burn, which

(Left margin:) (× [illegible] also is mentioned by a Southern authority and the instance given [illegible] saw [illegible] but in the North [illegible] (Cor.) & [illegible] gathered from them lengthwise [illegible] are only used) [illegible] [illegible] old [illegible]

NB×) The exceptions are: a.) [illegible] Thus [illegible] see — [illegible] in the past have [illegible], [illegible] with shortened vowel.

~~[illegible] end, [illegible] join [illegible] (instead of [illegible])~~ — b.) [illegible] return [illegible] extend [illegible] (instead of [illegible]).

(Left margin:) [illegible] — [illegible] scatter

C.) Instances of doubled consonants are, besides [illegible] the (to which class the Causal verbs contribute richly [illegible]) following [illegible] and [illegible] (never [illegible]) [illegible]

(Left margin:) [illegible]

[illegible] collect [illegible] [illegible] count [illegible] ×)

[illegible] cut [illegible] pierce [illegible] [illegible] tremble [illegible] ×)

[illegible] fear [illegible] slip [illegible]

[illegible] spit [illegible] [illegible] appear [illegible]

[illegible] sneeze [illegible]

NB. Exceptions a.) [illegible] eat rice [illegible] b.) [illegible] hold, buy [illegible] split [illegible]

29

D. The instances of other joint consonants hive all Nasal character as [illegible] to be superfluous [illegible]

[illegible] ~~run~~ [illegible] scrape [illegible]

written [illegible] ~~be burned~~ (?) scratch [illegible]

1.) After [illegible] have been preserved ~~only~~ in portion out the following cases

A) Radicals in [illegible] final, as [illegible] ~~for~~ wing, and some Liquid ~~Verbs~~ in [illegible], [illegible] with 2 short syllables as

[illegible] shoot. [illegible] do, [illegible] reap, [illegible] fight [illegible]

[illegible] rain all which have [illegible] etc [illegible] worship [illegible]

[illegible] weave ~~Except [illegible] graze~~ like the [illegible] plough [illegible]

B.2.) Strong verbs in [illegible]

[illegible] take. [illegible] detain [illegible]

[illegible] divide [illegible] approach [illegible]

[illegible] grow but [illegible] ripen [illegible] cut. [illegible] get fat [illegible]

[illegible] ~~suffer~~ abide. [illegible] finish [illegible] sweat [illegible]

[illegible] blossom [illegible] preserve. [illegible] written [illegible] with

B.3) Active Verbs [illegible], by influence of the Palat. Vowel has changed [illegible] into [illegible] (which for the same cause in common pronunciation is heard like [illegible]). This class is perhaps the richest of all, as it includes all the Sanscrit verbs, formed ad libitum from Sanscrit nouns in o, as from [illegible] joy [illegible] rejoice [illegible] rejoiced.

an [illegible] resulting from the [illegible] its accent. (except is [illegible], illused (fool) [illegible] for "schlagen" [illegible])

It likewise embraces the 3d class of causal verbs. as [illegible] form [illegible]

Instances of Malayal. Verbs are: Also the intens: [illegible]

[illegible] bite [illegible] cause to reign [illegible] tremble [illegible]

[illegible] pound [illegible] strengthen [illegible]

[illegible] to feed (keep it) [illegible] put [illegible]

[illegible] send [illegible] (after short vowels) [illegible] break) [illegible] lean [illegible] be bitter

but [illegible] belch, because [illegible]

[illegible] combined with ~~final~~ Roots in [illegible] & [illegible] becomes [illegible], with [illegible] final [illegible], as (strong) (weak) strong

[illegible] plant [illegible] fast [illegible]

[illegible] toast [illegible]

[illegible] ~~suffer~~ fall, lie [illegible] receive [illegible]

[illegible] hear [illegible] be disgusted [illegible] catch fish

[illegible] rub [illegible] sell [illegible] form in [illegible]

[illegible] weak [illegible] beget [illegible]

[illegible] go asunder

N.B. exception: [illegible] stand, which has [illegible] from [illegible]: but from the compound [illegible] to stand (rising) up, regularly [illegible].

III ന്നു is the ~~form~~ termination of the Past tense especially in Neuter verbs. It is a contraction of ന്തു, which is ~~but~~ preserved only in the few irregular verbs വെന്തു burn വെന്തു [illegible] നോവുന്നു pain നൊന്തു [illegible]. Its Intransitive character may be seen from the exception[s] ഇരിക്കുന്നു be, sit, past t. ഇരുന്നു. [illegible]

(so. [illegible], [illegible] be the entered = [illegible], old [illegible])

A., Verbs in [illegible]ക്കുന്നു (with original [illegible]) as

Neutr. കിടക്കുന്നു lie കിടന്നു — Act. തുറക്കുന്നു open
കടക്കുന്നു go over കടന്നു — [illegible]ക്കുന്നു measure
Stiff പിറക്കുന്നു be born പിറന്നു — ~~[illegible] wish~~
പറക്കുന്നു fly പറന്നു — [illegible]ക്കുന്നു carry
വിടക്കുന്നു [extend] linger വിടന്നു — ഇരക്കുന്നു beg
നടക്കുന്നു walk നടന്നു — Except: മണക്കുന്നു smell മണത്തു

([illegible] become, [illegible] [illegible] grunted, hemmed [illegible] exc. [illegible])

([illegible] ഉറക്കുന്നു (to) be strong ഉറന്നു) [illegible]

B., Verbs with a final i or e sound, receive ഞ്ഞു instead of ന്നു (probably through the Medium of Tamil, where the Palat. vowel has rendered common the pronunciation of ഞ്ഞ for ന്ന) now Thus:

[illegible] from [illegible]

[illegible]ഞ്ഞു approach കഴിയുന്നു pass by — പറഞ്ഞു
പറയുന്നു speak [illegible]യുന്നു dissolve — [illegible]ഞ്ഞു
[illegible]യുന്നു weep [illegible]യുന്നു become black — etc
[illegible] graze [illegible]ഞ്ഞു, [illegible] run [illegible]ഞ്ഞു

C., Roots and Verbs with final liquid syllables (രു, ല്, ള്, ഴ്) suffer the following contractions:

– രു becomes ൎന്നു as — [illegible]രുന്നു reap [illegible]ൎന്നു
[illegible]രുന്നു pour [illegible]ൎന്നു — [illegible]രുന്നു end [illegible]ൎന്നു
[illegible]രുന്നു be soaked [illegible]ൎന്നു — [illegible]രുന്നു join [illegible]ൎന്നു
വളരുന്നു grow വളൎന്നു — ~~(Exceptions of I, [illegible])~~
[illegible]രുന്നു to draw [illegible]ൎന്നു — [illegible]രുന്നു to gather [illegible]ൎന്നു ([illegible])

But തരുന്നു give വരുന്നു come, [illegible]രുന്നു (long ō) come along have തന്നു, വന്നു, [illegible]ന്നു; and [illegible]രുന്നു (short ŏ) contend [illegible]

– ള് with ~~following~~ ന്തു is contracted ന്നു (which stands, for [illegible] & this for ണ്ടു) as [illegible] go round – [illegible]
കൊല്ലുന്നു kill കൊന്നു — [illegible]ല്ലുന്നു [illegible]

([illegible] – [illegible])

[illegible]ല്ലുന്നു be distant [illegible]ന്നു Thus also തിന്നു ate (from തിന്നുന്നു) [illegible]

But [illegible]ല്ലുന്നു strike has [illegible], [illegible]ല്ലുന്നു say [illegible]
(in poets [illegible]ന്നു

– [illegible] with [illegible] is contracted into [illegible] (from [illegible]), as after

[illegible] fall [illegible]

short syll. [illegible] rise [illegible] ([illegible] pr.) hence [illegible] fit [illegible].

[illegible] sink [illegible] & [illegible]

[illegible] go down [illegible]

[illegible] live happily, reign [illegible]

– [illegible] shows itself a firmer character by contracting with [illegible] before into [illegible] (from [illegible]) as

[illegible] wither [illegible] [illegible] gnaw [illegible]

[illegible] roll [illegible] [illegible] be anointed [illegible]

[illegible] be dark [illegible] [illegible] burst [illegible] [illegible], [illegible] ([illegible])

and [illegible] return [illegible], [illegible] stretch [illegible] (exception of I, B.) with which may also be compared [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] (exceptions of I C.). – Exception are 2syllabic roots with short first syllable

N.B. 1. It is interesting to observe in the case of roots of liquid character the struggle between the 2 past formations in [illegible] & [illegible], as exhibited in the exceptions of I B & C on the one side & III, C on the other.

N.B. 2. It may not be amiss to add, that the shortness of, to IV forms which the forms of the past tense evidently aspire, has of in some old verbs given rise to past tenses with shortened vowels, as [illegible] burned, [illegible] pained, [illegible] died, ~~[illegible]~~ [illegible] looked, appeared, [illegible] ate from the long vowel stems [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] ([illegible]). Also [illegible] (= [illegible]) came Tungare, are shortened from roots [illegible], [illegible]. – Irregular is also [illegible] entered (cf. [illegible]) from [illegible] or [illegible]. [illegible], [illegible] fit [illegible] be great [illegible], [illegible]

§ 24.

Verbal Participles

There are 2 Verbal Participles in common use, the one for the past, the other for the future. One might also call them Adverbial participles, in contradistinction from the Relative or Adjective participles.

Tungare:

I ~~that~~ of the past tense as

ആയി having become (ആയ്)

ചെയ്തു having done

പോയിട്ട് having sent

പെട്ടു having suffered

നിന്നു having stood

തീർന്നു being ended

serves for composition with nouns [illegible]

NB. This Participle being of the same form as the Verb finite occasions some difficulties in reading. Its ഉ termination can never be distinguished from that of the past tense.* In the ഇ formations there has been an endeavour to mark ~~them out~~ the finite Verb more regularly by ~~the~~ ഉ written, which is to be encouraged, as the language likes a longer vowel at the end of the sentence (cf. § 4. 6. 23). This however injures the Verbal participle in making its form resemble that of the Rel. participle in ഇ.

*except in ആയി, which as Verb. part. may be written without ഇ as [illegible] (Vivil. Ch.) [illegible] but also [illegible] read yênt-āyī-warum

NB. A poet. form of this Verb. Part. is made by joining ആയി to the root of the Verb as കാണായി having seen (i.e. കാണായി വന്നു = കണ്ടു വന്നു saw [illegible] still) കാണായ്വരും will be seen (visible) [illegible] also in po. observe how the time went.

II The Verb. participle of the future is made from its second form വ & ഉ by the addition of ആൻ. Thus

ആവാൻ, ആകുവാൻ being about to become,

ചെയ്വാൻ ~~being~~ about to do, [illegible]

മരിപ്പാൻ being to die

~~[illegible] having to say~~

[illegible] is however often lost (§ 7) as in [illegible] having to say

വരുവാൻ, [illegible] or വരുവാൻ being to come

[illegible] having to shut. [illegible] to conquer (Cr.)

[illegible] (Cr. Char. 9, 3)

Other euphonic changes are:

നില്പാൻ to stand for നില്ക്കുവാൻ

ഉണ്മാൻ, or even ഉണ്ണാൻ to eat rice for ഉണ്ണുവാൻ (§ 7)

തിന്മാൻ or even തിന്നാൻ to eat for തിന്നുവാൻ

കാണ്മാൻ, കാണാൻ (കാണ്മാൻ) to see for കാണുവാൻ (also കാണ്മവാൻ poët)

[illegible] "viand to the rice" "condiments" treated as noun

[illegible] is also used in Old Tamil & there compared to the Lat. Participles in -rus. ആൻ might then be taken for a form of the Instrum. case, which in Old Tamil is both [illegible] & [illegible]: both of which seem to be contractions of the Verb [illegible]

§ 25. ~~III~~ ~~Besides~~ The Relative Participles, or Adjective Participles are formed 1.) from the pres. & past tense by the addition of the Demonstrative [illegible][*)] like the Adjectives (§ 18, 2)

*) It may also be lengthened in Poetry.

[illegible] which becomes — [illegible] which became (cp. [illegible] – [illegible])

[illegible] which does — [illegible] which does

[illegible] which sears — [illegible] which sear

[illegible] who dies — [illegible] who died, is dead. [illegible] púkka who entered

[illegible] which is — [illegible] which was

N.B. In higher language the form [illegible] (from [illegible]) occurs instead of [illegible] who sees etc. cp. § 24. N.B.

2.) from the future no new formation is required:

[illegible] (contracted [illegible]) which will be or become

[illegible] which will do

[illegible] which will be.

~~That~~ As it is the nature of these participles to enter into close connexion with the noun immediately following them, final ം is changed into വ before [illegible] as [illegible] from [illegible], the term to which one comes or „till ~~one~~ comes." [illegible], as far as it will be the case. From this the transition to the other future form is easy and you meet both with [illegible] [illegible] and [illegible] till you die.

[illegible] are all of one class (Canarese like) [illegible] becomes [illegible]

[illegible] (po.) the Brahmans who rushing forth as.

[illegible] (for [illegible]) till (you say)

[illegible] a river meeting the sea

3.) Personal Nouns are formed from these Adjectives as mentioned § 18, 3. Thus

of books — NB. The tendency of the language is towards Auxiliaries has restricted the use of the fut. Rel. part. to certain phrases (as will be seen in Syntax) & substitutes the fut. Verb. Part. with [illegible] or [illegible] "being" as [illegible] "who is to come". Also in the past tense [illegible] instead of [illegible] is a common form. [illegible] — § 48. contr. [illegible], but also [illegible]

[illegible] he who becomes — [illegible]) one that became,

[illegible] she who becomes — [illegible]) he, she who is

[illegible] that which becomes & the becoming — [illegible] that which became, also written [illegible]; the having become [illegible]

[illegible] a dead man [illegible] dead men etc.

Future formations of this kind are of late little used: as [illegible] he who is to come [illegible]

old [illegible] or [illegible] he who will rule the ruler, the neuter [illegible] [illegible] who does or can do. [illegible] (Vill.) he who is a speaker [illegible] [illegible] "who will"

[illegible] also for fut. but future (because it ~~accumulates~~ adds no second labial to the fut. mark) is more current as [illegible] the being, [illegible] (often) can, shall I say? (can it be told fr. [illegible]) [illegible] the knowing (poet) that it will be. [illegible] the being to do etc. — Remarkable forms are [illegible] that which will be or is and [illegible] this which will be, because here the 2d future enters into composition with the near as well as the remote Demonstr. Pronoun. old [illegible] what it is that you have done

Other rare formations: [illegible] } beggar [illegible] } Cp. from [illegible] 3 ps. Noun to beg alms.

[illegible] p. 88 turned low!

[illegible] can the pain be borne (Vill.) [illegible] (Vill.)

[illegible] (V. Ch.) 2 neutre future p. 27.

94

NB. A peculiar form of the Fut. Neutr. [Aor. ~~which may also be called~~ used as Verbal Noun] ~~though called vulgar~~, remains to be mentioned. It is ~~formed~~ made from the second fut. form in വു and ഉ lengthened into വൂ, ഊ, as:

വരുവു – വരുവൂത the coming, [illegible] (Pay.)

ചൊവ്വു, ചൊല്ലുവു, [illegible] – [illegible] the speaking (corrupted form)

[illegible] ഉപദേശിപ്പു – ഉപദേശിപ്പൂത the teaching [illegible] (Col. Pay.)

This long ഊ may be caused by the elision of another വ as from വരുവുവത്, or perhaps from a third demonstr. radical ഉ, this, that" preserved in poet. Tamil. (cf. ഉവൻ & ഉവിത്). – The use of this form is however very rare. (Tamil [illegible]) (§49. A.S. B.2)

§ 26.

The forms of the Infinite, Optative & Imperative may be arranged in the following order:

1) The old (now inferior) Imperative is the root of the Verb. as പോ go, കേൾ hear, ഇരി, ഇരു be, sit, കൊടു give, താ give, വാ come. ചൊ say on. അടി beat. നില്‍ stand

The plur. of the Imp. is the second fut. form with the personal termination ഇൻ (~~in Tamil added to the 1st fut.~~ as പോവീർ go ye. ഈര് seems to be a form of the second pers. pronoun) thus:

വരുവിൻ come ye	കേൾപ്പിൻ hear ye
പോവിൻ go ye	ഇരിപ്പിൻ be ye.
കൊൾവിൻ take ye	more common are the forms
ആവിൻ ~~take~~ be ye	ഇരിക്കുവിൻ (ഇരിപ്പിൻ)
ചൊവിൻ say ye	ആക്കുവിൻ make ye
contractions: വരിൻ, പോവിൻ	സ്നേഹിക്കുവിൻ love ye

NB. a) The circumstance that forms in ക്കുവിൻ are more liked than those in പ്പിൻ justifies also the derivation of the Imp. plur. from the first fut. form by the euphonic change of ം into വ (in old Tamil പോമിൻ like the Mal. is used for പോവിൻ).

NB. b) Commonly the Impér. is expressed by the Inf. with വേണ്ടു, വേണം must. (cf. §)

[Margin notes:]

for m. p. 27. [illegible]
[illegible] written the [illegible] (Pay.)
[illegible]

Very common in poetry are forms of the pres. Rel. part. like അറിയുന്നു „that he knows" for – ന്ന – (certainly not always mistakes) explained by this ഉ [illegible] (Vil.)
[illegible] (Pay.) [illegible] it is good

പോവിൻ (long inst. of [illegible])

pe. [illegible] know thou

2.) The old Inf. is formed from the ~~Super~~ future ~~or root~~ of the Verb by ~~the addition~~ putting ക for ഉ or ഉം ~~of ക~~ – as ആക to become, പോക to go, ചൊല്ക to say, തര to give, വര to come, കൊടുക്ക to give. Its use in weak verbs × adverbs §32,2. now confined to connexion with auxiliary verbs. – Instead of it the regular addition of ുക to the root of the weak Verb (Verbal noun) has obtained extensive use, as for കൊള്ള to take കൊള്ളുക or കൊള്ളുക. അറിക to know, വീഴുക to fall, മൂടുക to cover, വരിക to come, തരിക to give, പറക to speak, കഴുക to wash.

old ഭാരം = ഭാരിക്കാം (as in Tam. ഭാരാം)

ബോധിക്ക, ഉണ്ടാക പോ = വരാക, ...ക hence old പറ്റിക (പറ്റിയ) വെല്ലുകില്ല (Bhag.)

3.) These forms of the strong verb Inf. (കൊടുക്ക) & of the weak (കൊള്ളുക) are the Optativ of all persons. as പോക may we go or may you go, or may he go etc. – They are therefore also honorific Imperativ, especially of the 2d pers. sing. – (sometimes found lengthened at the end of a sentence as അറികാ you may know; as കാണ്ക see thou. വരിക come thou. –)

N.B. a. Doubled Inf. formation for the use of the optative is allowed as സ്നേഹിക്കുക you may love.

N.B. b. Another form of the Optativ is ~~made~~ by the addition of – കേ to the old Infinitiv, as ഇരിക്കേ (esp. 3d pers.) & ഇരിക്കട്ടെ may he, they sit, വരട്ടെ let it come; ചിരിക്കട്ടെ may you, they laugh etc. chiefly 1. & 3. This form seems to be a composition with the Verb ഒട്ടുക to allow in its fut. form ഒട്ടും (as in North) and ഒട്ടെ with emphatic ഏ. Thus ~~വരാം~~ വര ഒട്ടും "it is allowed to come" contracted വരട്ടും or വരട്ടെ. This form is in common use. (? Tamil su than.)

§27.

As an Appendix to the 3 preceding §§ some compound forms of Participles & Infinitives are to be explained.

1.) from the Verb. Part. past tense a Conditional is obtained by adding the termination of the Instrumental ആൽ as:

a.) ആയാൽ by having become, ~~when~~ if I etc. become, or shall have become

ഇരുന്നാൽ by having been, if am, or shall be.

ചെയ്താൽ if doing, if I, thou etc do.

ഇരിക്കിൽ but if 23,5 NB.

വർഷം ... (if ... when entering) ... (when 5 years old)

b.) The farther addition of ഉം "also" gives the meaning "although, even"

ആയാലും even by becoming. though I etc become

ചെയ്താലും though I, thou etc should do.

NB. This form is also mentioned as an Optat. form, which is explained by its elliptic use. see §

c.) also ഉം joined to the Verb. part. may express "although" — but then it refers strictly to the past tense, as [Malayalam] though I, thou &c. did

and is ~~not~~ ~~used~~ hardly ever used except in the auxil. ഉം "though having set" ~~because ambiguous. ("did also")~~ as [Malayalam] "though that is the case" &c.

2.) ~~from~~ with the Relat. Participles (Past & fut.) ആറു "river, way manner," is connected so frequently as to have been mis taken for a formation of the Verb itself. The forms are:

a.) ആയവാറെ in the stream, course, way of becoming — when became

ചെയ്തവാറെ when did, after did

കണ്ടവാറെ when ~~heard~~ saw

കേട്ടവാറെ when heard

NB. In Canarese. വാറെ only has remained to express "if, when" in formations like കേട്ടാറെ if hearing. In the South, it is said,

b.) ആയവാറു the custom of being

[Malayalam] the manner of death like death ചെയ്യുമാറു the custom of doing

നടക്കുമാറു the way of walking, behaviour ♃

3.) The Loc. case of the Inf. is ~~the adv~~ used to express if (like the Greek ἐν τῷ ποιεῖν Hebr. ב) as:

a.) ആകിൽ if being (rare) also [Malayalam]

[Malayalam] ചെയ്കിൽ if doing, in the case of doing

b.) ആകിലും although becoming, though being thus [Malayalam]

വരികിലും even in the case of coming [Malayalam]

NB.1 The old form in [Malayalam] has throughout given way because the old Inf. gave way to that in [Malayalam] to കിൽ; misled by this, the dialect has formed a word [Malayalam] "in one case, circumstance", opposed to [Malayalam], "if not thus." (instead of [Malayalam] or like Tamil [Malayalam])

NB. 2. Another form of the Loc. Inf. was that in [Malayalam], which is lost entirely. Perhaps ആം in the connection with the Interrog. Pronoun [Malayalam] "whatsoever it be" may have preserved this form, as contracted from [Malayalam] — [Malayalam], which is used in the same way.

Marginal notes (left column):

d.) [Malayalam] Locative & emph. [Malayalam] only in the case of doing, only after having done.

[Malayalam] & [Malayalam]

[Malayalam] & [Malayalam]

[Malayalam] & [Malayalam]

—

sometimes to be found ആ[Malayalam] (?)

Syntax. Rel. Part. § 48.5.

x) NB. Also ചെയ്യുമാറു നടക്കുമാറു are ~~found~~ commonly used, but ~~incorrectly~~ not in correct writings

also form future in [Malayalam] or Verb. Noun some forms in [Malayalam], contracted [Malayalam] f. i. [Malayalam] (V. Ch.) but ah! ~~what~~ (the mother) become poor what can she do (for the child) [Malayalam] [Malayalam] though give

§28. The oldest form is Root. as [illegible] regard, [illegible] laughter 37

see p. 38 margin

Next related to the Infinitive are the Verbal Nouns.

1.) The first form appears in nothing different from the common Inf. in [illegible]. Only as this [illegible] is arisen from [illegible] (in Canar. [illegible]), it stands firm in the oblique cases: ef. as in

[illegible] the doing [illegible] in doing (cf. [illegible] §27.3)

[illegible] the becoming [illegible] through becoming, because of its being thus

[illegible] the making [illegible] in being

[illegible] the throwing off [illegible] crop

[illegible] the suffering etc.

N.B. The Neuter of the Relat. Participle §25.3. is mostly used instead of this Verbal Nouns except in the Negative Verb.

2.) The second form (in old Tamil & Canarese also Infinitive) is [illegible], added to the ~~root~~ Verbal stem. ~~The most~~ Some common Nouns of this kind are:

[illegible] the being, [illegible] the abandoning, [illegible] winnowing, [illegible] the striving, [illegible] the erring, [illegible] the coming, [illegible] eating, [illegible] buying

[illegible] the drinking, [illegible] contracting, abbreviation, [illegible] sneezing, [illegible] nearness, [illegible] spitting

[illegible] grief, [illegible] a burning

old: [illegible] from [illegible] "being thus", [illegible] doing, custom, [illegible] being above

The old termination of strong Verbs [illegible] is preserved in ~~the~~ [illegible] of Verbs with Palatinal Vowel (§23.4 B.)

[illegible] animosity (from [illegible] to hate) [illegible] rotting

[illegible] pasture [illegible] completion

[illegible] ~~abrasi~~ wiping off

[illegible] abandonment [illegible] division

[illegible] want [illegible] few)

N.B. The influence of the Palat. sound has occasioned the pronunciation very much like [illegible]; which however is to be avoided in orthography.

4.) From Liquid Verbs Nouns are formed by the syllable [illegible], which may be an euphonic change either for [illegible] or [illegible]. Instances are: [illegible] abstruseness, [illegible] roundness

[illegible] lowness, coming low, [illegible] happiness, [illegible] eyesight (from [illegible] sons), [illegible] fall, falling off, [illegible] depth, [illegible] injunction, propriety, [illegible] termination, [illegible] rain, [illegible] hight, [illegible] exchange

N.B. A Verb. Noun in [illegible] occurs but rarely: [illegible] forgetfulness. [illegible] tumbling

N.B. [illegible] = വയറു [illegible]

A.) If the Verbal Nouns mentioned [illegible] added [illegible] the Past, then in ഉ, ഉ (of which creation has been made already §18, 1.) represent the second proper future formation, or are in fact identical with it.

Thus: വീഴ്ച the falling off (of clothes) — അറിവു knowledge
നില്പു the standing (of plants etc) — നോവു pain
വരവു income
നടപ്പു the walk, habit. — ചാവു death
ഇരിപ്പു the being at rest, abode — [illegible] dissolution, sale
കിടപ്പു the lying — [illegible] possibility
ചത്തു death — [illegible] thought
പിറപ്പു birth — [illegible] forgetfulness
കേൾപ്പു hearing — [illegible] measurement

A few in വി as മറവി forgetfulness, പിറവി birth, [illegible] hearing)
[illegible] fame (euphonic for [illegible]

6. Among other formations one is deserving of further search: that which brings the action of the verb into [illegible] by lengthening the short vowel, as from [illegible] to suffer [illegible] suffering. [illegible] destruction etc.

Another form is [illegible] as [illegible] standing — [illegible] to make a firm stand.

One used in Adjective & Neg. Verbs is [illegible] (for [illegible])

~~Seemingly a combination of the abstract termination [illegible] mentioned with a future~~ in [illegible] (§18.1. —

[illegible] Resembling the Sanscrit [illegible] suffer defeat.

II. The Participial Substantives (§25. 3) may here be mentioned again as being Personal Nouns.

An old formation of similar import is made by adding [illegible] to the root (cf §19.2) as from [illegible] lion [illegible] one who lives in halls [illegible] tree-monster (a cat [illegible]) — [illegible] a great eater. — [illegible] pain-killer (a medicine) [illegible] (destroyer of witness) whisperer [illegible] man-killer poet. for [illegible]

Margin notes: Nouns [illegible] — [illegible] key. — [illegible] marriage from [illegible] — + or by doubling the last letter — [illegible] song — [illegible] read [illegible] — [illegible] fight — sometimes [illegible] — [illegible] remember [illegible] recollection — [illegible] (with [illegible]) defeat — active forms — noise — [illegible] eyewitnesses — [illegible] prodigal — Other formations from the Verb. noun as [illegible] begging — [illegible] a beggar

then terminating the word as തല head (from തലൈ) and the savour. [illegible] thou (from [illegible]) [illegible] speak (from [illegible]). But when ~~add~~ forms of declension or conjugation are added, an ~~[illegible]~~ orthography varying between the sigus ~~sound~~ of [illegible] and [illegible] betrays the character of the former final. Dat. of തല is [illegible]; or (in the North) [illegible]. dat of [illegible] (in the South) [illegible]

That use of [illegible] no in ~~old~~ books [illegible] etc. In every case [illegible] is to be inserted before (subsequent) vowels. ~~following~~ The sign of the Acc. formerly [illegible] is now written [illegible] as [illegible] avane him. ~~An instance~~ [illegible] repeatedly is found written [illegible] in [illegible] kaïpu, bitterness

§5.

B. Consonants. The Mal. language does not like the meeting of heterogeneous consonants without intervening vowels, except in the case of Nasals ~~&~~ & Liquids. Although it goes not so far as Tamil in resolving & changing ~~vocalizing~~ the joint consonants of the Sanscrit, the pronunciation & even orthography of such words deviates from the ~~strict~~ Sanscrit standard orthography in various cases.*

Instances are: [illegible] is by natives of Malabar mostly sounded like [illegible] tsha, & sometimes written [illegible] as in [illegible] carpenter; ~~is changed~~ sometimes into [illegible] in [illegible] ram ~~for~~ [illegible]. [illegible] is always pronounced like a double [illegible], no sibilant being heard. In the same way [illegible] is sounded like double [illegible], and [illegible] etc found (instead of [illegible]) [illegible] as in [illegible] is pronounced deribanam. [illegible] as in [illegible] is sounded like [illegible] as like [illegible] ~~existing in the other languages [illegible] their only Sibilant is repeated~~ [illegible] like [illegible] ~~found in its place as [illegible]~~ cingam lion for [illegible]. [illegible] in its soft pronunciation (is so near as ha that it) stands for [illegible] in ~~[illegible]~~ agham [illegible] (= [illegible] for [illegible]). ~~It is often [illegible] into a [illegible] aspiration~~ [illegible] for ([illegible]). [illegible] found [illegible] ~~that~~ it may be occasionally ~~changed~~ into [illegible] as [illegible] near [illegible]. It is also found promiscuously with [illegible] after labial vowels for [illegible]. In vulgar talk it is lost as initial [illegible] [illegible] [illegible] as [illegible] from [illegible]: but the contraction of [illegible] it will be [illegible] into [illegible] is authorized ~~with~~ as also several similar ones. [illegible] yet for [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] close with [illegible] [illegible] is not so favourite a letter in Malabar as in Tamil. [illegible] is chosen [illegible] [illegible] & often [illegible] [illegible] (vulgar) [illegible] [illegible] read [illegible] (always) yet [illegible] from [illegible]

*) The Sanscrit ~~[illegible] final~~ final [illegible] and [illegible] ~~[illegible] consonants~~ are invariably pronounced [illegible] the liquid [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] samvatsaram year. [illegible] albutam wonder, [illegible] atma soul. — It is also written so in the prefix [illegible] sal (for sat) good, & in [illegible] diligence & in all San. Ablat. as [illegible] — but [illegible] becomes [illegible]. We proceed to some particulars on the proper Mal. letters by the strong letters [illegible] & [illegible] will go. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible] [illegible] (congr. [illegible]) [illegible]

80

[illegible] given [illegible] ([illegible]) [illegible] ([illegible]) [illegible] changes for [illegible]. In some Sanskrit words [illegible] replaces [illegible]

[illegible] for [illegible]

[illegible] in middle softened rather interactively into [illegible] (also good orthogr.)

as [illegible] [illegible] for [illegible] friend [illegible]

[illegible] after pal. often changes for [illegible]

[illegible] is occasionally found for [illegible] in Sanscrit letter words [illegible]

[illegible] for [illegible] for [illegible] the other letters of its class [illegible] for [illegible]

[illegible] in its weak pronunciation gives rise to an exchange of [illegible]

[illegible] Sibilant [illegible] before palat. [illegible] after palat. Vowels (Verb past tense)

[illegible] in the middle of words [illegible]

[illegible] also for [illegible] (script) for [illegible] to consent for [illegible]

[illegible] is also swallowed in middle [illegible] commotion [illegible]

Double [illegible] often changed with [illegible] (f. [illegible]) brass [illegible] even double [illegible] as [illegible] old [illegible]

[illegible] is found for [illegible] in [illegible] pitcher for [illegible]

[illegible] omitted [illegible]

pronunciation [illegible] it often exceedingly like [illegible], therefore

[illegible] contracted

[illegible] may be pronounced like [illegible]! — [illegible] a malig[illegible]

[illegible] = [illegible]

§ 6 a. The Nasal letters are the most characteristic of this language.

+ [illegible] stands in places, where cognate Dialects have [illegible] or [illegible] or even [illegible], as: Pron. [illegible] I (old Tamil & Tulu [illegible]) the oblique of the Plural [illegible] (for [illegible])

We begin with the Anuswara, the so called Vowel [illegible]. This is sometimes pronounced like a french final m or n, but more commonly it is a simple ~~closing~~ final X. In the double letters [illegible] nka, [illegible] nv, [illegible] mb its form may be recognized as substituted to the other nasals. It easily changes into these when followed by Doubled Nasals initial consonants as [illegible] [illegible] — [illegible] at every coming" [illegible] — [illegible] at the time of coming. (its change with [illegible] see below under [illegible])

[illegible] initial often dropped [illegible] (with [illegible]) [illegible] [illegible] for [illegible] with long [illegible] for [illegible] — [illegible] (cf. the compensation of initial [illegible] — also [illegible] (a. 7. also [illegible]) already in old Inscriptions [illegible]

[illegible] I shall give

final [illegible] ~~also~~ in very common cases is ~~similarly~~ changed in a similar way [illegible]

[illegible] for [illegible] write [illegible] [illegible]

b. Doubled Nasals are frequent through in consequence of a peculiar ~~inclination~~ tendency of the language for soft sounds. In consequence a. Final [illegible] with the plural termination [illegible] produces always [illegible] the first gutt. nasal doubled [illegible] [illegible] Similarly Sanscr. [illegible] — [illegible] as [illegible] money, [illegible] ; [illegible] (b.) [illegible] the doubled palat. nasal is nearly throughout chosen for the Tamil original [illegible] [illegible] a young (for [illegible] Tamil) [illegible] knew (for [illegible]) c.) [illegible] in Sanscr. words is pronounced like [illegible] as [illegible] colour and [illegible] is written [illegible] as in [illegible] punishment dennana d.) [illegible] much like [illegible] as in [illegible] shame nearly [illegible] for [illegible] like [illegible] in [illegible] [illegible] hold (also found written [illegible] for [illegible]) like [illegible] kudumnam. f.) in the same way the original Tamil [illegible] has been ~~also~~ ~~lost~~ exchanged in most cases for [illegible] as [illegible] having stood for an older [illegible] (cf. § 3. b.) g.) final [illegible] when followed by [illegible] assimilate it sometimes by changing it into [illegible], as [illegible] for [illegible] — [illegible], [illegible] for [illegible] — [illegible] [illegible] (gods) for [illegible] God is an obsolete [illegible] they.

also [illegible] (f. [illegible] child) changes the [illegible] into its cognate [illegible] to form the plur. [illegible]) &

[illegible] is older than [illegible] for [illegible] f. in script. 1525. [illegible] but [illegible] but later [illegible] changed [illegible] as [illegible] came for [illegible] and the like.

[illegible] A rare case is: [illegible] upon the pillar [illegible] and the like. Commonly [illegible] is firm before [illegible] e.g. [illegible] — [illegible] [illegible] Gods in orthogr. at least [illegible] [illegible] heat is often [illegible] written [illegible] or even [illegible] — [illegible]

Codasheri District

Ma I 806

81

[illegible]

[illegible] 4 [illegible]

(3) [illegible] 4

[illegible] 5

[illegible] 5

[illegible] 5

[illegible] 5

[illegible] 4

[illegible]

[illegible]

[illegible] 4

Ma I
806
83

(4) [illegible]

2 [illegible] 4, [illegible]

(5) [illegible]

[illegible]

(6) [illegible] from

[illegible]

page 6.6
~~except~~
without this

[illegible]

[illegible] 6
[illegible] 7
[illegible] 8
[illegible] 9
etc. [illegible] 16 [illegible]

0) [illegible] moon - 26 [illegible] 6
8 [illegible] 2
.1) [illegible] Mercury. 93 [illegible] 9

[illegible] opportunity innumerable [illegible] that he fled. to none so much as to me. (Bhar)

see AH. [illegible] book)

[illegible] (Bhar) Comp. adv. adj. [illegible] (the Ram equal to the [illegible]) Ram [illegible] (Bhar) that there even been a grief like mine

[illegible] than service

[illegible]

[illegible] (Bhar) do not you assault the great

[illegible] the rejected her offspring, like the offal of sacrifice

[illegible] each moment of delay is a mistake more

[illegible] consider the issue appears feasible

[illegible] (a miracle) as often as he pulled off her cloth, an other was there not endangered by any

[illegible] (Bhar) grant that we be liable to ruin except ourselves

[illegible] yet more of that kind [illegible] no more of that (Luther)

[illegible] again [illegible]

[illegible] Truth.

Ellipse Copula [illegible]

[illegible]

Than surprise [illegible] (KR 5)

[illegible]

p. 294.5 Nannal [illegible]

[illegible] (KR) instructive

[illegible] sweet tea (Bhar) [illegible]

[illegible] (Bhar) [illegible]

[illegible] (P.P. on different points of the road) [illegible] the kings & they rule each in their (than) time,

rarely the part [illegible] wherever one looked [illegible] collectively blown flowers. [illegible] (lily) the lotus is consumed regularly every day in summer

[illegible]

[illegible]

[illegible] (KR)

[illegible] (Bh) [illegible]

There is a looser & a closer — Compounds are [illegible]

Composition of [illegible] — 1, of Verbs with [illegible]

[illegible] — my golden [illegible]

[illegible] 2, of Nouns with [illegible]

[illegible] ring, [illegible]

[illegible] (V.Ch.) [illegible]

looser: [illegible]

[illegible] (V.Ch.) [illegible]

[illegible] (Sub) — 3, of Nouns with Nouns [illegible]

Sometimes plurals, the last with the mark of case — A. S. [illegible] copulative [illegible] (HNR)

[illegible] f. & mother.

[illegible] (pa) [illegible]

[illegible] (Bhar) for days & nights. — the latter [illegible]

[illegible] (Bhar)

[illegible] (Bhar) — B. S. [illegible] possessive (with [illegible] in the first member.

in the second [illegible] to the other [illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible] a cow having 5 teats — [illegible] adders with armed hands

[illegible] the row flowerlike line of the red lips (V.Ch.)

with Rel. part [illegible] (Bhar) — C. S. [illegible], determinative — in Mal. the gen[illegible]

[illegible] connection [illegible] dear wife [illegible]

joy [illegible] — [illegible]

[illegible] (in all cases — Mal. chiefly Loc.)

[illegible] (Bhar) — D. S. [illegible] dependence. [illegible] Lord of earth [illegible]

[illegible] finger of or in the hand

[illegible] our vast [illegible]

[illegible] way of the sea, over or to the sea. [illegible]

[illegible] offence agst the country law

[illegible] (Bhar) — E. S. [illegible] collective. [illegible] the 3 qualities of Mal. [illegible]

[illegible] a sheaf of rupt? — 3 quarters, [illegible] 3 sevens. [illegible] 2 years, [illegible]

F. S. [illegible] adverbials [illegible] —

[illegible]

107

N. fut part. [illegible] Sab. 32 [illegible]

(Bhag.) in Sfr. [illegible] (Dat.) = [illegible]
but also [illegible], [illegible] [illegible] far out

[illegible] pl. [illegible] for [illegible] night

(Sab. [illegible] for etc [illegible] (etc.)

[illegible] reg. [illegible] (Sab.)
obl. [illegible] from [illegible]
[illegible] doubled [illegible]

[illegible] (Sab.)

[illegible] the ways (of dead spirit after death) Sab.

part [illegible]

plur. [illegible]

[illegible] — [illegible] (Sab.)

[illegible] the sent in mothers womb. Sab [illegible] (Vishnu)

[illegible] (Sahad) who is like them on earth

[illegible] — [illegible] complaisants

[illegible] often [illegible] ever [illegible]

[illegible] all what happens from the first letter

[illegible] how shall I give (Bhar.) (H.K.

25 5 30 6 24

[illegible] (H.K.

[illegible] = 96 [illegible] of kings 142 [illegible] (H.K.

[illegible] but the fear approaching [illegible] (H.K.) from [illegible] (Bhar.

Neg. from [illegible] (Bhar.) I will tell you why you could not find [illegible]

[illegible]

[illegible] vahana [illegible] 75 [illegible]

fut. rel. [illegible] by [illegible] § 523.

so Rel. the contents of the books are: [illegible] (Vyav. M.) pt. also

[illegible]

[illegible] to load it. [illegible] it is indeed wonderful to see at [illegible] a strange sight.

V. N. [illegible] (Vyav. M.)

[illegible] if you hear this [illegible] beautiful [illegible] all [illegible]

v.p. neg. after [illegible] p. 66 [illegible] etc 85

[illegible] enough if a few understand it of poetry, pleasant to hear

not settled [illegible]

[illegible] (Bhar.)

[illegible] (Bhar.)

[illegible] (Bhar.) [illegible] that [illegible]

[illegible] (Bhar.)

Vet. N. for [illegible]

[illegible] letuses ih ourselves

for Nob fin. in the description of a battle first [illegible]

[illegible]

[illegible] the corpses [illegible]

[illegible] etc for [illegible]

of individual fights [illegible] (retreat) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] etc

fut. [illegible] like a rainfall [illegible]

neg. for any tense [illegible]
not see that famous fights could now [illegible]

[illegible] dont run! stop!

[illegible] (Bhr) [illegible]

[illegible] takes even a bitter [illegible]

[illegible] expert [illegible]

[illegible]

[illegible] but let this pass — (there is something else)

[illegible] of war should ensue, well let it come

[illegible]

[illegible] (Bhr) [illegible]

[illegible] they [illegible] the noble battle

heaping of substitutes for [illegible]

[illegible]

[illegible] that we be lost

[illegible] the whole advantage of war will be,

Dat. for [illegible] (Bhr)

[illegible] (S.P.) [illegible]

[illegible] or any other place where food may be got will do (Bhr)

dit [illegible] (S.P.)

[illegible]

[illegible] I shall certainly

[illegible] (S.P.) fight many

fut [illegible] (S.P.)

[illegible]

[illegible]

c. or – or … may, will or no – will
a.) With numerals it denotes completeness with negat. neither nor — explitio … (Bhar) when he had searched within himself

… both eyes … (Bhar) … upon the 4 sides (of a square)

… The 4 yugas … let the 5 Pandavas (rarely) merry her!

thus also … always … (Bhar) it must not be any how

b.) With numeral adjectives — strictly before Vb. … nothing would help

… all, … often … to take a receptwood (mark of honour)

… some etc

also double … for so many days … know that a wife is the makes full half

strictly before Vb.

c.) With the Verbal Part. it produces the meaning of „although" often mere connexion (oppos. …)

as … though he did perform … (fight) — he went to wash having …

… though things were thus — add here

… though he should do — $54.$ — with Noun or Verb. Part.

f. a Sanscrit usage not in the other language = … for the progress & conclusion of action comprised within a sentence … he wounded the arm of … killed him

With Inf. or Verb. Noun in … it is used nearly as expletive f.i. … I can go. (cont. after … they will fight unto death, & thereby the dynasty will become extinct. without …

preceding Verb. Noun, even without preceding Verb. — exp. …

g. with Pret. participles rarely, at in the formula …

… (here to be taken as Locative or composition case, corresp. with S. … removable & irremovable property) – regularly only with Nouns … So also for Adv. (for) …

10. Inv. often expletive – often left out f.i. … (Bhar) …

whole sentences … (Bhar) righteous deceased, immortality

B. 2 The stronger copulative or progressive conjunction „and" is expressed by … can you ask … walk in other places but the earth. … what … besides that other … (things will follow) …

is remarkable, or … and not only … good must … especially

also … (… …)

… much … leaving that aside, to him …

… in the other case – …

… means as … Brahmanas … only good people will come

1. but if on the contrary the B. should be defeated – … (AK) nothing … but … wont … without guilt

… upon asking any thing further …

… friends …

time [illegible] (Bhar) [illegible]

[illegible] as often as an hour passes

space (division) [illegible] (Bhar) [illegible] allow it

[illegible] (Bhar)

[illegible] require no literal trans.

[illegible] fickleness like that of boys, and similar [illegible] conversions [illegible]

[illegible] Tatpa f.i. V.Ch. [illegible]

[illegible] V.Ch. the nurse always [illegible]

bear in mind (such thoughts) that her husband [illegible] her God [illegible] acc. to his deeds (the same)

[illegible] all the same

Inf [illegible] treated like Noun. [illegible] like manner

[illegible] let it be done [illegible] expect

[illegible] according to the customs that obtain in different places (other reading [illegible]) (H.K.)

[illegible] (of Yama) V.Ch.

[illegible] noun. [illegible] you must not [illegible]

beyond the measure so far that the ground can not hold

(no Loc. [illegible])

[illegible] like a serpent (H.K.)

[illegible]

[illegible] may form a full sentence in the way of Europ. languages

you may accomplish wonders [illegible] just only remind you of the ways

All under [illegible]

treated as Noun = together with,

[illegible] when [illegible]

at once at the same time (in 7. used = [illegible])

[illegible] Tejas or light has clearly 3 qualities

stand erect. [illegible] H.K.

(V.Ch. does not [illegible] one letter)

in pro. nearly expletive [illegible]

placed any where

time [illegible] a hear [illegible] one thing more (Bhar)

[illegible] often adv. much weakened f.i. [illegible]

why are [illegible] of course

[illegible] the age of mad elephants [illegible]

[illegible] (then) that of men may be alike

[illegible] expl. [illegible]

they will find out others faults, but will never [illegible] their own

[illegible] even the wise [illegible] pity, how much more Lords – will look so [illegible]

[illegible] also for bat: [illegible]

[illegible] whether it be a dear friend [illegible] (Bhar)

= all together [illegible]

[illegible] also [illegible]

[illegible] (Bhar) [illegible] little & little (Bh.)

Repetition (of Tion [illegible])

[illegible] will diminish by little & little (Bhar) I have told it by bits (Bhar)

[illegible] explained by [illegible]

[illegible] (H.) [illegible] went on killing

[illegible] (Bhar)

[illegible] (H) [illegible] stop there) stop!

another (see Abl.) [illegible]

Imper [illegible]

[illegible] (Bhar)

[illegible] (Bhar) nothing better than to [illegible] great occasions for [illegible] (of Contl)

[illegible] print = [illegible] | Incorrectly more. | either as remarked [illegible] V.N.

[illegible] | [illegible] in one way or | [illegible]

[illegible] he was killed by lightning V.N.

[illegible] | ([illegible]) a thing = [illegible]

[illegible] | the eggs were not to be seen (P.P.) | dissuaded from it

[illegible] forms compd verbs | [illegible] he may be [illegible]

[illegible] in order that [illegible] & like the manner in which he destroys

[illegible] the idea of exiling yourself is a coward's thought

[illegible] in [illegible] cryed for a preserver, cried [illegible] help! (Bhar.)

[illegible] you shall not let me know it also

[illegible]

[illegible] pres. a corpse is brought [illegible]

[illegible]

[illegible] D. was about on the point of retiring into the fount

[illegible]

Inf. [illegible]

V.N. descriptive [illegible] etc

App. [illegible] p. 71. § 48. 5. [illegible] Imperative

[illegible] the enemies perished in the fire

[illegible] it cannot be regarded (said) to appear they [illegible] past [illegible]

[illegible] left out [illegible] (Bhar.)

[illegible]

[illegible]

Preparation of Imper. [illegible]

an adverbial [illegible] may be defined further by another adv. but generally an Inf. [illegible]

[illegible] I shall tell it as shortly as possible [illegible]

[illegible] made to tremble

[illegible] the army was scattered (act [illegible]) I shall

no arrow could hit him [illegible] sufficiently repel the enemy

[illegible]

[illegible] ground [illegible] (take unasked) | thro' Pronouns

Part [illegible] well introduced, to live

[illegible] (an arrow one shot) | may be ill or not ill

[illegible] put after the Noun in the shape of personal nouns

[illegible]

Relat. appositions may be changed into Adverbials ([illegible])

adject. [illegible] (are the qualities [illegible] never must be neglected with [illegible] etc

[illegible] in those who have a dispute

[illegible] also [illegible]

[illegible] real soc [illegible]

[illegible] the highminded are afraid both of leaving undone what ought to be done & of doing what etc

[illegible] they could ever overcome Yama

[illegible] also with [illegible] would be, there is nothing that

[illegible] there are not unknown things to you [illegible] you do not know

[illegible]

[illegible]

[illegible] one who is like

Acc. with [illegible] – emph. [illegible]

verbs [illegible]

~~Cause Verbs~~ [illegible] [illegible]

[illegible] was ~~conquered~~ overcome yet so as to remain alive [illegible]

[illegible] take me for your son

~~Lexic~~ [illegible] ~~got there with difficulty~~ [illegible]

[illegible] for [illegible] [illegible] no [illegible] the weak only are accustomed to travel they

[illegible] I shall show to you

[illegible] drew the bowstring to the ear ([illegible]) [illegible]

[illegible] in chariot [illegible] don't be grieved [illegible]

[illegible]

[illegible] it is a shame to think of the many foolish affections

~~[illegible]~~ pilgrim

ശിവഃ = ശിവന്

കവിഃ കവി

ഭാനുഃ [illegible]

പിതൃ മാതൃ

[illegible]

fem ശിവാ - ശിവ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Neutr ശിവം =

വാരി

മധു

നാമന് - ०

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ശിവ

[illegible]

നിശ്ചയവനെന്നു ചൊല്ലുകൊണ്ടെ
നിനവും വിത്തമൽ ... അറിയുന്നോനെ
ഹൃദയാദ്യം ... വന്നെ
താൻ ... ഉടയവനെ

കണ്ടിരിന്നാം
ഉണരച്ചെയ്യണം

ka I 80(88

കല്യാണത്തിക്കൊരുനാൾ കുടിത്തൊർ

കയത്തിൽ അശനമിൽ ചെപ്പി പൊരുന്നോർ
കുളും പടമ്പുകൾ പുകൾ ചൊല്ലിടുവോർ
കുടാരൽ പൊരുത്തിയിൽ ഒരുവം ചെമ്പർ ചേരിത.
പുല്യാനിശിഷണ്ണമാൽ ഒട്ടിതെവല്ലും
പുതിശർ നമ്മിതാം അങ്ങുരുട്ടി ചൊയിരോർ = mitu

— അരുളിനമ്മിമ്പമ്പിലൊരു നതമൊരുമ്മരാൽ ഒരുട്ടുമ്പൊഴുതാ
അമർമിതിനങ്കൾ ചെർ കൊളുമായിതടവുമ്പൊതു ഒതിമ്പിലാം
കരം ത്തുനതിൽ പൊരിക്കാമ്മിലം തരുതൊഴുമിൽത്തോൻ
കനകാരമ്മം ഞരിനൊരിതിരക്കരവും തുറമ്പിട്ടു മെ-
പൊരുതമ്മുതൊഴുവി മൂവാനതകമുകം ഞവർ ഒക്കെയെ-

പൊരുമൊനതിൽ പുഞ്ചിരം ഞപെക്കു മിന്നിൽ ചൊവ്വായു
ണമ്മചിരർ ചെരൽ അരകെനെരുവശകെപ്പുത്തടവെ-
ചലരൊൽപാലകിള അതിരുളുനൽ മലകമകെളും ഞളി
ഞളി ചാരർഞ്ഞം അതിന്ന ചിലതെമ്പിർ കെളും ചൊശിയെ-
ഞകൊലാനതപൊരുകം തരം ഞപാർ കപ്പുകണ്ടിരെമൊർ-
ഞിഷ്ടരാദിരാർ ചൊഷ്ടരാട്ടു ടൻകുവിരൊരടഅട പൊത്തടവെ
ചിനയാനതമെശതശെമ്മിരാനെ പൊരുമിൽ മടവാർ-
കുശെയാകുളർ മിരം കുരിനെതശകപ്പു ഞണയാലെ-
കുളുത്താഞപൽ മറൊനതിൽ തശുകിട്ടു പൊരർ ഞ്ഞിരികാ
ഞശിയാനെട്ടു തരുളും അവർകുടെമ്പുകം ഞങ്ങൾകും -
അനകം നിലവമ്പതിന്നമ്മതും നെമ്മിതങ്കളും അരുളു-
തൊകെരിപ്പുഅമ്മതിഅടൽ പുക്കക്കുവിനൊരടെനിറ-
അടവെവടാവെട്ടി ചെമിരാനെരക്ക് -
മരുളില്ല അവർ കൊന്ന അരുളികൊമാൽ -
മറകിൽകുളികില്ലാകപനം ഞല്ലെ-
പൊരുളിൽ തെരുകെയ്യാ ചെശിയെയിട്ടും -

പൊരുത്തന്മെരിചൊരിഞ്ഞട്ടാ ഇസ്സാനം–
തരമെക്കയിൽ തന്നിൽ കണക്കം ഒരു ഠം–
ത്തിം ഒഴന്നാളം അറിവില്ലാതെയ്ർ–
ഞല്ലാ അവർക്ക് ഒരനം മിസ്ലു തെരഞ്ഞിട്ടി–
ഞാ ബൊതെളുമൊരു ടെ ന്യുമിച്ചു ഞരിമെല്ലാർ–
ബെല്ലും ശെപ്പിട്ടു കപ്പ് അവർകപ്പ് ക്കണ്ണ ബാ–
ബാലഞ്ഞു ചൊപ്പിക്കപ്പ് അവൊരാശൊമൊരാൽ– privileges of paradise
നല്ലെകനികളം അമൃതൊന്യ്വം–
നലവിൽ ഉടയവൻ ചാരഞ്ഞിട്ടെ–
ബൊല്ലം ബെണ്ണിൽ ബെൽ മാസപ്പൂ ചൊരകെക്കിൽ–
ബൊന്നെ നഞ്ഞിതക്കപ്പ് അഭൂഷിഞ്ഞനം–
മനം പട്ടാപൊട്ടികവിൽ മടങ്ങ–
മരങ്ങളൊരുളതിൽ ഞിങ്ങ ഞനലമൈക്കിൽ–
ഉന്നം അവർ ചൊല്ലിടെ ഒരുവം എല്ലാം
God ഉടയവൻ പൊരുത്തം കിട്ടാഞ്ഞയിവൊർ–
=വന്നിരു ബെനം ഞതിഗിവ്യം ബാഗ്മിഷരം
ബദനിൽ പുതിഞ്ഞ അവർക്കൊരുവൊർ– badan - body
ഞനം അഭൽ ചുരിതൊരുക്കം ഒനരം–
ഞടിപൊരുതൊരുചെരിഞ്ഞിട്ടിൽ–

ഫിരിശ്യം അവരെ രരമൻ നലവും ചെള്ള–
ഫിറൊകെട്ടുന്ന ഒനം കണ്ണുവ്വം ഞല്ല–
ഒചരിയെവാൻ പെറ്റന്നും കൊരത്തും ഉണ്ട
പൊട്ടുവാർ മുനാഫിക്ക് എന്ന അശുത്താവതിൽ– munāfiq hypocrite atheist enemy

ഞഞ്ഞാലൊരുക്കത്തോൻ ദുവിൻകെപ്പ് ഉട്ടാ
ഞട്ടുവാർ നരകത്തിൽ തെട്ടനാളെല്ലാ–
പരമൻ ഞപായമും അഭൂഷിചൊയ്ക്കാർ
പടത്താൻ കഹീരമ്മിണം തെനനയിവ്വ ൻജം താൻ

താനം ചെലനല്ലനട്ടുവിൽ മക്കം-
താഴ്‌വരങ്ങളിൽ ഖിരൽ പെവായണ്ണാവർ-
ബോധനത്തെ പുരിസേദെ ണ്ടം കെള
വൊന്നും കത്തിർ മുതിരത്തടങ്ങൾ നിന്നൊവർ-

കംനകവിർത്തിങ്ങൾ വെളിവും മായി
കാതൽ നെഞ്ചിതകൾ ശുദ്ധിതന്റൂലം-
ദിനം കളഞ്ഞൻ തൽ ചിറം തീർ ഭൂദ്യാക്കാ
ദിഷ്ടി ത്തിരഞ്ഞി തങ്ങൾ ചിലവിന്നനാൾ- വ. ചിരിത്തും.-

ഞനവിലെകണ്ടു ഞങ്ങ ബെപ്പു വാൽ ഞവാനരത്ത
ഞറത്തെനെഞ്ചിയെങ്കിലെഴുതകെൾ ഷിൻതടവൊൾടെ-
ഞങ്ങൾ ചിറപ്പും കൈകൾത്തുള്ളമതിതന്നം-
ഞതം മൊഴിഞ്ഞും എഴുന്നേൽക്കുന്നേതിലെയാക്കി-
യെങ്ങിനെ പിറന്തുന്നൊരിക്കിലും പൂത്തരാമൊ-
യെങ്ങും ഇളിപ്പൊന്നീവരെ മം ചന്ദനക്കിൽ ബന്ന-

ബന്നം പിറന്നങ്ങൾ മുകിൽക്കുളിരിലെ വിഷ്കൽ
ബെള്ളത്തീരസൂൾ നെഞ്ചിയെന്ന ചിലകൊണ്ടവാൽ-
ചിലവന്നതും ചതികന്നെതക്കമറെ-മെള്ളെ-
തിരശൽ തന്നുകൊണ്ടു നെഞ്ചിയൊടവെന്നിരുത്ത-
ശവിത്തിനക്കൻ തരികെ ഉള്ളൊരവരെ ക്ഷാം-
ത്തടങ്ങൾ ഉരിമഹാമലനെ ഷതിരികയെല്ലാ-
ഉടനെ ദൈലോദായനെമുടമൊനം തിരിയാദി-
തല വെരിനാസൂലങ്ങളുത്തനവൊന്നോടഞ്ഞൽ-
ഞെലമതിപുകഴ്ത്തുന്നജ്ഞ ക്രാമത്തിന ചെറ്റകൾ-
ഭൂ ഉലർത്തെ ദൈയനായനൊട തെളിനെ ഞയമൊൾ-
വെളിമതിക്കിയെതരാതിനെഞ്ചി മായൽ-
ഷറാത്തങ്ങൾ മുൻചിലൊത്തരാവുമിലയമൊൾ-

മാറത്തി കിൽബുത്തൊളിവു പൊായിരിലെയക-
മാഞ്ഞു ക്രിമെന്നുതകണ്ടു പൊകരെയൊ-
മിതെണ്ണുങ്ങൾ അവൻ തിരുതന്നെയൊട-
ഇളപ്പകണ്ടുതകുരളിമകൻ മെന-
ബൊറിൽമുതെമ്മിക്കണ്ടമെനാടിൽ-
ബാളും പെരുമാൻ ചെവമാൻ ത്തുന്നെമുരൊഞൻ-
രാജ്യത്തികണ്ടെരം തന്നൊരിങ്ങൾ ഞങ്ങും-
മടപ്പകിൽ ത്തുന്നെപ്പിലെ പ്പകെരെ വരതി-
തെരമതിലെക്കു ബറിളി കൊണ്ടുന്നു കണ്ടു-
തെളിഞ്ഞവാക്കളെ ബാറിളിത്തക്കമെമെറെ-
മാശമതിലില്ല പതിമക്കം നകർ തന്നിൽ-
മാതിതം പുവ്മത്തുവർത കളെയതടെവുളും
രമതന്നിൽ അവർ കൊണ്ടുകളെ മാക്കം-
നിട്ടുതട കൊണ്ടുനകർ മക്കവ ത്തുകൊള്ളു-
തൊക്കൽ— മക്കവന്തുകൊളള നടന്നു മെല്ലെ-
മന്നൻ അവർ പെരുമാൻ അറിയാതു്തുതി
തക്കനെബ്ബിതക്കൽ ഇരിക്കൽ ലൊണ്ടു-
നലവെരിഞൊനുലെ മുകൾ മടം ചൊല്ലു-
പക്കം തെളിമുക്ക് അബ്ബിബനെ വാർ-
തികിൽ തട്ട കെമിണ്ടാർ മെല്ലെ-
ബെക്ക അബ്ബർ തകുപ്പ് മസ്ജിദ്ദിലെ-
ചെന്ന ആബിയാർ ഞെസ്സുലൻ മാർ- مجلس

ഞ്ഞായറ്റുദീൻ കൊണ്ടു ബാഴെളം എങ്ങും-
എകുപ്പ് നെബിയൊടഞ്ഞു തിളിയുത പുപ്പ്-
ഞൻ ചാൽ നബിയത്തുപ്പ് പിംതി കെതിൽ-
ഞമ്പലാം തിന്നുപ്പ് ബന്നു ഞാറ്റു പെദായി-
മിൻ ചാൽ മലാനാരിൽ മുചലിമ്പാനെ വർ-
മുതിന്നാർ എബിബ്ബബ നമാലിക്കെൻ ഞാർ-

12 Nov. തന്‍ പാദല്‍ ട്ടി നാഥം ററററാറാ ളം -
അശകാല്‍ കൊട്ടങ്ങളുര വിറകൊമ്പുറം -
മറ്റും നകര്‍ വള്ളിററിതൊന്‍ തെപോകും -
മണിയാഴിപ്പുനാത്തറും പന്തൊചയ്തിത്താര്‍ -
പാറമത്തില്‍ മീതെ കനകരത്നങ്ങളില്‍ -
പദ്മികത്തിന്‍ കം നല്‍ മികവുതളെടം -
പുറ്റും നകരങ്ങള്‍ പലനാട്ടിലും -
പുരത്തിലുടല്‍ പുമ്പനകര്‍ ചാരിയം -
ഉയിട്ടേം നെറിഞ്ചിരിയം പൊലെ -
ഉമ്മതിതിരുവുരന്നതും ചാലിയം -
അന്നതിവിപുരന്നതിരിതെ ഞങ്ങളും -
അന്യവെതത്തവുയങ്ങളിന്‍ തിരിവാകവും -
ഹിന്തുകുലം നാട്ടില്‍ പരത്തുമീന്‍ -
ഗികതികുലം ശിവപലനാട്ടിലും -
നന്നായിതുറവുതകള്‍ ററ തെരാതെപോകും - 11
നകരം പതിറൊരാമതിരിതുന്നിലും -
ഒന്നിച്ചു എല്ലാം പരത്തുമീന്‍ - faithful
ഉതുകികുവിര്‍ ട്ടീന്ദം പരത്തുനാടന്‍ -

ശിവിത്തം - നാട്ടില്‍ എങ്ക് പാത്തിക്കിലും പുകള്‍ ചൊല്ലിടവര്‍ -
നാടുപാദം മഹാദേവന്‍ രാജ്യത്തൈരിക്കവന്‍ -
അട്ടിപ്പിന്നുറച്ചു വന്നാനെ കാദം ഉരക്കയും -
ആകെത്തു മലിക നായിരം തങ്ങളെ വെത്താകാത്തിട്ടും -
കുട്ടമാനെ പൊന്‍ കൊടിര്‍ കുവിത്തുനമ്മ ദായിരം -
കുപ്പികില്‍ കുടക്കു ചൊല്പനാലം നുറ ഒട്ടങ്ങദാം -
പാട്ടമിങ്ങ നാലുനല്‍ ചൊല്ലപമാതെ മന്നിലി -
പൊന്‍ തിരിപതത്തചൈന്നം മനസ്സിനൊരത്തെ എളുതും -
തതെയെമന്ത്രമന്നവം എടുത്തതെകൊണ്ടിട്ടും -
തത്തിനാല്‍ പണ്ടെത്തും കരിത്തു പറനമ്പിയും -
കളും പൊറുക്കിതിനെകരാം അന്നന്നതെന്നെ
നാടവില്‍ -

കരുവുപാൎത്തിട്ടും ശെമ്പുരുഷം രണ്ടുക്രൂരദാക്കമെ-
ന്നുള്ളയിൽ മത്തിരം ചിങ്ങത്തിലിന്നവൻ കുന്തണ്ണേരിൽ-
അനന്തകൃഷ്ണത എന്നതിൽ ശ്രീവല്ലഭാരങ്ങൾക്കവൻ-
ഞ്ഞുളെക്കാമാനെന്തക്കെല്ലും വിശ്വനാഥക്കുന്നമെ-
ഞ്ഞത്തിൽ നാട്ടുകുന്നാൻക്രൂര അരശുമിക്കനൽകിനൊൻ-
നൽകിനെചിറകെമന്നനം തിരുവൈരത്തിനാൽ-
നാടത്തിൽ പുക്കിവാതക്കാടത്തിനൊടണക്കം ചെന്നൊൻ-
പൊൻവെതക്കപ്പൊടത്തിൽ മികത്തിട്ടും മലപ്പുറം-
പൊന്നുരദാനത്തിൽ പുക്കിതാം കരുനന്ദിതാൻ-
കൽപനെക്കലൊക്കെയും കരുവുപിറക്കിത്തിനൊന്നൂൾ-
കനൂത്തുമത്തിരം ചിങ്ങത്തപ്പൊളെളുരത്തക്കാരുവുമായി
വെൾവെതക്കാറ്റുടൽ ഞാത്തിനെവെളുത്തിലെ
വൈനനം തിരുമനം എളുന്നുടനെ എക്കീവാൻ-
ത്തുനെപൊതിൻ അടിടൻ പടനടത്തിയിതനം-
അന്നുനൊാനവർകളും പടക്കത്തമൃത്തുടെയി-
താനമിാംതലം ചെറന്നത്തിൽ കൊടുകൊടുത്തിട്ടും-
തലം അതചിറിലപാൽ എണ്ണറന്നതൽ വൊരുകലായി-
ഞനമമെറം അന്നവക്കു പറമ്പിൽ മടക്കിടൈ-
ത്തുള്ളൊനവർകളന്നാൽ ഒരിക്കലും പതി-
തൊങ്കൽ— ചെന്നതടുത്തമ്പാശം കരുവിനെന്നു കണ്ടതാൽ-
ശൈത്തപ്പൊകരിൽ അടുത്തു ഞ്ഞൂടൻ കരുവിനാ-
ടീരുപാനവ തനക്കും എടുത്തു ചൊന്ന
കിലകം മതിൽപ്പിന്നെ ചിരിച്ചു പൊന്നാർ-
പാരുപലവും പന്തലങ്ങൾ നന്തിൽ-
പടകിൽ വടക്കിനൊൻ ഉരത്താരുത്തു ചേരുൾ-
തരക്കെടതവരും ഞവെരതൊക്കിൽ-
തടവില്ല നന്നുടി കരുവും പൊന്നാർ-
പൊരുതെകതണിരൻ ഞാത്തിൽ നെ-
പൊരുളികളിപെരും തെളിഞ്ഞിതാക്കിനാർ-
എക്കൽ വഴികൈപ്പിട ഭൈസ്തവം ചെയ്തകർ-

ഞെറം പൊട്ടൊക്കൊട്ടു പുൽത്തൊരങ്ങ-
ണ്ണൊകം ഒഴമിത്തുപുരപ്പെട്ടവാർ-
ണ്ണൊനാവെയം കൂട്ടം പറിയിമെലാഴി-
ത്തുകെന്നവർ പൊങ്ങതലം വരരങ്ങും
ത്തു ശൈവാദത്തന്മാർ പിറകും കൊണ്ടാർ-
ബൈകം കിടങ്ങൾ മിടാർക്കിത്തൊക്ക-
ബൈശിഷ്ടിമെക്കൊണ്ടു വിലങ്ങു ഏഴു-
മെല്ലാം പിഴികൊൾവാൻ കമ്പെത്തിക്കൊ-
ഏറ്റു തെങ്ങിൻ ബെരനാല്പതിനക്കാരെത്ത-
ബൈല്ലും മക്കിരതൊട്ടു കമ്മനും-
ബൽബൽനൽ പെറ്റമനയതഴം-
ബെട്ടും തൊരമ്പിനക്കരരനും-
ബൊകത്തൻ പാലാഴിൽ മനയതൊനും-
നല്ലൊരിവരരുമം ഒരിമ്മിത്തിടാ-
നഴിത്തുപിഴിത്തുടൻ വെന്നതനടന്നാരിൽ-
ത്തനാലുൻ ഒസിറ്റും കാൻ പിലപൊകെയം
ത്തശലാൽ പുറം തിയ്യിൽ പതിത്തുയെനാൻ-
ബെതന്നതൊന്നൊരാടതിമിനൻ-
ബൊക്കം തിരിയക്കൽ നകർപത്തിയും
യെന്നമെഴുന്നെതിൽപിറക്കെണ്ടിരൽ-
യെദ്ദപ്പൊൽ ത്തരശൻതൻതിരുമിനത്തും-
നന്നാകിത്തഴിത്തുരപൈകൂവാടെ-
നമ്പിത്തനവാതം കൊണ്ടുത്തം-
പൃന്നം പൃസ്സിലിക്കൽമലപ്പുറത്ത-
പൃതലതിനകർപള്ളിമടട്ടത്തും കൊണ്ടു-
മെന്നും പലകാലം കഴിഞ്ഞതിൽ പിൻ-
മെടഞ്ഞു ഷിർക്കെതും തുവർക്കെമായി-
പന്നും ത്തഴിത്തന്നു ബാശം ബീരൽ-
ബശ്ശ്ണൊക്കും നകർപള്ളിയും-
ബാവെഴിക്കൊടുമടക്കിലൊക്കർ-

ചൊല്ലുമുമ്പിലിങ്ങളെ പാഴും നാളിൽ –
മുമ്പും – നാളെ തന്നു നാട്ടിൽ ഇങ്ങമത്തന്നാട്ടിന്നൊരു –
നാമം ഉറ്റൊരു തൊക്കറി അമ്പിൻ ഓതന്നെ കണ്ടു അവർ –
ബോധം നാളിൽ മുന്നം മുളെളൊപ്പെടുത്താൻ ഉരത്തോരാൻ –
ബോത്ത് പൊലിനാൽ ജ്ഞാനത്തമെൽ അശിരത്തോരമ്മയിൽ –
കൊളളിൽ ഒരത്തൊട്ട് ഉത്തപെരുളിൽ മുമ്പിലുള്ളെളുതാരൻ്റൊലെക്ക –
കൊരത്തൊമ്മൊമ്പിൻ്റെ അരവൃതരൊമരംതൊന്നാരിതിൽ –
തൊളം പൊറത്തിൽ ബോധൻ തൊളിക്കു ബോതുത്തിൽ തിടം
തമിഴ് തൊത്തൊരൊലയും വട്ടത്തെഴുത്തും ഒലയും –
പഴമയുള്ള കുത്തനാൽ കൂട്ടത്തെ രാമേരണം –
വടക്കൊട്ടു തെക്കിൽ കനകൊളുത്തിരിന്നെടം –
ഒളളുകൊരു തിരുത്ത അംശം വടത്തിലുള്ള തൊഴർ –
തെങ്ങുമൂന്നറ്റു മിതൈ ഉളളവും തന്തിരം –
കൊള്ളുള്ള മുത്തിരത്തിലിട്ട ചിത്തിരം ഞാൻ കൊള്ളും –
കൊത്തിച്ചെത്തിരാതരം കുറഞ്ഞ പാരേതയഴുതുക –
തളപൂത്തിരത്ത ചിത്തിരത്തിരമരാതിലും –
മുടക്കിട്ടുന്നാൻ പാൺകപ്പൊളത്തും അതിലെ –
പാടിക്കുന്നാൽ നാടത്തിൽ ഉളളിപാടും ഞാനെട്ടകണ്ടുന്ന –
പൊൺ [illegible] പെരരപൊക്കുന്നാൻ –
ഉടമ്പയെന്നറിവാൻ പൊരുന്നാൻ ഇയന്നവാനിൽ –
ഉമ്മിൽക്കിളിൽ പറ്റിടും മകളുൻ ബാലശിഖിൽ പറന്നൊരവർ –
ബഹുതൊമൊത്ത് മുന്നെ കാണും പൊരുള [illegible] പുൻ തന്നാർ –
തൊഴിലാർമ [illegible] അവർ തൻ ചന്തിരിതന്നൊരുളളിൽ താൻ –
അടക്കമല്ലനെറ പാരിൽ നടത്തികൊണ്ടുകരീ താൻ
അന്നു പൊക്കെ വെത്തവർ പിരിതന്നതപൊയ്ക്കിത്തയിനായി
നിരിക്കുന്നതിയിൽ നാട്ടിൽ കുളമതകണ്ടിട്ടുതാൻ –
പിറന്തു പറഞ്ഞു ലോകരൊട പൊലിന്നൊരു സ്വവും –
പത്തുനൊന്നവർ കലം തികഞ്ഞു പം കുവം കുപളളിയും
പതിനൊകല്ലെത്തിരിന്ന പൂർവ്വൊഴിയെ പൊരൽ പറ –
(നിളെകഴിഞ്ഞവൻ പൊടന്നയവും –

൫൭൬ കൊല്ലം
ക്രിസ്ത്വം ൨

+ തിരുതിങ്ങവും നൽ തെറിവെളെളാട-
നാളെൽ പവൈനാളും കഴിഞ്ഞതിൽ പിൻ-
നാളിൽ മുടു മാലിമു സൈ[illegible]നെ കൊളുകെ-
ഉരപ്പാവട്ടത്തൻ രാജൻ മികെ-
ചെ കൊൽ മഹാരാജൻ രസിതം മാലി-
ന്നുയെനഗരവും അയൽനാടുള്ള-
ങ്ങളെക്കരിയിത്തിട്ടു നിലക്കം നാളിൽ-
തികായപ്പെട്ടക്കൂട്ടം ചെയ്തതിൽ പൊരുതെ-
കൊളെറ്റത്തങ്ങൾ ചെതത്തിൽ പുലിമക്കളെ-
തായപടവെളിപ്പൊറ്റതെപ്പൊറ്റത്താൽ-
താവകമിനെപ്പോന്ന ദൂതിരത്തനെ—
കാര്യം ശ്രീനാഥൻ പാതിരാമന്തക-

തൊടക്കൽ — ഉതിത്തനാളിൽ ഞാലം ഉലത്തുനാഴിമൊക്കളും- (നമ്മിളൊക്ക)
ഉറപ്പത്തകത്തപ്പുറവിർ പൊത്തിൻ പറഞ്ഞവാഴിന്നു-
വിധിതെവൃന്ത പൊന്നെ പൊളുകത്തവെത്തവൻ കാവിർ-
വിരിത്തെം ഓറെണ്ണാതിവ കടങ്ങിനെ-
ങ്ങടങ്ങിളെടൻ തമ്മിൽ ഒരിമിനട-
ങ്ങൾ കാൽ മികവാരനെനഗരത്തിൽ-
വിടമവത്തിനല്ലെമലപ്പുറത്ത-
വിധിപൊൽ ചമഞ്ഞു ഒളെരങ്കർവൊളിലും-
മെടപാടിയൽ നാദമമുന്നാഴിലും-
ഞതമായികനകം നൽ പൊഴിയുന്നെടം-
വടിവൊത്തടം മികവുകനം വാരവൊരൽ-
പലനാടങ്ങളിൽ കെട്ടിമികവുകളെളാടം-
കെട്ടിവുകൾ നാടിൽ നട്ടപാട്ടത്ത-
കെമണെലന്നിട്ടു ഉലകൊർ പൊന്നാർ-
ഇളകെ (കഴി) ഞ്ഞവൻ നൊടങ്ങായവും —
+ തിരുതിങ്ങവും നൽ നെറിയുളെളടും —
നാളെൽ പവൈനാളും കഴിഞ്ഞതിൽ ഇൽ

നാട്ടിൽ കൂടക്കൊറമായി കുന്നിക്കൊല്ക്ക-
ളളം പടാമന്നൻ രാജർമിക്കെ-
ക്കിൻ മഹാരാജൻ ഒസ്സിദ്ധമായി-
ന്നുയെനകരവും ന്നയൽ നാടെങ്ങും-
ന്നുക ഒരിത്തിട്ടിക്കും നാട്ടിൽ-
കൊയപടം കൂട്ടം പെയ്തിൽ പൊരുത-
തൊഴൊത്തെ രണ്ടിൽ മുലിമക്കൊയി-
തായപടാ പൊടി പൊരുതെ ബോത്തം-
താലത്തെ പിതൈ പട്ടാൽ മുതിരുന്നു തൊന്നു-
കാരം ഏറിന്ന നാൽപത്തിരണ്ടാ ക-
ൾതൽ ഞതിർ മുൻപിൽ ഒരിനാലു പെർ-
നാലർമണാരാരർ ശെഷിതായതിൽ-
നാട്ടുവാളുവക്കാരണത്തിൽ പൊര-
മെല്ലാരർ അവർ ഞങ്ങൾ കരിത്തും ഉള്ളോർ-
മെൽ ഇക്കൊയ്ത്താരികരക്കാരനൊർ-
ബാലവൃദ്ധിയോൽ ന്യാൽ ശെഷിതാനൊർ-
ബാദാത അവർക്കുട ശെറിതായിരുന്നർ-
പെരിർനട അവർ പാലിനാട്ടിലും-
പെന്ന മലപ്പുറത്തത്തിൽ ഉന്നായി-
ഉന്നായവർ മന്നൻ അരികിൽ ചെന്നു-
ഒരിത്തതിൽ വന്നതിനെ പറഞ്ഞാർ-
ഒന്നും പറിയാമൽ ഞൻ ഇനിയെന്നാ-
മെക്കിൽ ഇനക്കു ഞാൻ തരുവാൻ യെങ്ങു-
ന്നായിവതിന്നിശ കൊടുപ്പാൻ ഞ്ങും-
നല്ലകറെ അവർക്കെത്തെ കരിത്തും കണ്ടു-
ചെന്നു പൊരുവത്തൽ ഉററമില്ലന്നു-
ചൊൽകൊണ്ടു വെരക്ക അപ്പൊഴുത്തമന്നൻ-
മന്നൻ പറഞ്ഞുള്ള പത്തിരാതെ-
മറ്റുകുലക്കിന്നും പൊരുതും വീരം-
ഒന്നും ചില അവൾ അക്കിയിൽ പൊറ-

എന്നുമാനസ്സ് തനക്കുതനൽകില്ല-
മുന്നം പലപേരും കൊഴിഞ്ഞിട്ടിതെ-
ന്നതൊൎത്തറിഞ്ഞീടാവാൻ അതിന്നുടെയിൽ-
പിന്നെ ചെന്നാളിൽ മറ്റുകരുണാ-
പിഴതൊന്നത്തരെ വിറ്റതിൽ പിറകെ-
ത്തിന്നു കൂട്ടിചേൎത്തൊരുടനെ ക്കാരം-
ഞാനും കൂടി കാരണം കൃഷ്ണ താലിയാകി-
ന്നിതിൽ കഴിനിക്കൽ ഞാലെ ദേശം തന്നിൽ-
ഞാലും ചരിത്രം അധിക്കാരം-
വാതിനമെഴുതി തന്നെ കൃതമായെന്നും-
പാരമീരന്നോട് ശ്രേയമാകി
ചതിനാരിന്നാവെൻ നൽകവന-
ചരതിരിട്ടാതെ കിലവൊക്കെണം-
കെണ്ടിൽ നെരി തന്നാവൊട്ടു വൃതമ-
കിരുവും ദെത്താളാ ണ പുത്രനാർ-
പിണയാത്മാവിന്റൻ മുൻ പറവൻ പൊരുൾ വെരാളി-
ംറകെത്തുകെട്ടു വെളുത്തലൊകർ-
മന്നിയൻ കരുതൽ തൻ ഞരമ്പിൽ ചെങ്ങ-
മണൽ മൊളിവുത്തു ഒരു തെപൊതിൽ-
ഞാൻതാൻതെളിയും കൂടിൽകെളും മായി-
ഞാൾകെട്ടുനകരം തന്നിൽ പുകെത്തുകണ്ടാർ-
കാണും നൊരുതു ചില പമലർ ചിലർ-
കരുത്തെരണവെന്നൊട കരുണാചൊന്നാർ-
ചൊന്നിക്കെന്നി പൈരും ഞതിൽ പലെരും-
വെട്ടാരണവൃന്ദം ഞതിന്നു കീഴിൽ-
വെണ്ണും മതിനാലെ വെസിൽ കടിക്കൽ-
ണൈക്കും ഒരുമിനെ ദൂരത്തെ നേരം-
കാണിച്ചു കാതെക്കുത്തെ രണ്ടു-
കലകം മന്നിൽ ഉന്നതമിത്തുടെ-
ഞാനും അവർക്കുതെത്ത മറവും നെര്‍വും-

A sayb - favour

ഞെട്ടത്താലാവിയകമ്പിൽ തുടങ്ങു ചൊന്നാർ –

പര – ചൊന്നവന്നു രക്ഷകം പുകെകിന്നു –
ചൊല്ലും പൊതിൽ കൊമ്പർക്കെൽ വിലർ –
പൊങ്ങമരക്കാരത്തന്ന – ബാലം കാം കെട്ടരകരവും –
കൊണ്ടു പൊതുക്കന്നവൻ താൻ –
കെട്ടു ഒർത്തിട്ടാതെ പിടിത്തിട്ടവൻ –
എന്നെ ചൊല്ലി കെട്ടു ലൊകർ –
ഞെങ്ങമാനൻ നാൽ മന്ത്രിമാർ – മങ്ങി
മാറിക്കൊവിർ ഞവരൊട്ടന്നി –
മറിയാതെ തൈബൊണ്ടായിതാനി –
ക്രിസ്ത്യവർ മറു മൈരാളിയായി –
കുരൽ കൂട്ടാതെ ഞങ്ങൾത്തകളൊട –
കൂറിനെകപ്പവാൻ തന്നമൽ –
ഞെങ്ങമന്നൻ താൻ ഞങ്ങബൊട്ടികിൽ –
മിറാ ഞ്ഞഞ്ജുരത്തൊ ചൊന്നൊൻ –
മിളാധിവാതകെട്ട ലൊകർ –
ലൊകെരത്തവർക്കുഴവുന്നയാവെ –
ലൊട്ടത്തത്തെവുത്ത വിരൻ ഞ്ഞൊകം മതിൽ ബന്നു പികാ –
ചാരദേവക്ക്യം കതവും –
വെകം തുറവി കെപ്പു ചൊല്ലിതു –
ബെന്തൻ ത്തുമൽ ത്തിന്താൻ –
പാകമൊടെ ചെകവെരൊട –
പകാതെ ൾ ത്തു ചൊന്നാർ –
ചൊന്നതിവർ തന്നൊട്ടത്തി –
ചൊല്ലുകെപ്പക്കാനല്ലും യെന്നായി –
എന്നവട്ടിയെന്ന തന്റെ –
ഞെങ്ങമാനൻ താൻ ഞങ്ങബിട്ടികിൽ –
പിന്നും ഒബ്ബിറ ചൊന്നതു പൊൽ –
പുകിൾത്തുഴിവകൾ ന്നിടാതെ –

ഞെ എന്നിൽ മന്നവാതെ—
ഞങ്ങ വന്ന മൊഴി വാനവ എന്നായി—

ആനെ വാൎത്ത കെട്ടനാൽ മറ്റു മൊഴികൾ വന്നവൻ— ൧൭
അങ്ങ് ഞങ്ങൾ മക്കളെല്ലാ ഉടയവെരന്നവർകെളും—
ബന്ധുത അന്തണന്മാരായി പറഞ്ഞു വാൎത്തൊവഴിയിൽ—
ബന്ധത്തും പൊരം മാനതകൾ ഉള്ള നാൾ ഉരചിതം—
ഉരചിത ഒരിരാചകൽ ഇവാക്കു ബെണ്ടന്നായതിൽ—
ഉറച്ചു മാറ്റ തൊക്കെ ബ്രിട്ടു ബൊക്കും ഇവൻ റഞ്ഞിതം—
കരുത്തരന്നമെഴൊളിൽ ഉത്തരം ഉരത്തതക്കെഴിൽ—
കനക്കന്നതെക്കാമായി വെചിതക്കിഴിൽ ഒക്കെയും—
ഒരിത്തരെ ബ്വാക്കളെകെട്ട് ശിമക്കാമാനതു ബന്ധുവൻ—
ഒട്ടു ഒമിന്നി അങ്ങ് ഒന്നിട്ടു കിലൊകരുഷിന്നം—
ബ്രിബിത്തും മാനെ വാക്കളെ കെട്ടു രത്തു ഞാവിലനവൻ—
ബ്വിഷിരിതവരല്പകെട്ടു ഉരത്തിതാതെ ബെക്കാമെ—
ബെക്കം ബൊക്കം, അങ്ങു കൃതം അത്തന്നു രത്തനെ പൊരിയൂർ—
ബെപതിരിഭികരുഷിനൊടു രത്തു ഷിന്നെയും—
ഞക്കണക്കുന്നവന്നിവ മതഞ്ചു കൊണ്ടുവർ—
ഞന്നിഞ്ചു പൊന്നതാലെ വെച്ചിതം നാൾ അനുകൂലം
തക്കം എന്ന ചൊന്നതും തരത്തിൽ ബെച്ചിം ഒന്നിനാൽ—
തട്ടി ബെട്ടി തൊട്ടു കൽ മതിൽ ചെരിയും ഉത്തിരം—
ഒക്കെയറ്റുടൻ കരു ബലം കരും അതെമെല—
ഒട്ടു മുഖെ ചെട്ടിത കരുതൊഴുതെ ശ്രീ ബൈരിനാൽ—
അങ്ങുരാതിൽ കുരുവിന്നു മുന്നതാൽ കവിർക്കളും—
അട്ടത്തൊട്ടത്തു ഞവർതനൊട് എതൃത്തിൽ കരിനൊ ൧൭൦
ചൊല്ലുപ്പാനിലെ വിളി കെട്ടു അരവാരം അങ്ങവൻ—
ചെന്ന എതിർത്തു വെട്ടിനാൽ ബ്വിനകെൾ ഞട്ടിമെ—
ഒളുകാഴിക്കുട്ടിൽ പുകിക്കടന്നെ പൊൽ ഞവർ—
ഒട്ടു വാർവരുന്ന ബൻ കുഷിർ കെട്ടു കൂട്ടം ഒക്കെയും—
ഞട്ടിതന്ന പൊവതന്നരത്തി കം മുന്നിരകൾ—

ഞെങ്ങവാൻകെട്ടുമുത്തി വെന്നനെരിട്ടുവദ്ധം -

മാറി- നെരത്തന്നത്തിടവർകത്തി-
നെരമൊട്ടു ചുഴന്നെവെട്ടും -
കാരണം തന്നിൽ ഒരുനെ കാവിൽ
കാതൽ മൃഞ്ഞിതനെനെരം -
പൊരിതന്നിതിൽ കൾ ചുരവും -
പൊതിലെകടന്നിത്തു മതതായ്മും -
ചെരന്നവെച്ചുരികും ഉതി-
ചെന്റ്വടമ്പൻ കുവിരൊട -
ഒന്നൊയവർ ചുറവും തമത്തം -
ഒന്നിതവർ കത്തികരത്തിൽ -
വാട്ടുതിരത്തിട്ടു മരക്കര-
വാന്നുതട്ടിട്ടു വരും കത്തി-
കാട്ടു കവിർ ചുറ്റിനട്ടത്ത-
കാത്തുപൊരുതിത്തിരിനെരം -
റൊട്ടു വെമ്പിൽ ത്തുടിനെചെകവർ -
ഞവതിതെലൊരം ശെഹിതകെപ്പുന്നുയാർ -
ന്നുരം തന്നിൽ തവരുടെ തൊളർ -
ത്തളുതിവരും ഉമന്നട്ടുത്ത -
ഞൊകമത്തിൽ പുതമുനെ-
ചൊടിത്തകവിർ ത്തപരിവരൊട -
ചൈകം തെതിരിട്ടു വെണ്ണങ്ങി-
നിരവിൽ മുപെട്ടിവർ ഞതിവെരം -
ഒകൽ ഉടെ യൊതെൻ റ കുറുത്താൽ
മെറിവെരിതിവെരം ശെഹിതകെപ്പുന്നുയർ -
ന്നുയെപൊരുത ന്നുടി നെകത്തികെപ്പു-
ന്തരമിൽ ഉനെനാമതിന്ന -
കാശമതിലെക്കി നെകത്തികെപ്പ-
കാളമതിൽ ബന്ധകിഴിഞ്ഞും -

ചക്കൽമുലകൊണ്ടു ബോതനം -
ചാഞ്ഞിട്ടുമറെറട്ടുതഴുവൊർ -
ഉശംങ്ങണെയാതെയൊന്നുത -
നെശമായിതൊങ്കൽ
ഉപൃട്ടതെന്മമ്മമമിയിൻ — തൊങ്കൽ -
തൊങ്കൽ — മഭയിൽമഞ്ഞമാതൽകുരുമിതിൽ —
മിനം അങ്ങു റത്തിൽ ങ്ങകംവുകൈഞ്ഞാർ -
ചെറിയൊരുട്ടമറുനാടില്വം -
ഉണ്ണിങ്ങുകുവിർക്കെറക്കലത്തിനൊട -
ഉടനെതെന്തെരാമെഴുതിരല -
ഉണ്ണൻ വരുവാനായിമടക്കൊലെയും -
കട്ടകവരുവാനായിഎഴുതിരക്കാ -
കനത്തെനിലങ്ങ്പത്തിലും വന്നെള്ളുകൾ -
ബൊറെറത്തവർനല്ലനകരംതന്നിൽ -
വെലതർമുമ്പിൽകുപ്പകരുമൊഴുള്ളൊൻ -
ങ്ങുത്തുപട്ടാവത്തിങ്ങണയും മുന്നെ -
ങ്ങൊവാൻ ഒന്നിനെന്നെഴുതിയിട്ടും -
ബൊത്തുമുതൽമാലും മടവാർവിള്ളാ -
ബുദ്ധിം തരമൊതാൻ ഇരുകങ്ങനെ -
കുത്തനകൾ പള്ളികളവാനുള്ളിൽ -
കുശൽകണ്ടപത്ത നൃതാളൊസ്പിരൽ -
ങ്ങുയതെന്തൊപ്പൊന്നതകെടാതെ -
ങ്ങനമാറിയായൻനിലനിന്നുപൊയി -
കശകം തറിപ്പിന്നങ്ങെകമെമിനാൻ -
കരുത്തെർമുസലികപ്പുനടിയാമെലായി -
പൊഴുതക്കളിലകൂമുൻനിശൽകൂട്ടും -
പൊറെമെബൊരുവുമായിചതിള്ളിലും -
കവിഞ്ഞുഞ്ഞിന്നചെറുക്കുവനാർ -
കനാങ്കമെഎഴുതിമന്നൻ —
എഴുതിങ്ങെങ്കും മുൻനുളകിലൊകർ -

ഒത്ത ഉദ്രാവ്യപകൽ കൊണ്ടുണ്ട-
മലമന്നർ കൊമ്മാളി ചെരിയും പൊറ്റൈ-
മന്നൻ പതിത്തിൽ ഇറ്റുകാവിർ-
ഒഴുക്കും പൊങ്ങ വെള്ളം പരന്നു തപൊൽ-
ഉമ്മിത്തവർക്കു ടന്നുതിൽ ഞ്ഞു തൈ-
രിവിതം പരത്തുപൊൻ ഇഷ്ടിതക്കാ-
ഇറ്റു തൈഴ ഞൊന്നും ഞ്ഞവാത്രവും-
ഞ്ഞവാത്രം കൊട്ടുത്തവൻ കുവിർക്കു വിത്തുകൂട്ടവും-
ഞ്ഞതിൽ വിഴ ത്തെ ഞാന വർക്കുമ്മെ വെ ചൊല്ലത്താൽ-
ഇന്നും മതിഞ്ഞു നാഴിക കിറിമെത്തിൽ ഞ്ഞിനൊൽ-
കിറത്ത് നാൽ മിരിക്കന്നു ഞ്ഞൽ കുളക വളളിയും-
ഞ്ഞാനമതൊത്തെക്കൂട്ടവും ഞ്ഞടകിൻ ഞ്ഞുറ ഞ്ഞുത്തും-
ഞ്ഞളക്കെമ്മൊടെ പൊൻ കുവിർ കെപ്പുക്കൂട്ടമായിക്കളക്കെയും-
തനമാതാനെറാരന്നവിയും കൊടുത്തുസമ്മതം-
തകർന്നാടതാക്കെയും കളകഞ്ഞന്നവളളിയും-
പളളികളും കളകഞ്ഞന്നു കൊണ്ടുക്കൊണ്ടുകാലം-
പകച്ചു ഞ്ഞന്ന നാട്ടു കിഴമെൻമയും ഞ്ഞിലും-
വിളളതില്ലാറാറനവിയും പരത്തെയൊക്കവും-
ഞ്ഞെനത്തു ഉളകി പൊൽ കുവിർ തടത്തിൽ ചെലാകുവിർ-
തളളമലൊട സമ്മതം നിനക്കില്ലാത പൊൻകുവിർ-
തകർന്നാട്ടു ഞ്ഞൊനവർക്കും ഞ്ഞളക്കി വെളളത്തിൽ-
കളമനാനെ ഞ്ഞുറ ഞ്ഞു ചെന്നെ ചാർത്തക്കവർ-
കയത്തു ഉകി പൊൻ കുവിർ ഞ്ഞട്ടു ആംകുളക്കമങ്ങളിൽ ഞ്ഞുവി-
ഞ്ഞു യെ പൊഴുതിലെ മുന്നിരിക്കെപ്പുക-
ഞ്ഞും നകരത്തിൽ കുതുകലമായി-
മായും മിഴി പൊന്നൊന്റെ രഹസ്യമതെണ്ട-
മാതർമകിനൊരാ ചിഴിഞ്ഞു കൊണ്ട-
ചാകിൽ മടലാഭം ഞ്ഞറുത്തളളം-
ചാർന്നമയിന്നഭം ചിരിയാമൊട്ടിലാകി-
പൊയതൽ മെയ്യിന്നവെരഞ്ഞു ഇതു കൊണ്ട-

ബാധനകർ തന്നൊടു ചൊന്നാർ-
ചൊന്നാർ കഴിച്ചതൽ മെല്ലത്താം കൊണ്ട-
വെന്നവന്റെ സ്ഥിതിയിൽ തക്കം പുകെകന്നാർ-
തന്നവൻ തന്റെ ബാക്കിത്താനത്തിൽ-
താഴ്വി ചെവിയിൽ കണ്ടിട്ടതൊരു തല്ലാ-
ന്നു ഞൊർ ചിലനാതിമാർ കൈപ്പുസ്തുതിൽ-
ന്നുടത്താം കുടിഞ്ഞടാതെ ചൊന്നാർ-
ചിനതൊഴകുന്നാകുവിർ കുട്ടത്തിൽ-
ചൈത്താൻ ഉറഞ്ഞുടൻ മറഞ്ഞതിൽ-
ന്നതിക്കിൽ ചല്ലിഞ്ഞാതിമാരികും മെല്ലാ-
ന്നുയ [illegible] കാവിർ കുലങ്ങളിൽ കെട്ട-
കതച്ചിന്തിയാതെ ഒരു മക്കമാർ-
കാശകും ചലാലൊകർ ഞെടകുടെയായി-
ഞെടകും കമ്മക്കപ്പുടൽ ചെയ്തന്നാർ-
ഉറെകണ്ണവരും തകുക്ഷിന്തരായും-
ഞതമൊടെ അവർതമ്മിൽ മെറകത്തെവാത്താം-
ഞണ്ണകെപ്പാരിക്കില്ലു എന്നുർമക്കമാർ-
മക്കമാർ ചിലർ മനസ്സിൽത്തിന്ന-
മലർത്തിമൃഷിത്തിവാരിറങ്ങിയിന്ന-
ന്നക്കുവിർനിശൽ അരികെ ചെന്ന-
അവൻകുവിർ കെടൊട അവന്ന ചൊന്ന-
ചക്കിയാതെതൊൽപിടിത്തുരത്തു-
ചാതികൊട്ടു വരുതകൽ വീഴ്ചയില്ലെത-
വക്കിഞൊക്കിരം നകരം ന്നുക്കി-
വള്ളിക്കളെയാമൽ തിറത്തിട്ടവൻ-
ഞടുവിക്കിൽ മടവാർകപ്പനാക്കളെല്ലാം-
ഞശലാൽ അത്തിയും ചൊൽ മൈമ്പാരണം-
കടകൊമ്മിയാതെ തരുവെനന്നായി-
കശിവൃമ്മ [illegible] കൈപ്പാവയിത്തന്നാൾ-
അടവെമാടവാർ ചൊന്നെ അന്ന്യയക്കാ [illegible]

അനവാസംകുഴിർകെപ്പ്കൊടുത്തിട്ടും -
മറിയത്തിവകണ്ടുകരഞ്ഞവരെല്ലാം -
മനസ്സിൽ ഒരു ഭീതിഞ്ഞാനവരാഹോനാൽ -
ചൈതന്യർ നമൻ ഞെങ്ങവിർകെട്ടുമായി -
തോഴിൽ പാട്ടുമ്പെട്ടുപോയവകന്നണം -
പിന്നം പലനാളും കൊത്തിക്കത്തിന്ന -
പുത്രൻ ഒറിക്കഷ്ടൽ അന്നറവിൽ സ്വന്ത -
കന്നമ്പീശൻ തന്നെയും പാപിമെഴും മെല്ലാം -
കമ്പിൽ അകത്തഴിത്തിൽകവെണം -
മന്നർ അസ്ഥിനൊന്നർ അവളെ ചൊല്ലു -
മറു ആപാട്ടുവെട്ടിശ്ശേഷിച്ചതന്നൊക്ക -
നിശം - ഞ്ഞുതന്നർ ഞാനറിൽ പുക്കെ മെന്ന ആളെവരിൽ -
മാമെപു
റുക്കം - അതറിത്ത ഞ്ഞങ്ങൾ റത്തിലെ മക്കകെളും -
പൊറത്തിടെമിന്ന അതിന്റിൽ തിറെള്ളി -
പോട്ടാതവർ പോന്ന പുണർത്തിമെയി -
ദിതം നിത്തിനം തണ്ടിട്ടും അവർ -
ത്തിഞ്ഞിത്തിശമാറിൽ അണത്തിട്ടവർ -
നും പൂറിവെട്ടുന്താൻ അത്തിക്കിൽ -
ഞ്ഞട്ടുമന്നെത്തിളപാൽ തെളിവെടിട്ടമെയി -
ഒളിവെറിനകൽകപ്പുന്നക്കിൽ -
ഒരിമിത്ത ചിലഞ്ചിടപ്പാടകവും -
തെളിവെന്നടെക്കുളിന്നിട്ടും അപമെയും -
തിറമെത്തിരവസം മത്തെളെസ്സുകിൽ -
ഉടപ്പാമെമടക്കവഴി വന്നതിൽ -
ഉടനെളിലൊക്കിട്ടന്നൊക്കിട്ടമെ -
അളറിൽ അവർ പുണ്ണിതിക്കൊണ്ടിട്ടകിൽ -
അണ്ടിയെ ധതിൽ പുത്രനെറിത്തട്ടമെയി -
ഞെട്ടുപാർ അവർകൈകളൊന്നൊരുപ്പിമെയും -
ഞങ്ങളൊപ്പെട്ടുള്ളകും പാരിശത്തന്തരം -
ചൈതന്യമെയിരവും സ്ഥിരവും -

ഴികളൊടെ തെളിഞ്ഞൊളി മിന്നതിലും —
ഖെദവൊത്തകതെളുന്നകണ്ടിട്ടകിൽ —
ബലതരെറൊരഞ്ഞത്യ ചതം ബറിശം —
ബിടമത്തരം ഭത്തെളികത്തിക്കൊളും —
ബിരുതറുരെഹിത്രകൊളവൃണരം —
വൃണരം തരം ഐന്ത്യകം പരവരൻ —
വൃതമത്തരം ഗ്ര്യ പാകണ്ഡുകവെ —
ഞണമാരൊകുണ്ട കൃണൻ ഷക്തിയിൽ —
ദരം മെട്ടത്തണവും ണംകവും തരവും —
തണലിട്ടു ശിറ ഷബ്ദത്തെ രുടെ —
കണ്ടിയരിയ ണരുണകൊണ്ടും ശെഹിതക്കെളിൽ —
പിണയരവൈബൃദാക്കം ത്തവക്കത്തരളും —
പിണക്കിരെഹിരായിണ്ടു കിൽ ബിരമിൽ —
ബാരംവിൽ പരുനമകുതിരാകുറുതൽ —
ബിലം മമിനെനൽ ഷടവും മൃതുകിൽ —
തരിപാദിഞട്ടും കുണണൊരസം തൊതിയിൽ —
തരം മെലകദൈക്ക യതു കിണടമെ —
തിരുമുന്നിൽ ത്തരദണകിളിത്തുളിൽ —
തിരമാണ്ടരവാൻ ഒന്നത്തരുളും ഖാസിയെ —
ഖറിയെവുവിൻ ഐന്റെരശെഹിത്ര —
പതിമാതരം ഭത്തകളിത്തിട്ടവിൻ —
ഞട്ടവാരത്തവാർ ഐൻ കിനെത്തുൽ ഭക്കൽ —
ഞതൊരൊമെനതൊരമിശ്യം ഞട്ടണ്ണളാഇൽ —
തടമിട്ടു കുളിത്തുമാക്കിവുളത്തിടെയിൽ —
തത്തിലിൽ പതിഷ്ഠയെ മറഞ്ഞു കൊളൂ —
ത്തടവെ തെബവെഭക്കിന്നകൊട്ടത്തിട്ടമെ —
ത്തനകം പൊരുതിട്ട മൃണരഹിതിനും
കടവും ഹിശരത്ത പൊറുത്തിട്ടമെ —
കനക്കബരാത്തിന്നുത്തരുളും —
തൊരുകൽ — ത്തരുമിനെബിതകൾ ബൈരിവിശിഷെള്ള —

ഞൻ ബാൽ ചെവ ബാകാൾ ഞാവർ കകളൊട-
മൊഴഒഴൾ നഞഓദ്ദകെൾ ക്ഷബാനാ-
മൊഴലിവിഞ്ഞളിമിക്കൾ മെറമ്യ്യെകെട്ടു-
മൊഴഴുശർ ചെലർ ചെന്നശവിത്താക്കവാൻ
വ്യകൾത്തുമിതവ്യം വൈത്തിതിക്കും നാളിൽ-
തരം വ്യതെറപ്പൈം നഗ്ല ദലൃറത്ത-
ന്ക്കുടരാനെന്നകർവളള്യും
വളളിനക്കരവ്യകളെയും മിനാ-
വതകം വ ഒാലിക്കൽ ചെപ്പിപൈാക്കിതെ-
തളെളനകരത്തിൽ പത്തിക്കു ഞിരകൾ-
ത്യത്തിനികവൈവം കൃസ്സ്യമിനൊനാർ-
കിള്ളിമ്യുട്ടുകൊതമന്തവാക്കെവ്വാനെ-
കനകം ചാവിതെ വൈാവൈവിതിത്തുനാൽകി
തെളിഞ്ഞകം കൊണ്ടന്തൃനക്കുലപ്പിതി-
തെശവതിൽ ഞറൃതികൾ ക്കഞറത്തം നൽകി-
ഞഞ്ഞം ഞൃറൃതികൾ ക്കഞഞവ്യം ചൈാക്കാ-
ഞൻനൈറൽ ഞതികൊനൊടവാൻ ചൈനാർ-
കവ്യത്തുക്കുവർ ക്ക്യാക്കുലത്തിനൊട-
കംകം ചിവൈബ്രൻ കശതികൊൾ വിൻ-
തിവത്തുകമ്യാവിന്നതതിറളളെറനാ-
യിശക്കളെയൊദകം പത്തിവന്നിലീൾ-
ചൈറൃതേന്നൈാപതിനനാതിളറ്റിണെള്ള
മൈക്കു വൃന്ത്വമ്യൂ ചൈവിദാകെണ്ണ-
ഞ്ഞുട്ടനക്കർ വളളവിട്ടിനൈാകം നാൽ-
ഞൃയെശനിദ്ദകെൾ നരി ഉദ്യന്നാരി- 44 Rohids
നൈകും ളതിനൾമതൽ മക്കിലെനാന്നാരി-
വിരവിൽ വ്യന്ത്യ വൈാകിശദ്രായിനലർ-
ചൈകൊരവതിൃന്ത്രിനതൈാനം-
മശവിത്തായ്വർനാമം വകചൈായുന്നൻ-
പാകം വൈഴുന്നളെള കരുകെന്നിൽ-

പാദത്തിൽ വരുത്തുവാൻ പക്ഷിയുണ്ടെന്നും -
പണ്ടിക്കിക്ഷിതിയിൽ ഞങ്ങൾക്കു വകവെച്ചോരെ -
പാറവാൻ പഴുതുവാങ്ങി [illegible] -
ഞങ്ങളെ മാറ്റിത്തന്നൽ ഞരിപ്പാൻ കാമായി -
ഞരിഞ്ഞു പൊളിപ്പാൻ മൂലത്ത് വന്തന്നും -
കണ്ണുനീർ മാടം [illegible] മുഴുതിനൊപ്പം -
കുടികൊണ്ട തിരിയുന്നോർ മുഴുത്തിട്ടവിൻ
[illegible] ശ്രീ ശരീരത്തിൽ -
[illegible]
തറയിൽ ചെറിയ [illegible] പാറുന്നു പാഴും -
അനേകർ ശരീരം കൊട്ടത്തിൽ [illegible] -
4 കരയില്ലാതവർ [illegible] മുഷ്ടിയിന്മേൽ -
[illegible] അവൻ്റെ ശിരസ്സിൻ [illegible] -
പറവാൻ താരതമ്യമില്ലെന്നതാണും -
[illegible] മുഷ്ടി [illegible] -
[illegible] -
[illegible] ശരീരം [illegible] - 2
[illegible] ക്രിസ്തു [illegible] -
[illegible] മകൻ [illegible] മരക്കുരിശെന്നും -
ക്രൂശത്തിൽ മിശിഹാ ക്രിസ്തുവിന്ന് [illegible] -
[illegible] ക്രൂശത്തിൽ വെള്ളം [illegible] - 8
[illegible] -
[illegible] ക്രിസ്തു [illegible] -
[illegible] -
[illegible] -
[illegible] -
[illegible] -
[illegible] -
[illegible] ക്രിസ്തു [illegible] -
[illegible] -

തടന്നിട്ടു ഞട്ടും ഞ്ഞു ഴി കെഴുലെ ആറിക്യം -
കഴുകൻ കളെ ഞത്തവർ വൈരാഴുവെട്ടി -
കല കിത്തിട്ടും ഞ്ഞവറ തം രായിൻ മറ്റം -
മറ്റും നെണമിളിൽ പുത്രമികെട്ടും -
മതിർത്തും വൈരാജും ന്നുതു കണ്ടൊലിതാട്ടിം -
ലെബനെനെവിതെകിൽ കുന്നത്തെ ട്ടിത്തിൽ -
വൈദുവിൽ തഞ്ഞനെരം ഞ്ഞും ഞതിൽ ഞ്ഞുവെർ - 5
മിന്നും വൈരാഴ കുന്നാമിലവെ ചൊവര -
മികുതികഞ്ഞമായൽ ക്യുസ്സു മു ഒതെന്നാറ -
ഒന്നായിത്താറക്കെ വെറ്റാറൊടൽ വിറതെന്നാറ -
ഒരു മിത്ത്വവർമായും മായിൻ മറ്റം -
മറ്റും കുറവില്ല ഞ്ഞ ഹ്മത കുത്തെത്താലൻ -
വെശുമിഞ്ഞും ന്നീലം ഉള്ളളവർ ന്നുമിഞ്ഞവെലാർ -
ഞന്നഞ്ഞളാഞ്ഞവർക്കു ന്നുശാനെവിൽ വൈരവാൻ -
ഞുതൽ നിട്ടു ഞട്ടും ഞ്ഞവമതകുഞ്ഞാവൽ വൈക്കർ -
വനെകുവിരൊടമിടഞ്ഞാകെഞ്ഞും -
ഞലെദാർ തെടന്നാർ നിനവും വൈത്തും -
തിന്നും മൊശിക്യുന്നൽ ഞനിക്യും വൈരുനാൻ -
നികളൻ ഞ്ഞവരതെ ന്നുതിമഴിത്തൽ ഞ്ഞവറ്റും
മൈതിതിരമാക്കുവിട്ടകാരർ -
മിസംഞിതകളെത്തെനാൽ ശെറിതഞ്ഞുവെർ - 5
കൊഷിതർ ഞമാൽ ഞ്ഞാവറിമം മറ്റം
കൊതികൊക്കിട്ടു ന്നുതിഞ്ഞവറമതമറ്റം -
മെഴുതിട്ടിട്ടും ഉതാതി ഞ്ഞവരതെനാമം -
ഞങ്ങം ചെടിമൊക്കിൽ കുതികളെതാഴ്ത്തും -
മുശിവാതെത്തിൽ വർവൈക്കർ മുതക്കാരത്തും -
മുതൽ നിട്ടിട്ടും മൊക്കിൽ മൊക്കിൽ മറ്റം -
തെന്നാരർ ഞതി ഞങ്ങും ഞ്ഞുലെൽ ഷൻ ഷിലിൽ -
മെഴുതരം ഞ്ഞാനെയ്മതിതെന്നംവൈർ - 11
ഞ്ഞതിഞ്ഞ കവിരൊട നെവിൽ വൈരാവാൻ -

ഒപ്പെകത്താൽ അവർ പൊക്ക കൂട്ടയാത്രിയും —
കുന്നൻ അവർ വിട്ടും കിലവെട്ടങ്ങളും —
ദേതാവിൽ നെല്ലിന്റെ ഊക്കം മുഖ്യം അമൃതം
നിന്നെഞ്ഞ അവർ കൂറെറ മിങ്ങ മിക്കളിൽ —
നിറവിൽ അവർക്കു കൂടെ ശെഹിത്താക്കിമൂ ... ൽ — 3
മുതൽ ത്താൻ്റിൽ ആരങ്ങൻ അവരെന്നാമം
മെറ്യത്തിൽ ഞാൻ അതുതനെ മെറ്യത്തിൽ ഖെന്നെർ —
ദൈവദ്ദീർവാ ... തെ യൊരെ ഖൊരം അതു തന്നെ —
... വിൽ അവർ നാമം മെറ്യത്തിൽ മറ്യയിൽ —
തെവിൽ വെറുവത്തിനം അതിനെതാ വെരാ —
തതിഞ്ഞ അവർ മെറ്യത്തിൽ മുഖ്യം അറമൃതം —
കൈവിളെ തെഞ്ഞടൽ വെറുതെ ഖൊകിൻ —
കുഞ്ഞൻ ശെവിതക്കുഞ്ഞി അപുലൻ താമ്മും —
താമ്മും അവെരങ്ങൾ പൊക്കത്തെ വൃം —
താനത്തിട്ടും അപുലൻ മുമ്പെകുമായി —
നാമ്മും അവർ രായിൽ ഖൊക്കന്നൊരും —
നാൾ അവെരങ്ങൾക്ക അയിതറഞ്ഞ നരം —
തിങ്ങളിക്ക ഹലിമെറ്യത്തിനനും —
തിരുവത്തിനെ നാൾ അവരെള്ളാത്തൽ — 11
ദെറമാൻ തെളിഞ്ഞ അവർ പുതിയ വിട്ടൽ —
ദെവശൽ അനുകൂലത്തിൽ രണ്ടെ ഖെർ —
അതിങ്കിൽ മികവാ അതു കിട്ടെമിക്കൾ താമ്മും
അറിവുള്ളവർ മുഖ്യ ഒക്കെയും ആമതനും
ഞതമെതെടെ അവർ രണ്ടും തലവിരുതർ —
ഞകെതിൽ വെറുതാവർ ശെവിദത്തുകവാൽ
കുതമൊടെ അവർ നാട്ടിൽ നടക്കുകെള്ള —
കൂടിക്കൾ വെലരക്ക ഞതാ തരവാരെ ഖെറ്ള്ളം —
വാതകം അതുകെട്ടു പുറപ്പെട്ടവാർ —
പടിയിൽ അതികാന്മാർ കെട്ടികൊണ്ടവർ —
അതിശം കുലത്ത മിൽക്കിരിയും രണ്ടും —

അരശുപെറെയാട്ടും ചെപെറെയാട്ടിന്നും —
പതിമറെശഹിദമൊൎകപറയാട്ടിന്നും —
പരിശിൽതലെമെദിരൎന്നിരുപൊരിരാകം — 2
ഞാതമൈനട അഹമതസ്സൂള്ളിലൈവെക്കാനൊവർ —
ഞെപരിൽ ഞുശ്രൂഷ്യം കെതുലമതം —
പൊതലമെചെറ്റാട്ടന്നതിൽ ഞുഞു — 5
ചൊകതരം ഉള്ളൊർ സാഗൃവാതിലെപ്പാകരെ —
പൊദ്ദൃരെ അവൎദരാമശമകളിൽ —
പൊരുതിൽകശഞ്ഞു ഉള്ളൊർ രായിനാസ്സിൽ —
ഉക്കാര അവർതജ്ജിൽ സഗ്രവിശിതനാമ:
തികം അവർതന്നിതജ്ജിൽ പൊകരം —
ഞുകമത്ത ഉള അമതരായിതാഗതം —
ഞുട്ടെ പൊശതവർ പെലിതായിമെമൈ —
ദികം പരാതെനൽ പെയിതാനൊവർ —
തെറവിൽ സൊവാക്തിൽ അകം പൃക്കവാർ —
തെമാരി — ഞുകം അവൃക്ഷം പടപൊട്ടിപെടിതാനൊവർ —
കൊന്നാരം — ഞാൽ നാരത് സെവരിൽ കന്നിട്ടവർ മൃന്നുറമ്മ ലൈവാർ —
പൊകം അവർതാഴ്പതകമൊദ്ദനം കനിമകൊളും —
പൊറ്റു അവൾ ഉള കശ്ശിലൃമാൾ മൃതൽ ഞാളുറ്റാ —
ഞുകമ്പിരുകെട്ടാത്തം മരനെപയിതാനൊവർ —
ഞുണഞ്ഞരം മന്ത്രവാറഞ്ഞാൽ ഒട്ടകാതൊരും —
പൊകം അവർ മായിൻ ഉസ്സൂപട്ടെരണത്തിൽ പൊള്ളു —
അവകൾ ഒറരരഞ്ഞിൽ മററഞ്ഞതമ്പാരതള്ളാ —
ഒളെതരം മനതൊതിലും മററിവുളളൊർ —
ഞെണ്ണാപതിനൊന്നിൽ പൃകൾ മൃഗത്തിൽ മൃഗമൊവർ —
പെട്ടും കനികൾക്കു അപരൊനടവുതമചൊന്നാർ —
പെൽ തെവിൽ ഞെവുടനാൽ ശെഹിദാകിം പതിഞ്ഞുരെണ —
നിമ്പാതിളെയൊവാൻപറഞ്ഞു ഞാൻ ശെദാകവാൻ —
പെക്കളെൽ മക്ക അവർ കൊണ്ടില്ലു അതികം കുഞ്ഞെ —
പെട്ടും അവർ കുഞ്ഞമതുവൈനതിദ്ദുപൊന്നാർ —

പടയെത്തവർ തന്റെ അലൎച്ചും ചെയ്തതത്താനെയ്യും—
കൊല്ലുംപൊളിമ്പൻ ധൻ അശൈകൊറും നീസ്സകളെയും ലൻ—
കൊഫിതാമെട്ടത്ത ബ്പ്പറലിശൈകവടവും കെൾ—
എല്ലായ്പവക്കൽ വന്നാം എന്ന അവർ പൊക്കൽ നലാക്കും പൊ
മെണ്ണിക്കരണത്തിൽ മടവാറും ഫിരിഞ്ഞു ചെന്നു — ളൊ—
പൊയ്ളിൽ അടങ്ങ്യ്ത്ര കയത്ത്ര നമാതം കൊണ്ടുപൊയ്—
പൊയ്യിൽ പടപൊട്ടി ശെദാവാൻ മസഞ്ചിതിലായി—
പെള്ളം ചെയ്ക്കുകളും നരിപൊറ അണ്ണ നൂതകളെയും ലൻ—
പൊടയെത്തവർ പൊയ്പൊടങ്ങുകിൽ ചെന്നശെകൊൾ
അശകിൽ ഞാൻ പൊയ്ലെഫിരിയാമൻ ണ്ണ ഞറാം തന്നിൽ— മെളെ
അൻ ബാൻ തെകത്തു മൃത്താനിമാടം പൊഗ്യം അബ—
കാശം തരുണ്ണു പൊയി കയ്യലഞ്ഞു ദൊയിശെഹിദയെ—
കയത്തിട്ട അത്തി പൈക്ഷു പെബീൻ പെഗിപൊരുതിട്ടിൽ—
പെരാൽ ഫിളിൽ ത്താൻ ഞാൻ കൈകാനിണ്ണ ഞണർ ചാത്രിഞ്ഞാൽ
പെശിനൊപെയ്ള്ളാനിച്ചിന്നുമതരുണ്ണു ത്തിരാർ—
ചൊയ്ളിൽ അടങ്ങ്യ്തെകയത്താനാമ്തകൊണ്ടുപൊയ്—
പൊയ്വിൽ പടപൊട്ടി ശൊഹിതാകവാൻമസ്ഞ്ചിലായി—
നെരാൽ ദൈയ്യൊന്റെ അധിരണിദത്തുഴിവൊടാം നാൽ—
നെശം പറപാനിന അതിൽ കരവിഞ്ഞുന്ന അറിയിൽ ദെമാ—
കൊറവെണുതുകെട്ടിട്ട അകം കൊണ്ടു അടങ്ങുയ
കുണാത്തിൽ പറഞ്ഞവൻ മരത്തിലകൊണ്ടുചെന്നു— ഫിൻ—
നെശക്കായായെമകൻ പൊനെതഅനതൊതിരു—
നെരാൽ അവർ മക്കൾ കൈഫിരിനുത്തുന്നാൽ—
നാശപടക്കന്തിട്ടും അശെകൊറും മായയിൽ കുളി—
നാമം അവർ പൊയിക്കരിക്കളും മുതിരം നെരം —
നെരാൽ മെച്ചിത്തമാകിനിന്നുപായയതുരുതപൊറ്—
നെശം കനിയെ ഞവാളങ്ങൾ പൊയ്ശ്ശികാവെണ്ടാ—
ദരിൽ നടന്നു പൊയികളിൽ പറഞ്ഞിടകിൽ—
ളീഅം ദറക്കില്ലാ പെശിനൊക്കിനതിളയ്ക്കു ആവശ്യനാൽ—
മരിപ്പവരത്താമൽ നടന്നു പൊയി മസ്ഞ്ചിലായി—

മനവും തെളിഞ്ഞപ്പൊഴിതെകണ്ടിൽ ചെന്നങ്ങുമെപ്പൊഴിതാർ-
തരം ഒത്തിട്ടു നമ്മുടെ ഞാനൊരുത്ത ഞാനുംമെമാവാൻ-
തിങ്ങും അവർ നായിൽ മന്നവനുൾ മുത്തിൻ നെരം —
മുറയിട്ടവർ നാഥൻ കിന്നര കിന്നരർ ഒത്തു ചൊന്നാൾ —
മുനിവരരും അകം പുകഴും മശങ്ങി മെയ്ക്കുവണങ്ങി ചൊന്നാൾ —
ചൊന്നാൾ അവൾ നാഥനുടയ ശരണാട അരികെ ചെന്നും —
ചൊല്ലെണ്ടുന്നതിൽ ഏറിവന്നതിൽ തന്നിയാതെ കണ്ടും —
ഒന്നും ഇന്നതാലും അന്നിതിലൊന്നാരുമെ —
ഉന്നതമാകവെ വാഴുവ ശരണാൽ അവൾ ചൊല്ലിനാർ —
നിന്നു മുകം പൊന്നങ്ങിനെ ഒത്തതിൽ ഏറിയും നെരം —
നിന്നും തരം തെളിഞ്ഞു പുകഴ ശരണാട അരികെ നാരി —
ബന്നും കണ്ടുകൽ മൈത്തൻ നാണമൊന്നു ഞാനും —
ഉണർന്നിട്ടങ്ങ് ഒരിനെയും മിഴിയൊടു കൂടെ —
മിഴിയിൽ ഒറന്നും ഇരുന്നും ഒത്തി [illegible] അവൾ ചൊന്നാരെ —
മികവാർ അവർ നാവാരട്ടെ നാമം ഏറിവാൻ അന്ന —
കഴിവു പറഞ്ഞവൾ കരഞ്ഞും ഇന്നും അതിനൊന്നുമെ —
കനിവുകൊണ്ടു തെളിഞ്ഞു ഏറ്റമെ പൊരുന്നവാൻ —
അശെകെര അവർ നാവെപുഴ [illegible] മികവുമെയവൾ —
അൻപൊൽ ഒന്നായിരത്തിൽ കൂടെ അവർ നടന്നപ്പൊഴെ —
മെയ്വാര അവർ തന്റെ തന്മയെന്നും അതിശയമൊട്ടു —
മെയ്കം കണ്ടു മകൾ ഞാനില്ല തകഴൽ പൊക്കൽ —
തകഴൽ അവർ താനെ ഞാനിട്ടതിൽ തന്നിയില്ലത —
തകിട്ടത്തെ മെയ്ത്തിൽ പറഞ്ഞ അവർ പുത്രമെയ്യെല്ലാ —
പകയിൽ ഞാനുടനെ ശരണവാൻ ഏറിഞ്ഞു പൊവാൻ —
ബലമായ് ഞാനുറ ഹിൻ ശരിതാനെ നാൾ ഒരുത്തരങ്ങളും —
മികവിൽ പടർന്നൊട്ടി ശെത്താക്കും ബന്ധു പൊലെ —
ഇന്നും ചൊവണ്ണം തെളിഞ്ഞ അതിൽ ഞാൻ ഏറിവാനന്ന —
അകം ഒന്നതിലെന്നിട്ടും അകം കൊണ്ടങ്ങ് അടങ്ങിയവിൽ —
അൻപായ് തകവെല സഖാം ചൊല്ലി അതിശയം പൊക്കൽ —
ചൊല്ലിൽ മികവെയും കൂട്ടാടൽ അവുറൻ കൂടി —

ചൊല്ലപ്പെട്ടവർ വിശക്കൊണ്ടും നൽതിന്നുണ്ടാവല്ലൊ —
നല്ലൊരത്താഴവല്ലൊ [illegible] —
ന്നാപ്പിൽത്താരകനൊന്നൊരാത്തക്കത്തവനവൻ [illegible]

പാർത്തും — [illegible]

[illegible]

വാഴുവോർ വോർ വെറെ മനമിങ്കര തൊഴുതിൽ ഞങ്ങൾ ഒന്നു [illegible] —
വെർവൊറെ മാർഗ്ഗത്തിൽ മകൻ കൂട്ടു [illegible] തന്നെ [illegible] —
വെർവെറെ മ്പൻ വരഞ്ഞവർ കൊണ്ടാരിക്കും —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] — ഞങ്ങളെ വാഴ്ത്തിന്നും [illegible] കൊണ്ട —
ഞങ്ങൾക്കും പൃഥ്വിയിൽ നരകത്തെ വൊറ —
ചായിൽ പടനായും വരെണം കതിരെല്ലാം —
പൊന്നിന്റെ അവർ വിരിച്ചു വാനായി —
മരിയാൾ [illegible] —
പിന്നെ [illegible] —
മരിക്കെ അവർ [illegible] —
മനവും [illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] — [illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
കരുത്തൊറെ പൃഥ്വിയെ കൊണ്ടാടിത്താനും —
[illegible] —
[illegible] മലപ്പുറത്ത —
[illegible] — മലപ്പുറത്ത [illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] —
[illegible] —

ചെയ്തിവരും ചില ചൊട്ടക്കാരും അടുത്തവെച്ചതിനകത്തിലാ—
—യൊരുത്തനാകുവാൻ കൂടാതെ മനസ്സിൽ ഇല്ലാതിരുന്നവരും—
[illegible] കെട്ട [illegible]കളെയും—
കെട്ടി [illegible] നിന്നവർ കൾക്കെയും—
[illegible] കട്ടിയും—
[illegible] കൊണ്ടും [illegible]
[illegible] കർത്താവിന്റെ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] സുറിയാനികൾ—
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ചെയ്യിന്നവർ—
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
തൊവർ—

കല്ലകത്തു ഒളിച്ചു വിസ്തിരമതൊക്കെ ... ചൊന്നാൻ —
ശെഷിച്ചു ... കെട്ടുകൊണ്ടും ... ശല്യം —
... അവർ ... വെച്ചവൻ —
... ചൊല്ലുന്ന ... വെച്ചവൻ —
... ആയി —
... അവൻ —
... ആയി —
... ആയി —
... ചൊന്നാൻ —
... അവൻ —
... ആയി —
... താൻ —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —
... —

[illegible]
[illegible]
ഞങ്ങളെ [illegible] തന്നെ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

പ്പുറകൊണ്ടങ്ങെഴുചൊല്ലുവാൻ കരുണ്ടാകുമാറിയതൊരുവൻ —
തൊക്കൽ — കരുകം പിരിയാതെതരവാതെല്ലാം —
കണ്ടുകൂടാതൊരി കുരൾ തിന്നാർ —
മുടിയതെപെരൊന്നും പിരിയായെന്നായി —
മുതലായവർ പള്ളികളും ന്നുതിലെ —
ഗുരുക്കിൾ മാരും നിരാനതും പിലക്കി
ഒരിമിത്തന്നിണൊനൊർവരവും മറ്റും —
ബെശുകാതിവർ പൊക്കും കഴിബാതന്ന —
ബന്തുകാവിർ പാത്തിഞ്ഞെട്ടു ങ്ങളൊളി —
തള്ളിക്കമ്പൽ പള്ളിവളങ്ങ് ഗ്രാം —
തെക്കൊപിയെല്ലാം പാതകെ കൂപി —
തള്ളികരമുതെൾ കൊഴുവർ മക്കൾ —
ത്തിടന്മാടവാരും മുടിരത്തനെകം —
ഉള്ളങ്ങരി കൊണ്ടെന്നെന്നും പൊമ്പാൻ.
ഉറെറത്ത വൃഞ്ഞി ഭൊമുനെഴും പറി —
ങ്ങളർ പൊതുജ്ഞവർ കെല്ലാം —
അടങ്ങി കാട്ടുമിന്നങ്ങു കാതെ മായി —
ജ്ഞുദും തരം കണ്ടു കരുതെരപ്പെല്ലാം
ജ്ഞാനതരൊവരുങ്ങ് രചൈതന്യമപ്പ് —
ബൈക്കുണ്ണന്നമ്മയിട പാക്കൊളുളൊ —
ബൈറെമറ്റുകൾ ക്കത്തയക്കവെണ്ണം —
ഞ്ഞൊകം വിചാരിയാതെ ങ്ങാനം പാർത്ത —
ചൊന്നാരിപെരപ്പെല്ലാം ഒരിപ്പൊലെപ്പൊഴി —
പൊരിദം തരം കൊട്ടന്നെപൊരവും കൊൾ —
പൊാവാൻ പിരിപാതിൽ തഞ്ചിയാകെനം —
കതിർമ്മപൊരൊക്ക മുഴുവും മിട്ട —
കണ്ണൈ മെന്നരപ്പെഴുത്താ കൊണ്ട —
ബാതിത്തിടം നല്ലൊരു ടത്തിൽ പറമെശ —
ബാധാർത്ഥമെന്നിന്നാരത്തെരുത്തൈന്നാർ
എത്രം ബാധിത്തിക്കും ങ്ങയൊതൊരാർ —

ങ്ങളും കെറ്റും നൽകി മക്കാർ—
പാതിരാനെരം പൊരൽ കപ്പമാതർ—
പാരം മലങ്ങി ഞെന്റിങ്ങി പൊന്നു—
പൊകും പതിവൂട്ടി യെരവും മാറി—
പൊററം തായി മക്കപ്പൊ നിന്നിടിൽ—
ന്നുക പട്ടെ ന്നു ചൊല്ലി ഉറം—
ഞെരെ ങ്ങിനിന്നാ
ന്നു യെ ചെപറിക്കിന്നുന്നതു കാര്യം—
താകക്കനെമക്കപ്പൊ അവർ ബാവമാർ—
തരത്തിൽ പറഞ്ഞവര ന്നത്തു മാറിൽ—
ബൊധിം അവർക്കൊന്ന പാമ്പും മെല്ലാം—
ബെങ്ങും തര ചയൽ ഉടിച്ചിട്ടൊക്ക—
ളക്കെച മഞ്ഞറ വൊരന്നപ്പൊ കണ്ടു—
ളത്തിട അവര ന്നണ്ണാട ങ്ങകം തെളിനാർ—
നിങ്ങും നിലെ മൂന്നാമ തെന്നു ചൊല്ലി—
നിക്കിതികനി മക്കപ്പന്നവെർ കെളൊട—
അക്കൊ ടൊ ശിവൊ ന്നു മിനിമക്കാ—
തരമെത്തതു കണ്ടു ശെന്തിതാകെണം—
ഷിക്കെ കട്ട വാങ്ങിൻ കതിർ മൊരല—
മിടിത്തി ചൊതങ്ങപ്പ ന്നതിൽ തുളളമാർ—
ബാലിന്നം — താളെഷും ബാൽക്കുൾപ്പിക്കൂട്ടവും മക്കളും—
നതക്കാനിക്കന ബാപ്പ പൊറ്റിത്തനം—
തുളളന്നെ ചകവർ പിനബിൽ ഉളളകപ്പ—
ണക്കെ മെട്ടും പാടിരത്തു ബൊടി ടീർ—
ബൈളിളിയും പൊരൻ തടർകത്തിയും ചങ്ങല—
ബൈക്കാനു ചിൽ ലു കൈ പിരൽ മൊതിരം—
ഒളൊമാർ ഒക്കെയും നീങ്ങി നാറിൽ തന്ന—
ഒററ അവർ കൈക്കിൽ കൊടുത്തവ നാക്കൊമാർ—
ന്നുക്കം നിന്നവർ ബിബർക്കിപ്പ കണ്ടു കെപ്പ—
ന്നു തന്നെ ചകവർ മററതിൽ കൂട്ടവാൻ—

തെക്കണെ ചന്നത്താം നല്ലകിൽ കക്കം —
തെറ്റും കളക്കം പനനിൻ കസ്തൂരിയും —
സിക്കപ്പിള്ള ഏതെതിക്കം പെരുമാളെ ഭാഗി — പരിമളം?
ഇളവാരുമണം ശ്രീഗുരു പാൻ പരിൽ —
ഞ്ഞുക്കം സെന്ദേരകണ്ണിനെ പാവർണ്ണപോരിൽ —
ഞ്ഞുട്ടിത്തന്നെ ഭാഗം പ്രിയവും മറ്റുള്ള —
മറ്റും പലതരം കണ്ടുകൾ പൊൽജ്ഞിവ —
മാനിപ്പാനെക്കാക്കും കൂട്ടത്തിലാകത്തികെൾ —
പാറും കുഴിൽ തെ ചിന്നമിട്ടു രാഗൻ —
ദാക്കിൽ ഉള്ളതെക്കം മരിഞ്ഞും നൽതെണ്ണയും —
തൈലിക്കുറിതിട്ടു കുത്തന്നെ കൂത്താവും —
തെത്തിട്ടു ഞാൻ കുറിതുന്യനാരെ ... കെൾ —
മറ്റും പലതരം ഞ്ഞുകിതകെക്കാൻകെൾ —
മാനിതത്തോടെ നൃതിന്നു അവർ പൈകവർ —
ചെകവർന്നതിൽ തൊൻ ഞാൻ എന്നതിനെ —
പൊതിയിൽ നിന്താൻ വന്നുള്ളൊരു പാൻപാത്രം —
ഞ്ഞുകൂ കുഷിർ പട ബന്നത്ത് അത്തിട്ടുകിൽ —
ഞ്ഞുതെരിച്ചിട്ടു പാരിൽ തൊട്ടു നാൽവന്നതും —
ബൊക്കം കരിത്തർ അശകെപ്പറ്റു സ്ത്രീമ —
ബെദ്ധിപ്പൊള്ളോട് സങ്കടം ക്രൂരന്മാർ —
തൊക്കൊട്ടു ശുകനൊഴ്ച്ചക്കള്ളപ്പൊട്ടിന —
തെത്ത കവെട്ടുന്നിരത്തിൽ ബന്നെട്ടും —
ബന്നൊട്ടം തെക്കം ചവിളപ്പും കുത്തവും —
ബക്കതെ ബന്നൻ ദിട്ടനടക്കണം —
അന്നന്നുപൊന്നു കടൂക്കണ സാൽ കുവിർ —
✝ ഞ്ഞുവെളും ഞന്ന തുടരണം എന്ന അതി —
നന്നം എന്നു നാൾ നടക്കണം പൊട്ടികെൾ —
നാശവെട്ടു ആ തിരെ തെത്തണം പാൽനാട —
ചെന്നിടപ്പു കുതിരത്തിൽ നാൾ പൊട്ടിപൾ —
ചെരളും വിരിച്ചുള്ളാതൊൻ മർക്കാരതെൻ —

നെരം ചാവെ — ചെവ്വാഴ്ചത്തെ —

— മരിച്ചതിന്റെ പിമ്പട മന്നർ മുസ്തികികൾ —
മന്ത്രം നാലാമത്തെ ദിവസം ലോകത്തെ മെയ്യ —
ത്തിൽ ഉടയവനായ തമ്പുരാന്റെ ആത്മാവിൽ —
നിന്നു വചനങ്ങൾ അന്നേരം നൽകപ്പെട്ട —
ന്നതിന്റെ ശേഷം മാലാഖമാർ വന്നിട്ട —
ഞാൻ തന്നെ ഉടയവനാകുന്നു എന്നും —
കന്നിമറിയത്തിന്റെ പുത്രനായ ഈശോ —
കർത്താവിന്റെ നാമം ചൊല്ലി അവർ മടങ്ങി —
കണ്ടതു എഴുതി വെച്ചതിനെ ഒക്കെയും കൂട്ടം —
കൂടി ചെന്നു ഏഴുതിയവർ ചൊന്നു ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ —
ഞങ്ങൾ കണ്ടതു ഒക്കെയും ചൊല്ലി പറഞ്ഞു —
ഞങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ വചനം കേൾപ്പാൻ —
വന്നവരുടെ ഉത്തരം ഒക്കെയും പറഞ്ഞവർ —
പള്ളിയിൽ ഞങ്ങൾ ഒന്നിച്ചു ചെന്നു ചൊല്ലുന്നു —
പിന്നെ അവിടെ വന്നവരും ഒന്നിച്ചു ഉണ്ട —
ഇരിക്കുന്ന കാലത്ത് അതിന്റെ ശേഷം —
കൂട്ടം വരുത്തി കൽപ്പിച്ചു —
കർത്താവിന്റെ തിരുനാൾ ഉടയവനെ —
പാർത്തിരിക്കുന്നവരും ഞങ്ങൾ ഒക്കെ —
പാടി അന്നു ഒക്കെയും തമ്പുരാനോടു കൂടും —
നാട്ടിൽ പള്ളിയിൽ ഉണ്ടായവരെ ഒക്കെയും —
നാട്ടുകാരെ ഒക്കെയും ഒരുമിച്ചു വന്നു —
കൊണ്ടുവന്നു ഒന്നിച്ചു പറഞ്ഞു —
കൊണ്ടു ഉടയവന്റെ തിരുവചനത്തെ —
തൊമ്മൻ — ഇവർ കേട്ടു ഉടയവന്റെ ലോകത്തിനു കൊടു —
ഇങ്ങനെ അവർ ഉടയവന്റെ പേരു വാങ്ങി —
അവർ ഞങ്ങൾ മാർഗ്ഗം കൂടി ഒന്നാക —
തമ്പുരാന്റെ കൊടുത്ത ഉപദേശം ആകുന്നു —
മലങ്കര പള്ളിയിലും ഒക്കെയും —
മറ്റുള്ളവർ മുഴുവൻ അന്നു —

മാവേ — ലിത്തം

കലകഖടയൊരൊകഥർകളമാകി-
കന്ദതിപൊരുവത അറബ്ബ് ക്കൊപ്പിൻ—
ഉറക്കം തരം കെട്ടു കരിഞ്ഞൊരെല്ലാം —
ഒളിതെറിവാരെചുരു ഉരിമിത്തത്തിൽ—
വിറകെമ്പലാം കൊണ്ടു അഞ്ഞൽചാലും ക്വൊ—
വിരിവും അവെർ തമ്മിൽ പിരിത്തണത്താർ —
മുറുകെ പടാകയാൽ ഞാഞ്ഞിനെ കെട്ടു —
മുകിൽത്തുണമനൃത്തവിൽ വന്നിതെന്നവെർ— ‖ Thursday jum'arāt
ചറവട്ടിൻ ഞവർ നാഥം മൊഴിഞ്ഞിടുന്നൻ—
ചറക്കൽ താക്കിൻ കൂട്ടിഎന്നോരും —
എന്നെ അവരെ തമ്പി അസ്സിൻ പൊരുതും —
എണ്ണൊരുടെ നബിയൊരാക്കിൻ ചൊല്ലും —
ബെന്നൊരഞവർ മുസ്സമായിനെന്നും —
ബെന്നൊരഞവരുതന്നു ഷികരുത്തൊരാനൊർ —
ഉന്നാം ഉമർ നുഷി ഞലി ഞന്നുമതും —
ഉരിമിത്താവെർ മൊഴിയിൽ മൊഴിക്കിൽ എന്നും —
ചെന്നു പൊരുവത്തിൽ തുവതിനാല —
ചെക്കിൾ ഞവെർ മുവ്വർ തങ്ങൾക്കൂടാ —
ഉടമെഷിറുൻ മാത്രം തെലെതമ്മിൽ —
ഉളെവദുർ കുറുമ്പെ ഞുക്കൽ ചിറകെ —
ഞടമിൻ കുഷിരൊട്ടു നെഞ്ചിൽ പൊരുവാൻ —
ഞുശനിന അവെർ മഷുഞ്ഞിഞ്ഞ —
കട്ടകൊണ്ടിന്തു ചൊന്നുതകുഷിർകെട്ടു —
കണ്ടു മൊഴിഞ്ഞു ഞുരണ്ടുവർകളൊടു —
മറിയതി വെറിത്തു തക്കൾ എണ്ടും —
മിൻ മൊഴിഞ്ഞ ഞന്നിരുവാർ —
മാറ്റെ തിഞ്ഞം — ഞന്നുകൂടെൾ കൂട്ടമിൽ മുകെന്തിവെർകൾ ബൈക്കം —
ഞന്നചിലവാശകം ഉരഞ്ഞകലകിത്തും —
തഞ്ഞലിട്ടു പൊരുതെയ പൊരെതിരുവശരും ഒരൊ —
തൊരാമെട്ടിവർ പൊരുതിട്ടുവതിതൊടെടക്കും ഉടലും —

104

ഫിണവതിനബൊധം കവിർകെട്ടിരിപ്പെയും അതവൊൽ—
പിറകിട്ടവൊർക്കവിർകളൊടവിതറിതരെഞ്ഞൊൽ—
ഞങ്ങൾഞങ്ങളൊധം കവിർകപ്പിത്തിട്ടെറിയവൊൽ—
ഞങ്ങളൊട പുറിഞ്ഞകെട്ടിവിപ്പെട്ടന്നാകരിന്നം—
കവിനൊടം പടിടകിൽ ഇതകയുംഎഴും അതികം—
കനാവിടയിൽ അവരെയും അതിനിടയിൽ കവർമൃഗയും—
നടകെട്ടുന്നവിട്ടവൊട്ടൊരതിനികടകം അതിനാൽ—
നയഞങ്ങളൊവിറും അങ്ങകൾനനവിപടകിൽ—
തടഉടയും അപ്പിനടയും ഞണ്ണപ്പെകെട്ടുകവിരെ—
തരതരനെബൊധം കവിർകെട്ടുവർകെളൊടവൊരയ
പടവെട്ടയും അതിനിടയിൽ അതികമൊട്ടുമുറെയും—
പെറകരിട്ടവൊർവെണ്ണിമതമിൽവരെക്കവട്ടിതലെയും.
നയും ഇരകിവലവബിയും തപ്പെട്ടതിനാൽ—
തരമൊരിറകെലകമതിൽ തപ്പെട്ടവെതികം—
അലകടൽ കരയൊടടൽ പൊരുവതിനവളിയായി—
അശെകരഅവർ വൊരതിട്ടവെതിമതമൊരെക—
കലപൊട്ടവതതിടയിൽ കവിർവലകലവും—
കുതകലമൊടവെർവടയിൽ വിനവൊരതെകരിമ്മാ—
വലനിലവുംവൊരുതിവധം കവിരൊട അടവടവെ—
പവനമൊടനകൾപതിയിൽ മസതിതിന്നതരികെ—
മ൭൦— അരികെവൊരതിട്ടവർബെൽപടകിൽ—
അതിനാൽ ഇളകും കവിർക്കുട്ടമെല്ല—
കരുവൊനഅവർ പറകൽ കുറിമതണൊർ—
കലകിഅവർ കത്തിനെവർ കരിമ്മാ—
ബിരികെ അശൊൻ അഷ്ടൻ വൊകിരമായി—
ബിനയിൽ തെളുത്തിട്ടവൊരതിട്ടവാർ—
നരിപൊൽ അവർപെണ്ണവിണത്തിനതിൽ—
നികിലും കവിരൊത്തുവളഞ്ഞിട്ടവാർ—
ഒത്തിട്ടകെണഅവർ കത്തിനതിൽ
ഒരിതൊക്കതിഅപ്പെഞ്ഞകമെ—

വെള്ളത്തിലും കരയും കടലും —
മികവുററവർ നീട്ടീൻ ചിന്തിട്ടവാർ —
ഒത്തിട്ടു നടന്നവിട്ടെഴുന്നാ —
ഒന്നിക്കിച്ചിലവങ്ങിക്കപ്പറ്റിട്ടങ്ങളവെ —
കുത്തിത്തിരിക്കും കതക്കു തലവർ —
കുട്ടിയെന്നവരൊററപൊറുത്തിട്ടവാർ —
പൊരുതൊരുത്തവർ കുത്തിട്ടും വൻപടയിൽ —
പുറത്തിട്ടൊരു കരത്തിൽ കൊണ്ടും പിന്നെയും —
പിന്നെ തിന്നെ കുഴിപ്പൊരുത്തു തപ്പിൽ —
പിടികെട്ടതു ചക്രപിറകലവും —
നറികെക്കറിയാതെ വിശത്തവരും —
നടപിട്ടു പൊഴുതു കൊടുക്കാൽ തൊഴിയിൽ —
ഞങ്ങളുത്തിൽ വന്നതിനെന്തു കുത്തം ഞങ്ങൾക്കില്ലാത്തവകൾ ഞങ്ങളെ ശിക്ഷകൾ —
മൈശിവാരത്തവർ പിണയും പിൻതുടരെ —
മുറകിട്ടുണയും കുപിർ കൂട്ടം മെല്ലാ —
മശ്ശാമാറിവരും കുപിർ കൂത്തളവെ —
മറുത്തിട്ടു തിരിച്ചവർ കുത്തിട്ടവാറും യികാമ്പരെ വിപ്പിലിൽ പൊറുവാൻ —
പടയിൽ തന്നിന്നു ഷിയും നുഷിയും മാറി —
കശ്മാനെ കുപിണെ തലയും പൊക്കത —
കടകം പൊരുതിട്ടന്നെ പൊത്തവരും തന്നെ പൊത്തുതിരുത്തവർ കുത്തിന്നിൽ —
ഞങ്ങൾ മാനെടന്നവർ പെട്ടിന്നതും കിണ്ണയവരും തൊക്കുചവിളും ത്തും —
കിരിയാചരമൊട്ടു കടത്തിലയും —
ഞങ്ങളെയൊടത്തവർ തട്ടിളുത്ത ത്തകമെ —
ഞടമെനട കാര്യ പൊഴുതിട്ടവാർ —
ഞങ്ങളാനവർ മായിന്തം ചെക്കും തട്ടത്തളപിൽ —
തുടരും പൊരുതത്തിൽ മൊഴിതിന കൊണ്ടു മതമായി —
അടെവെന്നെചക പൊരുത്തിട്ടവാർ —
അടലിട്ടു പെർച്ചുളമിട്ടും കുപിർ കെട്ട —
തതികെട്ടതുച്ചു കുപിർ കുലവും —
തരമൈഞങ്ങളെത്തി ലെ പൊൻപടയിൽ —

കുതിപ്പുണ്ടവെരൊട്ടുപൊറുത്തിട്ടുതിരിൽ —
കുലുക്കംപൊറുത്തുമിട്ടുംകലകം —
ചെതെമൊടെപൊറുത്തിരിക്കുന്നവെങ്കം —

Lieber Bruder Gundert abges. 13/8/72

Hier fand an Dil. Bitte um gefl. baldige Entscheidung [illegible]

894 , വിഡിതം : ക്ഷമാൻ wird wohl richtig sein, ist wohl M. pr.

895 ഉലഞ്ഞി müsste deshalb v. ന final gesetzt werden. [illegible] das Wort v. unserm Tamil magd täglich etlichen Mala.

893 ല – , നാത്തിരി ist in Cannanore ജാത്തിരി

898 ad വകക്കാരൻ : ക്രൂധിരം weil richtig gebildet gelassen, obwohl man nur ക്രിയാധിരം hat machen lassen wollen. [illegible] ist mir willkommen.

899 ad വക്ഷണം : ആൽജനനം — ബ്രജ്ജനനം
വക്ഷമതേ P.T. – Mud.
vakśasu – die hast zu barhis, puras, pattas, aber auch tamassu etc weshalb ich vakśas mache.

901 ad വടക്ക : വ. നായകൻ – വ. നായകൻ

902 sub വട്ട : f weal : wale gemacht weil 2deutig.
ad വകയുക Shakespear,[x] Milton, Bunyan seine വകഞ്ഞെ കുപ sagt ein Marathi. ([x]ആൽമദാദു. ins Mal. übersetzt)

Vor einiger Zeit hatten wir നാത്തൽ, dass wir. So. വാത്തൽ. Nun ist in So വണ്ടിക്കാരൻ Fuhrmann v. Gutsherr, hier ein übersetzliches Wort വണ്ട gebräuchl. Diese gehören alle doch zu einer familie | മണ്ടി, [illegible]ണ്ടൽ. Seltsam dass വാത്തൽ u. നാത്തൽ das richtige Wort ist, wie ich unabhängig von die einen [illegible] habe.

905 ad വൽ : വിമലസ്ലിക്കരം . . . . — ബരം

906 ad വനസ്പതി was trunk nach (Asoka tree) bedeutet verstehe ich nicht ganz. Ist zu lesen ficus-, artocarpus- etc trunk?

909 bilinss vayassu ; വയിട്ട : വയിട്ട (fand' [illegible] später so an seinem Platz

911 ad വനിയരം : വ. വടിക്ക – wohl വടിക്ക = നായിക്ക

915 sub വട്ടം : നിന്നിലന്നെങ്കിൽ wohl അവന ?
വട : നാവടുത്തുകട്ടഭാഗേവടുത്തിടേണം – ist nicht in Mud. das: (po.) – was ist കട്ടഭാഗേ wohl I കട്ട S. die Spitze ?

917 ad വലയുക wussten nicht ob, vor Te. C. od danach; hoffe das Rechte getroffen zu haben.

918 ad വലസ്ലിക്ക : ഒട്ടുന്ന തോണി etc scheint zu 1 zu gehören ?

917 ad II വലി : വിടെക്കണോഴും : വിടലിക്ക haben wir gemacht

915 ad വഴ്ഷിരം : വ. ഉരെദ്ധാലിവരുന്നതെരാൽ Bhg. Setzer, Corrector & wir verstehen's nicht. Ich Marathi suche seit 2 Tagen & hab's noch nicht finden können so muss es bleiben. Zu Corrigenda musst du wohl das Nöthige geben, falls nicht herausfinden. Zuerst ist ഉരെദ്ധാലിയരുന്നതിരാൽ dann [illegible] ist verstümmelt. Schade dass d. Capitel fehlen. —

hat വിശ a Viss = 1/8 Tulām mit വീശം 1/16 etwas zu thun?
വെള്ളാനൂരം ist nichts besonderes, sondern einfach വെള്ളാൻ പുരത്തി
നടക്കുന്തിരുവരുമം (sub വെക്ക).
വെണ്ണനാട് ist വെണ്ണനാട് & hat [illegible] mit ihm.
922 sub വപു: ഗൃഹങ്ങൾ : ദക്ഷിണൻ steht für No 4 so gebräuchlich geschr.
വപ്പതക്കുക ist einfach ഉക്കുക, da nur besser gebaute Häuser (& Tempel) dieselben haben.
വപുഡം 2 lies ich im Nid. schon; wir fanden's nicht.
928 sub വാഞ്ചുക Je vānču wird richtig sein, od vāñču?
Mal. ad വൃത്തി: der hat സകല ജീവികൾക്കും നിവൃത്തിക്കു [illegible] ദ്രികടൂളവനായി scheint wohl f ജീവികൾക്കു zu schreiben.
929 ad വാടക: Can. bādige — zu schreiben f —ഢ—?
വാച്ചുക im alten MS. aufgenommen, da es existirt
വാച്ചി 2 Kiss in Cann. gehört, scheint mit Ital. baccia verwandt & ist ohne Zweifel portugiesisch. ×
931 ad വാതാലയം originally Vāju, now Krishna. der Tempel wurde wegen Überfluss [illegible] u. വാതം gebaut. damals hatte scheints keine Götzenbilder gegeben? Bis zur Stunde halten sich വാതം Kranke (Nayars) im Krsna Tempel auf (40 Tage) In Guruv. gibt's keinen Bhagavati Tempel.
933 വായടിക to silence das wäre അടക്ക was der viel leicht sagen wollte. വായടിക heißt to prate
934 വാല്ലാടുക: നമ്മുടെ വേദന നമ്മിലെ വാ. (G. my long നമ്മിലെ-
വാല്ലർ: രാമന്നു വാ. ഴിയാക്കി wohl —ന— ഴിയാക്കി?
935 ad II വാരം 4b.: വാരംകു & definition 11/2; ich [illegible] & [illegible]: in the best case [ഒടമ്പാറ്റിൽ വിത്തിനു വാ.ക്കു കൊണ്ടു] od sollte es വാരത്തെ heißen???
unter വേണ്ടതില്ല vermisse ich 2 Redensarten 1. ഒരം ഉണ്ടു നമു ക്കു വേണ്ടതില്ല = വേണ്ടുന്നതില്ല nothing suitable. 2 ഞാനത ഉണ്ടു വേണ്ടതില്ല, ഒരം തുണി വേണ്ടതില്ല [illegible] = is good.
വ്യാഖ്യാനം kennt my Travancorer Munshi nur als [illegible]; hat aber vor B. mit വ്യാ— größten Respect. [illegible] ist sehr gebräuchlich & ich kann mir nicht recht denken, daß d. Sprache dafür kein eigenes Wort haben sollte. Was meint er, als in T. [illegible] & [illegible] abzuleiten, kann man's mit [illegible] von den 6 വേണ്ടൽ desire etc in Verbindung bringen? Oder aber der meist

× nur unter Portugiesen, Halbkasten gebräuchlich

über den Veda lachen, mit einem alten Fragment ist zu verbinden?

934 ad [illegible] in print [illegible]
[illegible] scheint mir eine corruption v. [illegible] – Das letztere habe ich bei my Barton in [illegible] Palg. – ausprechen gehört.

935 sub [illegible]: [illegible] scheint verschrieben zu sein, sollte [illegible], [illegible], [illegible] etc heißen? Ich will 8 Tage suchen, konnte d. Stelle nicht finden.

Ist nicht [illegible] der Palg. T. v. S. [illegible] = [illegible] Sport?

Sub [illegible] 628 [das ist unbenutzt gesagt [illegible] allgemein ausgesprochen wird, [illegible] ein mir einer der dort gebürtigen (Nayar) Catechisten eben wieder sagt x]
hast du Veypūr Raja. Ich sehe nun daß Veypūr zwar im Lexicon, aber [illegible] Veypūr [illegible] the residence of V. Raja. [illegible] hast du aber [illegible]
[illegible] ob du Veypūr nicht auch davon [illegible] willst. Ich denke doch, da „Beypoor" einerseits & das [illegible] Land am Ort [illegible] andererseits darauf hinzuweisen scheinen. [illegible] ist d. gew. Aussprache, aber nicht mit [illegible] in Verbindung zu bringen weiß ich nicht. –

Kannst du nicht herausfinden welcher Tam. Raja in Mängu, Karūr u. s. w. [illegible] hat etwa ob der Palg. Raja [illegible] enclave [illegible] Hilfe — des Cochi Raja gegen Tamuri [illegible] hat ([illegible])? Vor seiner Zeit kannen nicht Tamulen von dem Druck eines Rajas zu entrinnen. d. Velambar Kaste behält noch eine nun in Stücke zerfallende Coda [illegible] auf. Es konnte 150–200 Jahre sein. Dieselbe kam damals ebenso wie Māttavar, Wallālar etc. Kann denkst du d. Ilavar seien gekommen? Von [illegible] Namen d. Cairns d. [illegible] v. Lackady, 14 M. W. v. Palghaut nach Wadakkancherry bis Chittūr, Palghaut hin [illegible]? Auf der Nordseite in [illegible] Berge fand ich noch nichts, obwohl ich mir fort [illegible] durch gap auf d. kleinen Berge hin [illegible].

Vergleiche mir daß 905 [illegible] water 1 statt 2 steht, was einen ganz dummen Sinn gibt.

– Du hast in der Mal. Church history [illegible] & [illegible] für [illegible].

107

x ich liebe d. 2 [illegible] als obl case v. [illegible] als d. schwierigere.

ഒശാവറ Syr. a silken square cap-like cover of the cap (കാസ) [illegible] [illegible]. [illegible] : [illegible]

ഷിഹിർ Mapl. = ശിരണം, ഫിർദൗ [illegible] അച്ചിൽ small (c + without

സ്ലീബാ Syr. cross. അട്ടു paste-board J. V അട്ടു? — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 2 Col [illegible] 1 Col [illegible] in Ayallur [illegible] — തി, ത്തു [illegible] [illegible] [illegible]? — [illegible] = [illegible], [illegible] No. ? — കണ്ണിൽ അമരം & അമർ [illegible] swelling of the (upper) eyelid. — [illegible] most freq. [illegible] [illegible] = [illegible], [illegible]; [illegible] is dead. — [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible] Voc. of [illegible] for — [illegible] ([illegible]?) hon. name of [illegible] by castes below her. — അയക്കോൽ clothline = അയ, അയൽ. — [illegible] ([illegible] queen) hon. name of [illegible] by castes below her. — [illegible] [illegible] [illegible] V. as [illegible] & p.t [illegible] : [illegible] [illegible]? [illegible] Lantana formosa or aculeata. — [illegible] = [illegible] 2 [illegible] 411 [illegible] 2 [illegible] [illegible]. — [illegible] — [illegible]; [illegible] fie!; [illegible] a very strong cement; [illegible]; അസംഭവം jud. [illegible] അസംഭവം ആണ്, അസംഭവ്യ [illegible] cannot be granted, അസംഭവ്യതരം not likely to happen? — 67 [illegible] Mogayars village — [illegible] No cord or small rope to tie rudders.

68 [illegible] [illegible] Tiara, No [illegible] (armpit & hips) [illegible] a disease of children [illegible] a boil. — 74 [illegible] = [illegible] [illegible] [illegible]? — 75 [illegible] [illegible] in [illegible] — 76 [illegible] respecting superiors & loving relations — ~~[illegible]~~ 79 [illegible] or [illegible] opening thro' which the fluid metal is poured into the mould — 80. [illegible] [illegible]??? — 82 [illegible] [illegible]? — 85 [illegible] said to a woman during confinement. — 89 [illegible], [illegible] v. [illegible], [illegible]? —

90 [illegible] cleavage in slates ([illegible] Geologen [illegible]) —

98 [illegible] jud. [illegible] a suit instigated by another person.

1028 ad സങ്കടം: ഇന്ദ്രിയത്തിന് അമൎത്ത്യകളുടെ ഉണ്ടാവാൻ
ഞാൻ സ. സങ്കടമുണ്ടു. Ich അമൎത്ത്യകളുടെ ഉണ്ടാവാൻ 41.
Was thun? wir machten ഉണ്ടാവാ ~~[illegible]~~ nach ~~[illegible]~~
damit ein Sinn heraus kam.

1029 : സത്യമൂഢം — ഢം
1025 : ശ്രോത്രം .. [illegible] — | print hat [illegible] —
1035. സന്നിധാനം letztes Beispiel ist wie my copy sagt Nal 3. (my
1038 സമരാംഗനം : ചായ print has ചായ
1039 സമഗ്രതയം : Nal 3 [illegible]... [illegible] (Ms
[illegible]

1040 സഹ്യാദ്രം. Rathhaus etc. im Brahmanendorf.
ad സന്ധ്യം steht (നൃത്തം) bei നൃത്തം hat der aber ... (ich
...) also ~~[illegible]~~ ich [illegible] machen, lasse es aber ...
1046 സരം. salis recht um das [illegible] des Gen. darzustellen
... in Einklang zu bringen? Betrachtete das Wort
mit der Länge da es auch salis [illegible] springen
erhalten worden konnte. സരണിതമം — സരി — [illegible]
ad സ്സ്യം salve + സ്യം salvus. Ich kann mir das salve
nicht zurechtlegen. Ist's Lat. dann passt's nicht recht, oder
sollte salve falsch sein? Ich habe mich lang herumbekommen
... + andere es sehr ... in dieser Stelle jedenfalls
kein Fehler ist. Würde mir ... ein guter
Freund verloren gingen. (Obiles ... hinausbewegt, [illegible])
1045 അന്വസംഗമം ist doch 1 Wort?

ad ഒരാവൃതം Paul Chandran sagt: [illegible], [illegible]; ich ... Mentschi-
[illegible] für das Richtigere, wegen der Mißbildung
d. sich zur Zeit des Gebrauchs zeigt

106 ad [illegible]: [illegible] ist richtig.

Ma I 826

Palepte 18/10/12

Liebster Hubert

Nur in Eile meinen herzlichsten Gruss samt Dank f. deinen letzten Brief. Das Werk eilt nun dem Schlusse zu & so habe ich beide Hände voll. Entschuldige d. Kürze & sei samt der l. Mama von uns beiden vielmals herzlichst gegrüßt

In Liebe
dein Heinz.

P.S. Bitte d. Anlage gefälligst dem abgeben zu lassen

7 44 651 2198 129290

[illegible]

[illegible]

252838 [illegible] Rigveda
Yajur

[illegible]

[illegible]

Jun 28 [illegible]

M. I 806

109

൯ – ൨൨ ധനവാന്മാൎക്കു ന്യായവിധിയും
൧) സഹോദരന്റെ ക്ഷാന്തിയെക്കുറിച്ചും [illegible]

(൭൨) ഞങ്ങളെ [illegible] ഉപായ [illegible]
[illegible] ബോധിപ്പിക്കുന്നു [illegible]

§ 1.

The Malayāḷa or Keraḷa language professes to have the letters (സംസ്കൃതം – [illegible]) and powers of the Sanscrit language.

The letters of this Alphabet are:

1) Vowels: അ ആ ഇ ഈ (or ഈ) ഉ ഊ ഋ ൠ ഌ ൡ — Their names: അകാരം, ഇകാരം etc.
a ā i ī u ū rü rǖ lü lǖ

ഏ ഐ ഓ ഔ with അം (Anuswara) അഃ (Visarga)
ē ei ō au m ha

	Tenues (asp.)	Med. (asp.)	Nas.	corresponding vowels	add
2) Consonants a) Gutt.	ക k ഖ k'	ഗ g ഘ g'	ങ (കണ്ഠ്യം)	അ ആ	ഹ
b) Palat.	ച c' ഛ c''	ജ j ഝ j'	ഞ (താലവ്യം)	ഇ ഈ ഏ ഐ	ശ & യ
c) Cerebr. or Linguals	ട t ഠ t'	ഡ d ഢ d'	ണ (മൂർദ്ധന്യം)	(ഋ ൠ)	ഷ & ര
d) Dent.	ത t ഥ t'	ദ d ധ d'	ന (ദന്ത്യം)	(ഌ)	സ & ല
e) Labials	പ p ഫ p'	ബ b ഭ b'	മ (ഓഷ്ഠ്യം)	ഉ ഊ ഓ ഔ	വ

f) awargam: യ y ര r ല l വ v ശ ś ഷ ṣ സ s ഹ h ക്ഷ ksh

Their powers are to be learnt from Sanscrit grammars: (~~ś only~~ differs from the Northern pronunciation, ~~being~~ mostly sounded tsha & therefore sometimes written ~~[illegible]~~)

§ 2.

But Mal. joins the other Peninsular languages in mixing up their common peculiar alphabet with that received by the Brahmins. This Alphabet, which is best preserved in Tamil(x), adds

1) to the Vowels: എ ĕ & ഒ ŏ short (the long vowels are therefore often written ഏ & ഓ, to distinguish them by a sign of length & power) — and excludes the 4 Halfvowels rü, lü short & long(*)

2) The consonants are divided into 3 classes:

1)	2)	3)
ക k	ങ	യ y
ച c or ts	ഞ	ര r
ട t	ണ	ല l
ത t	ന	വ v
പ p	മ	ഴ zh
റ ṛ	ഩ	ള ḷ

[illegible]

x) though only 100 years ago common in Malabar, & still in use with Moplas

*) Only by mistaken words as ഋ ൠ ഌ are found written [illegible]

Ma I 86

210

The first class of this ~~letters~~ Alphabet has this peculiarity that the letters [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] have the power ascribed to them in both Alphabets, only at the beginning of a word, or when doubled ([illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]), but in the middle of words are softened down [illegible] into g or aspirate gh, [illegible] into [illegible] or [illegible], [illegible] into [illegible] §3. called [illegible] to + distinguish it from the Sanscrit [illegible] or [illegible], [illegible] into d or th, [illegible] into b, bh or v. — [illegible] has the power of a strong r ~~at the beginning of the~~ when following a syllable, after a vowel,^x ~~that of a~~ when following its Nasal [illegible], it is pronounced with an accent middle between the dental & lingual letters = d.^x When doubled it has the power of a corresponding double T.^x The [illegible] of the second class & the [illegible] of the third class have kindred sounds, ~~the~~ attention must be paid to this, because it explains many phenomena in the Etymology of the ~~Mal~~ language: [illegible] nilcunnu, [illegible] i.e. to stand" has for the past tense [illegible] ninnu, which [illegible] for [illegible] is a corruption from [illegible] nindu. According to Tamil Gramar [illegible] ~~the mark of the past tense~~ [illegible] is an euphonic change for [illegible] ~~which~~ followed by [illegible]. The causal form of the same verb is [illegible] niruttu — [illegible] vilcunnu to sell, has in the past [illegible] which is [illegible] — [illegible] nanma goodness is an euphonic change for [illegible] — [illegible] good, with the sign of the abstract noun & ma. — §3. It is to be remarked as a peculiarity of the Mal. language that all the [illegible]'s occurring in Tamil Words are universally softened into [illegible], as may be seen from the sign of the present Tense in Tamil [illegible] in Mal. [illegible]. The [illegible]'s which still exist in the language are a contraction of the Tamil [illegible] followed by the casual mark [illegible] as [illegible] ende mine from en-adu [illegible]

§4.

[illegible] and [illegible] stand in a very similar relation to [illegible] and [illegible]. The former is a mixed sound of lr, vulgarly pronounced changed ~~into~~ a y. i.e. [illegible] ālča, vulgarly āyča.

Often so lightly pronounced that incorrect writers pass it by [illegible] got up written for [illegible] the pronunciation is only marked by the change of [illegible] into [illegible]

[illegible] §3.

a familie of Mal. letters want an especial explanation.

As [illegible]

^x as [illegible] vayaru belly

^x as [illegible] ende mine

^x as [illegible] vayattil in the belly

In Bhag [illegible] on the tail

from [illegible]

[illegible]

[illegible] sometimes lost intirely as [illegible]

at the fort for [illegible] first clas

Tamil [illegible] stone hall

[illegible] from [illegible]

[illegible] also changes in [illegible], as [illegible] water

[illegible] a form of [illegible] (Mal) nal

from [illegible] a cart (cf. §6.)

[illegible] for [illegible]

[illegible]

1 in Dravit without hence [illegible]

[illegible] but [illegible]

even [illegible]

here [illegible]

[illegible] §.

[illegible] — [illegible] word

[illegible] 5 [illegible]lottery (portug. sort.)

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

ഇങ്ങനെ im Süd Travancor
(ഇങ്ങനെ adverb [illegible])

കൊല്ലത്തുരാജാവ്
കൊല്ലം കൊല്ലത്തുരാജാ

[illegible] [illegible] [illegible]

ആയുധം എടാതെ (എടാതെ)

Obl. Casus & Apposit Partic.
രാമവർമ്മ [illegible]

Znit [illegible] [illegible]

ചൊവ്വ [illegible]
കാണാറുണ്ട.

സാവധാനം [illegible]
താവധാനം

[illegible] — [illegible]

Dat
[illegible]

Rel. pers.

ച — [illegible]

ഭ = ധ [illegible]

ര = ഥ [illegible]

ർ — [illegible] (ൻ) [illegible] (ൻ)

ന [illegible] ([illegible])
plur. comp

[illegible]കൾ [illegible]കാർ

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

abst for concr

[illegible] offic

2. im Women [illegible]
Nayar Tarwad [illegible]

Concubine

[illegible] planta of rice

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Concrt

Loc. [illegible]

[illegible] plur. [illegible]കൾ

Loc. [illegible]

Loc. [illegible] [illegible] days

abst. Casus

[illegible]

~~Sect.~~ 1. The vowels are ~~joined~~ combined with consonants much in the same way as in Sanscrit. ă is inherent in every consonant, except in where are the final letters ~~[illegible]~~ ~~[illegible], to which~~ show that it you must pronoun are only [illegible], written [illegible]. — ā is marked by a stroke ാ, called [illegible] dirgam or sign of length. Thus കാർ is kār. — ĭ is represented by the sign ി, ീ, called [illegible] [illegible] a slight addition represents ī. as കി, ki, കീ kī (or kee). — The signs for ു, ൂ, the long & short u, are joined at the foot of the consonant, with some variations. കു & കൂ make കു കൂ kŭ, kū, ഗു ഗൂ gŭ, gū.[x] [illegible] ~~add them~~ become ~~in~~ [illegible] gŭ gū, [illegible] [illegible] ču, čū etc. The rest join these signs in the way [illegible] [illegible] ṇu, ṇū, ലു ലൂ lu, lū etc. — ൃ, ൄ are represented as in കൃ, [illegible] krŭ, krū, or also [illegible]. — [illegible] is written below the consonant in its full shape. — ~~[illegible]~~ എ has the mark െ called പുള്ളി pulli, "stroke" added before the consonant which is doubled in order to represent ෙ as കെ kē, കൈ kei (hand). — ō is represented by the junction of pulli & dirgham, thus മോ mō; and doubling the dirgham will give the sound of ൌ, as സൌ sau (also [illegible])

~~The multiplied~~ Consonants without intervening vowels (called [illegible] [illegible] full letters) are either written below or at the side of each other, as [illegible] ssa, [illegible] sna, [illegible] ṣṭa, ṣṭa and [illegible] kṣa. But use has introduced peculiar forms for some of these combinations, whereof [illegible] is an instance. Doubled letters are ക്ക kk, ങ്ങ ṅṅ (doubled) [illegible] cca, ഞ്ഞ ñy (double) [illegible], [illegible] (ṭṭ) [illegible] (double n) ~~[illegible]~~ [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]. [illegible] with preceding Nasals ങ്ക nka, ഞ്ച nča, ണ്ട ṇḍa, ന്ത nta, മ്പ mpa, [illegible] mp, mb. Besides there are other forms for യ, ര, ല, വ when joined to other consonants, as 1.) ക്യ kya etc. 2.) ക്ര kra etc. 3.) ക്ല kla etc. 4.) ക്വ kva, [illegible] čva etc., 5.) ർക rka etc.

x [illegible] po (Bhag.) [illegible] ([illegible])
(V. Ch.) [illegible]. 2 months make a season
[illegible] 3 months make a quarter

[illegible] [illegible], [illegible] — [illegible]
[illegible] = [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] – [illegible]

firm

[illegible]

[illegible]

[illegible], [illegible] – ([illegible]) [illegible]?

[illegible]

[illegible] bind with [illegible]. Roth [illegible] + [illegible]

[illegible] [illegible] T. [illegible]?

[illegible] shade = [illegible]

[illegible] – [illegible]

Ma I 806

112

[illegible]

[illegible] – [illegible]

[illegible]

[illegible] fall. [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] gall [illegible] (= [illegible]

[illegible], [illegible]

[illegible] day (

[illegible] exterior ([illegible])

[illegible] fr [illegible]

[illegible], [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] = [illegible]

ālam in pātālam

pāmān [illegible], pāmu Te. rub scratch, pāpu efface

[illegible] work

[illegible]

[illegible], [illegible]

fr [illegible] Te

[illegible] produce?

[illegible]?

parnam – parampa = [illegible] 5

paramkka

[illegible] also [illegible]

[illegible] fr [illegible]

Te

? [illegible]

impotent fr [illegible] Coitus [illegible] = [illegible]

palyam = [illegible] bag

palli [illegible] (-[illegible])

the latter fr [illegible]

Cavity ([illegible])

[illegible] penna [illegible]

hirāgam [illegible] fly

[illegible] T. [illegible] tooth

– pāṭa (Te. bier, T. pile

[illegible] = [illegible]

[illegible] fire [illegible]!

[illegible] fr [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] fr [illegible]

[illegible] = [illegible]

pāṭas = [illegible]

pāmsu = [illegible] Te. fly...

[illegible] = [illegible]
[illegible] [illegible] = [illegible]

[illegible] perh [illegible]

pēta S. fr. petto Te. pettu (ay

pitam pitharam fr. [illegible] hold

pind ([illegible])

pinda fr. [illegible] corpse, stiff ([illegible]) [illegible] Te. squeeze [illegible]

[illegible] = [illegible]

pippalam, pippali = pippalam [illegible]

piller [illegible]

[illegible] pisāga

[illegible]

[illegible] fr. [illegible] = [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible] as worm = [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] C. M. river water

[illegible] contact.

putra [illegible] C. [illegible]

pudgalam a new vessel [illegible]

punar = [illegible] new)

punnāgam ponnagam

purīsam = [illegible] (or [illegible] what comes out

puram wall [illegible]

[illegible] insect = [illegible]

[illegible]

[illegible] (wire, [illegible]) [illegible]

[illegible] = [illegible] Grub

[illegible] = [illegible] accumulation

~~[illegible]~~ Te. [illegible]

[illegible] = [illegible]

[illegible] cluster [illegible]? oil or [illegible]

[illegible] S. stink

[illegible]

[illegible]

[illegible] the reason for that is as follows [illegible] be built castles in the air in the following manner:

by [illegible] the Instrumental case of [illegible]

[illegible] (KU) [illegible]

[illegible] rarely [illegible]

[illegible] (called Sh.C.A.) chiefly എന്തിന്, "setting what" [illegible]

[illegible]

[illegible] stand adverbially: (Bhar) [illegible] why weep like fools!

[illegible] – [illegible] (Sir)

[illegible] (C.G.)

the addition of [illegible] – [illegible] (Vom) why describe their joy.

[illegible] (Vet) come near, why so far?

[illegible] why do you starve here?

(Bhar) what obstacle to receiving your son? [illegible] how could you become so changed

justify delay) [illegible] (KR) why alas did I think [illegible]

[illegible] (Ram) how (or in what measure) can I know my Lord?

[illegible] x of the Verb

§ 45.

[illegible] Verb is of 4 kinds, Intransitive, Transitive, [illegible]al and Negative. Though most Intr's can be distinguished from Transitives by their form (Sanscrit denominatives excepted), many Intransitives are also used for Transitives

f.i. [illegible] jump – v.a. throw [illegible] to become changed, change money [illegible] (Bhar) [illegible] (Vy.M.)

to rain: [illegible] (Sir)

Many Transitives have also Neutral signification:

f.i. തിരിക്ക turn (others & oneself) [illegible] regard – 2 stay

ഒളിക്ക hide (oneself – [illegible], others – [illegible] cfr Auxil. Verbs)

In many Verbs the transit. & intrans. signification can hardly be distinguished [illegible] I knew the matter or the matter came to my knowledge – [illegible] the people met with (seen by, or appearing to –). This agility of the Malayalam Verb can only be understood when the Verbal Partt. & the Auxiliary Verbs shall have been reviewed: & under the latter head ([illegible] § 51.) we shall speak of the attempts at a Passive, of which the Peninsular [lang]uages do hardly feel the want. If I say [illegible] "the rice is reaped", the Mal. words only say, "the rice is gone", the manner in which it went, consists in "somebody having reaped". In fact the Verbal part. is to be viewed as a Composition [illegible] of the Verb, & the real colour of a sentence whether [active] or Passive, Causal or Negative can not be ascert[ained] [illegible] before its close. This great liberty of the Verb causes serious embarrassment to the foreigner f.i. in Causal verbs [illegible] compound verbs [illegible] (K.U.) M. the minister of the Zamorin used the Uralar against the Nambiars 1. to kill them by striking 2. to get them [illegible] by dragging & removing. Here 5 verbs are the predicates of M. [illegible] writer, but only with [illegible]

[illegible]

---

cfr [illegible] (C.G.)

[illegible] (KR)

cfr English
I like it, it likes me [illegible]

[illegible] both with [illegible]

[illegible]

Impersonal Verbs [illegible]

[illegible] (C.G.)

[illegible] general may be treated [illegible]

(or ellipse of [illegible])

It seems to [illegible] compos[illegible]

Ma I 806

113

A causal Verb &
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam] (than)
Leave the rule that the Neg. stand before the Positive lest this be thought of neg. meaning
yet exceptions [illegible Malayalam] (KU) the chariot stood unmoved [illegible Malayalam] getting yourself [illegible Malayalam] (KR) = [illegible Malayalam] (Ofer) first. [illegible] rule

form, [illegible] remaining [illegible]
/ [illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
Similarly in Negative Verbs: [illegible Malayalam]
[illegible Malayalam] what is it that he did [illegible]
showing.) [illegible Malayalam]
The Causal Verb expresses also actions performed [illegible]
[illegible Malayalam] (= he made it to [illegible])

See [illegible]
II The Finite Verb, which genera[lly] [illegible]
in the sentence,+ has in common la[ter] [illegible]
of the Persons. in po. the person[al] [illegible]
Partt. are often substituted for it [illegible]
ally may stand for all persons [illegible]
the finite Verb from preceding [illegible]
Sanscrit composition of the verb, [illegible]
Nouns (in the periphrastic perfect: [illegible Malayalam]

+ but stand also descriptive in unconnected sentences
f.i. [illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
amsa [illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]

[illegible Malayalam] "he was stealing, he did steal" [illegible] stole") have been taken as ensamples for the formation [of] paraphrastic Verbs f.i. [illegible Malayalam], [illegible Malayalam], [illegible Malayalam] see, [illegible Malayalam] to see. Or with the [illegible] part fut. neutr. [illegible Malayalam] he saw. The particle ഉം is added here & after the Infinitives (f.i. [illegible Malayalam], [illegible Malayalam]) to connect the closing action of the last Verb with those indicated in preceding Verbal participles.

[F]inite Verb to which also [illegible] belongs

III The 3 tenses are used much in the same way as in the European languages. f.i. [illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
1. the present tense has besides its original power of representing present time, a strong affinity to its mother the future tense. f.i. [illegible Malayalam] I (shall) come especially with [illegible Malayalam], which like the other Defectives is a[n] [illegible] (old s.) [illegible Malayalam] [illegible] will certainly come. [illegible Malayalam] [illegible Malayalam] I heard that you intend to go to-morrow (cf. [illegible] part.) [illegible Malayalam] (Pauti)
In a graphical description of past events both the [illegible] present [illegible] may change with the past. f.i. in Hari Chandra's history, his [illegible] tion is thus described ... [illegible Malayalam] (fut.) [illegible Malayalam] (pres. all [illegible]) [illegible Malayalam] (his [illegible]) [illegible] increases [illegible] the subject [illegible]

In dependent parts of the proposition it is [illegible] Europ. Imperfect
[illegible Malayalam] (than)
should I know it, how [illegible] I know it?
[illegible Malayalam]
[illegible] (than) how can [illegible] what I have not
[illegible Malayalam] (this) [illegible]
[illegible Malayalam]
[illegible Malayalam]
you shall [illegible]
[illegible]

...ും ഒക്കയും ...ും ... അധികമായി സഹിക്കകയും ഇതാൽ നി
ന്നു ഒരു ദൈവം പ്രീതിക്കയും ചെയ്യും. നീ അവനൊടു ചെരുന്നെ
ങ്കിൽ അവന്റെ ജയഫലങ്ങളെ എല്ലാം അവനൊടുകൂടെ
ത്തന്നെ നീ അനുഭവിക്കും. ഈ ലൊകത്തിന്റെ മൊഹവും
അവിശ്വാസവും നിന്മെൽ ജയിപ്പാൻ അനുവദിക്കരുത.
പാപത്തിന്റെ അധികാരത്തിൽ നിന്നു ആയവൻ നിന്നെ
ഉദ്ധരിച്ചു തന്റെ കൃപയുടെ രാജ്യത്തിലാക്കി വെച്ചു. അവ
ൻ നിനക്കു വെണ്ടി ശിക്ഷയും ശാപവും സഹിക്കയും ദൈവത്തി
ന്റെ കല്പനകളെ വെണ്ടും വണ്ണം നിവൃത്തിക്കയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ഈ
ലൊകപ്രഭു നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുന്നതായാൽ, നീ ദൈവം എനിക്കു
ഉണ്ടെന്നാൽ എനിക്കു എതിരായി ആരെന്നു വിചാരിക്ക. ശരീ
രത്തെ നശിപ്പാൻ മാത്രമല്ലാതെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പി
പ്പാൻ മനുഷ്യർക്കു കഴികയില്ല. ദൈവത്തിന്റെ സമാധാനം നി
ന്നിൽ നിന്നു വിശ്വാസം അപഹരിക്കുന്നെങ്കിൽ പെടിക്കരുതു.
അവൻ നിനക്കായി പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു. അവന്റെ ശത്രുക്കളെ
വിശ്വസിക്കരുതു. പിശാചിന്റെ ചതിയെക്കാൾ യെശുവിന്റെ
വാഗ്ദത്തം ഏറ്റവും ശാശ്വതമുള്ളതാകുന്നു. ഉപദ്രവങ്ങളിൽ
ഒക്കെയും യെശു നിന്നൊടുകൂടെ ഇരുന്നു സഹായിക്കും. അവന്റെ
ജയം നിന്റെ ജയം തന്നെ. ഈ ലൊകത്തിലെ കഷ്ടങ്ങൾ നിന്നി
ൽ വെളിപ്പെടുവാനുള്ള തെജസ്സിനൊടു ഒക്കാ. ഈ ആശ്വാസം
യെശുവിന്റെ ജയത്താൽ തന്നെ നമുക്കു കൊടുക്കപ്പെട്ടു. നി
ടുക്കത്തെ അന്ധകാരതാഴ്വരയിൽ കൂടെ കടന്നു പൊ
യാൽ കൂടെ ഉള്ളിൽ ധൈര്യപ്പെടുക: ഈ ശത്രുവെയും യെശു തന്റെ
മരണത്താൽ പരിഭവിച്ചു അവനെ അധികരിക്കുന്നു. മര
ണത്തിന്റെ മുള്ളു പാപം തന്നെ. ഈ മുള്ളിനെ യെശു ഒടിച്ചു
കളഞ്ഞുകൊണ്ടു മരണമെ നിന്റെ മുള്ളു എവിടെ, പാതാളമെ

ത്തിൽ ഭയം എവിടെ എന്നു പറവാൻ അവൻ [illegible]നാകുന്നു
ഞാൻ അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാരാകുന്നു.
ഇതൊക്കെയും യെശുവിൻ ജയത്തിന്റെ ഫലങ്ങളാകുന്നു. ക്രി
[illegible], യെശു എത്ര വലിയ സ്നേഹത്തെ നമ്മ്ക്കു
നിങ്ങൾക്കു സ്വാതന്ത്ര്യവും സമാധാനവും ലഭിക്കേണ്ടതിന്നു അവ
ൻ എത്ര അദ്ധ്വാനിച്ചു. നീ സന്തോഷിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ
എത്ര സങ്കടങ്ങളെ സഹിക്കയും ചെയ്തു. ഇതിനെ നീ ഒരുനാളും
മറക്കരുതു. അതുകൊണ്ടു:

III അവന്റെ ജയത്തിനു വേണ്ടി നാം അവനെ സ്തു
തിക്കുന്നതു എങ്ങിനെ? എന്നു നാം മൂന്നാമതു ചോദിക്കുന്നു.

1. ധൈര്യപ്പെടുവിൻ എന്നാൽ ഒന്നാമതു നിന്റെ
ധൈര്യത്തെ കാണിക്ക. നിങ്ങൾ ദരിദ്രന്നു ഒരു വിശേഷ സമ്മാന
ത്തെ കൊടുത്തിട്ടു അവൻ പ്രസന്നമില്ലാത്ത മുഖം കാണിച്ചാൽ
നിങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടമായിരിക്കുമൊ? ഇല്ല. അതുകൊണ്ടു യെശുനി
ങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഒന്നും ചെയ്തില്ല എന്നു വെച്ചു നി[illegible]ക്ക
രുതു. ഉപദ്രവങ്ങളിൽ ധൈര്യപ്പെടുക എന്നതു ക്രിസ്ത്യാനിയു
ടെ ലക്ഷ്യമാകുന്നു. ഈ ലോകത്തിന്നു ബോധിപ്പാൻ പാടില്ല.
നാം സങ്കടങ്ങളിൽ പ്രശംസിക്കുന്നു, എന്നു പൌൽ അപൊ
സ്തലൻ എഴുതി. ഉപദ്രവങ്ങളിലും സങ്കടങ്ങളിലും കൂടെ അ
വൻ ദൈവത്തിന്റെ സ്നേഹത്തെ അറിഞ്ഞു. ക്ലെശങ്ങളി
ൽ നാം ലോകത്തിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു യെശുവിന്നു ഏറ്റവും
അടുത്തിട്ടു സ്വർഗ്ഗത്തിന്നു യോഗ്യരായി തീരുന്നു. എങ്കിലും
എന്നിൽ നിങ്ങൾക്കു സമാധാനം: ഇതു നമ്മുടെ രഹസ്യത്തി
ന്റെ താക്കോൽ. എന്റെ നാമം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ എഴുതി
വെച്ചിരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഒരു പാപി ആകുന്നു, എങ്കിലും യെ
ശു എന്നെ രക്ഷിക്കയും സകല പാപങ്ങളിൽ നിന്നു ഉദ്ധ
രിക്കയും ചെയ്കകൊണ്ടു ഞാൻ ദൈവമകനാകുന്നു. ഇപ്പൊൾ

സംഭവിക്കുന്നതു ഒക്കയും എനിക്കു നന്മെക്കായി സഹായി
ക്കേണം. എല്ലൊ ക്ലെശവും മരണവും പൊലും നമ്മുടെ
വസന്തിയിലെക്കു എത്തിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടു പെടി
ക്കെണ്ടാ. ലൊകത്തിൽ ഇരിക്കുന്ന വനെക്കാൾ നിങ്ങ
ളിൽ ഇരിക്കുന്നവൻ എറ്റം വലിയവനാകുന്നു അവന്റെ
ശ്രുതന്നെ. ഇത്രയില ഞെരുക്കത്തിൽ പാകിട്ടിയതുകൊ
ണ്ടു നാം സന്തൊഷിച്ചു ധൈര്യം പൂണ്ടിരിക്കുന്നു എന്നു
എല്ലായ്പൊഴും പുറജാതിക്കാർക്കു കാണിക്കെണം. നമ്മുടെ
പ്രസാദമില്ലാത്ത ദുഃഖം ചില പൊഴ് പുറജാതിക്കാർക്കു ന
മ്മൊടു ചെരുവാൻ ധൈര്യം കൊടുക്കുന്നില്ല. ക്രിസ്ത്യാനികൾ
എത്ര ദുഃഖങ്ങളിലും സദാ സന്തൊഷികൾ അവരുടെ
ധൈര്യത്തെ കളയുന്നവർ ആരും ഇല്ല. നമ്മെ പൊലെ
പലരെ അപമാനവും സങ്കടവും അവർക്കും ഉണ്ടു, എങ്കിലും
അവർ ഞെരുങ്ങാ ദുഃഖന്മാർ, മരണത്തിലും അവർക്കു സന്തൊ
ഷമുണ്ടാകുന്നു. മരണം ഭയമായ സമാധാനത്തിൽ സംശ
യി എന്തു? എന്നു പുറജാതികൾ നിരീക്ഷിച്ചു പറയുന്നതിനു
ഇടയായാൽ കൊള്ളായിരുന്നു. ഇതു എത്ര സന്തൊഷം.
ഇങ്ങിനെ മുതൽ ക്രിസ്ത്യാനികളെ കൊണ്ടു അവർ പറഞ്ഞു
ഈ ധൈര്യം നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ടൊ? നിങ്ങളുടെ വീട്ടകത്തിൽ വെ
ച്ചിട്ടുള്ള സമാധാനം നിങ്ങൾക്കുണ്ടൊ? അവിടെ അടിക്കല
ശലും ദുഷ്ടാക്കങ്ങളും നടന്നു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇതു എങ്ങിനെയും
നാണക്കെടുന്നു. ആശ്ചര്യശബ്ദം നീതിമാന്മാരുടെ കൂടാരങ്ങ
ളിൽ കെൾക്കുന്ന യഹൊവയുടെ വലങ്കൈ ബലം അരു
ളുന്നു ഇതു സത്യക്രിസ്ത്യാനിയുടെ ഓർമ്മയിൽ വെക്കെണം.
പൊന്നു ... കാരെ നിങ്ങളുടെ ഓടം ദിവസെന അങ്ങൊട്ടും ഇ
ങ്ങൊട്ടും ഓട്ടം മനസ്സിൽ നിനക്കുന്നതു എന്തു, നിങ്ങളുടെ
ഹൃദയങ്ങളെ സ്തൊത്രം, ജയ സന്തൊഷം എന്നിവയെകൊ

ണ്ടാക്കുന്നുവൊ? അമ്മമാരെ യെശുവിന്റെ ജയം നിമിത്തം
നിങ്ങൾക്കു ധൈൎയ്യവും സന്തൊഷവും ഉണ്ടൊ? കുട്ടികളാത്തി
മൂൎഖൻ കരടികളും അവൎക്കു ദിനം പിടിച്ചാൽ അവരുടെ
ജീവരക്ഷക്കു വെണ്ടി നിങ്ങൾ പെടിക്കയും ചെയ്യുന്നെങ്കിൽ
ഇങ്ങിനെയുള്ള ഉപദ്രവങ്ങളിൽ എല്ലാം നിങ്ങൾക്കു ധൈ
ൎയ്യം ഉണ്ടൊ? എന്റെ പ്രിയ കുട്ടികളെ പണ്ടു ലൊകം നിങ്ങ
ളെ ഇതുപൊലെ അല്പമാത്രം ഉപദ്രവിച്ചു. എങ്കിലും നമ്മുടെ
പ്രധാന ശത്രു ബാല്യക്കാരെ എന്നെന്നെക്കുമായി ഉപദ്രവിക്കുന്നു.
യൌവനകാലം പരീക്ഷയുടെയും പൊരിന്റെയും കാലം ത
ന്നെ. പൊർ വെടിക്കരുതു. നിങ്ങൾക്കു ജയം തന്നെ ലക്ഷ്യം.
ബാല്യക്കാരെ നിങ്ങൾ ദുഷ്ടനെ ജയിച്ചിരിക്കയാൽ നിങ്ങ
ൾക്കു എഴുതുന്നു എന്നു യൊഹന്നാൻ പറഞ്ഞു. നിങ്ങളും ഇ
പ്രകാരം ചെയ്യുമൊ? ഞാൻ ദിവസെന ഇരെ ശബ്ദങ്ങളെ
കെൾക്കുന്നു. ഇതു ജയശബ്ദമൊ? അയ്യൊ! ഇതു ഉപദ്രവങ്ങളും
പരാജയങ്ങളും നിങ്ങളുടെ മെൽ വീഴും. ധൈൎയ്യപ്പെട്ടിരിപ്പിൻ ഞാ
ൻ നഷ്ടാക്കരുതു: സന്തൊഷത്തൊടെ പൊരിൽ പ്രവെശിപ്പിൻ
സമാധാനത്തിന്റെ ദൈവം വെഗത്തിൽ സാത്താനെ
നിങ്ങളുടെ കാലുകളിൻ കീഴെ ചതെച്ചുകളയും. ആർ യെശു
വിനാൽ ജയിക്കുന്നു അവൻ ഇന്നും ജീവപൎയ്യന്തവും ~~[illegible]~~
ധൈൎയ്യം പൂണ്ടു സന്തൊഷിക്കും. എങ്കിലും സന്തൊഷം മാത്രം പൊ
രാ..

2. യെശുവിങ്കൽ നിന്നു ജയഫലങ്ങളെ അനുഭവിക്കുന്നു.
നീ ഇപ്പൊൾ യെശുവെ പൊലെ ലൊകത്തെ ജയിക്കെ
ണം. ലൊകമഹിമയെ സമാധാനത്തൊടും ലൊകസുഖങ്ങളെ
ദൈവദ്രൊഹത്തൊടും ജയിക്ക. ഇതു എങ്ങിനെ? അവന്റെ
കല്പനകളെ സ്ഥിരമായി മനസ്സിൽ ധരിക്കയും അവനൊടു കൂട
ക്കൂട്ടായ്മയിൽ ജീവിക്കയും ചെയ്ക തന്നെ. ലൊകത്തെ ജയിപ്പാ
ൻ നിണക്കു ദൈവാത്മാവു വെണം. ഇതാ ഇതിനെ കൊണ്ടു

M I 806

നടക്കയൊ ചെയ്യാതിരിക്ക. അവനാൽ നല്ല ഫലങ്ങളെ ഉണ്ടാക്കി
പ്പാൻ നിങ്ങൾക്ക കഴിയും. നല്ല വൃക്ഷം നല്ല ഫലങ്ങളെ തരുന്ന
വല്ലൊ. വാക്കുകൾ ഇലകളെ പൊലെ ഫലങ്ങൾ പ്രധാന
കാൎയ്യം തന്നെ. നിങ്ങളുടെ വെളിച്ചം മനുഷ്യൎക്കമുമ്പിൽ പ്രകാശിക്ക
അവർ നിങ്ങളുടെ സൽക്രിയകളെ കണ്ടു സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ നിങ്ങളുടെ
പിതാവിനെ മഹത്വീകരിപ്പാൻ സംഗതി വരുത്തുവിൻ! നി
ങ്ങൾ ക്രിസ്ത്യാനി എന്നു ജനങ്ങൾ എന്തിനാൽ അറിയും നിങ്ങ
ക്കു ഒരു നല്ല തൊപ്പിയും കാൽചട്ട മുതലായ ഉടുപ്പുകളും ഉണ്ടാ
യാൽ, ഒരു വെഷം. ക്രിസ്ത്യാനികളിൽ അനെകൎക്കും ഒരു പ്രധാന
കാൎയ്യം. എങ്കിലും ഈ പുറങ്കൊപ്പുകളുടെ മൂപ്പാക നിനെക്കുമാന
മല്ല. ഇതിനാൽ നീ ലൊകത്തെ ജയിക്കുന്നില്ല. നിത്യമായ
ഫലങ്ങളെ അറിയുന്നു. ക്രിസ്ത്യാനിക്കു ഒരിക്കലും ഗൎവ്വം ഉണ്ടാ
കരുതു. ഒരു നാൾ ഒരു ദരിദ്രനായ മഹാപാപി കൃപയെ
അപെക്ഷിച്ചു. അപ്രകാരം നിന്നെ കുറിച്ചു നീ എല്ലായ്പൊ
ഴും വിചാരിക്ക, പിന്നെ മറ്റൊരു ഫലം നിങ്ങൾക്കു അന്യൊ
ന്യം സ്നെഹം ഉണ്ടെങ്കിൽ, ഇതുകൊണ്ടു നിങ്ങൾ എന്റെ
ശിഷ്യർ എന്നു എല്ലാവരും ബൊധിക്കും. അവർ തമ്മിൽ
എത്ര സ്നെഹിക്കുന്നു എന്നു പുറജാതികൾ മുതൽ ക്രിസ്ത്യാനി
കളെക്കൊണ്ടു [പറഞ്ഞു] ഇതു അവൎക്കു ആശ്ചൎയ്യകാൎയ്യമായിരുന്നു. വാ
ക്കുകൾ അല്ല സ്നെഹമത്രെ ഹൃദയങ്ങളെ ജയിക്കുന്നു.
സത്യത്തെ അറികയും സത്യം നിന്നെ വിടുവിക്കയും
ചെയ്യുന്നതുകളെയും പറയുന്ന ലൊകത്തെ കാണിക്ക.
സത്യത്താൽ കളവിനെ ജയിക്ക. നിന്റെ വിശ്വാസം ലൊ
കത്തെ ജയിച്ചുവല്ലൊ. ഇപ്രകാരമുള്ള ഫലങ്ങളെ
കായ്പാൻ ഇപ്പൊൾ സമയം ആകുന്നു. ദൈവ
ത്തിന്റെ വചനം. നിന്റെ സാക്ഷിയും ഇതിനി
ന്റെ [ഇൻ] വെണ്ടി എല്ലായ്പൊഴും പറയുന്നു. എന്നിൽ കായ്ക്കാത്ത

ങ്ങ ഒക്കെയും അവൻ ചെത്തികളയുന്ന എന്നെയും ഉപദ്രവത്തു,
ദൈവത്തിൽനിന്നു ജനിച്ചതു ഒക്കെയും ലോകത്തെ ജയി
ക്കുന്നു ഇതു മനസ്സിൽ ധരിക്ക.

ഇപ്പോൾ ചെയ്യുന്നതു എന്തു? നമ്മിൽ ഒരുത്തൻ ഈ മ
ഹാഭാഗ്യത്തെക്കുറിച്ചു അറിയുന്നില്ലെങ്കിൽ, അവൻ ഇന്നുതന്നെ
ആ കൃപയുള്ള ജയിയെ അന്വേഷിച്ചു, അവന്റെ മധുരവാ
ക്കുകളിൽ ആശ്രയിച്ചു അവനാൽ ജയിപ്പാൻ തുടങ്ങിയാൽ
നല്ല സന്തോഷം അവന്റെ ഹൃദയത്തിൽ പ്രവേശിക്കും.
ആരെങ്കിലും അവനിൽ സമാധാനം കണ്ടെത്തിയെങ്കിൽ പെട്ടുവി
ൻ! യേശുവിനോടു ചേർന്നിരിപ്പിൻ! അവൻ തന്നെ നമ്മുടെ ശ
രണം. ഒരു കുട്ടി അപ്പനോടൊന്നിച്ചും ഒരു ജനസംഘത്തൂ
ടെ പോകുന്നേരത്തിൽ താൻ കാണാതെയാകാതിരി
പ്പാൻ അപ്പന്റെ കൈ മുറുക്കെ പിടിച്ചുംകൊണ്ടു ഭയം കൂടാ
തെ പോകുന്നു. ഇപ്രകാരം ദൈവമക്കൾ ലോകപ്പെരുവത്തെരു
ക്കളിൽ എല്ലായ്പോഴും ദൈവത്തിൻ തൃക്കൈ പിടിച്ചുകൊണ്ടു
നിന്നാൽ ആശ്വാസമായി അങ്ങു പോകേണം. അവനിൽ സന്തോഷ
വും സമാധാനവും ഉണ്ടു; അവൻ എല്ലായ്പോഴും അവൻ തന്നെ.
അവനാൽ നിന്റെ ഹൃദയം ക്രമേണ ഉറെച്ചു ലോകത്തെ ജയി
ക്കുന്നതിൽ (നി) പ്രാപ്തിയുള്ളതാവാനിരിക്കും. ഈ ലോകസമുദ്രം
കോപിച്ചു അലച്ചാലും തിരകൾ പർവ്വതത്തോളം ഉയർന്നുപൊ
ങ്ങിയാലും വേണ്ടതില്ല, വിശ്വാസത്താൽ നീ ക്രൂശാധാരത്തു
ള്ള പാറമേൽ നില്ക്കുന്നു. വാനവും ഭൂമിയും ഒഴിഞ്ഞുപോ
കും ഈ അടിസ്ഥാനം എന്നും ഒഴിഞ്ഞുപോകയില്ലതാനും.
യേശുക്രിസ്തു മാത്രം സമാധാനം, അവൻ ഒഴികെ അനേകം
Leiden und Tod ഇതിന്ന
ഭയവും ശത്രുക്കളും എന്റെ ചുറ്റും ബാധിക്കും. ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ കഷ്ടങ്ങളിൽ ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നതിന്നു ജീവകാ
ലത്തിലും മരണത്തിലും അദ്ദേഹം തന്നെ കൃപയും ശക്തി
യും തരേണമേ! Amen.

Den 24. Juni 1877.

ഹരി) ൭ വെണ്മതികലാഭരണനംബികഗണെശൻനിജ
ഗുണാകമലാവിഷ്ണുഭഗവാനും നാന്മുഖനമാദികവിമാത്രഗുരു
തൻനമ്മകൾവരുത്തു കനകക്കുശിവരാമാ -൮- ഉത്തമപുരാണ
പുരുഷാൻെറചരിതാനാം ഉത്തമമിതാമിരാഘവനായകചരിത്ര
ടക്കിയൊടുചൊല്ലുവതിനിന്നുതന്നിതുഴന്നൻ മുക്തിപദമെത്ര
ചതിനായ്ഹരിരാമാ -൯- രക്ഷസകുലായിപതിരാവണഭയ
...ത്തിനാലിൽവീണുടുംബമിത്രദശപാങ്ക്തിവാൽക്ക
...ിൽമെവിനപുരാണപുരുഷൻെറകാൎക്ക ഭെവൈട്ടുഭവി
...നഹരിരാമാ -൰- മാധവൻമുയിക്കൈയ്യുന്നുടനക്ഷത്രിയ്ക്കൊടിയി
...നായഭവനിലച്ചനധാമാസായുജ്യനവാലനനിബൊധ
...രമണ്ഡാൽവാഹിനിഗതിശരണതൊസ്തുഹരിരാമാ -൰൧- ഉ
...മമരസുതകെ ട്ടുപുരുഷാണാം ഉത്തമനനെൻഫണി
...ത്തമെലിന്നുംമഹത്ഭവദാഗമനകാരണമമത്ര സന്ന്യ
...ക്കിമവിളെന്നുഹരിരാമാ -൰൨- സാക്ഷിഭഗവാൻവിള.
...മനു കിമർഥികശ്ചന്ദ്രാനിസൂക്ഷ്മതരനായവിലങ്ങ
...തനിവാസം രക്ഷണകലാചലനമാത്രതയിൽ വിശ്വം
...തവവൈഭവമിതെന്നു ഹരിരാമാ -൰൩- നൃപഭദ്രഭങ്ക
...ഭങ്കന്തിസുലഭദെവബാലകരുണാവരദകാമവിവശാ
...ൈകവല്യസുഖായനനികന്നവിഭിതംകിതദ്ദിപഹത്തെ
...പിശഹരിരാമാ -൰൪- കെൾക്കമമവാക്യമതിസൂദനതവാങ്ങ
...പറയുന്നുദശകന്ധരരാജ്ഞാരാക്ഷസനടത്തിഭുവനത്ര
...രഷം ക്രുദ്ധതഭയങ്കരമവന്നു ഹരിരാമ -൰൫- ശങ്കര
...വരമെകിയതുമൂലം ശങ്കഭഗവാനെയ്യുമതില്ലവന്ന

Ma I 806

ന്നനംതങ്കരത്തൈരചലചഞ്ചലനെന്തെതെസങ്കടമ
ന്നധികമെങ്കിൽഹരിരാമ൬൨ — വിക്രമനിധെയശൂരവരാ
മമവൻറയിക്കുതമെന്ദ്രമവനെത്തിയുദ്ധശായാംവക
സിംഹിദ്രാഷുവരംപൂഷുമൃഗരപൊഴുതെക്കിരികൾകൊമ്പുക
ളാദ്രാക്ഷുഹരിരാമ൬൩ — മൽദുരമടക്കിവരമക്ഷുതഭവ
നാൽമത്തമവിവൃത്തിപടകമഴിതമവന്നാൽവെക്ക
മവന്നശനമഴികരിയാതെകത്തണമയൊഭവിച്ചെ
ഞ്ഞുഹരിരാമ൬൪ — കൊൽവതിനെയൊക്കയ
വഴുറിമ്പാൻവല്ലഭമെഴുംനിതൃതിവാശികളുവാനംമു
രാമിക്കുജ്ഞുതിരമൈലൈതന്മഹവംമാനസവണങ്ങിഹർ
മ ൬൫ — ഞെട്ടുഭിസിട്ടുവചമവനഷ്ഠമന്നിനാഗംകവൃമിത്രവെട്ടുപ
മത്തപെണ്ണിരാജൻവൃട്ടപ്രൊത്രപ്രഷ്ടതിനവൈശ്രവണമാകിവാട്
ത്തട്ടുഷ്ടനിശ്ചാരുഹരിരാമ൬൬ — നൂംഭശതശൂംഭിതമഹാമണ്ഡ
ഗ്രഹംഭക്ഷപൊരാക്കുവസമൃദ്ധക്കിവശവർത്തനംഭമയമായുശതി
തമഹാത്മാജംഭരിപുജ്ഞാനഗതിഹന്തഹരിരാമ൬൭ — വാന്ത
തിശയനമെറിനടക്കൊണ്ടുംപൊണ്ടിനപിടിക്ഷവിണ്ണിചാട്ട
ൻധൃത്മതിവശരമെട്ടമതിനമൈത്തുപൊത്തൈരാവ
ഞ്ഞഹരിരാമ ൬൮ — കാമശരനായവനറക്കറയിൽവീണാൽ
വിലാസിനികൾകാമുക്രികവെണംമെനകനനമ്പതിന
ത്തീംഭാഉവശിത്തിലൊത്തമകളിക്കഹരിരാമ൬൯ — നൂരികളു
കൽനടനകരയിക്കംശൊറയുനിധിമൃവണന്തൈഭങ്കബ
നൂഷ്ടമ്മുമുമ്പുമിശിനെരെനടകെ൭൪വാൻവാരമശല്യ
ഞ്ഞിനാഥഹരിരാമ൭൦ — മെദിനിയിൽമെവിനമഹാന്ദ്ര
ണാംവെദനക്കൾതൃപനരിന്നപറയുന്നാംവെ

ശക്രാദിമന്ത്രികളും ഒരുമനെയകശ്രുത്തുന്നു ശക്രാദിദേവകളുമീ
ശനെവണങ്ങുന്നു ധീരത്വമകക്കന്നൊരു വരുണന്തന്നെയും
ദിവ്യരത്നം പൂണ്ടു വന്നു വന്ദിച്ചു രാമന്തിക്കൊണ്ടെ നമസ്കരിച്ചു
ഒത്താർ തെരുതെരെ പ്രാണരക്ഷാർത്ഥം പിന്നെ സ്തുതി
ച്ചുതുടങ്ങിനാൻ ഭൃഗുശാർദ്ദൂല പ്രസീദ പ്രസീദാത്മാരാ
മ സകല ജഗന്നാഥാവ്യക്ത വിശ്വാത്മ പ്രഭോ ദേവാദിദേവ
സ്ത്രാശിപ്രധാന ദുഃഖനാശനനെന്ന് ശ്രീ ബ്രഹ്മം ഭാർഗ്ഗവരാമ
ഭിവാലയക്തൃപാനിയെ രക്ഷമാം രാമാരാമാ ശരണാഗതന്മിന
ം രക്ഷമാമതിദുഃഖം വരുത്തുവാനെ രാമ അറിയപ്പെടാതെ
[illegible] ചൈതവരായ ഷെല്ലാമറിഞ്ഞു പൊറുത്തുകൊള്ളെ
[illegible] മൻ ഭഗവാനെ അറിവില്ലാത്തവനും ചെയ്തിട്ടും
[illegible] ല്ലാതറിവുള്ളവരെത്തപൊറുത്തിട്ടുന്നതെ
[illegible] ഭക്തിയെല്ലാം കാമമായി [illegible] ന്നായതെ
ദയകാലത്തിലെല്ലാം [illegible] ത്രിരക്ഷിച്ചു കൊള്ളേണമെന്നിന്തിരു
വടിയുടെ ശാസനത്തിങ്കൽ തന്നെ സന്തതമെനിക്കിരിക്കെ
ചെയ്യുന്നെന്നെല്ലാനാളും ഒന്നു വേണ്ടുന്നതെന്നരുളി
ച്ചെയ്തു കൊണ്ടു സന്തോഷത്തോടും തവ ദാസോഹം ദയാനി
ധെ തൊങ്ങൊരെ ട്ടസ്യായവും [illegible]
[illegible] സംഖ്യമായി (ആ)
വരുത്തരാമനെന്നെപ്പം വരുണൻ വാക്കു കെട്ടു ശരവും പുനരപഹരി
ച്ചു സന്തുഷ്ടനായി [illegible] കമരുൾ ചെയ്താരിവണ്ണനെ

No I 806 | 16

ാടശ്യനാഭവാനെക്കാൾ മർത്ത്യനായി വന്നൊരാവാം ഗൊകർണ്ണനിവാസി ക

ളാകിയ മുനീന്ദ്രന്മാരാകവെ വിമറെണ്ടാളിതെങ്കൽ വന്നെന്നൊടു

ഞാൻ സഗരതനയന്മാർ കുഴിച്ചുകളകയാൽ മകരാലയ

ത്തിലായിവന്നിതു ഗൊകർണ്ണവും തീർത്ഥങ്ങളൊട്ടും കൂടിയൊ ഗൊ

കർണ്ണമായ പുണ്യക്ഷെത്രമിങ്ങവനിയിലാക്കെണമെന്നിങ്ങ

നെ താപസപ്രവരന്മാർ തീർക്കനിമിത്തമായി താപസെന്ദ്രന്മാ

രാട്ടമത്തൊൻവന്നരികെ ചെർന്നു കയാൽ തവജലംനീ

ക്കണ്ടിവിടനിന്നൊഴുതംകനികാർക്കുവരുത്തിക്കൊൾവാനായെ

ന്നെത്രകൊട്ടെനെരംവരുന്നെന്നുരചെയ്താൻ നിന്നുത്തര[illegible]

യാഗത്താൽ ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുവെൻകാൽ മിക്കയ[illegible]

മാണം ജലംനീക്കിട്ടുവെൻ ഞാനെരമാകാശത്തെങ്[illegible]

ങാലമന്ത്രനാദരമെട്ടുത്താൻ നൊരുമഹൻ സ്വവംത്[illegible]

റിയൊന്നെറിഞ്ഞാനഞ്ചിതന്നിൽ ന്നുത്തവി[illegible]ചെയ്തുദൃക്കാ

രമാം തീർത്ഥങ്ങൾ വാരിയുമതിനഞ്ഞുവപ്രവ[illegible]വാരിയിൽനിന്നുവാ

രിധിയിങ്കിരെശുഷ്കാരമാകിയതി തീർത്ഥംവാരിയുംശതാലയവൊ

ഴുനന്നിങ്ങിതചൊർവാരിടത്തിങ്കലായി ഗൊകർണ്ണമഹാ

ക്ഷെത്രം കാലത്താലതിക്രമിച്ചിടാഴ്വാൻമയ്യാദയും വാരി

മഞ്ഞുവെച്ചിച്ചുഭാഗ്‌വരാമെന്താനും നഗരഗ്രഹതിത്തക്കൊക്ര

ൾവെൻ ഭൂമിസകലം ചൊഴിയിൽ ചൊഴിയിൽ കൊണ്ടായിക്കിങ്കിൽ

കിഞ്ചിൽ മുനികൊളെന്നാമചൊർവരശ്രരാമെന്താനെമനസ്സാസ

ഞ്ഞൊപമാംപൃങ്ങൾ ശിഷ്യാദെവുംചെയ്തു ഭൂമികടവെഷമാക്കി.

ല്ലാം ഭാൎഗ്ഗവരാമെനിങ്ങ ഭൂമിയെ ദാനം ചെയ്താൻ പ്രായശ്ചിത്താ
ൎത്ഥമായെക്ഷത്രിയക്കുലരാജ്യമജ്ജിതിങ്ങളെല്ലാമപരങ്ങ
ളുംചെയ്തനുഭവിച്ചുവസിച്ചാലും ബ്രഹ്മസഭയായ്ഭൂദെവന്മാൎക്കാരാ
നം വന്നതിന്നിയ്യാദം ചെകിലും ദെവസ്വാദികളെല്ലാം നിക്രമി
ച്ചീടുന്നാകിൽ നിങ്ങളെല്ലാരും ക്ലെശിവാതെക്കണമെന്നയ്യാരാമിച്ച
ന്നെരം വരുവൻ ഞാൻ ദുഷ്ടരെയെല്ലാമൊക്കെ നിഗ്രഹിച്ചായിതിങ്ങ
ശിഷ്ടരെയെല്ലാമതിവെല്ല രക്ഷിച്ചീടുവൻ അങ്ങിരന്നാദ്യഗെമ
ഗമായിക്കിടന്നൊരാശ്രമസിന്ധുക്ഷെത്രങ്ങൾ പുരഗ്രാമങ്ങൾ നഗരങ്ങ
ൾ തീൎത്ഥങ്ങളിവയെല്ലാ നിൎക്കൊണ്ടായിത്തെപ്പൊൾ ധരിത്രിദെ
...മാൎസ്വം കെതിമിച്ചു മുന്നെപ്പൊലെ യാഗാദികൾക്കെല്ലാം കൊണ്ടുമ
...കൊണ്ടും യൊഗവൈഭവം കൊണ്ടും ദാനാദിധൎമ്മം കൊ
...പെങ്ങ ഇറിയാതെ സൽക്കൎമ്മങ്ങളും ചെയ്തു സൌഖ്യം പൂ
...ഭൂദെവപ്രവരന്മാർ ആത്മാനുഭാവം കൊണ്ടും ഭാൎഗ്ഗ
...മഹാശ്രീഷ്മകാലത്തുമഴ പെയ്യുമാറാക്കിവെച്ചാൻ ധന
ധാന്യാദികളുമധികം വൃദ്ധിയും ... സരക്കളെന്ന് ... നാൽട്ട
ഗ്രഹത്തിൽ ഭൂദെവെന്ദ്രന്മാരെയനുഗ്രഹിച്ചും വാഴ്ത്തിച്ചിരുന്നായി
മെഹൊന്തൊ ദീൎഘകാലം ചെന്നപ്പൊൾ രാക്ഷസന്മാൎ ജലധിയൊടു
ദാനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഭൂമിയുണ്ടൊ രുന്നുവയൊങ്ങനെ പാൎത്തുകണ്ടാൽ
ദക്ഷിണൊത്തര ... മായതം പൂൎവ്വാപരം ദക്ഷിണൊത്തരം ക്രൊ
ശൽവരിച്ചു വരുമത്ര രക്ഷിച്ചീടുന്നു രാക്ഷസനിന്നു മെന്നറിഞ്ഞാലും
ശിക്ഷയും കൾങ്ങൾക്കില്ല ത്രിമെറൊരെടത്തും ഭാൎഗ്ഗവന്നൊട്ടു
ള്ള സത്യമെന്നാൽ ചൊല്ലിന്നു മാത്രമാക്കുന്നുതില്ലവാരിധിയ
രാതെ ഭാൎഗ്ഗവനെ വണങ്ങി ... ലായിതം യൊഗ്യന്മാരെയും വാ
ഴിയിന്നിലാക്കി സഗരതനയന്മാർ ഭൂദെവനൊടു
കൂടി ... യിരുന്നവാങ്ങിയെഗ്യന്മാരായ ഭൂദെവന്മാൎക്കു

Ma I 806

ദാനംചെയ്താൻ സഗരന്മാരാൽ വഷിക്കകാരണമിന്നും സാഗരമെന്ന

ചൊല്ലീടുന്നു ജലധിയിങ്ങൊരുമദഗ്ന്യന്റെ കഥ ഭൂമിപാലേന്ദ്രനായ

സഗരന്തന്റെ കഥ   തരം ഇനിവരെയൊട്ടും സംബ

ന്ധിച്ചുള്ള കഥകളും ഇനിയൊട്ടു ചുരുക്കി ഞാൻ നിവർണ്ണരചെ

യ്തേൻ ജൈമിനി മഹാമുനി വിരഞ്ച്യനാൽ ഭരതനൊടു ചൊരമൊടരുൾചെ

യ്ത കഥകളി വയെപ്പോം ബ്രഹ്മാണ്ഡമെമ്പത്തായ്യായിരപ്പുസ്തകമ

ങ്ങൾതികച്ചമായിട്ടുള്ള മന്ദ്യമഭാഗമിതു ചൊല്ലിയെൻതൊഴിഞ്ഞു

ബ

൨൭ ഞാനൊന്നായമിതു കേട്ടാൽ ക്രൂരൻ വരും കൈവല്യത്തെയും സാ

ധിച്ചിടാം ധാത്രി ദൈവേന്ദ്രശ്രേഷ്ഠനാകിയതപൊനിധിതന്റെ

കണ്ണാരൻ?

നാരായണനന്നാജ്ഞയാ വിരചിതം രാമഭക്ത്യാഢ്യനായ[illegible]

നാളിദം സോമനാം കണ്ഡപുരാധീശന്തകന്നനുഗ്രഹാ[illegible]

ണശ്രീപാദവാംബുജങ്ങൾക്കു നമസ്കാരം ബ്രഹ്മണഭക്തിമ[illegible]

വരെണമെന്നെല്ലാനിശ്ചനേരം വരുവൻ ഞാൻ

ശ്രീ ബ്രഹ്മാണ്ഡപുരാണസംക്ഷേപം [illegible]

ളെന്നിങ്ങ ഭൂമിയെദാനംചെയ്താൻ പ്രായശ്ചിത്താ
ക്ഷത്രിയക്കുളരാജ്യമഖിലത്തിങ്ങളെല്ലാംമദ്ധ്യപരങ്ങ
ചിച്ചുവസിച്ചാലും ബ്രാഹ്മണമായഭൂമൌദുഷ്കരാരാ
ച്ചാടംചെകില്ലംദെവസ്വാദികളെല്ലാംആക്രമി
ന്നിങ്ങളെല്ലാരുംകുറവാതക്കണമെന്നരുളിച്ചെ
ഞാൻദുഷ്ടരെയെല്ലാമൊക്കെനിഗ്രഹിച്ചായിരിത്തു
ച്ചാമതിൽവെച്ചുരക്ഷിച്ചിട്ടവൻ അങ്ങിരുന്നതുഗെമ
ന്നൊരുതൊരാസിന്ധക്ഷെത്രങ്ങൾ പുരഗ്രാമങ്ങൾ നഗരങ്ങ
ൾവയെല്ലാ നിങ്ങൾകാണായിതപ്പൊൾ ധരിത്രിതടെ
കത്തിൽമിച്ചുമന്നെപൊലെയാഗാദികൾകൊണ്ടുംമ
ന്ത്രങ്ങളും യൊഗവൈഭവംകൊണ്ടും ദാനാദിധൎമ്മംകൊ
ണ്ടു ഇറിയാതെസൽകൎമ്മങ്ങളുംചെയ്ത് സൌഖ്യംപൂ
ട്ടു ദൈവപ്രവരന്മാർ ആത്മാനുഭാവംകൊണ്ടും ഭാഗ്
ന്ന ശ്രീമൽകാലത്തുമഴ വൈപുല്യമാറാക്കിവെച്ചാൻ ധന
ധാന്യാദികംസൃഷ്ടിയുംഅന്നവാസരങ്ങളുംഇനിനാൾതൂ
ദെവെന്ദ്രന്മാരെയെന്നുംകൽപ്പിച്ചിതനായി
ഋഷിസ്ത്രീ ചെന്നുകൊണ്ടു രാക്ഷമനാൽ ജലധിയൊടു
ചെട്ട ഭൂമിയുണ്ടൊരുകുറയൊളമാവാർത്തകണ്ടാൽ
നത്രൊഴിഞ്ഞ മായതം പൂർവാപരം ദക്ഷിണൊത്തരം ക്ര
മമതുരക്ഷിച്ചിട്ടു പുരാതനം നിന്നുമെന്നറിഞ്ഞാലും.
ങ്ങൾക്കിരിപ്പതിന്നൊരെടത്തും ഭാഗ്യവന്നൊരു
ന്ന അപ്പൊളിന്നുമാത്രമാക്കുന്നുതില്ലവാരിധിയ
രവെണ്ടംതന്നിലായിരംയൊജനയുംവാ
ങ്ങാക്കിസഗരതനയന്മാർ ഭൂവെനതിലെ
ട്ടുന്നവരാങ്ങൾ യൊഗ്യന്മാരായി ഭൂദെവന്മാൎക്കു

Ma I 806 117